# ASSiMiL METHOD BOOKS

*Bound books, lavishly illustrated, containing lessons recorded on records, tapes or cassettes*

---

**French without toil**

**German without toil**

**Italian without toil**

**Russian without toil**

**Spanish without toil**

---

ASSiMiL
spare-time daily courses

# italian without toil

by

A. CHÉREL *

*illustrated by*
*Pierre Soymier and Robert Gring*

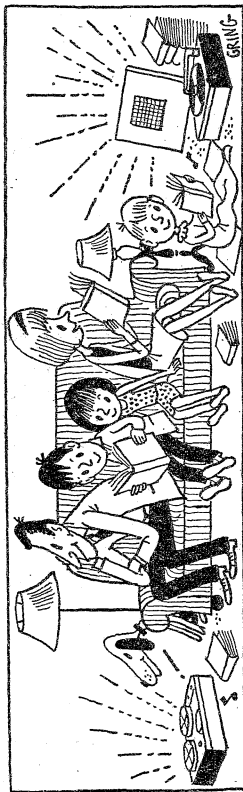


ASSiMiL S.A.

13, rue Gay-Lussac
94430 CHENNEVIÈRES S/MARNE
FRANCE

Amsterdam - Düsseldorf - Lausanne - London
Madrid - Montréal - New York - Torino

## *ITALIAN WITHOUT TOIL*

## RECORDS, TAPES or CASSETTES

The text of the lessons and exercises of **Italian without toil** has been recorded on records tapes and cassettes by talented Italian speakers, male and female. *(Fifteen different voices, so as to provide a complete training for the student's car.)*

The records tapes or cassettes are not absolutely indispensable, a guide to pronunciation being given in the book, but of course they are a great help and provide added interest for the student, as well as ensuring perfect pronunciation.



Nº ISBN 2-7005-0016-4

# How to learn ITALIAN without toil

If you read an Italian text without having studied the language you will understand a certain amount. The words of **Latin** derivation in your own language will be easily recognisable in Italian, and you will find this a great help. Your understanding of Italian will progressively increase, almost without effort, and with a minimum of attention to grammar. **It is rather a question of use or habit than of study.**

**Get into the habit** of doing a quarter of an hour of Italian daily. The task is easy; you have only to read each lesson, referring to the pronunciation, the English text, and the notes.

Then take each sentence separately, reading it aloud; then repeat it aloud without looking at the text.

**It is not a question of learning by heart, but simply of repeating the few words you have just read, concentrating your attention on the sense,** and only looking at the English text when absolutely necessary. In this way you will train yourself into thinking direct in Italian without translation, **you will gradually assimilate** the language.

**Revise** past lessons **frequently**, always in the same way. This **intuitive assimilation** will last over about fifty lessons; then, thus trained you will be ready to tackle the **active phase**, progressively and without effort, and finally arrive at the practical knowledge of everyday Italian. (*See lesson 49*).

On the basis of one lesson daily, you will need about five months to attain this result. In the event of urgency, learn two lessons daily, studying, for instance, a quarter

of an hour morning and evening, revising as well during your spare time.

**If you have the records, tapes or cassettes,** listening to the conversations, on topical subjects, interpreted in a living and attractive way by educated Italian speakers simply becomes an agreeable pastime. You now have **Italy at your doorstep,** with this advantage, that were you to make a stay in Italy, you would have to wrestle with all the difficulties of the language at the same time, whereas with " **Assimil** " you tackle them one after another, taking them in the easiest way, with the advantage of listening to a perfect pronunciation in the meantime.

**This is why we assert that " Italian without toil, " with the recording is as good as a stay of several months in Italy.** Once your course is finished you are assured of understanding and of being understood.

The records each represent six lessons, and are enlivened by Italian popular songs. The handbook contains many humorous sketches.

**The pronunciation** of Italian closely follows the spelling, and once you have mastered a few simple rules you should not find it difficult. Remember that with very few exceptions, all letters are clearly sounded and vowel sounds, whether accented or not, should never be slurred.

**The accent most often falls on the last syllable but one,** but there are many exceptions to this rule which you will learn with practice. The only written accent in Italian is the grave accent (\`), which is used in words having the stress on the last syllable: cos**ì**, *thus*; carit**à**, *charity*. Throughout the book the accented syllable of every word is printed in **heavy type,** so that if you watch carefully, you should have no difficulty on this point.

Some rules to help you with pronunciation are given in lesson 7.

# THE TWO " WAVES "

Learning the language in **two " waves "** (Passive and Active stages) is one of the most attractive features of **" Italian without toil. "** It brings you quickly to the point where you can enjoy Italian even though you do not understand all its grammatical subtleties.

**The first " wave "** (passive stage) is intended to take you through the whole course at a lively pace. As soon as you can understand and repeat a lesson, you should move on to the next one. In this way you will avoid the dullness of what used to be termed " the grammar grind. " Absorb as far as possible with your ear rather than your mind; you can, if you like, think of the way in which a baby understands what it is told long before it learns the niceties of written and spoken language.

**The second " wave "** (active stage) begins about a third of the way through the first " wave " (lesson 50), This is the proper time for you to go back to lesson 1 and start to think about the language and its grammatical constructions, and you will find that you will learn all the more easily for having postponed your more formal attack upon it.

Do not let the second " wave " prevent you from keeping up a good pace with the rest of the first " wave. " Go on to the end of the book at your original pace, but at the same time link each new lesson with an old one studied in more detail. Thus the simple comprehension of lesson 50 should be linked with a new and analytical approach to lesson 1; lesson 51 will be linked with lesson 2 and so on.

In the phonetic transcriptions, the stressed syllables are shown in **bold type.**

## A NOTE ON THE ASSIMIL RECORDS, TAPES AND CASSETTES

These recordings will bring you, **in your own home,** the voices of Italian actors and actresses whose pronunciation is the standard one; you can listen to them over and over again.

If you devote, say, a quarter of an hour (or even two periods of ten minutes) daily to learning by the "**Assimil**" method, you will achieve your object.

Listen carefully to the records, repeat with the utmost care what you have heard and you may rest assured that once you go to Italy or meet Italian-speaking people you will, from the very outset, make your meaning clear.

---



***Before beginning, it is absolutely essential to read the preceding introduction.***

## *Prima (1ª) Lezione*

**Pronunciation :** preema laytseeohnay.

Heavily stress the tonic accent as shown by the heavy type letters **(ee, o)**.

### First Lesson

(*The text registered on the records is underlined in order to facilitate the reading*).

## Parla italiano?

**Pronunciation :** parla eetaleeanoh?

**English :** Do *you* speak Italian?

(Words necessary to the English sense but omitted in Italian are given in *italics*.)

**1** — Parla italiano?

o o o o

**2** — Non ancora; è la mia prima lezione.

**Pronunciation :** nohn ankohra; eh la meea preema laytseeohnay.

**English :** Not yet, it is my first lesson.

o o o o

**3** — Ma lo parlerà presto.

**Pronunciation :** ma loh parlayrah prehstoh.

**English :** But *you* will speak it very soon.

o o o o

## 4 — Lo spero bene; ma non posso parlare correntemente il primo giorno.

**Pronunciation :** loh spayroh behnay; ma nohn possoh parlaray kohrrayntaymayntay eel preemoh johrnoh.

In giorno the i is scarcely sounded; it serves to soften the g before o; g before e or i is pronounced as in English orangeade, general, etc.

The r must be rolled by vibrating the tip of the tongue against the teeth so that it sounds more like a Scottish than an English r.

**English :** *I* hope so; but *I* cannot speak fluently the first day.

o o o o

## 5 — Non è difficile l'italiano per un francese.

**Pronunciation :** nohn eh deefeecheelay leetaleeanoh payr oon franchaysay.

**English :** Italian is not difficult for a French person.

o o o o

## 6 — No; è facile; ma Roma non fu fatta in un giorno.

**Pronunciation :** no; eh facheelay ma Rohma nohn foo fatta een oon johrnoh.

**English :** No; *it* is easy; but Rome was not built (made) in a day.

*You certainly experience no difficulty in understanding these few Italian sentences. The great thing is to pronounce them correctly, that is to say, strongly stressing the tonic accent. For instance a marked difference must be made between ia in italiano, and ia in la mia prima lezione* (*sentence* 2).

*The accentuated vowel is not only more strongly stressed but lengthened more than the others; precisely as in music, one white note equals two blacks.*

*All letters are sounded; thus in non, pronounce both n's.*

*Pronounce the double consonant very vigorously, far more so than in English.*

**Remember that for the time being it is simply a question of understanding** *the Italian text, and of repeating each sentence immediately after having read it.*

**On ending the lesson,** *re-read each Italian sentence* **aloud,** *repeating it immediately without looking at the book.*

**If you have the records,** *listen to the lesson twice before reading it, endeavouring to follow without reading, and repeating mentally. Then a third time, repeating aloud and imitating as closely as possible the pronunciation and intonation.*

**(In the first three lessons, the Italian text is pronounced twice in succession by two different voices).**

---

## Seconda (2a) Lezione

**Pronunciation :** saykohnda laytseeohnay.

# Chi è ?

**Pronunciation :** kee eh?

**English :** Who is *there*?

**1** — Chi è?

(ch is always pronounced k. Note that è meaning is is pronounced as e in best, whereas e, and, is pronounced ay).

## 2 — Sono io, Rossi.

**Pronunciation :** sohnoh eeoh, rossi.

**English :** It is I, Rossi.

o o o o

## 3 — Avanti!

**Pronunciation :** avantee!

**English :** Come in! (forward).

o o o o

## 4 — Buon giorno; spero che non la incomodi.

**Pronunciation :** bwon johrnoh; spayroh kay nohn la eenkohmohdee.

**English :** Good morning; *I* hope that *I* do not disturb you. In Italian deference calls for the use of the 3rd. person as in English " His or Her Majesty." I hope I do not "*His honour*, etc." disturb (represented by **la** which stands for Vostra Signoria, your Lordship, Your Honour, etc., a feminine noun though with a masculine meaning; hence the use of la, fem. object pronoun).

o o o o

## 5 — Prego. Che posso fare per lei?

**Pronunciation :** praygoh. kay possoh faray payr leh-ee?

**English :** Not at all (*I* beg of you). What may *I* do for you?

o o o o

## 6 — Ho ricevuto una lettera in francese, e non la comprendo tutta.

**Pronunciation :** oh reechayvootoh oona lehttayra cen franchaysay ay nohn la cohmprehndoh toota.

**English :** *I* have received a letter in French and *I* do not understand it all.

7 — Per esempio?

**Pronunciation :** payr ayzehmpeeoh?
**English :** For instance (example)?

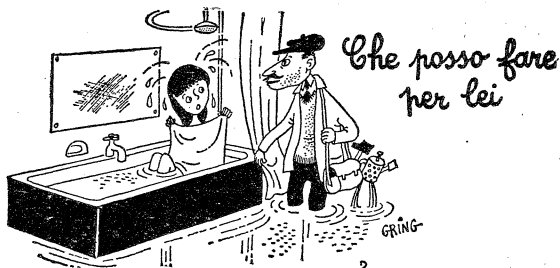
o o o o

8 — Che vuol dire : *je file*?

**Pronunciation :** kay vwol deeray (in uo the two vowels amalgamate with o predominating).
**English :** What does " I'm off " mean?

o o o o

9 — È un modo familiare di dire : io parto.

**Pronunciation :** eh oon modoh fameeleearay dee deeray : eeoh parrtoh.
**English :** *It* is a familiar way (mode) of saying : I am leaving.

10 — Come, in italiano : me la batto?

**Pronunciation :** kohmay een eetaleeanoh may la battoh?
**English :** As in Italian, *I*'m beating it?

o o o o

11 — Precisamente.

**Pronunciation :** praycheezamayntay.
(c before i or e is pronounced " ch " as in check).
**English :** Precisely.

## *Terza (3ª) Lezione*

**Pronunciation :** tehrtsa laytseeohnay.

# Peccato !

**Pronunciation :** paykkatoh!
**English :** *It's a* pity (sin).

o o o o

1 — Buon giorno, caro amico; come va?

**Pronunciation :** bwon johrnoh, caroh ameekoh cohmay va?
**English :** Good morning, dear friend, how are you? (How " goes it ").

o o o o

2 — Va bene, grazie. Che bel tempo!

**Pronunciation :** va behnay gratseeay. kay behl tehmpoh!
**English :** Very well thanks. What beautiful weather!

o o o o

3 — Sì, è veramente splendido.

**Pronunciation :** see eh (e as in best) vayramayntay splehndeedoh.
**English :** Yes, *it* is really splendid.

o o o o

4 — Peccato! devo partire domani per Parigi.

**Pronunciation :** paykkatoh! dehvoh parteeray dohmanee payr pareejee.
**English :** What a pity! *I* must leave tomorrow for Paris.

o o o o

5 — Perchè non resta ancora un giorno o due?

**Pronunciation :** payrkay nohn rehsta ancohra oon johrnoh oh dooay?

**English :** Why not stay another (still a) day or two?

o o o o

6 — Non posso. — Veramente?

**Pronunciation :** nohn possoh. vayramayntay?

**English :** I cannot. — Really?

7 — È assolutamente impossibile; sono già in ritardo.

**Pronunciation :** eh (e as in best) assohlootamayntay eempohseebeelay; sohnoh ja een reetarrdoh.

**English :** *It*'s absolutely impossible : *I* am already late.

o o o o

8 — Peccato, ma le vacanze non durano tutta la vita.

**Pronunciation :** pekkatoh ma lay vakantsay nohn dooranoh tootta la veeta.

**English :** What a pity! but (the) holidays do not last a lifetime (all the life).

o o o o

9 — Sì; è una cosa triste : bisogna lavorare per vivere.

**Pronunciation :** see; eh oona cosa treestay; beezohnya lavohraray payr veevayray.

---

## *Quarta (4ª) Lezione*

**Pronunciation :** kwarrta laytseeohnay.

We now adopt the normal course of our lessons : first the Italian text, then the pronunciation, then on the opposite page, the English text and notes, marked in the Italian text by numbers as (1), and finally a revision exercise.

### O sole *mio* ! (1)

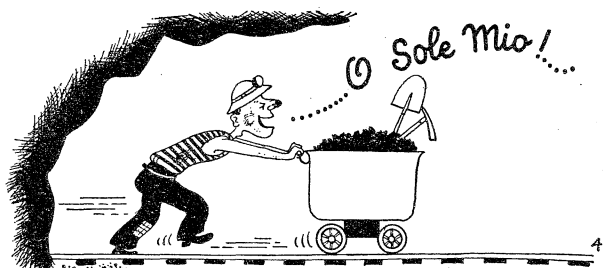
1 Che bella cosa
Una giornata al sole!
L'aria è serena
Dopo la tempesta...
Che bella cosa...

2 — Bravo! È molto allegro stamattina!
3 — Sì, sono di buon umore; e lei?
4 — Io no; ho dormito male. — Perchè?
5 — Ho pensato tutta la notte che devo partire oggi.
6 — Quando parte? — Stasera, dopo cena.
7 — Allora! Abbiamo ancora tutta la giornata!

**Pronunciation** (There is certainly no need to repeat the pronunciation of words such as, O, mio, l'aria, è, dopo, la, etc... which apart from the tonic accent will present no difficulty.)
sohlay. — 1 kay behlla cosa (s as in English "sand") oona johrnata... sohlay... sayrehna... taympehsta... — 2 allehgroh stammatteena ... — 3 bwon oomohray; ay leh-ee? ... 4 o... malay payrkay? — 5 o paynsatoh toota nottay kay dehvoh parrteeray ojjee. — 6 kwandoh parrtay stasayra chayna. — 7 allohra ankohra toota johrnata!

**English :** Yes, *it* is a sad thing : one has (it is necessary) to work to live.

---

**Oh my sun** (Oh sun mine). — 1 — What a beautiful thing. A day in the sun! The air (*fem. in It.*) is serene. After the storm... What a beautiful thing... — 2 — Bravo! *you* are (is) very lively this morning (in one word)! — 3 — Yes *I* am in good spirits; and you? (*3rd sing.*). — 4 — I *am* not; *I* have slept badly. — Why? — 5 — I have been thinking all the night that *I* must (ought to) leave today. — 6 — When do *you* leave? — This evening (one word) after dinner — 7 — Then! We still have the whole day! (all the day).

NOTES. — (1) The well known Neapolitan song. (Music by E. di Capua, words by G. Capurro, Bideri, publishers.)

**For the time being** *we are ignoring all grammatical observations : let us be content for the moment to understand the Italian text, without seeking the why and wherefore of certain phrase constructions. Just keep on with the lessons, at this stage an ounce of practice is worth a ton of theory.*

**You probably know the tune of : O sole mio!** *We have chosen these few lines, knowing very well you can sing or at least hum them—even if you do not have the records. You will soon find the music helping your memory wonderfully.*



4a LEZIONE

8 — È vero, ma...
9 — Niente ma! Andiamo a fare una passeggiata (2).

8 vayroh. — 9 ...nee.ehnt.ay andeeamoh faray oona passejjata.

**EXERCISE.** — (*As a general rule the exercises do not involve any new words and the pronunciation is thus not given : the tonic accent shown in heavy type is all that is necessary*).

1 — Che ha fatto stamattina? — 2 — Non ho fatto niente. — 3 — Ha dormito bene? — 4 — Grazie; ho dormito tutta la notte. — 5 — Quando andiamo a fare una passeggiata? — 6 — Abbiamo ancora tempo. — 7 — Perchè è triste? — 8 — Ma non sono triste; sono di buon umore.

---

## Quinta (5ª) Lezione

**Pronunciation :** kweenta laytseeohnay.

# Per amore o per forza

1 — Dove andiamo?
2 — Se vuole (1), andiamo al giardino pubblico...
3 — Sì; c'è un concerto fino a mezzogiorno.
4 — E dopo? — Dopo bisognerà (2) tornare a casa per la colazione.

**Pronunciation.** — amohray... fortsa... — 1 dohvay... andeeamoh? — 2 say vwolay... jardeenoh. — 3 chay oon kohnchehrtoh... maydzohjohrnoh... — 4 ay ... beezohnyayra... tohrnaray... kasa... kohlatseeohnay.

8 — It is true but... 9 — No buts (nothing but)! Let us go for a walk.

**NOTES : (2)** Passeggiata : the two g's are pronounced more forcibly than for a single g. Remember that the i is not pronounced but merely serves to soften the g.

**1** — What have *you* (has) done this morning? — **2** — *I* have done nothing. — **3** — Have *you* slept well? — **4** — Thanks : *I* have slept all (the) night. — **5** — When are *we* going to take (make) a walk? — **6** — *We* have still the time. — **7** — Why are (is) *you* so sad? — **8** — But *I* am not sad; *I* am in a good humour.

(**First read** *the exercise aloud checking up the meaning with the English text; then begin again, repeating each sentence several times.*)

**Should you wish to re-copy the Italian text** you will easily follow it, **but for the present do not try to translate from English into Italian.**

---

**Willing or unwilling.** (By love or by **force!)** — **1** — Where are *we* going? — **2** — If *you* wish, let us go to the public garden... — **3** Yes; there is a concert till midday. — 4 — And afterwards? — Afterwards, we (one) must return (to house) for (the) lunch.

**NOTES. — (1)** Se, pron. say... **if dubitative, whereas si... yes, or of course. — (2)** Bisognerà; **represents must (future). Compare Fr. avoir besoin.**

**5ª LEZIONE**

**5** — Va bene. A proposito, ha visto la signora Panzini stamattina?
**6** — No; non l'ho vista; sarà probabilmente al concerto.
**7** — Perchè? Le piace tanto la musica? (3)
**8** — Non lo so; ma siccome non c'è niente di meglio... (4)
**9** — Bisogna andare al concerto per passare il tempo?
**10** — Sì, per amore o per forza.

5 behnay... prohpozeetoh... seenyohra... pantseenee... — 6 prohbabeelmayntay... kohnchehrtoh. — 7 payrkay? lay peeachay... moozeeka. — 8 nohn seekohmay... chay nee-ehntay ... maylyeeoh. — 9 beezohnya andaray... kohnchehrtoh... passaray ...tehmpoh. — 10 amohray... fortsa.

**EXERCISE.** — **1** C'è (*pron.* chay) una lettera per lei. — **2** Grazie; ha visto il signor Martini stasera? — **3** No, non l'ho visto oggi (*pron.* ojjee). — **4** Non so che (*pron.* kay) fare per passare il tempo. — **5** C'è un concerto; se le piace (*pron.* peeachay) la musica... — **6** Andiamo; sarà meglio che restare in casa. — **7** Siamo d'accordo.

## *Sesta (6ª) Lezione*

**Pronunciation :** sehsta laytseeohnay.

### Di niente

**1** — A chi appartiene questo libro?
**2** — È mio. — Vuole prestarmelo? (1)
**3** — Scusi, non l'ho ancora finito; ma domani...
**4** — Grazie tante.

**Pronunciation.** — nee-ehntay. — **1** a kee appartee-ehnay kwaystoh? — **2** eh (e in best) vwolay praystarmayloh. — **3** skoozee loh ankohra. **4** gratzeeay tantay.



5 — It is good (goes well). By the way, have *you* seen (the) Mrs. Panzini this morning? — 6 No *I* have not seen her : *she* will probably be at the concert. — 7 — Why? Does *she* like (her pleases it?) music so much? — 8 — *I* do not know (it) but as there is nothing (of) better... — 9 One must go to the concert to pass the time? — 10 — Of course, willingly or unwillingly (willy nilly).

**NOTES : (3)** Le piace... does it please him, her? does she like? — **(4)** Come... how, or as comparative. Siccome... as in the sense of since, seeing that... Meglio... better. The **g** is not sounded.

o o o o

1 — There is a letter for you. — 2 — Thanks, have you seen (the) Mr. Martin this evening? — 3 — No *I* have not seen him today. — 4 — *I* do not know what to do to pass the time. — 5 — There is a concert; if you like (pleases his L.) music... — 6 — Let us go; *it* will be better than staying at home (in the house). — 7 — We agree.

o o o o

**Don't forget to re-read the numbers of the pages from time to time,** in order to learn to count.

---

**Not at all.** — 1 — Whose book is this? (To whom belongs this?) — 2 — *It* is mine. — Will *you* lend it me? — 3 — I'm sorry (excuse *me*). *I* have not yet finished it, but tomorrow... — 4 — Thanks so much.

**NOTES.** — **(1)** Prestarmelo : *lend-to-me-it.*

5 — Prego, se ne (2) vuole un altro adesso...
6 — Grazie; non voglio abusare...
7 — Di niente. Ecco un romanzo umoristico che la divertirà.
8 — Non ne (2) parliamo più. A rivederci.
9 — A rivederci, e grazie ancora una volta.

5 praygoh say nay vwolay oon. — 6 volyoh aboozaray. — 7 ehkkoh oon rohmandzoh oomohreesteekoh kay. — 8 nay pyoo reevaydayrchee. — 9 ay.

**EXERCISE.** — **1** Sono contento. — **2** Lei è triste. — **3** Siamo al concerto. — **4** Non ho niente per lei. — **5** Ha visto questo libro? — **6** Abbiamo ancora tempo. — **7** Parlo francese. — **8** Parlerò italiano. — **9** Resto in casa stasera. — **10** Resterò ancora un giorno. — **11** Parla italiano. — **12** Parla italiano? — **13** Parlerà italiano. — **14** Parlerà italiano? — **15** Bisogna lavorare. — **16** Bisognerà partire. — **17** Che c'è? (*pron.* kay chay). — **18** Non c'è niente.

---

## *Settima (7ª) Lezione*

**Pronunciation :** sehtteema laytseeohnay.

### REVISION AND NOTES

**1. The pronunciation** of Italian is not difficult provided that certain simple rules are borne in mind. The main difference between English and Italian is that in Italian the unstressed vowels keep their pure sound, and should not be slurred as often happens in English. There are seven different vowel sounds which are pronounced approximately as follows :

| | | | |
|---|---|---|---|
| a | as a | in | rather |
| e(close) | » a | » | made |
| e(open) | » e | » | met |
| i | » ee | » | see |
| o(close) | » o | » | pole |
| o(open) | » o | » | not |
| u | » oo | » | soon |

— **5** — Don't mention it (*I* pray) if you (of them) would like another now... — **6** — Thanks *I* don't wish to abuse... — **7** — Not at all. Here is a humourous novel which will amuse you. — **8** — Don't let's speak of it further. Au revoir. — **9** — Au revoir, and thanks once more.

**NOTES : (2)** Nota Bene! Ne, in Italian has nothing to do with the negative, but means, some, any, of it, of them. — Se ne vuole : if (*you*) want any. — Se non ne vuole : if (*you*) do not want any.

**1** — *I* am pleased. — **2** You are sad. — **3** — *We* are at the concert. — **4** — *I* have nothing for you. — **5** — Have *you* seen this book? — **6** — *We* have still the time. — **7** — *I* speak French. — **8** — *I* shall speak Italian. — **9** — *I* stay at home this evening. — **10** — *I* shall stay another day (still a day). — **11** — *You* speak Italian. — **12** — Do *you* speak Italian? — **13** — *You* will speak Italian. — **14** — Will *you* speak Italian? — **15** — One (he, she, it) must work. — **16** — One (he, she, it) will have to leave. — **17** — What is there? What is the matter? — **18** — There is nothing the matter.

*As may be seen in sentences* 11, 12, 13 *and* 14, *the interrogative is only indicated in the written language by the query mark, and by the intonation when speaking.*

---

The mouth should be well opened when pronouncing the open vowel sounds. Care should be taken to keep the vowel sounds pure. In English there is a tendency to combine two sounds, as for instance, the slight i sound after the "a" in words like "day", "late". This must be avoided in Italian.

In the pronunciation given throughout the book we indicate the close e sound by ay and the open e by eh; the close o by oh and the open o simply by o, with very few exceptions, which will be clearly indicated.

The a, i and u sounds are invariable and need no special indication. From now on they will be indicated simply as a, i and u, and should be pronounced as shown on the preceding page.

With regard to consonants, **h** is always silent. **r** has a longer sound than in English, more like the Scottish **r**.

**c** and **g** before e and i are pronounced as ch in child or g in general respectively and will be indicated by ch and j. Otherwise they are pronounced like an English k and the English g in go and in these cases we shall indicate them by k and g.

**s** at the beginning of a word before a vowel or before c, f, p, g or t is pronounced like s in say., e.g. sono, *I am*; spero, *I hope*. Between vowels and before b, d, g, l, m, n, or v it is normally pronounced like s in

please; e.g. usare, *to use*; sbaglio, *mistake*. There are, however, some exceptions to this rule, among the most important being, cosa, *thing*; così, *thus*; casa, *house*; mese, *month*; where the **s** is pronounced as in the English word "say".

**z** is normally pronounced like ts, and always before ia, ie, or io; e.g., grazie (gratsiay), *thank you*; polizia (pohlitsia), *police*. It is sometimes, particularly when used initially, pronounced like ds; e.g. zio, *uncle*; zucchero, *sugar*.

**Double consonants** represent a single, rather prolonged, sound and should always be differentiated from single consonants.

There are also a few combinations of consonants which should be noted, as follows :

**gl** is pronounced rather like lli in billiards or billion; e.g. meglio (maylyioh), *better*; figlio (filyoh), *son*.

**gn** is pronounced like ny in lanyard; e.g. signore (sinyohray), *sir*; ogni (onyi), *every*.



**sc** is pronounced like sh before e or i and like sk in all other cases; e.g. scelta (shaylta), *choice*; lasciare (lashiaray), *to leave*; but scrivere (skrivayray), *to write*.

**2. The tonic accent** in the majority of words falls on the last syllable but one : italiano, ancora, esempio, bisogna, peccato, francese, veramente, partire, domani, Parigi, ritardo, vacanze, lavorare, giornata, tempesta, umore, stamattina, stasera; dormito, ricevuto, andiamo, giardino, probabilmente, amore, gentile, inglese.

When it falls on the last, this is marked by an accent: perchè, sarà (*will be*), bisognerà (*it will be necessary*), parlerà (*will speak*), etc., etc.

The difficulty begins with words accentuated before the next to the last syllable : facile, difficile, a proposito, etc., etc. These must be specially memorised.

*Let us note* : facile, difficile, a proposito, impossibile, pubblico, lettera, musica, splendido, vivere.

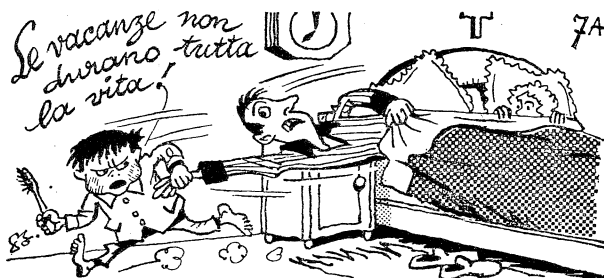
**3. Masculine and feminine.** — Generally speaking the ending **o** indicates the masculine and **a** the feminine : un libro, *a book*; una lettera, *a letter*; il giardino, *the garden*; la musica; *music*; la giornata, *the day*; l'ho visto, (*I*) *have seen it, him*; l'ho vista, (*I*) *have seen it, her*.

But we have also seen : l'amore, *love*, masculine; la lezione, *the lesson*, feminine.

Readers knowing French should not depend too much on respective correspondence of gender; exceptions inter alia are la mattina, *the morning*; la sera, *the evening*; la cena, *dinner*; la colazione, *breakfast*; l'aria, *air*, all of which are feminine in Italian.

**4. Stamattina, stasera** are adverbial expressions for : questa mattina, questa sera. Questo, questa (kwaystoh, kwaysta) : *this* (masc.) *this* (fem.). Tutto, tutta : *all* (masc. sing.), *all* (fem. sing.).

**5. The deferential form**, i.e the custom of speaking in the 3rd person, is difficult at first, but one soon

becomes used to it. The normal forms of address **in** polite conversation are **lei**, sing. and **loro**, plural, irrespective of the sex of the person or persons addressed; i.e. Lei è molto allegro (masc.) in speaking to a man; Lei è molto allegra (fem.) to a woman; Loro sono molto allegri (masc.); allegre (fem.).

**6. No and non** must not be confused. No, non posso : *No, I cannot.* — No, non voglio : *No, I do not wish, want.*

**7. Il** and **lo** are the masculine singular forms of the definite article; **lo** only being used before a vowel, when it is abbreviated to **l'**; l'italiano; before a z; lo zio (*the uncle*) and before s followed by another consonant;

---

## Ottava (8ª) Lezione

**Pronunciation :** ohttava laytsiohnay.

# La felicità

**1** — Signorina! Una parola! Una sola parola, e sarò l'uomo più felice del mondo! (R. 6). (1)

**2** — Cretino!

**Pronunciation.** — faylichita. — **1** oona ... lwomoh ... pyu faylichay... — **2** craytinoh.



lo specchio (*the mirror*). In all other cases **il** is used; il libro, il giorno. **Lo** may also be a pronoun meaning it, as in : lo parlerò presto, *I shall say it soon.*

**8. Plural.** — We have only barely touched on the plural; in the 3rd lesson, sentence **8**: le vacanze, *the holidays*. In the singular we should have : la vacanza.

The feminine plural is normally formed by changing the final **a** into **e**. In the same way, grazie, *thank you*, is in the plural, the singular being grazia; and grazie tante, *thank you very much*, is literally : *so many thanks* (*so many graces*).

*We could very much enlarge on these first six lessons; we shall however limit ourselves to a last explanation : lesson 5, sentence 7 : Le piace la musica?* **Le** *means to her; her in this case, indirect object, and not the plural of la, as in le vacanze, the holidays.*

*Furthermore we ask you to continue your passive role for a few more lessons and not to try to seek out too much the "why and wherefore".*

*You will learn Italian rather by the texts than by grammatical rules. We shall lead you little by little into speaking by instinct, in a natural way, as you did in the case of your mother language.*

---

**Happiness** (The felicity). — **1** — Signorina! one word, only one word, and I shall be the happiest man in the world! — **2** — Idiot!

**NOTES. — (1)** The note **(R)** refers the student to a note in the next revision lesson (N° 14). — **Il mondo :** the world; **del mondo :** of the world (del for di il).

## 3 Anche lei...

4 — Ancora una volta, signor carabiniere (2), io le assicuro che questo cane non mi appartiene...
5 — Però le viene dietro.
6 — Anche lei mi viene dietro, eppure non mi appartiene!

## 7 In tribunale.

8 L'imputato ha l'aspetto di una persona (3) per bene.
9 Il presidente non sa se deve dare del lei o del voi (4).
10 Finalmente si risolve e comincia :
11 — Dunque, noi abbiamo rubato...
12 — Adagio, interrompe l'imputato. Se ha rubato lei, non lo so; ma io no.

3 ankay leh-i. — 4 carabini-ehray... lay assikuroh kay kwaystoh kanay. — 5 payroh lay viehnay diehtroh. — 6 ankay aypuray. — 7 tribunalay. — 8 l'imputatoh laspehttoh payrsohna payr behnay. — 9 prayzidehntay... say dehvay... daray... leh-i ... voh-i ... — 10 finalmayntay... risolvay ay cohminchia. — 11 dunkway... noh-i... rubatoh... — 12 adajioh ... intayrohmpay... say a...

**EXERCISE.** — 1 Io sono; lei è; noi siamo. — 2 Io ho; lei ha, noi abbiamo. — 3 Io parlo; lei parla; noi parliamo. — 4 Io resto; lei resta; noi restiamo. — 5 Io lavoro; lei lavora; noi lavoriamo. — 6 Io penso; lei pensa; noi pensiamo. — 7 Io spero; lei spera; noi speriamo. — 8 Io voglio; lei vuole. — 9 Io so; lei sa.

3 — **You too** (also you). — 4 — Once more Mr. Policeman (carabineer) I assure you (*him... His Lordship*) that this dog does not belong to me. — 5 — However he follows you (he comes behind). — 6 — You too, *you* are following me (me comes behind) and yet *you* do not belong to me!

7 — **At the Tribunal** (in T.). — 8 — The defendant (imputed) has the appearance of a decent person (for well). — 9 — The President does not know whether to use **lei** or **voi** (give the L. or V.). (Deferential form lei, familiar **voi**.) — 10 — At last, he decides and begins. — 11 — So, we have robbed. — 12 — Steady, interrupts the accused, "If you have robbed, I do not know that, but (as for) me, no".

**NOTES** : **(2)** Carabiniere : gendarme. The dictionary gives : Corpo militare italiano al servizio della polizia (politsia) : the police; la polizia; della polizia : of the police. — **(3)** Una persona, a person; fem. noun which may refer to either a man or a woman. — **(4)** The President does not know whether *he* should use the deferential form : lei, or the more familiar form : voi, you. — Dare del tu, to thee and thou a person.

o o o o

1 — I am; you are; we are. — 2 I have; you have; we have. — 3 — I speak; you speak; we speak. — 4 — I stay; you stay; we stay. — 5 — I work; you work; we work; — 6 — I think; you think; we think. — 7 — I hope; you hope; we hope. — 8 — I wish (want); you wish. — 9 — I know; you know.

**For this little conjugation exercise,** the pronouns are used, these however are omitted in ordinary conversation. Sono contento : *I* am pleased. When we say Io sono contento this is about equivalent to *I* am pleased (I stressed to give more force).

In this exercise we are using the 3rd person singular with Lei, in the sense of you are (deferential form). Note that the same form is used for you, he, she or it, i.e., parla can mean *you* speak, *he* speaks, *she* speaks. Do not be afraid of confusing them : we shall see that if the sense of the phrase is not clear, the pronoun is used.

*In sentences* 3 *to* 7, *we have regular verbs. From the beginning of the course we have used irregular verbs* (be, have, wish, know, etc.) *as they can only be learnt by practice, and we must get used to them as soon as possible. The irregular verbs are in general the most used, simply deformed by popular use. Further you will note that in Italian they are not very difficult.*

# 8ª LEZIONE

## *Nona (9ª) Lezione*

**Pronunciation** : nona laytseeohnay.

### All' ospedale militare (1)

**1** Il capitano medico fa la visita.
**2** — Ebbene, numero 7, come va la salute?
**3** — Oh, signor capitano, ho (2) una fame da (R. 3) cavallo!
**4** — Una fame da cavallo? Benissimo (3).
**5** Infermiere, noti una mezza razione di fieno per il numero 7.

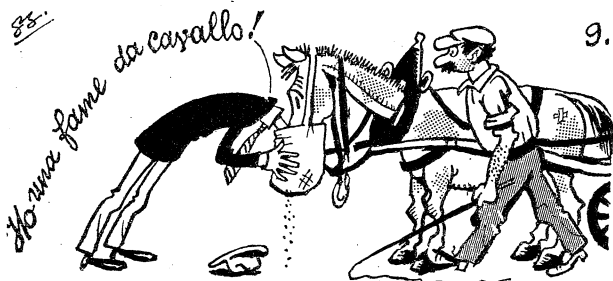
### Una cattiva memoria

**6** Un distratto incontra un amico :
**7** — Da quanto tempo non l'ho visto! E come va suo padre?
**8** — Purtroppo è morto.
**9** — Oh che peccato! Era così buono (4), così gentile...
**10** Un anno dopo, incontra il medesimo amico :
**11** — Da quanto tempo non l'ho visto! E come va suo padre?
**12** — Mio padre è sempre morto.

**Pronunciation.** — **1** mehdikoh... vizita. — **2** aybehnay, numayroh... salutay. — **3** famay... kavalloh. — **4** baynissimoh. — **5** infayrmiehray... mehdza ratsiohnay... fiehnoh. — **6** distrattoh ...inkohntra. — **7** kwantoh... su-oh padray. — **8** purtropp-oh. — **9** ehra kosi bwonoh... jentilay. — **10** maydehsimoh. — **12** sehmpray.

**EXERCISE.** — **1** Da quanto tempo è in Italia? — **2** Da un anno e mezzo. — **3** Parla benissimo. — **4** Dove va adesso? — **5** Vado a casa; vuole accom-

**At the Military Hospital.** — **1** — The (Captain) Medical Officer does his rounds (makes the visit.). — **2** — Well N° 7 how are you (how is the health)? — **3** — Oh! Captain (Mr. Capt.), *I* have the appetite of a horse! — **4** — The appetite of a horse? Very good; — **5** — Orderly, note a half ration of hay for (the) N° 7.

**A bad memory.** — **6** — A scatter-brain (distracted) meets a friend. — **7** — What a time since *I* saw you! And how is (goes his) your father? — **8** — Alas *he* is dead. — **9** — Oh! what a pity! *He* was so good, so nice (gentle). — **10** — A year after *he* meets the same friend. — **11** —What a time since I saw you (from how much time not him have seen)! And how is your father? — **12** — My father is still (always) dead.

**NOTES.** — **(1)** Al giardino : *in, at, the garden.* All'ospedale : *at the Hospital.* Al *before a consonant,* All' *before a vowel.* — **(2)** Hungry, thirsty, sleepy, etc., calls for " to have " as in French. — **(3)** Note the superlative as in music, *fortissimo.* Bene, *well*; benissimo, *very well, perfect.* — **(4)** Così : the *si* represents so, in the sense of *such. Good* is buono; but *a good friend* : un buon amico, *good day*; buon giorno. The final o disappears before a masculine singular noun. — But we have : una buona idea : *a good idea.*

(*With reference to " N° 7 " we again recommend your attention to the numbers of the pages.*)

o o o o

**1** — For (since) how long (is) have *you* been in Italy? — **2** — For (since) a year and a half. — **3** — *You* speak very well. — **4** — Where are *you* going now? — **5** — *I* am going

9a LEZIONE

pagnarmi? — **6** Purtroppo non posso oggi. — **7** Allora sarà per un'altra volta. — **8** Volentieri; se vuole domani sera? — **9** Va bene, a domani. — **10** A rivederci.

---

## *Decima (10ª) Lezione*

**Pronunciation :** dehchima laytseeohnay.

# Tanto è vero che...

**1** — Scusi, signora, vuol prestarmi questo libro, per favore?
**2** — Non presto mai libri io, perchè non si rendono mai (R. 2) ;
**3** tanto è vero che... guardi quella (1) biblioteca :
**4** sono tutti libri che mi hanno prestati.

**5 Al Ristorante.** — Il signore desidera un pranzo da seicento lire o da settecento lire? (2)
**6** — Che differenza c'è? — Cento lire.

**7 Per non esagerare.** — Vorrei una lozione per far crescere i capelli (3).

**Pronunciation.** — 1 vwol... kwaystoh... favohray. — 2 ma-i. — 3 vayroh kay gwardi kwaylla bibliohtehkka. — 4 annoh. — 5 sinyohray daysidayra un prantsoh... liray. — 6 kay diffayrehntsa chay. — 7 ayzajayraray... vohreh-i... lohtsiohnay ... krehsharay.

home (at house), will *you* accompany me (me acc.)? — 6 — Unfortunately, *I* cannot today. — 7 — Then (it will be for) another time. — 8 — Willingly; if *you* wish, tomorrow evening? — 9 — Very good (goes well), until tomorrow. — 10 — Au revoir.

**Un'altra volta** : *another time.* **Una,** *one* **drops the a before a vowel.**

---

**That's true** (*So much is true that*)... — 1 — Excuse *me,* Madam, will *you* lend me this book please (by favour)? — 2 — *I* never lend books, because people never return them (dont give them back); — 3 — It is so (much) true that... look at that bookshelf : — 4 *they* are all books that have been lent to me (that they have).

5 — **At the restaurant.** — Does the gentleman desire a 600 lira meal (a m. of 600 liras), or a 700 lira one? — 6 — What difference is there? (there is)? — 100 liras.

7 — **Not to exaggerate.** — *I* should like a lotion to make my (the) hair grow.

**NOTES.** — **(1)** Questo libro, questa casa : *this book, this house.* — Quel libro, quella casa : *that book, that house.* — Quello takes endings similar to the definite article. — **(2)** Signore drops the e when followed by a name, or qualification : Signor Rossi; signor presidente. Furthermore when not directly speaking to the person, the article is used : Ho visto il signor Rossi, *I have seen (the) Mr. Rossi or la signora Rossi, Madam Rossi.* But, *Good morning, Sir!* would be : Buon giorno signore! In *do you wish Sir?* the 3rd person is used. Thus : Il signore desidera? — **For the plural formation** see lesson 14, para. (2). — For **da**, see lesson 14, para. (3). — To wish (desire) is desiderare. — *The gentleman will desire,* would be : Il signore desidererà. — **(3)** Sce is pronounced shay, but very vigourously.

8 Subito, signore. Vuole una bottiglia grande, o una piccola?

9 Una piccola, perchè non mi piace portare i capelli troppo lunghi (4).

8 subitoh... bohttilya.. pikkohla. — 9 piachay... troppoh ... lungi (g hard as in English get).

o o o o

**EXERCISE.** — **1** — Ecco il libro che mi ha prestato ieri sera (*pron.* yehrisayra). — **2** — L'ha già finito? — **3** — Sì; è molto interessante. — **4** — Ne desidera un altro? — **5** — Grazie, non vorrei abusare. — **6** — Prego; eccone (*here is of*) uno che le piacerà anche, di sicuro (*of sure*). — **7** È del medesimo autore? — **8** — No, ma sono sicuro che la divertirà. — **9** — Lei è troppo gentile.

---

## *Undicesima (11ª) Lezione*

**Pronunciation :** undichayzima laytseeohnay.

# Prego, per di qua (1)

1 — Il signore desidera?

2 — Vorrei una cravatta.

3 — Eccone delle belle (2) a quindici lire. Pura seta naturale.

4 — Non sono brutte; ma le trovo un po' troppo scure.

**Pronunciation.** — kwa. — 1 daysidayra. — 2 vohrreh-i. — 3 ehkkohnay dayllay behllay sayta. — 4 bruttay ... skuray.

8 — At once Sir. Would *you* like a large bottle (a bott. large) or a small *one*? — 9 — A small *one* because I do not like (does not please me) to have (wear) too long hair.

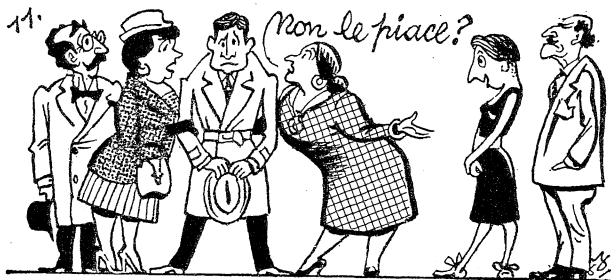
**NOTES : (4)** *Long* : **lungo** (masc.), **lunga** (fem.). In the plural an **h** is added to **g**, to retain its hard sound before **i** (masc. plur.), or **e** (fem. plur.).

o o o o

**1** — Here is the book (that) *you* (have) lent me yesterday evening. — **2** — *You* have already finished it? — **3** — Yes; *it* is very interesting. — **4** — (Of them) would you like another? — **5** — Thanks *I* do (should) not wish to abuse... — **6** — *Not at all* (I beg of it); here is one which (Him, his Lordsh.) will certainly please you. — **7** — It is by (of) the same author? — **8** — No, but *I* am sure *it* will amuse you. — **9** — You are too kind.

**Sentence 9 : Lei** is used, *to avoid any confusion* : **È troppo gentile** *might refer to the book which is spoken of.*

---

**This way please** (by of there). — **1** — The gentleman desires (something)? — **2** — *I* should like a tie. — **3** — Here are some beautiful ones (here are of) at 15 liras. Pure natural silk. — **4** — *They* are not bad (ugly); but *I* find them a little too dark (obscure).

**NOTES. — (1)** "Per di qua" is literally *by of there*, but corresponds with our *"this way please"*. — **(2) Della** : *of the* (fem. sing.), **delle** : *of the* (fem. plur.) : some.

11ª LEZIONE

5 — Guardi questa verde (3) e nera; non le piace?
6 — No; non mi piace il verde;
7 prenderò piuttosto quella grigia e rossa.
8 — Bene, signore; non desidera altro?
9 — Sì; ho bisogno di sapone da toeletta.
10 — È ad (4) un altro reparto;
11 io l'accompagnerò, e pagherà tutto insieme alla cassa.
12 — Grazie, signorina. — Prego, per di qua.

5 gwardi... vayrday ay nayra... lay piachay. — 7 prayndayro piuttostoh kwaylla grija. — 8 behnay. — 9 o bizohnyoh ..., sapohnay... tohlehtta. — 10 eh... raypartoh. — 11 lakkohmpanyayro ay pagayra tuttoh insiehmay. — 12 kwa.

o o o o

**EXERCISE.** — (Little by little we are getting used to the plural formation in **i**, and the feminine singulars in **a**, which become **e** in the plural). — **1** Tutto il giorno; tutti i giorni. — **2** Che bella casa! — Che belle case! — **3** Tutta la notte; tutte le notti. — **4** Il cavallo nero; i cavalli neri. — **5** La cravatta nera; le cravatte nere. — **6** La cravatta verde; le cravatte verdi. — **7** L'altra volta; le altre volte. — **8** Questo signore; tutti questi signori. — **9** Questa signorina; tutte queste signorine. — **10** Un reparto; tutti i reparti. — **11** Un sapone; tutti i saponi. — **12** Una lira; venti lire. — **13** Un libro; venti libri.

5 — Look at this *one*, green and black; does *it* not please you? — 6 — No *I* do not like (does not please me) green; — 7 — *I* would (shall) rather take that grey and red *one*. — 8 — Very well Sir, anything else (not des. other)? — 9 — Oh yes, *I* want some toilet soap. — 10 — That is another Department; — 11 — *I* will accompany you and *you* will pay for everything at the cash desk. — 12 — Thank you, Miss. — Do not mention it, (pray) this way (of there) please.

o o o o

**NOTES** : (3) Verde and not verda, as verde, *green* ending in e does not change in the feminine, whereas nero, *black* becomes nera in the feminine, and nere in the feminine plural. In phrase 4, we have brutte, *ugly*, and scure, *dark* (plur.), from which we may deduce that the masc. and fem. sing. respectively are brutto, brutta, and scuro, scura. The masculine plural of verde is verdi (like the famous Composer) and the feminine plural is verde (unchanged). In phrase 6, verde is used as a noun, and refers to the colour green, which is masculine, and not the tie (cravatta, fem.). — (4) Ad instead of a to avoid the hiatus.

o o o o

1 All (the) day; every day. — 2 What *a* fine house! What fine houses! — 3 All (the) night; every night. — 4 The black horse; the black horses. — 5 The black tie; the black ties. — 6 The green tie; the green ties. — 7 The other time; the other times. — 8 This gentleman; all these gentlemen. — 9 This young lady; all these young ladies. — 10 A department; all the Departments. — 11 A piece of soap; all the pieces of soap. — 12 A lira; twenty liras. — 13 A book; twenty books.

11ª LEZIONE

## *Dodicesima (12a) Lezione*

**Pronunciation :** dohdichehzima.

# L'*anno* prossimo...

1 — Permette che mi presenti : Luigi Arrighi (1).
2 — Piacere...
3 — Da quanto tempo si trova in Italia?
4 — Da una settimana soltanto.
5 — Le piace l'Italia?
6 — Sì, mi piace molto; vorrei restarci di più.
7 — Tornerà presto in Francia?
8 — Alla fine del mese, cioè fra tre settimane.
9 — Lei è di Parigi? — Sì, sono parigino.
10 — È una bella città, Parigi; vorrei vederla.
11 — Perchè non ci va?
12 — Mi manca il tempo, ed (2) anche il denaro;
13 ma spero che l'anno prossimo...
14 — In questo caso, venga a trovarmi (3).
15 — Con molto piacere; grazie.
16 — Su questo biglietto (4) ha il mio (R. 5) indirizzo.

**Pronunciation.** — **1** payrmettay kay... praysehnti lu-iji arriji. — **2** piachayray. — **3** kwantoh tehmpoh. — **4** saytimana. — **5** lay piachay. — **6** vohrehi raystarchi pyu. — **7** tohrnayra prestoh in francha. — **8** finay maysay cho-ay. — **9** leh-i pariji. — **10** chitta vaydayrla. — **11** payrkay... chi. — **12** ayd ankay. — **13** spehroh kay. — **14** kwaystoh kazo vehnga. — **15** kohn mohltoh piachayray gratsiay. — **16** kwaystoh billyayttoh a... indirittsoh.

**Next year.** — **1** — Allow me to present myself. (Permit that I) : Louis Arrighi. — **2** — Delighted (pleasure). — **3** — How long have you been in Italy (since... find Y. self)? — **4** — For (since) a week only. — **5** — Do you (pleases you) like Italy? — **6** — Yes, *I* like it very much (me pleases); *I* should like to stay (here) longer (of. l.). — **7** — Will *you* soon return to France? — **8** — At the end of the month, i. e. (that which is) in (between) three weeks. — **9** — Are you from Paris? — Yes *I* am (a) Parisian. — **10** — Paris is a fine city; *I* should like to see it. — **11** — Why not go there? — **12** — I have no time (lacks me the), and also no money; — **13** but I hope next year... — **14** — In that case come to see me (to find me). — **15** — With great (very much) pleasure, thanks. — **16** — You have my address on this card (on this « ticket » is the my address).

**NOTES.** — **(1)** *I introduce (present) myself* : **mi presento.** *May I introduce myself?* Permette che mi presenti (subj.). — **gh** is pronounced sharply as in garden. — **(2)** Ed instead of e for euphony. — **(3)** *You come* : Lei viene. *Come!* venga! (irregular verb). — Trovarmi *and above*, vederla, restarci : *See less. 14, para. 4.* — **(4)** Il biglietto : *the ticket: card*; il biglietto da visita : *the visiting card.*

o o o o

Our sentences are getting a little longer; *can you repeat them immediately after reading? Do not forget that* this repetition is indispensable, *and that by practising them regularly, you will get the feeling of the language, leading up to speaking naturally and without effort.*

## 12ª LEZIONE

**EXERCISE.** — **1** Quando tornerà in Italia? — **2** Ci tornerò fra cinque settimane. — **3** E quanto tempo ci resterà? — **4** Non lo so ancora; spero di restarci due mesi in tutto. — **5** Andrà anche a Napoli? — **6** No; questa volta andrò soltanto a Firenze (feerehntzay) e a Roma; — **7** l'anno prossimo voglio andare a Napoli. — **8** Vorrei venire con lei; ma purtroppo non posso. — **9** E perchè no? — **10** Perchè devo restare a Parigi fino alla fine dell'estate.

---

## *Tredicesima (13ª) Lezione*

**Pronunciation** : traydichehzima.

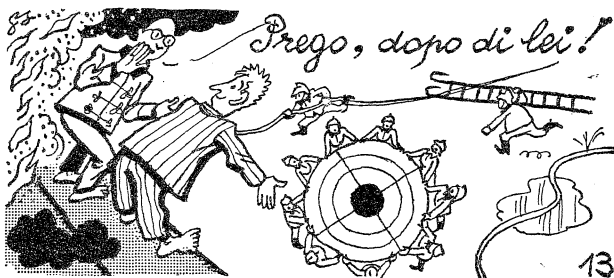
### Dopo di lei...

**1** — Se vuole, l'accompagnerò per la città.
**2** — È molto gentile; se non la disturba...
**3** — No, affatto; oggi sono libero tutta la giornata.
**4** — Va bene, accetto; ma a condizione che, quando verrà lei (1) a Parigi...
**5** — Sì; siamo d'accordo. Dove andiamo?
**6** — Oh, scusi un momento; ho dimenticato in camera la macchina fotografica.
**7** — Vada a prenderla; l'aspetterò qui (2).
**8** — O meglio, venga con me;
**9** le farò vedere alcune fotografie che ho fatte (3).
**10** — Con piacere; a che piano (4) è la sua camera?

**Pronunciation.** — **1** say vwol... chitta. — **2** jayntilay. — **3** ojji johrnata. — **4** achehttoh... kohnditsiohnay kay kwandoh vayrra... pariji. — **5** dohvay. — **6** skuzi mohmehntoh kamayra makkina. — **7** kwi. — **8** mehlyoh vehnga kohn may. — **9** vaydayray alkunay... o fattay... — **10** piachayray pianoh.

1 When will *you* return to (in) Italy? — 2 *I* shall return there in (between) five weeks. — 3 And how long will *you* remain there? — 4 *I* do not yet know (it); *I* hope to stay there two months in all. — 5 Will *you* go to Naples as well? — 6 No; this time *I* shall go only to Florence and Rome. — 7 Next year I want to go to Naples. — 8 *I* should like to come with you; but unfortunately *I* cannot. — 9 — And why not? — 10 Because *I* must (ought to) stay in Paris till the end of the Summer.

---

After (of) **you**. — 1 — If *you* wish, *I* shall accompany you through the town. — 2 — *You* are very kind; if *that* does not disturb you. — 3 — Not at all; today, *I* am free all (the) day. — 4 — Very well (goes well), I accept; but on condition that, when you (shall) come to Paris... — 5 — Yes, *we* agree. Where shall *we* go? — 6 — Oh, excuse *me* a moment; *I* have forgotten *my* camera in *my* room. — 7 — Go and fetch (take); it; I shall wait for you here. — 8 — Or better, come with me; — 9 I will show you (make you see) some photos *I* have taken (made). — 10 — With pleasure; on what floor is your room?

NOTES. — (1) Verrà : *will come*, from venire, irregular verb. — (2) Aspettare : *to wait*; aspetto, *I wait*; aspetterò : *I shall wait.* Qui : *right here*, whereas qua means *here* with less precision. — (3) Fatte : *made* (taken), feminine plural; fatto : *made* (masc.); fatta : *made or done* (fem.). — (4) Il piano : 1) *the floor*; 2) *the plan*; 3) *the plain*. Furthermore, piano (adjective); means *flat, plane*; piano (adverb) *steadily, easily*. Piano piano : *very very steady*. Il pianoforte : *the piano*.

**13ª LEZIONE**

**11** — Al secondo; andiamo su. Passi (5).
**12** — Prego, dopo di lei. — Ma no, sono in casa mia.
**13** — Passi pure, così mi farà strada.

**11** saykohndoh... — **12** ...kasa mi-a. — **13** puray... kohsì (soft s) ...

o o o o

**MAMMA** (disco N° 2)

**14** Mamma, son tanto felìce
perchè ritorno da te.
**15** La mìa canzone ti dìce
ch'è il più bel giorno per me!
**16** Mamma, son tanto felìce!
Vìver lontano perchè?
Mamma, solo per te la mìa canzone vola.
**17** Mamma, sarai con me, tu non sarai più sola.
Quanto ti voglio bene!
**18** Queste parole d'amore
che ti sospìra il mio cuore.
forse non s'usano più.
**19** Mamma, ma la canzone mìa più bella sei tu!
**20** Sei tu la vìta, e per la vìta non ti lascio mai più,
Mamma, mai più!

*Printed with the permission of* Editions Robert Salvet, 67, *rue de Provence, Paris.* (*Composer :* C. A. Bixio; *Italian Author :* B. Cherubini.)

## *Quattordicesima (14ª) Lezione*

**Pronunciation :** kwattohrdichehzima.

### REVISION AND NOTES

**1. Pronunciation.** — It is very important to get the stress in the right place, and to pronounce each vowel sound clearly.

A useful tip to remember is that when the vowels e

— **11** On the second floor : let us go up. Pass. — **12** — *I* beg of you, after you. — Oh no, *I* am in my own house. — **13** — Please go (pass) to show me the way (thus you will make me the way).

**NOTES : (5)** Secondo : be careful to pronounce the **c** as **k** and not **g**. — Passi, pass, and (phrase 6) : **scusi**, *excuse* (me, etc.), imperative of regular verbs in **are** : infinitive : passare, scusare, whereas (phr. 7) **venga**, *come*, and **vada**, *go*, are irregular forms.

o o o o

**From now on, in every seventh lesson,** we shall replace the exercise by a snatch of a popular song. We are beginning by a simple child's song :

**Mamma.** — **14** Mamma, *I* am so happy, because *I* am coming back to you. — **15** My song tells thee—that it is the loveliest day for me! — **16** Mamma *I* am so happy! (To) live a long way off, why? Mamma, only for thee my song takes wing. — **17** Mamma thou shalt no longer be alone. How much *I* love thee (thee wish much)! — **18** These words of love—that my heart sighs to thee—perhaps are no longer used. — **19** Mamma, but my finest song (the), (*it*) is thee — **20** (It) is thee (the) life, and for (the) life *I* shall never leave thee more. — Mamma never again!

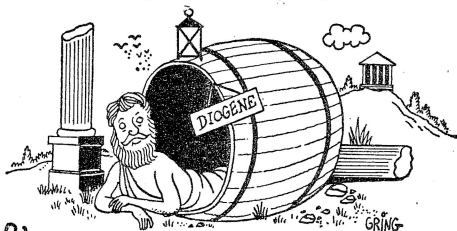
---

and o occur in unstressed syllables of words of more than one syllable they are always close, i.e. pronounced respectiveley like the English a in made and o in pole.

Remember that **a**, **i** and **u** are pronounced respectively like a in father, ee in keen, and oo in moon. Unstressed i and u coming before another vowel sound almost like an English y and w respectively; i.e. **ieri** (yehri), *yesterday*; **uomo** (womoh), *man*.

After c and g an unaccented i is inserted to keep the soft sound, i.e. fanc**iu**llo (fanchulloh), *child*; **ragione** (rajiohnay), *reason*.

**Gli.** — We have already met this sound in words like **meglio** (mehlyoh) and **voglio** (volyoh). When **gli** is alone or comes at the end of a word the **i** retains its " ee " sound, i.e. il **figlio** (filyoh), *the son*; **i figli** (filyi), *the sons*.

**2. Plural.** — As a general rule, nouns ending in **o** and **e** form their plural by changing to **i**, while

14 L'uomo più félice

feminine nouns ending in **a** change to **e** in the plural. Il libro, *the book*; i libri, *the books*. La lira, *the lira*; le lire, *the liras*.

There are exceptions, as we shall see as we go on.

**3. Da** and **di** both mean *of*; we are not yet far enough advanced to distinguish their use. Let us note however, that **da** is used in the sense of since : Da quanto tempo? *Since how long?* as *at* (*the price of*) : un pranzo da sei lire. *A six lire meal* : of, as Una fame da cavallo : *A hunger of* (*like that of*) *a horse*; of *for* in the sense of a qualificative : Un sapone da toletta (*a toilet soap*), toilet being qualificative). — Una bottiglia di birra : *a bottle of beer* (i.e. containing).

Una bottiglia da birra : *A beer-bottle* (i.e. adjectival .

We shall make the acquaintance of **di** and **da**; observe them carefully each time they crop up.

**4. Trovarmi, restarci,** etc... The personal pronouns normally precede the verbs, but when the verb is an infinitive the pronoun follows and is written as one word with it.

*Do you lend me a book?* Mi presta un libro?

*Will you lend me a book?* Vuol prestarmi un libro?

We have as well : **Eccone** : *here are some*; as also : **eccomi**, *here I am*; **eccolo** : *here it is*, etc.

**5. Il mio, la mia,** (*the*) *mine, masculine and feminine.* Ecco la mia famiglia : *Here is my family.* Il mio biglietto : La sua lettera : *His, her* (*or your l.*) *letter.*

But in current use the article is not used in speaking of close relations : mio padre, *my father,* mia madre, *my mother,* mio figlio, *my son,* mio fratello, *my brother.*

**6. L'uomo più felice** : *The happiest man.* — *The finest house,* la casa più bella. *The largest book* : il libro più grande, etc.

**7. The tonic accent.** — Let us repeat the following words which have the tonic accent on the last syllable but one : il medico; la visita; il numero; prossimo (*next*), benissimo; il medesimo (*the same*) ; libero (*free*) ; la macchina (pron. makkina) fotografica; Napoli, piccolo (*small*), popolo, la lettera.

*Note that the endings* olo, oli, *generally throw the tonic accent forward, as also the ending in simo.*

**8. Let us look again at** : — **1** Le piace la città? — **2** Non mi piace affatto. — **3** È una persona per bene. — **4** Perchè darmi del lei? — **5** Verrò fra tre mesi. — **6** Era sempre così gentile. — **7** Andiamo su.

**1** Do you like the town (pleases y.)? — **2** I do not like it at all. — **3** He (she) it a decent person. — **4** Why do you use " lei " with me? — **5** I shall come in three months. — **6** He (or she) was always so nice. — **7** Let us go up.

## *Quindicesima (15ª) Lezione*

**Pronunciation :** kwindichehzima.

# Mi basta così

1 — Ecco la mia camera. È piccola, ma mi basta così (1).

2 — Lo comprendo, con quella vista meravigliosa sul lago e sulle montagne (2).

3 — Prego, s'accomodi in questa poltrona presso la finestra.

4 — Grazie. Vedo che ha l'acqua corrente calda e fredda.

5 — Ci sono tutte le comodità (3).

6 — Anche una lampada a capo del letto (4).

7 — Sì, perchè ho l'abitudine di leggere a letto (5).

8 — Anch'io (6). Devo sempre leggere un po', prima di dormire.

9 — E fumare l'ultima sigaretta della giornata, non è vero?

10 — No, questo vizio non l'ho.

11 — Io sì. So che è una cattiva abitudine : ma chi di noi è perfetto?

**Pronunciation.** — 1 kohsi. — 2 kwaylla... mayravilyohsa... sullay... — 3 sakkomohdi... kwaysta. — 4 lakwa kohrehntay. — 5 chi. — 6 ankay. — 7 payrkay o labitudinay lehjjayray. — 8 ankioh... sehmpray. — 9 johrnata. — 10 kwaystoh vitsioh. — 11 ki... noh-i.

**Good enough for me (like that).** — 1 Here is (the) my room. *It* is small but *it* suffices as it is. — 2 — *I* (it) understand, with this marvellous view of (on) the lake and of (on) the mountains. — 3 — *I* beg you to sit down (that he sit down) in this arm-chair (*fem.*), near the window. — 4 — Thanks, *I* see *you* have hot and cold running water. — 5 — There is every convenience (all the). — 6 — Also a lamp at the head of the bed. — 7 — Yes, because *I* am used to reading in (at) bed. — 8 — So am I (also me). *I* must (should) always read a little before going to sleep, — 9 — and smoke the last cigarette of the day, isn't that so? (is it not true?). — 10 — No *I* have not that vice. — 11 — I have (I yes), *I* know that it is a bad habit, but who is perfect in this world (among us)?

**NOTES.** — **(1)** Bastare, *to suffice, to be enough.* Così means not only *as* (così buono come bello), but also, *like that* : thus basta così! *Good enough like that! That's enough!* Per dire così : *so to speak.* Come va?. — Così così : *How are you (goes it)? So so.* — **(2)** Sul, *for* " su il "; sulle *for* " su le ". Sulla montagna : *on the mountain.* — Sui laghi (lagi, hard g) :

*on the lakes.* — **(3)** Le comodità, le città : *the conveniences, the cities.* (**Nouns stressed on the last syllable do not vary in the plural**). — **(4)** Il capo, *the head*, or *the chief*, or *the tip, the extremity.* — Tornare da capo : *recommence* (*return to the beginning*). — **(5)** Ha letto a letto : **he (has) read (at) in bed**, simple caprice of language. — **(6)** Anche drops the final **e** before io. — *Farther on* : un poco, or un po'.

15ª LEZIONE

**Tackling the plural.** — 1 La poltrona è comoda e grande; le poltrone sono comode e grandi. — 2 Il letto è bello e grande; i letti sono belli e grandi. — 3 La camera è piccola; le camere sono piccole. — 4 Il libro è lungo, ma interessante; i libri sono lunghi, ma interessanti.

o o o o

ESERCIZIO (ayzayrchitsioh). — 1 Siamo in Aprile, e già fa caldo come in Agosto. — 2 A mezzogiorno (maydzohjohrnoh) fa caldo; ma le mattine e le sere sono ancora fredde. — 3 Bisogna essere (ehssayray) prudente, e non restare troppo al sole. — 4 Io non ho paura (pa-ura) del sole, ci sono abituato, — 5 tanto che non mi fa alcun male.

---

## *Sedicesima (16ª) Lezione*

**Pronunciation :** saydichehzima.

# Vediamo un po'

1 — Il mobilio è semplice, ma comodo.
2 — Sa lei dirmi i nomi di tutti i mobili (1) in italiano?
3 — Credo di sì. — Vediamo un po'.
4 — Ecco la tavola, due sedie (2), una poltrona,
5 il lavabo, con due rubinetti e lo specchio (3)...

**Pronunciation.** — 1 saymplichay... — 3 kraydoh ... vaydiamoh. — 4 sehdiay. — 5 rubinehtti... spehkkioh.

1 The arm-chair (*fem.*), is convenient and large; the arm-chairs are convenient and large. — 2 The bed is fine and large; the beds are fine and large. — 3 The room is small; the rooms are small. — 4 The book is long, but interesting.

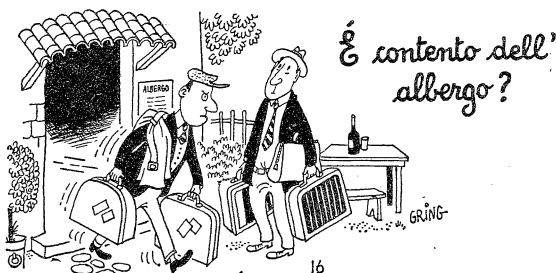
(Refer back if necessary, to para. 2 of the **14th** lesson.)

1 — *We* are in April, and already *it* is (makes) warm as in August. — 2 — At midday it is (makes) warm; but the mornings and (the) evenings are still cold. — 3 — *One* must be prudent, and not stay too much in the sun. — 4 — *I* do not fear the sun; *I* (there) am used (to it) : — 5 — So much (so) that *it* does me no harm.

o o o o

*If an expression or a phrase construction seems difficult, underline it and note down the page number at a point seven or eight lessons ahead. When you come to this note,* **you will be reminded** *of the difficulty and will note that it no longer exists.*

---

**Let us just (a little) see.** — 1 — The furniture is simple, but convenient. — 2 — Can you (know you) tell me the names of all the furniture in Italian? — 3 — *I* think so (believe of yes). — Let us see. — 4 — Here are the table, two chairs, an arm-chair (*fem.*) — 5 — the wash-basin, with two taps and the mirror...

**NOTES.** — **(1)** Il nome : *the name*; il mobile : *the piece of furniture.* — Note the form of : Sa lei dirmi, *do you know how to*, instead of *can you tell me.* — **(2)** La sedia : *the chair.* — **(3)** Before an "impure" s, that is to say, followed by another consonant, **il** becomes **lo.**

6 — Bravo! e poi?
7 — L'armadio a specchio, la tavola da notte, la...
8 — Alt! non si dice (4) in italiano « la tavola da notte », ma il comodino!
9 — Davvero (5)? — Certo. — C'è ancora la comoda...
10 — No; è il comò, o meglio il cassettone.
11 — Non è il cassettone « *the drawer* »?
12 — No; « *the drawer* » si dice il cassetto, e una cassetta è « *a box* ».
13 — Grazie tante. Mi sforzerò di non dimenticare; la cassetta, il cassetto, il cassettone, o comò.

6 po-i. 8 dichay. — 9 davvayroh... chayrtoh. — 10 mehlyioh... cassaytohnay. — 13 sfortsayroh... dimaynticaray.

o o o o

**ESERCIZIO** (ayzaychitsioh). — **1** — È contento dell' albergo? — **2** — Sì; mi trovo tranquillo; non mi manca niente, e non è caro. — **3** — Quanto paga? — **4** — Duemilacinquecento lire per giorno, tutto compreso. — **5** — Col (*for* con il) servizio (sayrvitsioh) e il vino? — **6** — E anche la tassa di soggiorno (sojjohrnoh). — **7** — Davvero, non è troppo caro.

---

## *Diciassettesima (17ª) Lezione*

**Pronunciation :** dichiasettehzima.

### Lei non dimostra la sua età (1)

1 — Lei dove abita? (2)
2 — Abito con i miei genitori (3), in via Garibaldi, numero trentuno.

**Pronunciation.** — sooah ehtah. 2 mi-ay-i jaynitohri.

6 — Bravo! and then? — 7 — The mirrored wardrobe, the " tavola da notte", the... — 8 — Hold on (halt)! we do not say (not itself says) in Italian the " t. da n." but il comodino (night table). — 9 — Really? — Certainly. — There is still the c. — 10 — No; it is il c. (the chest of drawers) or better il cass. — 11 — Il cass. is that not the drawer? — 12 — No; the drawer is called il cass. and una cass. is a box. — 13 — Thanks very much, *I* shall try (endeavour) not to forget : the box, the drawer, the chest of drawers.

o o o o

**NOTES** : **(4)** Si dice : *says itself, one says, is said.* Note that se means *if, whether*, and si in this case is the reflexive pronoun. — Se si dice che... *if one says that.* — Si, reflexive pronoun does not take an accent, but note sì (with accent) *yes.* — **(5)** Da vero, *in truth* : the consonant is doubled as in the case of della, for de la, sulla for su la, etc.

o o o o

1 — Are you (is) pleased with (of) the Hotel? — 2 — Yes; I am comfortable there (myself find); there is nothing lacking, and it is not dear. — 3 — How much do *you* pay (pays)? — 4 — 2,500 liras per day, all included. — 5 — With (the) service and (the) wine? — 6 — And also the residence tax. — 7 Really, *it* is not too dear.

*We are making progress slowly but surely and learning a few new words every day. It is not too difficult, is it?* Non è troppo difficile, non è vero?

---

**You do not look** (show, demonstrate) **your age.** — **1** — Where do you live? — **2** — *I* live with my parents, at No. 31 Garibaldi Street.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Età is feminine; alla mia età : *at my age.* — **(2)** Be careful about the tonic accent! abita, abito, do not confuse with abituato, *used.* — **(3)** Il mio becomes i miei *in the plural.* — I genitori : *the parents* (*father and mother*); i parenti : *relations in general.*

## 17ª LEZIONE

3 — Ha dei fratelli? (4)
4 — Ho tre fratelli e due sorelle.
5 — È lei il primogenito?
6 — No; sono il terzogenito; ho un fratello e una sorella maggiori di me (5).
7 — E che età ha l'ultimogenito?
8 — Ha sette anni; è un maschio (6).
9 — E a me (5) quanti anni mi dà (7)?
10 — È difficile a dire; forse ventidue.
11 — Ha proprio indovinato. E lei ne avrà ventitrè?
12 — Purtroppo, ne ho molti (7) di più; ne ho ventinove.
13 — Non li dimostra affatto.
14 — Me (5) ne rallegro.

— 3 day-i. — 5 primohjehnitoh. — 6 tayrtsojehnitoh majjiohri di may. — 8 maskioh. — 9 kwanti — 10 diffichilay ... fohrsay.

**We must insist** on the necessity of vigourously sounding the double consonants : in : fratello, sorella, anni, rallegro, purtroppo, affatto, difficile, etc... The effect is as though the first of the double letters were attached to the end of the preceding syllable and the second to the beginning of the following syllable, as happens when an English word ending with a consonant is followed by a word beginning with the same consonant, i.e., well-loved; stop-press, etc.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Che età ha suo padre? — **2** — Ha cinquantatrè anni, e mia madre quarantasei. — **3** — I miei genitori sono morti. — **4** — Da molto tempo? — **5** — Mio padre è morto da sei anni, e mia madre è morta da due anni soltanto. — **6** — È lei senza famiglia (sehntsa familya)? — **7** — Ho tre fratelli minori, e dei parenti lontani.

**Nota bene :** lontano means *far away, afar*, and not *a long time* which becomes molto tempo.

3 — Have *you* any brothers? — 4 — *I* have three brothers and two sisters. — 5 — Are you the eldest (first born)? — 6 — No; *I* am the third child (third born); *I* have a brother and a sister older than I. — 7 — And what age is (has) the youngest (last born)? — 8 — 7 years; *he* is a boy (a male). — 9 — And me, what age do you give me (how many y.)? — 10 — *It* is difficult to say; perhaps 22. — 11 — *You* guessed right (justly guessed). And you, you will be (have) 23 (of them)? — 12 — Unluckily, *I* am (of them have) much more, *I* am 29. — 13 — *You* do not look it (demonstr.) at all. — 14 — *That* gives me pleasure (me of it rejoice).

o o o o

**NOTES : (4)** **Dei,** *of the,* masc. plural; **del,** *of the,* masc. singular. — **(5)** The comparative is generally formed with **di,** and not with **che.** — **Mi** preceded by a preposition, or followed by **lo, la, li, le** or **ne,** becomes **me.** Thus : **A me mi basta** : *that suffices me, is enough for me.* **Quanto mi dà?** *How much do you give me?* **Quanto me ne dà?** *How much do you give me of it?* **Me lo dà?** *Do you give it me?* — **(6)** *A boy* becomes : **un maschio** and *a girl* is **una femmina,** when it is a question of denoting sex. — **(7)** **Quanto** is variable : **Quanti fratelli?** *How many brothers?* **Quante sorelle?** *How many sisters?* — *As also is* **molto** *when used as an adjective (phrase 12)* : **Molta gente** : *A lot of people* (fem. sing.). **Molti parenti** : *a lot of relations.* **Molte persone** : *a lot of persons.* — **Dà,** *gives,* or *give (you),* takes a grave accent *to distinguish it* from **da,** *of.* There is no difference in pronunciation.

1 — How old is your father? — 2 *He* is (has) 53, and my mother 46. — 3 My parents are dead. — 4 — A long time ago? — 5 — My father died six years ago and my mother died only two years ago. — 6 — Are you without family? — 7 — I have three younger brothers and some distant relatives.

17ª LEZIONE

## *Diciottesima (18ª) Lezione*

**Pronunciation :** dichiohttehzima.

# Fortunato lei!

1 — Lei è forse ammogliato? (1)
2 — Sono ancora scapolo (2), ma per poco tempo.
3 — È fidanzato? — Sì; devo sposarmi fra due mesi.
4 — I miei auguri. La sua fidanzata è francese?
5 — Sì; ora si trova a Marsiglia. Ecco la sua fotografia.
6 — Davvero, è molto carina; e non è mai stata (3) in Italia?
7 — Mai; ma faremo il nostro viaggio di nozze in Italia.
8 — Fortunato lei! Spero che ci rivedremo allora (4).
9 — Lo spero anch'io; ma non so se passeremo per di qui;
10 resteremo solo dieci giorni in tutto.
11 — È poco, se vuol vedere tutta l'Italia.
12 — Già (5) ; ma faremo del nostro meglio.

**Pronunciation.** — 1 ammohlyatoh. — 3 fidantsatoh... spohzarmi maysi. — 4 mi-ay-i auguri... franchazay. — 5 marsilya. — 6 ma-i. — 7 viajjioh... nottsay. — 8 chi allohrah. — 9 ankioh kwi. — 10 diehchi johrni. — 12 ja... mehlyoh.

**Lucky you!** — **1** — You are perhaps married? — **2** — *I* am still single; but not for long (for little time). — **3** — *You* are engaged? — Yes; *I* am to be (ought to be) married in (between) two months. — **4** — My best wishes Your fiancée is French? — **5** — Yes, *she* is at present (now finds herself) at Marseilles. Here is her photo. — **6** — Really (truly) *she* is very pretty; and *she* has (is) never been in Italy? — **7** — Never; but *we* shall make our honeymoon journey in Italy. — **8** — How lucky you are (fortunate you)! *I* hope that *we* shall meet again then (at that time). — **9** — *I* hope so myself (also I) but *I* do not know whether *we* shall go through (pass) here; — **10** *we* shall stay only 10 days in all. — **11** — It is not much, if *you* wish to see the whole of Italy. — **12** — That is true (see note (5)) but *we* shall do our best.

**NOTES.** — **(1)** La moglie (mohlyay) : *the wife*; il marito : *the husband*. — *Are you married?* È lei ammogliato? — *Are you married (feminine)?* È lei maritata? — **(2)** Single *becomes* celibe (chehlibay), *or* scapolo, *for a man*, and zittella (tsittehla) *or* nubile, *for a woman*. — **(3)** In Italian we say "*are you been*" : è lei stato?; "*I am been*" : io sono stato. — Molto carina *and not* molta; in the sense of *very*, molto remains invariable. — **(4)** Ci means *here*, *there*, or *us*. — **(5)** Già, *already* is used as an exclamation : *Just so! Of course!*

o o o o

## 18a LEZIONE

**ESERCIZIO.** — **1** — Permette che le presenti : il signor Bianchi (bianki) ; mia moglie. — **2** — Molto onorato, signora; spero che le piacerà l'Italia! — **3** — Sicuro; è un paese (pa-ayzay) che piace a tutti. — **4** — Quanto tempo si fermano a Milano? — **5** — Un solo giorno; domattina (*or* domani mattina) partiamo per Torino. — **6** — E da Torino? — **7** — Dopo domani andremo a Firenze, dove ci fermeremo due giorni; — **8** — poi a Roma, per quattro giorni. — **9** — Vedo che hanno molto da fare. — **10** — Già; ma me ne rallegro.

---

## *Diciannovesima (19ª) Lezione*

**Pronunciation :** dichianohvehzima.

### Semplicissimo

**1** — Come diavolo fa per mangiare e leggere ad un tempo? (1)

**2** — Nulla (2) di più facile : con un occhio leggo, con l'altro mangio.

### Alla libreria

**3** — Vorrei un'opera (3) seria, un po' storica, un po'...

**4** — Ecco : Gli (4) ultimi giorni di Pompei.

**5** — Di che malattia è morto?

**6** — Di un'eruzione, credo (5).

**Pronunciation.** — saymplichissimoh. — **1** manjaray lehjjay-ray. — **2** pyu fachilay okkioh lehggoh manjoh. — **3** vohrray opayra sayria. — **4** lyi johrni pompayi. — **6** ayrutsiohnay.

1 — Allow *me* to introduce *you* : (the) Mr. B.; my wife. — 2 — Very honoured, Madam; I hope that Italy will please you. — 3 — Surely; *it* is a country pleasing to everybody (to all). — 4 — How long will *you* stay at Milan? — 5 — Just one day; tomorrow morning we are leaving for Turin. — 6 — And from Turin? — 7 — The day after tomorrow *we* shall go to Florence, where *we* shall stay 2 days; — 8 — then to Rome, for four days. — 9 — I see that *you* (that have) a lot to do. — 10 — Just so; but I enjoy it (myself of it rejoice).

o o o o

**Do not forget** that fermarsi means *to stop*, and not *to shut* as in French (for students of French). Quanto tempo si ferma il treno? *How long does the train stop?*

**To close, shut :** becomes chiudere (kyudayray). — Chiudo la porta : *I close the door.*

---

**Perfectly simple.** — 1 How the Deuce can *you* manage (do) to eat and read at the same (at a) time? — 2 — Nothing (of) easier; I read with (of) one eye, and *I* eat with the other. (With one eye...)

**At the Bookseller's.** — 3 — *I* should like a serious work, a little historical, a little... 4 — Here you are : The last days of Pompeii. — 5 — Of what disease did *he* die? — 6 — Of an eruption *I* believe.

o o o o

NOTES. — (1) Semplice : *simple.* — Ad un tempo *instead of* a un tempo, to avoid the hiatus. — (2) Nulla : niente. — (3) Opera (fem.) : 1) work; 2) opera. — Un operaio (ohpayra-ioh) : a workman, operator. — (4) *The* (masc. plur.) becomes gli and not i, before a vowel. — (5) Di un' *or* **d'un.**

19ª LEZIONE

## È superfluo

**7** — Ma come! Lei non ha letto l'Inferno di Dante? (6)

**8** — Ah! cara signora! fra mia moglie, mia suocera e sette bambini (7)

**9** non ne ho sentito il bisogno!

o o o o

**10** Una moglie da contentare, una figlia da maritare,

**11** e una cambiale da pagare,

**12** son tre cose che danno da pensare (8).

o o o o

**13** È meglio perdere la pazienza che il portamonete (N. 6).

**7** dantay. — **8** mohlyay... su-ochayra. — **10** filya. — **13** eh mehlyoh... patsi-ehntsa.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Buona sera; come sta? (**N. 5**). — **2** — Così così, grazie; non sopporto bene il caldo. — **3** — È vero che ha fatto un po' caldo questi ultimi giorni. — **4** — Un po', lei dice? — **5** Io credo che non farà più caldo nell'inferno. — **6** — Non esageriamo (ayzajayriamoh); fa il tempo di stagione, e nulla (*or* niente) di più.

**Superfluous.** — **7** — What (but how)! You have not read Dante's Inferno (Inf. of D.)? — **8** — Ah dear Madam, with (between) my wife, my mother-in-law and seven children, — **9** *I* have not (of it) felt the need! — **10** A wife to please, a daughter to marry — **11** and a bill to pay, — **12** are three things that give one something to think about. — **13** *It* is better to lose one's patience than (the) one's purse.

o o o o

**NOTES : (6)** Dante is used without the article as in English, or Dante Alighieri (alijiayri). — Pelle di dante : *deer skin.* — **(7)** Un bambino, *a child.* — Gesù (djayzoo) bambino : *The Child Jesus.* — **(8)** *Note the use of* da. — Son *or* sono

o o o o

**1** — Good evening; how are you? — **2** — So so thanks; *I* cannot (do not) stand the heat very well. — **3** — *It* is true (that) *it* has (made) been a little hot these last days. —

**4** — A little, you say? — **5** I do not think (that) *it* will be warmer in Hades (in the). — **6** — Let *us* not exaggerate; *it* is (makes) seasonable weather, and nothing more.

19ª LEZIONE

## *Ventesima (20ª) Lezione*

**Pronunciation** : vayntehzima.

### Quando vorrà lei

1 In una città di provincia, alla cassa postale di risparmio :
2 — Ma se depongo il mio denaro, quando potrò ritirarlo?
3 — Quando vorrà lei. Per esempio, versandolo oggi,
4 può ritirarlo anche domani,
5 con un preavviso di quindici giorni.

### È differente

6 — Io non dimentico più una cosa, quando mi è entrata nella testa (1).
7 — Allora si ricorderà di quelle cento lire che le ho prestate?
8 — Ah no. Le cento lire mi sono entrate nella tasca, non nella testa.

### Impossìbile!

9 — Per lei, signorina, bisogna delle iniezioni sottocutanee (2) d'acqua di mare.
10 — Ma dottore, io non so nuotare!

**Pronunciation.** — **1** chitta prohvinchia. — **2** kwandoh. — **3** ojji. — **4** ankay. — **5** prayavvizoh. — **6** diffayrehntay... dimehntikoh kohsa tehsta. — **7** kwayllay chentoh. — **8** taska. — **9** inyaytsiohni sohltohkutanay dakwa di maray. — **10** dohttohray... nwohtaray.

**When you like.** — **1** — In a town in the Provinces at the Post Office Savings Bank : — **2** — But if *I* pay in (deposit) my money, when can *I* withdraw it? — **3** — When you like. For example paying it in today, — **4** *you* can withdraw it (also) tomorrow, — **5** with (a) notice of 15 days.

o o o o

**That is different.** — **6** — I never forget (no more... f.) a thing when *it* has got into my head. — **7** — Then *you* will remember (yourself of) the 100 liras that I (have) lent you? — **8** — Ah! no. The 100 liras went into my pocket, not into my head.

o o o o

**Impossible!** — **9** — For you Miss, *you* need sub-cutaneous injections of sea water. — **10** — But, Doctor *I* cannot (do not know) swim!

**NOTES.** — **(1)** La testa *is more used than* il capo. — Ho male alla testa : *I have a headache.* Mi fa perdere la testa : *(It) makes me lose my (the) head.* — È un uomo (womoh) di testa : *a resolute man.* — **(2)** *In the singular :* una iniezione sottocutanea. — Sotto : *under.* Parlare sotto voce (vohchay). — *To speak in undertones.* Su : *on.*

## 20a LEZIONE

## OH, DIO DEL CIELO!

(Canzone popolare; disco N° 3)

Oh, Dio del cielo, **(1)**
se fossi una rondinella,
vorrei volare (*ter*)
vicino alla mia bella. **(2)**
Prendi quel secchio **(3)**
e vattene alla fontana,
là c'è il tuo amore (*ter*)
che alla fontana aspetta.

---

## *Ventunesima (21ª) Lezione*

**Pronunciation :** vayntunehzima.

### REVISION AND NOTES

**1. The definite article.** — Let us go over what we have learned. First the feminine; students knowing French will note the similarity. La casa, *the house*; l'ora, *the hour, time*; le case, *the houses*; le ore, *the hours* : l'erbe, *the herbs*. Note that **la** becomes **l'** before any vowel, but **le** only becomes **l'** before e.

**In the masculine,** we have **il**, *the* (sing.) and **i**, *the* (plural), before **a consonant other than the impure s** (that is to say s followed by another consonant) il capitano, *the captain*; i capitani. *the captains.*

**Before impure s,** we have **lo** in the singular, and also **gli** in the plural : lo specchio (spehkkioh), *the mirror*; gli specchi (spehkki), *the mirrors.*

But **before a vowel, lo** becomes **l'** in the singular, and **gli** in the plural. L'amico, *the friend* (masc.) ; **gli** amici (amichi) : *the friends.* (masc. pl.).

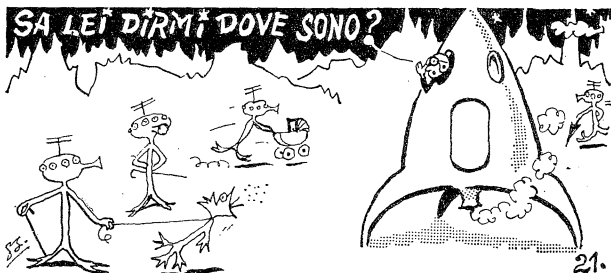
**Oh! God of the Skies (of Heaven).** — (Popular song, record N° 3.) — Oh! God of the Skies, — if *I* were a swallow, *I* should like to fly — near to my belle.
Take this pail — and hie to the fountain — there is thy love — who at the fountain waits.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Cielo (chi-ehlo), the i is hardly noticeable. **(2)** Vicino (vichinoh) a : alla : *near to.* — **(3)** Il secchio (sehkkioh) : the pail.

*(This old song is reminiscent of similar ditties in folklore.)*

---

**Let us practise** the use of the article. (Example : (*the*) cavallo : il cavallo) :

1 (*the*) cavallo; (*the.* pl.) cavalli. — 2 — (*The.* fem.) tavola; (*the.* fem. pl.) tavole. — 3 — (*The.* fem. sing.) speranza (*the hope*) ; (*The.* fem. pl.) speranze. — 4 (*The*) spirito (*the soul*) ; (*the.* mas. pl.) spiriti. — 5 — (*The*) 'anno; (*The year*), (*the.* mas. pl.) anni. — 6 (*The*) opera (fem.) ; (*the.* fem. pl.) opere. — 7 — (*The*) abitudine (fem.) ; (*The*) abitudini. — 8 — (*The.* mas. sing.) cane (*dog*) ; (*the.* mas. pl.) cani.

*Let us check* : **1** il, i. — **2** la, le. — **3** la, le. — **4** lo, gli. — **5** l', gli. — **6** l', le. — **7** l', le. — **8** il, i.

21ª LEZIONE

**2. Si parla italiano** : *Italian spoken* (litt. *itself sp. Ital.*). — Si dice che... *It is said that* (litt. *itself says that*). Il treno si ferma : *the train stops.* Lei si trova bene? *Are you well?* (litt. *she, he, himself, hersf, finds well?*)

**3. Se mi piace, a me!** If (*it*) *pleases* (*to*) *me!* (refer back to note **5**, lesson 17). — Mi dice che... *he tells me that*; Me lo dice... *he tells it me.* Remember that the pronouns **mi, ci, vi, si**, change **i** to **e** before lo, la, li, le and ne.

**4. Versandolo** : (*in*) *pouring it.*

With the present participle, as with the infinitive, the pronoun follows and is written as one word with the verb. Versandomelo (*in*) *pouring it* (*for*) *me.* — Sa lei dirmi dove sono? *Can* (*know*) *you tell me where I am*? Sa lei dirmelo? *Can you tell it me?* Note that, unlike English, the indirect object precedes the direct object. — Note that dire drops the final **e**. This is always the case when the pronoun is attached to the infinitive. However, you will notice that there is great latitude regarding the dropping of the final vowel of certain words, for instance, one may say either : Vuol mangiare adesso? *Will you lunch now?* or : Vuole mangiare adesso? The student would be well advised to write the words in full until thoroughly accustomed to the use of the language.

**5. Come sta?** *How are you?* is less familiar than Come va? *How goes it?* — Sto benissimo. *I am very very well.*

We shall return to this verb.

**6. Ho perduto il portamonete** : *I have lost* (*the*) *my purse.* — Ho dimenticato la macchina fotografica : *I have forgotten* (*the*) *my camera.*

Students knowing French will note the similarity with French. J'ai perdu *la* tête, j'ai mal à *la* jambe, and not *my* leg. In Italian not only is this form used for parts of the body, but is extended to personal objects.

**7. Let us revise.** — Credo di sì. — **2** Non dimostro la mia età. — **3** Abito in via Margherita (margayrita). — **4** Lei non è stato molto tempo ammalato. — **5** Tornerò fra tre settimane. — **6** I miei auguri. — **7** S'accomodi presso la finestra. — **8** Ho proprio indovinato!

**1** *I* think so. — **2** *I* do not look (show) my age. — **3** *I* live in Margaret Street. — **4** You have not been ill long. — **5** *I* shall come back in three weeks. — **6** My best wishes. — **7** Sit down by the window. — **8** *I* have guessed right!

**8. Pronunciation.** — How do you say: lo specchio (*the mirror*); — **2** un maschio (*a male*); — **3** un chirurgo (*surgeon*); — **4** Don Chisciotte (*Don Quixote*); **5** palazzo Chigi (*The Chigi Palace at Rome*)?

*Key.* — **1** lo spehkkioh. — **2** un masskioh — **3** un kirurgoh. — **4** dohn kishottay. — **5** palattsoh kiji.

Remember that **u** is always pronounced like oo in English, and **i** like ee except where it serves to soften a c or g or when it comes before another vowel and takes the y sound.

**9. The tonic accent.** — *Let us re-read*: **1** la comodità; — **2** la città; — **3** la lampada; — **4** l'abitudine; — **5** leggere; — **6** essere (ehssayray, *to be*); — **7** perdere; — **8** ultimo; — **9** diavolo; — **10** malattia; — **11** dimentico dove abito.

**1** the convenience; **2** the town; **3** the lamp; **4** the habit (use); **5** to read; **6** to be; **7** to lose; **8** last; **9** devil; **10** illness; **11** *I* forget where *I* live.

## *Ventiduesima (22ª) Lezione*

**Pronunciation :** vayntiduehzima.

# Parto per l'Italia

1 Sto nel treno diretto Parigi-Losanna-Roma (N. 1)

2 che ho preso ieri sera alle 22,45 (1) alla stazione di Lione.

3 Ho potuto dormire discretamente (2) fino alla frontiera svizzera,

4 a Vallorbe, dove siamo arrivati alle 6,20 (3) stamattina.

5 Viaggio in seconda classe; il treno non è molto affollato (4) :

6 siamo soltanto in tre nel mio scompartimento.

7 I miei due compagni di viaggio sono giovani impiegati di Milano,

8 reduci da una gita a Brusselle e Parigi.

9 Sono molto allegri, parlano e ridono senza tregua.

10 Io mi sforzo di seguire la loro (5) conversazione,

11 ma non ci riesco bene : mi sembra che parlino molto in fretta (6).

**Pronunciation.** — **1** lohzanna. — **2** prayzoh yehri statsiohnay liohnay. — **3** zvittsayra. — **5** vi-ajjoh saykohnda klassay. — **7** mi-ay-i johvanni impyaygate. — **8** rayduchi jita brussehllay. — **9** allehgri sehntsa traygwa. — **10** sayguray... kohnvayrsatsiohnay. — **11** chi riehskoh.

**I leave for Italy.** — **1** *I* am in the Paris-Lausanne-Rome express, — **2** that *I* caught (h. taken) last evening at 22.45 at the Gare de Lyon. — **3** *I* was able to sleep fairly well until the Swiss Frontier, — **4** at Vallorbe, where *we* (are) arrived at 6.20 this morning. — **5** *I* travel (in) second class; the train is not very crowded : — **6** *we* are only (in) three in my compartment. — **7** (The) my two travelling companions are (*of*) young clerks from Milan, — **8** returning from an excursion to Brussels and Paris. — **9** *They* are very lively, *they* talk and laugh ceaselessly (w. truce). — **10** I endeavour (myself) to follow (the) their conversation, — **11** but *I* do not (there) succeed well · *it* seems to me they speak very quickly (in haste).

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Ventidue e quarantacinque. For the manner of expressing the time, see **N. 2**, lesson 28. — **(2)** Discretamente, *fairly well* (così così), and also *discreetly*. — **(3)** Sei e venti. — **(4)** Affollato : from la folla, *the crowd* (whereas *folly, madness,* becomes : la follia and has nothing to do with affollato(a). — **(5)** Loro is invariable. — **(6)** Non ci riesco : irregular form of the verb *to succeed*; riuscire (ri-ushiray); *succeeded* : riuscito (ri-ushitoh).

**Note the difference** between *he speaks* : parla and *he laughs* : ride. This is because parlare is a verb of the first conjugation and ridere a verb of the second conjugation.

We are now going to tackle the verbs little by little : do not forget we still have another 25 lessons to run in the *passive assimilation* process, and that for the moment we need only understand Italian without yet trying to form our own sentences.

22ª LEZIONE

ESERCIZIO. — *By way of exercise, we take again sentences* **7** *to* **11** *of the lesson, putting them into the singular.*

— **7** Il mio compagno di viaggio è un giovane impiegato di Milano. — **8** reduce da una gita a Bruselle e Parigi. — **9** È molto allegro, parla e ride senza tregua. — **10** Io mi sforzo di seguire la sua conversazione, — **11** ma non ci riesco bene : mi sembra che parla molto in fretta.

---

## *Ventitreèsima (23[a]) Lezione*

**Pronunciation :** vayntitrayehzima.

# Così fanno tutti

**1** Abbiamo già passato Losanna, dove ci siamo fermati un quarto d'ora (1).
**2** Così ho potuto prendere il caffè al buffè (2),
**3** e comprare delle sigarette inglesi,
**4** che sono a buon mercato in Svizzera (3).
**5** Anche i miei due compagni di viaggio ne hanno comprate (4).
**6** Vedo che ne nascondono parecchie scatole nelle valigie (5),
**7** guardandomi (6) con qualche diffidenza.

**Pronunciation.** — **1** kwartoh. — **2** pohtutoh... kaffeh buffeh. — **3** inglaysi. — **4** bwon... inizvittsayra. — **5** nay annoh kohmpratay. — **6** naskohdohnoh parrehkiay... valijjay. — **7** gwardandohmi... kwalkay diffidehntsa.

**Do not forget that** : Chi va piano va sano, *and let us add* : e chi va forte va alla morte.

— 7 My travelling companion is a young clerk belonging to (of) Milan. — 8 Returning from an excursion to Br. and P. — 9 *He* is very lively, speaks and laughs ceaselessly (without truce). — 10 *I* endeavour to follow his conversation. — 11 But do not succeed very well : *it* seems to me he speaks very quickly.

---

**Everybody is doing it** (like that do all). — 1 *We* have already passed Lausanne where *we* (there are) stopped a quarter of an hour. — 2 So I was able to take (the) coffee at the buffet, — 3 and buy some English cigarettes, — 4 which are cheap in Switzerland. — 5 My two travelling companions also bought some (also my two, etc.). — 6 — *I* see (that) they hide several packets in their (in the) suit cases, — 7 looking at me with some suspicion.

**NOTES.** — (1) Ci siamo fermati : (*we*) *have stopped.* Note that ci also means *here, there,* ci siamo! would be : *we are there, there we are!* — (2) In caffè, effectively sound the two f's and open e (e in best). — Buffè Italianised form of *buffet.* — (3) La Svizzera : inzv... being hard to pronounce for Italians, they say inehzv... *or* inizv. This is even written : In Isvizzera, *in Switzerland.* — *An English cigarette* : una sigaretta inglese. — (4) Comprate : *bought* (fem. plur.). As a general rule, the past participle used with avere agrees with the direct object when the object precedes the verb, and it always agrees when, as in this case, the object is a personal pronoun preceding the verb, thus e (f. pl.). — (5) La scatola : *the box* (more current than la cassetta); la valigia : *the suit case, valise.* — (6) Looking (at) me (present participle).

23ª LEZIONE

8 Per tranquillarli, ho mostrato a loro
9 le due scatole che io avevo in tasca.
10 Anche lei? — Anche io, come fanno tutti.

8 trankwillarli... — 9 tasska... — 10 ...fannoh tutti.

o o o o

ESERCIZIO. — 1 — C'è una carrozza-ristorante (karrottsa)? — 2 — Credo di sì; ecco proprio l'impiegato che passa nel corridoio (kohrridoh-ioh). — 3 — Colazione! primo servizio! Vuole un posto, signore? — 4 — A che ora è il secondo servizio? — 5 — Fra tre quarti d'ora, signore. — 6 — Benone (baynohnay); prenderò un posto per il secondo servizio. — 7 — Ed anch'io; preferisco aspettare il secondo servizio, per poter mangiare tranquillo, senza fretta.

---

## *Ventiquattresima (24ª) Lezione*

**Pronunciation :** vayntikwattrehzima.

## Sotto la galleria

1 Ora ci avviciniamo al Sempione (1).
2 La luce si accende (2) nello scompartimento.
3 Eccoci sotto la galleria.
4 Passa un funzionario italiano, che (3) domanda i passaporti;
5 poi, finalmente, i doganieri (4).
6 Sono due, in divisa (5) grigioverde.
7 Uno entra nello scompartimento;

Pronunciation. — gallayria. — 1 avvichiniamoh saympiohnay. — 2 luchay achehnday. — 3 ehkohchi. — 4 funtsiohnarioh. — 5 poi. — 6 diviza grijohvayrday.

8 To put them at their ease, *I* showed (to) them — 9 the two boxes that I had in (my) pocket. — 10 — You too? — I, too (me too) like everybody (else).

o o o o

1 — Is there a Dining Car? — 2 — *I* believe so (of yes); here is (just) the attendant passing (in) along the corridor. — 3 — Lunch! first service! Would *you* like a pla_e, Sir? — 4 — At what time is the second service? — 5 — In (between) three quarters of an hour, Sir. — 6 — Very well, *I* shall take a place for the second service. — 7 — So shall I (and also m.); *I* prefer to wait for the second service, to be able to eat in peace, without hurrying.

o o o o

Tranquilli, senza fretta, seguiamo (saygwamoh) il nostro cammino verso la conoscenza (kohnohshentsa) della lingua (lingwa) italiana. Va bene? — Va benone! or Benissimo.

Calmly, without haste, we follow our path towards the knowledge of the Italian language. Are you getting on well (goes well)? — Very well!

---

**Under the tunnel.** — 1 Now we are nearing (to) the Simplon. — 2 The light comes on (lights) in the compartment. — 3 Here we are in (under) the tunnel. — 4 An Italian official passes who asks for the passports; — 5 then, finally, the Customs Officers. — *They* are two, in grey-green uniform (*fem.*). — 7 One enters (into) the compartment.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Avvicinarsi a : to approach (to); vicino is the root and means *near, in vicinity.* — **(2)** *To light* : accendere (achehndayray); *I light, you light* : accendo, lei accende; *we light, they light* : accendiamo, accendono. — **(3)** Passare : *pass,* passo, passa, passiamo, passano. *I pass, you pass* (or *he passes*), *we pass, they pass.* — *Who* becomes **chi** in interrogative sentences, and **che** as otherwise used. — *Who is asking for me?* Chi mi domanda? — **(4)** Il doganiere, *the Customs man.* — Il passaporto, *the passport.* — **(5)** La divisa or l'uniforme (uniformay), *also feminine.* — Grigio : *grey*

8 dà un'occhiata (6) alle valigie nella rete,

9 e domanda : — Hanno dei grossi bagagli?

10 Rispondo di no. — Quante sigarette ha? — Una cinquantina.

11 — Non ha dei profumi (7), dell'acqua di Colonia?

12 — Niente. — Va bene, dice, e se ne va.

13 Respiriamo meglio.

14 La visita della dogana non è stata (8) molto severa.

8 ohkkiata valijjay raytay. — 9 bagalyi. — 10 kwantay chinkwantina. — 11 day-i dellakwa. — 12 dickay. — 13 mehlyoh. — 14 vizita sayvehra.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Sa lei indicarmi, per favore, il direttissimo per Roma? — **2** — È là, sul binario N° 4 (numero quattro); — **3** — faccia (facha) in fretta, parte subito. — **4** — Scusi, signore, c'è un posto libero? — **5** — Mi dispiace (dispiachay); tutto è occupato; — **6** — più avanti troverà posto. — **7** — Con permesso, signora. — Prego. — **8** La disturba il fumo? — **9** No affatto; fumi pure. — **10** — No, grazie, non fumo. — **11** — Allora; perchè mi domanda? — **12** — Alludevo al fumo della locomotiva.

Prego, and con permesso or *simply* permesso are two often used expressions. The first, when someone disturbs one, the second when you disturb someone.

8 Glances (gives an e. to the) at the suitcases on (in) the rack, — 9 and asks : — Have *you* (have *they*) heavy luggage? — 10 *I* reply (of) no. — How many cigarettes have *you*? — About fifty. — 11 — *You* have no perfumes, Eau de Cologne? — 12 — Nothing. — Good (goes well), says *he*, and goes away. — 13 We breathe more easily (better). — 14 The Customs examination was not (has not been) very severe.

o o o o

NOTES. — (6) Un occhio (okk.keeo) : *an eye*; un' occhiata; *a glance*. — (7) Il profumo, *the perfume*; profumato, *perfumed, scented*. — (8) Note that stata (*been*), is feminine. The past participle agrees with its subject when conjugated with *to be* as auxiliary : " she has (is) not been ", as also : she has (is) not come.

1 — Can (know) you show me, please, the express for Rome? — 2 — *It* is there, on (the) line 4; — 3 make haste *it* is leaving at once. — 4 — Excuse (me), Sir, is there a place free? — 5 — I am sorry (me displeases) everything is taken. — 6 Farther ahead *you* will find room. — 7 — May I, Madam. — Do not mention it. — 8 — Does the smoke inconvenience you (her does, it disturb, the s.)? — 9 — No, not at all; smoke! (also) if you wish. — 10 — No thanks, *I* do not smoke. — 11 — Then why ask me? — 12 — I was alluding to the smoke of the engine.

24ª LEZIONE

## *Venticinquesima (25ª) Lezione*

**Pronunciation :** vayntichinkwehzima.

# Compro un giornale (1)

**1** All'uscita della galleria arriviamo a Domodossola, la prima stazione italiana.
**2** Leggo le iscrizioni sui muri della stazione (2) :
**3** Capo Stazione (N. 3), Telegrafo, Sala d'aspetto. Uscita,
**4** Ritirata, Merci e bagagli, Caffè-Ristorante (3).
**5** Sul marciapiede, doganieri, soldati in grigio-verde, carabinieri in divisa nera (4).
**6** In fine (5) sono in Italia.
**7** Me lo confermano anche i cartelli della pubblicità; Pasta A., Olio S., eccetera (6),
**8** e un venditore di giornali, che grida (7) :
**9** Il Corriere! La Gazzetta! La Stampa! (8).
**10** Lo chiamo con un « Psstt! » (che si comprende in tutte le lingue) (9)
**11** e gli chiedo « La Stampa » (10).
**12** Non so perchè, ho vergogna di domandargli quanto costa,

**Pronunciation.** — johrnalay. — 1 ushita statziohnay. — 2 lehggoh iskritsiohnay. — 4 mehrchi bagalyi. — 5 marchapyehday grijo. — 7 publichita aychehtayra. — 8 johrnali. — 9 gadzaytta. — 10 kiamoh lingway. — 11 lyi kiehdoh. — 12 vayrgohnya... dohmandarlyi.

**I buy a newspaper.** — **1** On coming out (at the exit) of the tunnel, *we* arrive at Dom., the first Italian Station. — **2** *I* read the notices on the Station walls : — **3** Station-master, Telegraph, Waiting Room, Exit. — **4** Lavatories (retreat), Goods and Luggage. Buffet (café-restaurant). — **5** On the platform, Customs men, soldiers in grey-green, gendarmes, in black uniform (fem.). — **6** At last *I* am in Italy. — **7** Also confirming (me) this (inversion) are the publicity boards : Vermicelli, etc. A., Oil S., etc., — **8** and a newspaper seller, shouting : **9** The Courier! The Gazette! The Press! — **10** *I* call him with a "Psst" (understood in every language). — **11** And ask him for "The Press." — **12** *I* do not know why *I* am ashamed (have) to ask him how much it is (costs).

**NOTES.** — **(1)** Comprare : *buy*, compro, compra, compriamo, comprano : *I buy, you buy* (or *he buys*), *we buy, they buy*. — **(2)** Leggere (lehjayray) : *Read*; leggo (lehggoh), legge, leggiamo, leggono : *I read, you read* (*he reads*), *we read, they read*. — L'iscrizione (ts) feminine, *the inscription*. — Sul muro, *on the wall*. — **(3)** La merce (mehrchay), *the goods*; le merci (mehrchi) : *the goods* (plural). — **(4)** Il marciapiede : *the side-walk, the station platform*. Il predellino : *the running board* (*of a car, etc.*). — Nero : *black;* negro : *a negro*; Nerone : *Nero*. — **(5)** *Or* : finalmente. — **(6)** Il cartello : *the board, the notice*. La Pasta : *macaroni* and *similar products*. — Me lo confermano anche i... the inversion gives a greater vivacity to the phrase. — **(7)** Gridare : *shout*; grido, grida, gridiamo, gridano : *I shout, you shout* (or *he shouts*), *we shout, they shout*. — **(8)** Il Corriere della Sera (*Evening Courier*), of Milan, La Gazetta del Popolo, and the Stampa, of Turin. — **(9)** Chiamare (kiamaray), *call*; chiamo, chiama, chiamiamo, chiamano. — Comprendere, comprendo, comprende, comprendiamo, comprendono. — **(10)** Chiedere (kiehdayray) : domandare. — Gli chiedo : *I ask him* (*to him*); Le chiedo : *I ask you* (*to her, him, yr. honour, etc.*).

**13** e gli do cento lire. Mi dà il resto.
**14** e così vedo che il prezzo del giornale è di cinquanta lire.

14 prehttsoh... chentehzimi.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Ha del danaro italiano? — **2** — Sì, ho cambiato mille (millay) franchi (franki) prima di partire. — **3** — Ha fatto bene; io non ne ho. — **4** — Ci sarà un ufficio cambio nella stazione. — **5** — Forse; ma probabilmente mi costerà di più che (N. 4) in una banca. — **6** — Allora cambi soltanto una piccola somma, — **7** — per le spese (spehzay) di viaggio. — **8** — Ha ragione; ci vado subito. — **9** — Faccia presto (*or* : in fretta), il treno parte fra sette minuti.

---

## *Ventiseèsima (26ª) Lezione*

**Pronunciation :** vayntisayehzima.

### Non c' è più religione

**1** — Babbo, qui c'è scritto Monte di Pietà (1) ;
**2** ma dov'è il Monte? — Il monte non c'è.
**3** — E allora, dov'è la Pietà?
**4** — Questa c'è anche meno del monte (2).

**Pronunciation.** — raylijyonay. — 1 kwi. — 4 kwaysta maynoh.

13 And give him a hundred liras. *He* gives me back the change (gives the rest) — 14 and so *I* know (see) that the price of the paper is 50 liras.

o o o o

1 — Have *you* any Italian money? — 2 — Yes, *I* (have) changed 1.000 francs before leaving. — 3 — *You* did well; I have none. — 4 — There will surely be an Exchange Office in the Station. — 5 — Perhaps; but probably *it* will cost me more than in a Bank. — 6 — Then change only a small sum — 7 for travelling expenses. — 8 — *You* are right (has reas.); *I* shall go (there) at once. — 9 — Make haste, the train leaves in (between) 7 minutes.

Il denaro or il danaro : *the money.*

**Our lessons are becoming a little more advanced**; however, they are surely not too difficult, seeing you still have only to **understand and repeat.**

---

**There is no religion any more.** — 1 — Papa, here (there) is written Mount of Pity (Piety), i. e. Pawnshop; — 2 but where is the Mount? — There is no Mount (the m. is not there). — 3 — And then where is the piety (pity)? — 4 — As to that, there is less of it than of the Mount (this there is less of the mount).

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Babbo : *familiar for* Papà. Il papa : *the Pope.* — La pietà : *pity or piety.* — **(2)** Anche, *also*, means *even*, as well. For meno di, see **N. 4** (less. 28).

26ª LEZIONE

## Dal dentista (3)

**5** — Non c'è bisogno (4), signora, di aprire di più la bocca;

**6** così mi basta.

**7** — Ma lei ha detto che deve entrarci con la chiave (5).

**8** — Con la chiave, sì; ma io resto fuori (6).

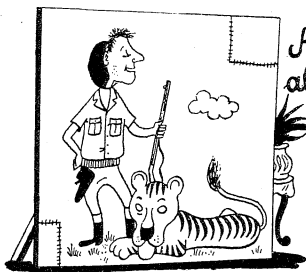
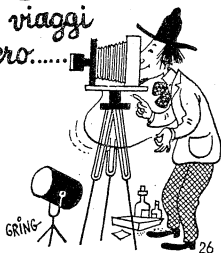
## Senza dubbio

**9** — Non so ancora che professione far prendere a mio figlio (7).

**10** — Non ha manifestato nessuna (8) inclinazione?

**11** — Sì; ama i viaggi (9) all'estero.

**12** — Allora, gli faccia fare il cassiere.

— **7** kiavay. — **8** fwori sehntsa. — **9** filyoh. — **10** nayssuna inklinatsiohnay. — **11** viajji allehstayroh. — **12** facha... kassiehray.

**ESERCIZIO.** — (A little verb practice).

**1** Parlare; parlo, parla, parliamo, parlano. — **2** Vedere; vedo, vede, vediamo, vedono. — **3** Entrare; entro, entra, entriamo, entrano. — **4** Aprire; apro, apre, apriamo, aprono. — **5** Chiamare (kiamaray); chiamo, chiama, chiamiamo, chiamano. — **6** Partire; parto, parte, partiamo, partono.

**At the Dentist's.** — 5 — There is no need, Madam, to open your (the) mouth wider (more); — 6 that (thus) is enough for me. — 7 — But you (have) told me that *you* must get inside with the forceps. — 8 — With the forceps, yes; but I am staying outside (myself).

**No doubt.** — 9 — *I* do not yet know what profession to give (make take) my son. — 10 — *He* has shown no inclination? — 11 — Yes, *he* likes travelling abroad. — 12 Then make a cashier of him (make him make the c.).

o o o o

**NOTES : (3)** Dal, for da il : *at the.* — **Vado dal dentista** : *I am going to the Dentist's.* — **Vengo dal dentista** : *I am coming from the Dentist's.* — You see that **da** may have, according to the context, many different meanings. For Dentista, see **N. 5** (less. 28). — **(4)** Non c'è bisogno or non bisogna. — **(5)** La chiave : *the key* (in this case, the forceps). — **(6)** Fuori! *out, outside!* — **(7)** Far prendere : *with two* infinitives together, the first drops the final **e**. — **A mio figlio,** and not al mio (see less. 14, par. 5). — **(8)** Nessuna, *or* alcuna. — **(9)** Il viaggio, *plural* i viaggi.

o o o o

1 Speak; I speak, you speak (or he, she, it, speaks), we speak, they (m. *or* fem.) speak. — 2 See; I see, you see (he, she it, sees), they (masc. and fem.) see. — 3 Enter; I enter, you enter (he, she, it, enters), we enter, they (m. and fem.) enter. — 4 Open; I open, you open (he, she, it, opens), we open, they open (masc. and fem.). — 5 Call; I call, you call (he, she, it, calls), we call, they (masc. and fem.) call. — 6 Leave; I leave, you leave (he, she, it, leaves), we leave, they (masc. and fem.) leave.

We see on the one hand the verbs with infinitives in **are** : **parlare, entrare, chiamare,** take **a** in the third person singular : **parla, entra, chiama,** and in the 3rd plural : **parlano, entrano.**

On the other hand the verbs with infinitives in **ere** (**vedere**) and **ire** (**aprire, partire**) give : **apre, parte, aprono, partono.**

For the remainder there is no difference.

Note that the tonic accent in the 1st person plural falls on the 2nd syllable counting from the end of the word (i.e. the next to the last) and in the 3rd person plural, on the 3rd : **parliamo, chiamiamo, entriamo** : *we speak, call, enter*; **essi parlano, chiamano, entrano** : *they speak, call, enter.*

## 26ª LEZIONE

## Ventisettesima (27ª) Lezione

Pronunciation : vayntisayttehzima.

### Per la strada

1 — Signorina, permette che le offra il mio braccio? (1)
2 — Mi dispiace, ma non darò il mio braccio
3 che a chi... mi offrirà la sua mano (2).

### Non suona il pianoforte

4 Tra la signora del primo piano e il signore del secondo :
5 *Lei* — Non si può più dormire;
6 il suo cane non fa che abbaiare tutta la notte (3).
7 *Lui* (mortificato) — Ha ragione... rimedierò...
8 (trionfante) però deve riconoscere che il mio cane
9 di giorno non suona mai il pianoforte, mai, mai.

### Dal rapporto di un caporale (4)

10 Sono consegnati per quattro giorni i soldati Bini e Verri,
11 per essere venuti alle mani coi piedi (5).

o o o o

### ECCO MAGGIO!

(Canzone popolare toscana; disco N° 4)

Ecco Maggio quel bel mese,
Che rallegra tutti i cuori, (1)
Fa fiorir tutti gli alberi (2)
Ecco Maggio dai bei fiori. (3) (*bis*)

**Pronunciation.** — **1** payrmehttay brachoh. — **2** dispiachay. — **3** kay a ki. — **6** abba-yaray. — **7** lu-i rajohnay. — **8** rikohnohshayray. — **9** swona ma-i.

**In (by) the street.** — **1** — Miss, will you allow me to offer you my arm (to her)? — **2** — I am sorry (me displeases) but *I* shall only give my arm — **3** to the one who offers me his hand.

**He does not play (ring) the piano.** — **4** Between the young lady on the first floor and the gentleman on the second : — **5** She. — We can (not oneself can) no longer sleep; — **6** your dog does nothing but bark all night. — **7** He (mortified). — You are right; I shall (there) remedy that... — **8** (triumphant) however you must recognise that my dog — **9** in the day (of the) never plays the piano, (rings never the) never, never.

**The Corporal's report.** — **10** Privates Bini and Verri are confined to Barracks for four days, — **11** for coming to blows (hands), with their feet.

**NOTES.** — **(1)** Offra : subjunctive. *Offer* : Offrire (offro, offre, offriamo, offrono). — **(2)** La mano, feminine noun with o, *takes i in the plural*, le mani. — **(3)** Non... che; compare English none but, nought but, and French ne... que. — **(4)** Dal *for* "da il"; *and not* del, there being and idea of origin (*from*), i.e. *from the Corporal's report.* — **(5)** Con il piede, *with the foot*; coi (*for* con i) piedi, *with the feet.*

o o o o

**Here is May!** — (Popular Tuscan song, record N° 4.) — Here is May, this lovely month, which rejoices all (the) hearts, — Makes all the trees blossom. — Here is lovely flowery May!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il cuore : *the heart.* — **(2)** Fiorir, *poetic form* for fiorire. — L'albero : *the tree*; gli alberi : *the trees.* (Refer back to lesson 21.) — **(3)** Il fiore : *the flower*; i bei (see **N. 6**, lesson 28). — Dai : da i; still another sense of da.

## Ventottesima (28ª) Lezione

**Pronunciation :** vayntohttehzima.

### REVISION AND NOTES

**1. Come sta? — Sto bene, grazie.** — *How are you? I am very well thank you.* The verb stare is a second form of the verb *to be* (essere), which is used in particular when "*to be*" can be replaced by *to find oneself* (in the sense *of be*), *to hold oneself, to stay*, and also *to be about to* : Sto per partire, *I am about to start.*

With the gerundive, stare gives a sense of continuity as with ing in English : Sto mangiando, *I am eating.*

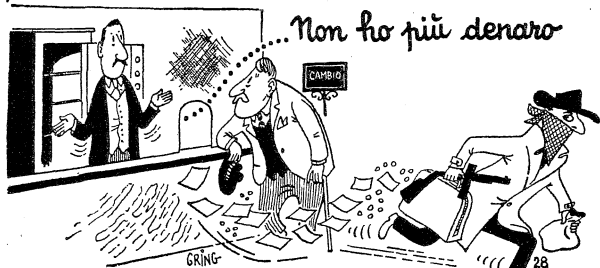
**2. Che ora è?** *What time (hour) is it?* We also say Che ore sono? "*What hours are*", as the reply is generally in the plural : Sono le quattro ("*are the four*") : *It is four o'clock.* — Sono le cinque e mezzo (ddz) : *It is half past five.* Sono le sei e venti : *It is 6.20.* — Sono le undici meno un quarto. *It is a quarter to 11.* — Sono le sette e un quarto : *It is a quarter past seven.*

*It is midday* : Sono le dodici, *or* : È mezzogiorno. — *It is a quarter past midnight* : È mezzanotte e un quarto. — *It is one o'clock* : È l'una *or* : È il tocco.

**3. Capo Stazione** : *Station-master* (Ch. Stn.). There is a tendency to drop the **di** in official or administrative expressions, thus Ufficio Turismo : *Tourist Office.* Capo Ufficio : *Office Executive.*

Furthermore, the partitive article may be omitted when the noun has a general sense, as we do in English : Vedo soldati : *I see soldiers*; in general, that is to say, *not civilians.* — Vedo dei soldati : *I see some soldiers* (that is to say, *several soldiers and not one only.*).

In a negative sentence it is nearly always omitted : Non ho più denaro : *I have no more money.*

**4. Più di, più che.** — In general, *more than, less than* become più di, meno di. — *He is richer than I* :

È più ricco (rikkoh) di me. — *The moon is less big than the sun* : La luna è meno grande del sole. — *This box is smaller than that one* : Questa scatola è più piccola di quella.

But we use più che, meno che, when there is a preposition : *I am more pleased with (of) you than with (of) them* : Sono più contento di lei che di loro. — When two qualities of the same object are compared : La casa è più lunga che alta, *the house is longer than it is high.* Two verbs : Ho più parlato che letto : *I have spoken more than I have read.* — È meglio partire che restare : *It is better to leave than to remain.* Finally, when comparing the quantity of different things : C'è più aceto (achehtoh) che olio : *there is more vinegar than oil.*

(Do not try to retain all this by heart, we shall refer back to it, and practice will do the rest).

**5. Masculine nouns in ista.** — These correspond roughly with our own *ist.* Il socialista (sohchalista), *the socialist,* il fascista (fashista), *the fascist,* il ciclista (chiklista), *the cyclist,* l'automobilista, *the motorist.*

NOTE. — L'autista (a-utista), neologism introduced to replace the French word *chauffeur.* (*A car* : un' automobile).

28ª LEZIONE

**6. Bello**, *beautiful*, is cut down to **bel** in the masculine singular before a noun beginning with a consonant other than **s** impure, or **z**. Un bel giorno : a *fine day*; to **bell'** before a vowel : un bell' albero; *a fine tree*. But : un bello specchio, *a fine mirror* (impure *s*).

In the plural it follows the same rule as *del* : I bei fiori. *The beautiful flowers* (mas.) ; i begli alberi, *the fine trees*. (Naturally only when it precedes the noun. Thus we have : Questi fiori sono belli, questi alberi sono belli.)

**7. Differences of gender.** — **1** La carrozza. — **2** un posto. — **3** una galleria. — **4** la rete. — **5** il fumo. — **6** il binario. — **7** il fiore.

**1** The waggon. — **2** a place, seat. — **3** a tunnel. — **4** the rack. — **5** the smoke. — **6** the line (track). — **7** the flower.

*The waggon, carriage*, is also called : il vagone. The place (a public place) : la piazza (piattsa). La galleria also means *the gallery*.

Abstract nouns in ore are generally masculine : il dolore, *the pain*; il valore, *the value*, etc.

**8. The tonic accent.** — **1** La scatola; **2** subito; **3** libero; **4** la pietà; **5** la pubblicità; **6** all'estero.

---

## *Ventinovesima (29ª) Lezione*

**Pronunciation :** vayntinohvehzima.

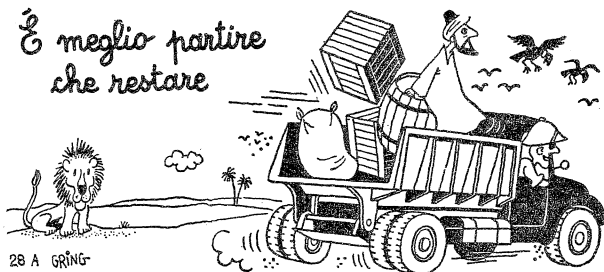
# Cestini da (1) viaggio

**1** Per chi vuole viaggiare economicamente sulle ferrovie italiane (2),

**2** i cestini offrono una gran comodità (3).

**Pronunciation.** — chestini... — **1** viajjaray fayrohviay.

1 The box; 2 at once; 3 free; 4 pity or piety; 5 publicity; 6 abroad.

9 — **Revision.** — 1 Siamo in due. — 2 Ho mangiato discretamente. — 3 La piazza (tts') è affolata. — 4 Vuol fare una gita (jita) al mare? — 5 Mi dia il resto. — 6 Nello scompartimento. — 7 Quanto costa? — 8 È a buon mercato.

1 We are two. — 2 *I* ate fairly well. — 3 The place is packed. — 4 Will you take an excursion to the sea-side? — 5 Give me the change (g. me the rest). — 6 In the compartment. — 7 How much is it? — 8 It is cheap.

---

**Luncheon-hampers** (travelling h.). — 1 For (those) who would travel economically on the Italian Railways, — 2 the luncheon hampers afford a great convenience.

o o o o

NOTES. — (1) *Hampers "for the"* : da *and not* di. — (2) La ferrovia : *the Railway*. — Il ferro : *the iron*; la via : *the way, the road*. — (3) Offrire : *offer, afford*. — Grande drops the de before a consonant.

29ª LEZIONE

**3** Si trovano in tutte le stazioni più importanti,

**4** tra le ore undici e quattordici, o diciotto e ventuna,

**5** cioè, al momento dei pasti.

**6** Appena si è fermato il treno, si sente (4) la voce del venditore : Cestini, Cestini!

**7** Dal finestrino dello scompartimento (5) io ne compro uno, per seicento lire.

**8** Il « cestino » non è che un sacco di carta, (6) con fondo di cartone,

**9** ma contiene tutto l'occorrente per un pasto (7) :

**10** alcune fette di salame e prosciutto come antipasto (8)

**11** un'ala di pollo arrosto, due panini (N. 1) una banana ed un'arancia.

**12** un pacchettino di biscotti ed un fiaschetto di vino, con tappo di carta.

**13** Mangio di buon appetito, colle dita, bevendo dal (9) fiaschetto.

**14** Soltanto quando ho finito, scopro (10) nel fondo del cestino,

**15** una posata di latta ed un bicchiere di carta (11).

**16** Meglio tardi che mai!

3 statsiohnay. — 5 chi-o-ay. — 6 appayna... vohchay. — 8 chaystinoh... sakkoh. — 9 l'ohkohrehntay. — 10 alkunay fehttay... salamay... prohshuttoh. — 11 biskotti. — 13 manjoh. — 14 kwandoh. — 15 pohsata... bikkiehray. — 16 mehlyoh ... ma-i.

**3** One finds them in all the principal stations, — **4** between the hours of 11 and 14 or 18 and 21. — **5** That is to say at meal times. — **6** Hardly has the train stopped, one hears (reflexive verb) the voice of the seller : *Luncheon* hampers! — *Luncheon* hampers! — **7** From the little carriage window I buy one for 600 liras. — **8** The "hamper" is only a paper bag with a cardboard base, — **9** but contains everything necessary for a meal : — **10** several slices of sausage and (of)

29.

ham, as hors-d'œuvre, — **11** a wing of roast-chicken, two rolls, a banana and an orange, — **12** a small packet of biscuits and a small bottle of wine, with a paper stopper. — **13** I eat with relish, with my (the) fingers, drinking from the bottle. — **14** It is only when I have finished that I find, at the bottom of the hamper, — **15** a metal plate and a drinking carton. — **16** Better late than never!

o o o o

**NOTES : (4)** Sentire : *to hear, smell, feel.* — **(5)** Dello, *and not* del, before an *impure s.* — **(6)** La carta : *the paper or the card (playing c., or a map).* — La cartolina : *the postcard.* — Il biglietto da visita : *the visiting card.* — **(7)** L'occorrente per scrivere : *all that is necessary for writing.* — Do not confuse : il pasto, *the meal* and la pasta : *macaroni and similar products.* — **(8)** Salame (*plural :* salami). — **(9)** Il dito : *the finger*, irreg. plural : le dita. — Colle *for* con le. Bevendo dal fiaschetto (fiaskayttoh) : *drinking from the bottle*, dal *and not* al. — **(10)** Scoprire : *discover.* — **(11)** Il bicchiere : *the drinking glass*; il vetro : *glass (material).*

**ESERCIZIO.** — **1** Ha mangiato bene? — **2** Molto bene, grazie, non mi manca che una tazza di caffè. — **3** Un po' di pazienza (patsiehntsa)! Fra dieci minuti abbiamo una fermata. — **4** Ed avrò il tempo di andare al buffè (buffeh)? — **5** A che prò? Il caffè le verrà servito qui. — **6** Potrà sorbirlo a suo comodo. — **7** Ma che farò del bicchiere dopo? — **8** — Non è un bicchiere di vetro, ma di cartone, — **9** che serve una sola volta. — **10** Lo getterà dal finestrino (jayttayra).

---

## *Trentesima (30ª) Lezione*

**Pronunciation :** trayntehzima.

### Gli onori sono oneri

**1** — Facchino! Facchino! — Eccomi, signore, quali sono le sue valigie? (1)

**2** — Prenda queste due; attenzione alla piccola, è fragile

**3** — Bene, signore, Vuole un tassi?

**4** — No; lascierò le valigie al deposito.

**5** — Al deposito? Allora mi segua, signore, per di quà (2).

**6** — Ecco la ricevuta di deposito. — Quanto costa?

**7** — Ora non c'è niente da pagare. Si paga al ritiro.

**8** Non so bene quanto dare di mancia al facchino.

**Pronunciation.** — lyi. — **1** fakinoh kwalay. — **2** kwaystay attayntsiohnay pikkohla frajilay. — **4** lashayro daypozitoh. — **5** saygwa kwa. — **6** richayvuta. — **8** mancha.

1 — Did *you* eat well? — 2 — Very well thanks; All I need is a cup of coffee. — 3 — A little patience! In (between) 10 minutes *we* have a stop (*fem.*). — 4 — And shall *I* have (the) time to go to the buffet? — 5 — What is the use (good)? The coffee will be served (you) here. — 6 — *You* can enjoy it at your ease. — 7 — But what shall *I* do with the glass afterwards? — 8 — It is not glass, but cardboard. — 9 Which is only used (serves) once. — 10 You will throw it out of (from the) the window.

A che prò? *" At what profit " : What is the use?*

---

**(The) Honours are onerous.** — 1 — Porter! Porter! — Here I am, Sir; which are your suit cases? — 2 — Take these two; be careful with the small one, *it* is fragile. — 3 — Very good, Sir. Do *you* want a taxi? — 4 — No; *I* shall leave my valises at the luggage-office (the deposit). — 5 — At the luggage-office? Then follow me (me foll.), Sir, this way (by of h.). — 6 Here is the deposit receipt. — How much is it? — 7 — For the moment (now) there is nothing to pay. You pay (reflex. verb) when taking it out (at the retiring). — 8 *I* do not know exactly (well) how much tip to give the porter.

**NOTES.** — (1) A movement is on foot to replace the term facchino (*rascal*) by the more honourable one of portatore, but custom is deep-rooted. — (2) Seguire (saygwiray) : *follow*; seguo (saygwoh), segue (saygway), seguiamo (saygwamoh), seguono (saygwohnoh); *imperative* : seguami, *or better* : mi segua.

**9** Duecento lire saranno forse troppe? Gli daro centocinquanta lire.

**10** Vedo che gli ho dato abbastanza e non troppo (3).

**11** perchè mi dice : Grazie signore;

**12** e porta la mano al berretto,

**13** ma senza levarselo (4).

**14** Ricordo il motto « Gli onori sono oneri »,

**15** e me ne vado soddisfatto.

**10** abbastantsa. — **11** dichay. — **12** bayrehttoh. — **13** sehntsa. — **14** lyi ohnohri onayri.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** *Il controllore* : I biglietti (bilyehtti) signori, prego. — **2** *Il viaggiatore* (viajjattohray) : Un minuto, per favore; non trovo più il mio biglietto. — **3** Si fruga nelle tasche (tasskay), apre il portafoglia (pohrtafolyoh), — **4** il portamonete, ma tutto senza successo (suchehssoh). — **5** *Il controllore* : Mi dispiace, signore ma se non ha il biglietto... — **6** *Il viaggiatore* : Ma l'ho! ne sono certo! Aspetti ancora un po'. — **7** *Il controllore* : Ripasserò fra un momento (se ne va). — **8** *Il viaggiatore* : Non comprendo che mi avviene (avviehnay). — **9** (Trionfante) : Eccolo finalmente! Meglio tardi che mai, come si suol dire.

o o o o

**9** Two hundred liras will perhaps be too much? *I* give him one hundred and fifty liras. — **10** *I* see that I have given him enough, and not too much — **11** because he says to me: Thank you Sir — **12** and touches (brings the h. to) his cap, — **13** but without lifting it. — **14** I remember the saying: "Honours cost money", — **15** and go (away) satisfied (of it).

o o o o

**NOTES : (3)** Abbastanza, *from* basta, *enough.* — **(4)** Levare : *take off, lift.* — Senza levarsi il berretto : *without taking off (hims. the) his cap.* But : senza levarselo : *without lifting it.* Si becomes se, as mi becomes me (Note 5, less. 17).

o o o o

**1** Ticket Inspector : Tickets gentlemen, please. — **2** Traveller : one minute, please; *I* cannot find my ticket. — **3** *He* searches in (search, himself) his pockets, opens his (the) pocket-book; — **4** his (the) purse, but all without success. **5** Inspector : *I* am sorry, sir, but if *you* have not your ticket (the)... — **6** Traveller : But *I* have it! *I* am sure! Wait another moment. — **7** Inspector : *I* shall return in (between) a moment (goes away). — **8** Trav. : *I* cannot understand what has happened to me (me happens). — **9** (Elated) : Here it is at last! Better late than never, as we say (says itself).

La tasca : *the pocket*; le tasche : *the pockets* (the h is added to preserve the sound **k**). *The purse :* il portamonete, *literally* : monies carrier. — La moneta : *the coin. To give change :* Dare il resto.

Si suol dire : *One is used to saying.*

Aspetti! *wait!* (infinitive aspettare). — Segua! *follow!* (infinitive seguire).

Knowing that *leave* is partire : and *call,* chiamare, how would you say : *leave! call!*

Parta! Chiami!

The **a** of the infinitive changes to **i** and conversely **e** and **i** to **a** in the imperative.

o o o o

## 30ª LEZIONE

## Trentunesima (31ª) Lezione

**Pronunciation :** trayntunehzima.

# Non mi sorprende !

1 — Cameriere mi può favorire l'orario delle ferrovie? (1)
2 — Sissignore (2), subito.
3 Il cameriere s'allontana, serve altri clienti (3).
4 Aspetto invano qualche minuto; si sarà scordato di me (4).
5 Lo chiamo di nuovo : Cameriere! L'orario...
6 — Oh scusi signore! Mi ero dimenticato!
7 Mi porta l'orario; io l'apro, e cerco, cerco,
8 ma non riesco a trovare ciò che voglio (5).
9 Al tavolino (N. 2) vicino, c'è un signore barbuto che, notando (6) il mio imbarazzo,
10 offre gentilmente d'aiutarmi (7).
11 — Un buon treno per Pisa? dice; prenda il diretto (N. 3) delle dieci e quarantacinque;
12 cambi a Genova alle dodici e dieci, e sarà a Pisa verso le quindici.
13 — N'è ben sicuro? domando (8).

**Pronunciation.** — 1 kamayriehray... fayrohviay. — 2 sissinyohray. — 3 kli-ehntay. — 4 kwalkay skohrdatoh. — 5 kiamo nwovoh. — 6 skuzi ehroh. — 7 laproh ay chayrkoh. — 8 riehskoh... cho kay volyoh. — 9 vichinoh... imbarrattsoh. — 10 offray jayntilmayntay da-yutarmi. — 11 bwon trehnoh... piza dichay. — 12 jehnohva. — 13 neh behn sikuroh.

**That does not surprise me!** — **1** — Waiter, can *you* please (fav. me with) give me the Railway Time Table? — **2** — Yes Sir, at once. — **3** The Waiter goes away to serve other customers. — **4** *I* wait in vain a few minutes (sing.); *He* has probably forgotten me (hims. will be forgott. of me). — **5** *I* call him again : Waiter! the time-table! — **6** — Oh! excuse *me* Sir, I had (m. was) forgotten! — **7** *He* brings me (me brings) the time-table. *I* open it, and *I* look, *I* look,

— **8** but *I* cannot manage to find what *I* want. — **9** At the table nearby, there is a bearded gentleman, who noticing my embarrassment — **10** kindly offers to help me. — **11** — A good train for Pisa? says *he*; take the 10.45 express, — **12** change at Genoa, at 12.10, and *you* will be at Pisa at about 15.00. — **13** — Are *you* quite sure (of it)? *I* ask.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Favorire : dare per favore. — La ferrovia, *plural* : le ferrovie. — **(2)** Sissignore *or* Si signore. — **(3)** Lontano : *far* : allontanarsi : *go to a distance from.* — Un altro cliente : *another client*; degli altri clienti : *some other clients*; altri clienti : *other clients.* — **(4)** *A few minutes :* alcuni minuti or qualche minuto. Qualche, together with the noun it modifies, is always singular, even when the meaning is plural, while alcuno agrees in gender and number with the noun to which it refers. — Ricordare : *to remember*; scordare : *to forget,* which also becomes dimenticare (from mente, *the mind*; compare with *mental* in English). — Note the construction with the auxiliary to be : himself will be for. of me, and phrase 6 : m. was forgotten. — **(5)** We have already met ciò in cioè : *that is to say* (literally : *that which is*). — To wish is an irregular verb : *we have seen :* Lei vuole, *you wish*; io voglio, *I wish*; io vorrei, *I should wish.* — **(6)** Notare : *to note, observe.* — **(7)** Aiutare : *help.* — Aiuto! (ah.eeooto) *Help! To the rescue!* — **(8)** N'è ben *for* " ne è bene ".

14 — Ma come! sono viaggiatore di commercio e conosco tutte le linee a menadito (9).
15 Del resto, glielo farò vedere nell'orario!
16 Si mette a cercare nell'orario, cerca ancora, cerca senza successo.
17 — Strano, dice. Questo treno non lo trovo...
18 E non mi sorprende! esclama. È l'orario dell'anno scorso (10).

14 viajjattohray... kohmmehrchoh... kohnosskoh... linayay. — 15 lyaylo... nayllohrarioh. — 16 mayttay... chayrkaray... sehntsa suchehssoh. — 17 kwaystoh. — 18 sohrprehnday aysklama dayllannoh skohrsoh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** Un biglietto di seconda classe (*or* Una seconda) per Livorno. — **2** Andata e ritorno? — **3** Andata solo. — **4** Duemilatrecento lire. — **5** (Do tremila lire). — **6** Non ha gli spiccioli? Non ho il resto da darle. — **7** (Frugo nelle mie tasche e trovo gli spiccioli).

---

## Trentaduesima (32ª) Lezione

**Pronunciation :** trayntaduayehzima.

# Accidenti ! (1)

1 L'orologio della stazione segna (2) le dieci e trentacinque.

**Pronunciation.** — achidehnti. — 1 l'ohrohlojjioh statsiohnay sehnya.

**14** — What (but how)! *I* am *a* commercial-traveller, and have (know) all the lines at my fingers' ends. — **15** Further, *I* will show it you in the time-table! — **16** Sets about looking in the time-table, looks without success. — **17** — That is strange, says *he*, *I just* cannot find that train... (this train not it *I* find). — **18** And that does not surprise me! *he* exclaims. It is last year's time-table!

o o o o

**NOTES : (9)** La linea, plur. le linee. — A menadito : *at the fingers' ends.* — Menare : *to lead.* — **(10)** L'anno scorso : *last year* (*run out*); l'anno prossimo : *next year.*

Glielo farò vedere : *before* lo, la, li, le, ne, *the pronoun changes to* glie.

o o o o

**1** — A second class ticket (*or* a second) for Leghorn. — **2** — Return? — **3** — Single only. — **4** — 2,300 liras. — **5** (*I* give 3,000 liras.) — **6** — Have *you* no change? *I* have not any to give you. — **7** (*I* search in my pockets, and find the change.)

*The coin* : la moneta; *change, small change* : gli spiccioli (spichiohli); *change* (*to give back*) : il resto (da dare). — *Silver* (*metal*) : l'argento (arjehntoh); *money* (*means of payment*) : il danaro.

La lira, from la libra, *the pound*; un centesimo : *a centime, a hundreth*; un soldo : *halfpenny.*

---

**Dash it!** — **1** — The Station clock shows 10.35.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Un accidente (achidehntay) : *a misfortune; an apoplectic stroke.* — Accidenti! *Exclamation of annoyance : Dash! Botheration!* — *An accident* : un incidente (inchidehntay) which also means *an incident.* — **(2)** Segnare : *show, mark.* Insegnare : *teach.* Fare un segno : *to make a sign. signal.*

## 32ª LEZIONE

2 Ci sono ancora dieci minuti alla partenza del treno (3).
3 Non ho dunque d'affrettarmi (4).
4 Non ho bauli da spedire (5), viaggio con una sola valigia.
5 Prendo il biglietto, compro un giornale all'edicola.
6 Il treno non è ancora arrivato.
7 Eccolo! Sembra molto affollato.
8 Monto in una vettura di seconda classe, e cerco un posto.
9 I primi due scompartimenti sono pieni.
10 Nel terzo, ci sono due posti liberi; ma non è scompartimento per fumatori.
11 Più avanti, ne vedo uno, ma è arcipieno di donne (6);
12 finalmente, ecco uno scompartimento vuoto (7).
13 Sto per rallegrarmi (8), quando leggo sulla porta l'iscrizione « Signore sole ».
14 — Accidenti!

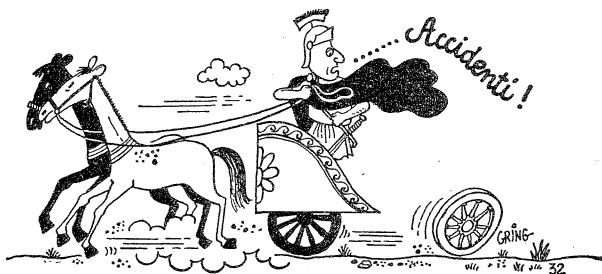
2 partehntsa. — 3 dunkway. — 4 ba-uli. — 5 bilyayttoh. — 8 vayttura chayrkoh. — 9 piehni. — 10 tehrtsoh chi. — 11 archipiehnoh. — 12 vwotoh. — 13 lehggoh liskritsiohnay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** Dove si prendono i biglietti d'ingresso? — **2** Alla biglietteria, o al distributore automatico, se ce n'è uno. — **3** Aspetto un amico che viene da Roma col (*for* con il) direttissimo. — **4** Allora, ha ancora tempo! Il direttissimo è in ritardo di qualche minuto.

2 It (they are) is still 10 minutes (to the) before the train leaves (partenza, fem.). — 3 So *I* have not to hurry. — 4 *I* have no trunks to register (send), *I* am travelling with a single suit-case. — 5 *I* take my (the) ticket, *I* buy a paper at the stall. — 6 The train has not yet arrived. — 7 Here it is! It seems pretty crowded. — 8 *I* get into (mount) a second, and look for a seat. — 9 The first two compartments are full. — 10 In the third, there are two seats free (masc.); but it is not a smoker. — 11 Farther on (ahead) *I* see one, but *it* is over-packed with ladies; — 12 finally, here is an empty compartment. — 13 *I* am going to congratulate myself (to rejoice), when *I* read on the door, the notice : "Ladies only." — 14 — Dash it all!

o o o o

**NOTES :** (3) C'è (*there is*) becomes ci sono (there are) before a plural. — (4) D'affrettarmi *instead of* da affrettarmi, for euphony. — (5) Il baule : *the trunk*. — We may also say : far registrare (rayjistraray). — (6) La donna : *the woman*. La moglie : *the wife*. — (7) Uno, *and not* un, before an *impure s*. — (8) See less. 28, par. 1.

1 — Where do we get (take themselves) platform tickets? — 2 — At the ticket window (ticketery) or at the slot machine if there is one. — 3 — *I* expect a friend who is coming from Rome by (with) the express. — 4 — Then you have still (the) time! The express is a few minutes late.

 32ª LEZIONE

## Trentatreèsima (33ª) Lezione

**Pronunciation** : trayntatrayehzima.

### In ferrovia

1 *Il conduttore* — Scusi, signora, è vietato di introdurre i cani negli scompartimenti (1).
2 *La signora* — Lo so; ma non dice l'avviso che è vietato di introdurre le cagne;
3 questo non è un cane, è una cagna!

### Una signora ad un forestiere (2)

4 — Noti come corre veloce il telegrafo in Italia!
5 Questo telegramma viene da Napoli,
6 ed ha ancora la gomma fresca!

### Cavalleria... rusticana (3)

7 — Giacomo, è quella la madre dei maialini (4)
8 che mi avete fatto vedere una quindicina di giorni fa? (5)
9 — Sì, signorina Margherita.
10 — E i piccini stanno bene? ingrassano?
11 — Stanno benissimo; ingrassano
12 e si fanno ogni giorno sempre più belli... come lei!

**Pronunciation.** — 1 viaytatoh... introhdurray naylyi. — 2 lavvizoh... kanay. — 3 fohraystiehray. — 4 vaylochay. — 6 frayska... kavallayria. — 7 jakohmoh... ma-i-alini. — 8 avaytay kwindichina. — 9 margayrita. — 10 pichini. — 12 ohnyi.

**On the Railway.** — 1 Guard. — Pardon, Madam, *it* is forbidden to take (introduce) dogs into the compartments. — 2 Lady. — *I* know (it); but the notice does not say that it is forbidden to take female dogs in; — 3 this is not a dog, it is a bitch!

**A lady, to a foreigner.** — 4 — See how quickly the telegraph works in Italy! — 5 This telegram has come from Naples, — 6 and the gum is still damp!

**Rustic gallantry.** — 7 — Jack, is that the mother of the young pigs — 8 that you showed me a fortnight ago? (15 days done.) — 9 — Yes, Miss Margaret. — 10 — And the young ones are going all right? Are *they* fattening? — 11 — *They* are getting along very well and fattening, — 12 and are getting prettier and prettier (each day always)... like you!

**NOTES.** — **(1)** Nello scompartimento, negli scompartimenti : *in the comp., in the comps. (pl.)* (before impure s); nel treno, nei treni : *in the train, in the trains*; nella vettura, nelle vetture : *in the carriage, in the carriages.* — **(2)** Il forestiere : *the foreigner, stranger* (from fuori, *outside*), has nothing in common with la foresta, *the forest*; forestale : *forester.* — Ad un *or* a un; a question of euphony as with the liaisons in French; as also with ed un or e un. It is more correct to add the d, but it is not indispensable. However è (verb *to be*) never changes : questo è un cane. — **(3)** Cavalleria : *cavalry, or chivalry, or gallantry.* The title of a libretto by G. Verga, from which Mascagni's Opera is taken. — **(4)** Il maiale (ma-i-alay), il porco. — Il maialino : *the little pig.* — **(5)** Mi avete fatto (*you have made me*), the familiar form instead of the polite form of lei : mi ha fatto. — *Eight days ago* : otto giorni fa. — Il piccolo : *the little (one, thing)*; il piccino : *the tiny thing.* — *In the singular we should have* : Il piccino sta benissimo, ingrassa, si fa ogni giorno sempre più bello.

33ª LEZIONE

**ESERCIZIO.** — Today we continue our verb drill (See exercise of less. 26), adding the imperative of the 3rd. person sing., and consequently that of the 2nd. pers. sing. (deferential form).

**1** Aspettare; aspetto, aspetta, aspettiamo, aspettano, aspetti! — **2** Prendere; prendo, prende, prendiamo, prendono, prenda! — **3** Scusare; scuso, scusa, scusiamo, scusano, scusi! — **4** Sentire; sento, sente, sentiamo, sentono, senta! — **5** Comprare;

---

## *Trentaquattresima (34ª) Lezione*

# Conversazione in treno (1)

**1** — Il signore è europeo? — *Oui.*
**2** — Ho capito (2); è francese? — *Yes.*
**3** — Cioè, volevo dire inglese... — *Ja.*
**4** — Ma lei mi canzona? — *Sì* (3).

# Al Ministero

**5** *Il caposezione* (4). — Vada a portare questa lettera nel gabinetto del ministro.
**6** e la metta bene in vista,
**7** affinchè Sua Eccellenza la veda (5) appena entrato.
**8** *Il giovane impiegato.* — Sissignore. (Torna poco dopo).

**Pronunciation.** — kohnvayrsattsiohnay. — **1** ay-urohpehoh. — **2** franchayzay. — **3** cho-ay vohlayvoh inglaysay. — **4** kantsohna. — **5** kapohsaytsiohnay. — **7** affinkay... aychayllehntsa. — **8** johvanay.

compro, compra, compriamo, comprano, compri! — **6** Correre; corro, corre, corriamo, corrono, corra!

**1** To wait; I wait, he, she, or you w., we w., they w.; wait! — **2** To take; I t., he, she, or you t., we t., they t.; take! — **3** To excuse; I exc., he, she, or you exc., we exc., they exc.; excuse! — **4** Hear; I h., he, she, or you h., we h., they h.; hear! — **5** To buy; I b., he, she, or you b., we b., they b.; buy! — **6** To run; I r., he, she, or you r., we r., they r.; run!

---

**Train conversation.** — **1** — The gentleman is European? — Oui. — **2** — *I* understand; *you* are French? — Yes. — **3** — That is to say, *I* meant (wished to s.) English. — Ja. — **4** — But you are making a fool of me (to me sing)? — Sì.

**At the Ministry.** — **5** Section Chief. — Go (to) and take this letter to (in the) Minister's Office (cabinet), — **6** and put it (it put) well in sight, — **7** so that His Excellency sees it as soon as he comes in. — **8** The young clerk. — Yes, Sir (comes back shortly after).

**NOTES.** — **(1)** In treno : *in the train, general sense*; nel treno : *in the train (a particular train, the t. in question).* — **(2)** Capire : *understand.* — **(3)** Canzonare : *to chaff, make a fool of,* and also *to sing.* La canzone : *the song.* — **(4)** La sezione : *the section*; la sessione : *the session.* See less. 28, par. 3. — Vado a vedere : *I go to see.* — **(5)** Subjunctive after affinchè.

34a LEZIONE

9 *Il caposezione.* — Ebbene, l'ha messa in un buon posto?
10 — Sissignore; l'ho lasciata sulla poltrona,
11 con uno spillo (6) che ha la punta all'insù.

## Dopo cena

12 — È vero, babbo, che i funghi nascono nei luoghi umidi? (7)
13 — Sì — Ah! Allora ho capito — Che cosa? (N. 4).
14 — Ho capito perchè i funghi sono fatti in forma d'ombrello!

9 aybbehnay. — 10 lashata. — 11 spilloh. — 12 fungi nayi lwogi. — 13 kay cohsa. — 14 dohmbrehlloh.

o o o o

### *E*CCO MAGGIO (seguito)

(Canzone popolare toscana; disco N° 4)

Siam' venuti a cantar Maggio (1)
Alle vostre case belle. (2)
Spunta il sol' coll'alto raggio, (3)
Siam' venuti a cantar Maggio! (*bis*)

---

## *Trentacinquesima (35ª) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. Pane, panino** : *A loaf, a small loaf.* Pacco, pachetto (pakkehtoh), pacchettino : *parcel, packet, small packet.* La finestra, la finestrina *or* il finestrino : *the window, the little window.*

The diminutives are very much used in Italian, and differ in form. Thus : Il giardino, il giardinetto; *the*

helping you to understand, and not giving rules to be definitely learned.

**6. Revision** : So la mia lezione a menadito. — **2** N'è ben sicuro? — **3** Mi ero dimenticato di questo. — **4** Me n'ero dimenticato. — **5** Andata e ritorno. — **6** L'ho visto una settimana fa. — **7** Vietato fumare. — **8** Resterò qualche giorno. — **9** Fa ogni giorno sempre più caldo. — **10** Sono venuto col rapido. — **11** Cosà? — **12** Si suole fare così.

**1** I have (know) my lesson at my finger's ends. — **2** Are *you* quite sure of it? — **3** I had forgotten this (myself was forgotten of this). — **4** I had forgotten it (mys. of it forg. was). — **5** Return (go and return). — **6** *I* saw him a week ago. — **7** Smoking forbidden (forbidd. sm.). — **8** *I* shall stay a few days (sing.). — **9** *It* gets warmer and warmer every day. — **10** *I* came by the express. — **11** What? — **12** We are used to doing (it) like that (is customary).

**7. The tonic accent** : **1** Rapido. — **2** la ferrovia. — **3** fragile. — **4** l'edicola. — **5** il deposito. — **6** la visita.

**1** — Rapid. — **2** the railway. — **3** — fragile. — **4** — the book-stall. — **5** — the luggage office. — **6** — the visit, round.

**8. Difference of gender** : **1** La partenza. — **2** una fermata, — **3** la ricevuta, — **4** un minuto, — **5** un secondo, — **6** un orologio (masc.).

**1** The departure (leaving). — **2** a stop. — **3** the receipt. — **4** a minute. — **5** a second. — **6** a watch (or clock).

35ª LEZIONE

## *Trentaseèsima (36ª) Lezione*

# Speriamo di si

1 — Prego, mi conduca in un buon albergo, dai prezzi discreti (1).
2 — Capito! mi risponde l'autista, e partiamo a gran velocità (2).
3 Percorriamo delle lunghe vie, attraversiamo parecchie piazze (3).
4 Vedo che la città è davvero grande;
5 ma non è il momento di visitarla.
6 — Dove mi conduce? domando. — Ci siamo subito, signore,
7 Paziento ancora qualche minuto, e sto per protestare (4),
8 quando la macchina si ferma finalmente, davanti ad un bar.
9 — È qui, mi dice l'autista, mostrandomi un'insegna
10 sopra una porta, accanto al bar : « Albergo della Pace ».
11 — Ci starà tranquillo e non pagherà molto; è gente onesta (5).
12 Speriamo di sì; intanto, il tassametro segna mille lire.
13 L'autista prende la mia valigia, e mi precede nell'Albergo della Pace.

**Pronunciation** — 1 kohnduca... da-i prehttsi... — 2 lautista ...vaylohchita. — 3 lungay viay... parrehkkiay piattsay... — 4 chitta. — 6 kohnduchay. — 7 pattsiehntoh... kwalkay. — 8 kwandoh... makkina.

**9** kwi... dichay... a-utista... insehnya. — **10** pachay. — **11** trankwilloh... pagayra... jehntay ohnehsta. — **13** pray-chehday.

o o o o

**Let us hope so.** (of yes). — **1** — Please conduct me to a good Hotel at (of the) moderate prices. — **2** — Good (understood) replies the driver, and *we* start off at great speed. — **3** Run along streets, cross several squares. — **4** *I* see the town is really large; — **5** but *it* is not the time to visit it. — **6** — Where *are* you taking me to? I ask. — *We* shall be there in a minute, Sir (we are there at once). — **7** *I* resign myself (patient) for a few minutes more, and am going to protest (am for), — **8** when the car (machine) finally stops before (at) a bar : — **9** — Here it is, says (to, me) the driver, showing me a sign — **10** above a door, alongside of the bar: " Hôtel de la Paix ". — **11** — You will be very quiet here, and will not pay much; they are honest people (sing.). — **12** Let us hope so; (of yes); however the meter shows 1,000 liras. — **13** The driver takes my suit-case and precedes me to (in) the Hôtel de la Paix.

**NOTES.** — **(1)** Condurre, *conduct*, irreg. verb. *Drive (a car)* : guidare. — *At moderate prices* : dai (da-i). — **(2)** Grande drops the *de* before a consonant. — **(3)** Una lunga via, una piazza : *a long street, a square*. Percorrere : *go over*; attraversare : *cross*. — **(4)** Sto per (see less. 28, par. 1). — **(5)** Ci starà : (*you*) *will be there*, in the sense of you *will find yourself there*, is better here than : ci sarà. — Pagare, *to pay*; pago, paga, paghiamo, pagano. Future : pagherò, pagherà, pagheremo, pagheranno. La gente : *people*.

## 36ª LEZIONE

**ESERCIZIO.** — 1 Per favore, sa lei indicarmi un buon albergo presso la (*or* vicino alla) stazione? — 2 C'è il Terminus (tehrminoos) che è un albergo di lusso. — 3 Grazie, ma voglio un albergo dai prezzi moderati. — 4 Sono tutti piuttosto cari in questo quartiere (kwartiehray). — 5 Ma vada pure al Genova, dietro alla stazione. — 6 è un albergo di seconda classe, — 7 con tutto il conforto e con prezzi miti.

---

## *Trentasettesima (37a) Lezione*

# Si sentono passi...

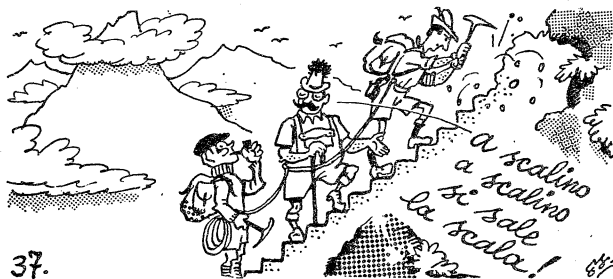
1 Dopo la porta a vetri saliamo alcuni gradini (1),
2 passiamo una seconda porta pure a vetri (N. 1),
3 e ci troviamo nell'ufficio dell'albergo, dove non c'è nessuno.
4 Ma si sentono passi nelle scale, e presto si vedono i piedi (2),
5 le gambe e finalmente tutto il corpo d'un uomo enorme (3),
6 che non è altro che il padrone stesso, in maniche di camicia (4).
7 L'autista gli parla rapidamente, in un dialetto che non comprendo
8 (ho saputo dopo che era napoletano).
9 Senza una parola, il padrone suona,

**Pronunciation.** — 3 uffichioh... nayssunoh. — 5 womoh. — 6 mannikay... kamicha. — 9 swonna.

1 — Can (know) you please show me a good Hotel near the station? — 2 — There is the Terminus (which is), a luxury Hotel. — 3 — Thanks, but *I* want a moderately priced Hotel (at a m. price). — 4 — *They* are all rather dear in this quarter; — 5 but go (then) to the Hotel Genoa behind the station; — 6 *it* is a second class Hotel, — 7 with every comfort and at moderate prices.

Davanti a : *before, in front of*; dietro a : *behind*; acanto a : *alongside of*; vicino a : *near to*; presso : *near*; mite : *moderate, easy.*

---

**Footsteps are heard** (hear themselves). — 1 After the glass door *we* go up a few steps, — 2 pass on to the second door, also a glass one, — 3 and find ourselves in the Hotel office, where there is nobody. — 4 But *we* hear footsteps on the stairs, and soon *we* see (see themselves) the feet, — 5 the legs, and finally the whole body of an enormous man, — 6 who is none other than the proprietor himself, in (his) shirt-sleeves. — 7 The driver speaks to him rapidly, in a dialect that *I* do not understand — 8 *I* have found out (known) since that it was Neapolitan. — 9 Without a word, the Proprietor rings.

**NOTES.** — (1) Salire : *to go up*; sporcare : *to dirty*; un gradino or uno scalino : *a step*. Il vetro : *the glass*. — (2) Un passo : *a step, pace*; la scala : *the stairs, or the ladder*. La Scala di Milano : a theatre built on the site of the old church Santa Maria della Scala. — Il piede : *the foot*. — (3) La gamba : *the leg*. — In uomo, pronounce oo.oh, with one sound only as u before o sounds almost like an English w (i.e. womoh). — (4) La manica : *the sleeve*. La Manica : *the Channel*. Il manico : *the handle*.

## 37ª LEZIONE

10 mentre l'autista continua a discorrere in gran fretta, e gesticolando.

11 Viene una cameriera. — Quali (5) camere abbiamo libere? le domanda il padrone.

12 — Il dodici, il nove, il quindici...

13 — Bene; fate vedere il nove al signore.

14 — Prego, mi dice la cameriera, ed io la seguo nelle scale.

10 diskohrrayray... jaystikohlandoh... — 11 kamayriehra kwali kamayray... libayray. — 14 dichay... saygwoh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** Ha una camera libera? — **2** Non ho che una camera a due letti. — **3** Quanto costa? — **4** Milleseicento lire, più il servizio. — **5** A che piano si trova? — **6** Al terzo, ma c'è l'ascensore (ashaynsohray). — **7** Posso vederla? — **8** Certo (chertoh) signore; mi segua (*or* : Vuol favorire per di qui?).

---

## *Trentottesima (38ª) Lezione*

# Puó darsi...

1 — Il signore è tedesco o svizzero? mi domanda la cameriera.

2 — No, sono francese; perchè?

3 — Perchè abbiamo già dei tedeschi e svizzeri in casa.

4 — E dei francesi, non ce ne sono?

5 — Ce n'era uno, ma è andato via (N. 2) l'altro ieri.

6 Intanto siamo giunti (1) al numero nove.

7 La stanza (2) è pulita e ben ammobiliata;

**10** while the driver continues to talk rapidly, and gesticulating — **11** A chambermaid comes. — What rooms have *we* free? the proprietor asks her. — **12** — 12, 9, 15... — **13** — Very well; show N° 9 to the gentleman. — **14** — Please *come* says (to me) the Ch. m. and I follow her up the stairs.

o o o o

**NOTES : (5)** Quale (*plural* quali), *like* which, *implies a choice*. What fine rooms! *would be :* Che belle camere!

o o o o

**1** — Have you a room free? — **2** — *I* have only one room with two beds. — **3** — How much (costs) is it? — **4** — 1,600 liras plus the service. — **5** — On which floor is it? — **6** — On the third, but there is a lift. — **7** — May *I* see it? — **8** — Certainly, Sir; follow me (or Will you favour by of here)?

**Proverbio :** A scalino a scalino si sala la scala : (At) *step* (at) *by step we mount* (reflex. verb) *the stairs.*

---

**Pronunciation.** — **1** taydayskoh oh zvittsayroh. — **3** taydayski. — **5** chaynehra. — **6** junti. — **7** stantsa.

o o o o

**It may be** (give itself). — **1** — You are (The gentleman is) German or Swiss? asks (me) the chambermaid. — **2** — No, *I* am French, why? — **3** — Because *we* already have some Germans and Swiss in the house. — **4** — And there are no French (not there of them are)? — **5** — There was one, but *he* went away the day before yesterday. — **6** However, *we* have (are) arrived at N° 9. — **7** The room is clean and well furnished;

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Giungere, p.p. giunti : arrivati. — **(2)** La stanza : la camera.

## 38a LEZIONE

8 tasto il letto, che mi pare abbastanza soffice.
9 Apro la finestra : dà su un gran cortile, circondato da (3) case altissime,
10 ed ombreggiato da grandi alberi. Mi piace.
11 Domando : — Qual'è il prezzo (4) della camera?
12 — Mille lire. — Va bene, la prendo.
13 — Il signore resta qualche tempo?
14 — Non lo so ancora; può darsi ch'io resti (5) una settimana.
15 — Le porto subito il bagaglio in camera;
16 qui è il bottone del campanello,
17 se ha bisogno di qualche cosa.
18 — Grazie; mi porti sopra (N. 2) la valigia.

8 abbastandza soffichay. — 9 chirkohndatoh... kasay. — 10 ohmbrayjjatoh... piachay. — 11 kwalay... prehttsoh. — 13 kwalkay. — 15 bagalyoh.

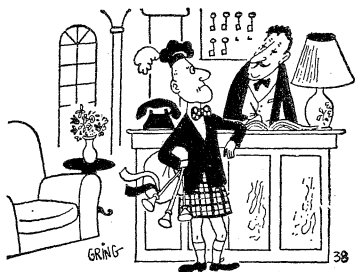
o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** Questo letto è troppo duro. — **2** Le farò vedere un'altra camera, con un letto più soffice. — **3** Mi dica francamente : non ci sono degli insetti (insaytti)? — **4** Quali insetti? — **5** Cimici (chimichi), o pulci (pulchi)? — **6** Oh no signore, non tema; — **7** questa è una casa pulita e ben tenuta.

1 — This bed is too hard. — 2 — *I* shall show (make see) you another room with a softer bed. — 3 Tell me frankly : there are no insects? (not there are of)? — 4 What insects? — 5 — Bugs or fleas? — 6 — Oh no, Sir, have no fear; 7 this is a clean and well-kept house.

8 *I* feel the bed, which seems (me) decently soft. — 9 *I* open the window: *it* looks (gives) on to a large yard, surrounded by (of) very high houses, — 10 and shaded by tall trees; I am pleased with it (pleases me). — 11 *I* ask: — What is the price of the room? — 12 — Thousand liras. — Good (goes well) *I* shall take it. — 13 — You are (The Gentleman is) staying for some time? — 14 *I* do not know (it) yet; It may be (give itself that) that *I* shall stay (subj.) a week. — 15 *I* shall bring your (the) luggage to (in) the room; — 16 Here is the bell push, — 17 if *you* need anything. — 18 — Thanks; bring (me) up my suit-case (the).

o o o o

**NOTES : (3) Dà,** *gives,* takes the accent, to distinguish it from **da,** *of, at the,* etc. — **Il cortile** : *the court, yard (building)*; **la corte** : *the Court (of a sovereign, tribunal).* — **Circondato da** *and not* **di.** — **(4)** *Or* : **A che prezzo è la camera?** — **(5) Io resto** : *I stay*; **può darsi ch'io resti** : *I may remain* (subj. after an impersonal verb).

**Mi dica** : *tell me.* **Dire** *is irregular*; **dico, dice, diciamo, dicono** : *I tell (say), he, she, or you, tell, we tell, they tell.* — **Temere** : *to fear.* **Una cimice** (chimichay); **una pulce** (poolchay) : *a bug, a flea.* — **Un insetto** (insaytto) : *an insect.*

 38ª LEZIONE

*Trentanovesima (39ª) Lezione*

# Non si sa *mai*

1 Dopo qualche minuto torna la cameriera, portandomi la valigia.
2 — Vuol favorire il passaporto?
3 — Eccolo; non c'è una scheda da riempire?
4 — Lo farà giù, quando scenderà (1). Non ha più bisogno di niente?
5 — No, grazie... Ah! sì! Dov'è il gabinetto?
6 — In fondo al corridoio, a destra (2) presso la camera da bagno.
7 — Si può fare il bagno ora (3)?
8 — Sissignore; glielo preparo subito;
9 verrò (4) ad avvisarla quando sarà pronto.
10 La cameriera se ne va. Io mi svesto e mi metto in pigiama (5).
11 Colloco nel cassettone le camicie, mutande ed altra biancheria (6),
12 i vestiti nell'armadio;
13 poi metto il portafoglio ed il portamonete nella tasca del pigiama.
14 È gente onesta, mi ha detto l'autista. Mi pare anche a me (7).
15 Ma non si sa mai. La prudenza è madre della sicurezza.

**Pronunciation.** — 3 skehda.., riaympiray. — 4 ju... shayndayra. — 6 kohrrido-ioh. — 8 lyaylo. — 10 pijama. — 11 kamichay mutanday biankayria. — 13 po-i pohrtafolyoh. — 15 prudehntsa sikuraytsa.

**One never knows** (not itself knows). — **1** After a few minutes, the ch. m. returns, bringing me my (the) suitcase. — **2** — Will you please give me your passport? — **3** — Here it is; is there not a form to fill in? — **4** — *You* will do it downstairs, when *you* (will) go down. *You* need nothing else? — **5** — No thanks. Ah yes! Where is the toilet? — **6** — At the end of the passage, on (at) the right, near the bathroom. — **7** — Can *I* (oneself can) take a bath (make the b.) now? — **8** — Yes Sir. *I* will get it ready at once; — **9** *I* will come to let you know (advise) when it is (will be) ready. — **10** The ch. m. goes away. *I* undress (divest) and get into pyjamas. — **11** — *I* arrange my (the) shirts, drawers, and the other linen in the chest of drawers, — **12** my (the) clothes in the wardrobe; — **13** then *I* put my wallet (the), and my (the) purse in the pocket of my pyjamas. — **14** — They are honest people (sing), the driver told me. That's how they seem to me too. — **15** But you never know. (The) Prudence is the mother of (the) safety.

**NOTES.** — **(1)** Scendere (shayndayray) : *go down, descend.* — **(2)** A sinistra : *to the left*; tutto diritto : *straight on.* **(3)** *One can also say* prendere un bagno, *but it is less idiomatic.* — **(4)** Venire, *irregular verb* : vengo, viene, veniamo, vengono : *I come, he, she, or you come, we come, they come*: verrò, verrà, verremo, verranno *in the future.* — **(5)** Svestirsi : *to undress (divest)*; il vestito : *the garment.* — Mettere : *put.* — **(6)** Collocare : mettere a posto. — *The pants* : le mutande (fem. plur.). *The shirt* : la camicia. — **(7)** See less. 35, par. 5.

**ESERCIZIO.** — *We give herewith, a police form* (Scheda di notificazione), *such as are to be filled in at Hotels.*

1 Cognome (cohnyohmay, **gn** *like the* **ny** *sound in opinion*) : Nome; Paternità; Maternità. — **2** Luogo di nascita (nashita); Data di nascita. — **3** Nazionalità (tsioh). Professione; Domicilio (chi). — **4** Luogo di provenienza (dza). — **5** Giorno, mese, anno dell'arrivo. — **6** Documenti di identificazione (tsiohnay).

## Quarantesima (40ª) Lezione

### Sarà meglio

**1** Un negoziante sta scrivendo una lettera d'affari **(1)**.
**2** — Come, gli dice un amico, lei scrive a quel briccone,
**3** a quella canaglia indegna : Pregiatissimo Signore? **(N. 3)**
**4** — E come vuole che gli scriva? **(2)**
**5** — Metta semplicemente : Mio caro collega.

### In piazza del Mercato

**6** Una signora sta per comprare un cosciotto **(3)** d'agnello,
**7** quando vede che un cane, steso sul banco del macellaio,
**8** ammira la carne un po' troppo da vicino.

**Pronunciation.** — mehlyoh. — **1** naygohtsiantay. — **2** lyi brikkohnay. — **3** kanalya indehnya. — **5** saymplichaymayntay. — **6** kohshottoh. — **7** staysoh... machaylla-ioh. — **8** vichinoh.



1 Surname; Christian name; Father's name; Mother's name. — **2** Birth-place; Date of birth. — **3** Nationality; Profession; Domicile. — **4** Where did you come from? — **5** Day, month, year of arrival. — **6** Identity papers.

*Proverbio* : A passo a passo si va lontano : *Step by step, gets us a long way* (at step, at step).

**Much better** (will be). — **1** A dealer is writing a business letter. — **2** — What! (how) a friend says to him, you are writing to that rascal — **3** to that scum : Very honoured Sir? — **4** — And how do *you* want me to write to him? — **5** — Simply put : My dear colleague.

**In the market place.** — **6** A lady is about to (is for) buy a leg of mutton, — **7** when *she* sees that a dog, lying on the butcher's bench, **8** is admiring the meat a little too closely.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Sta scrivendo : See less. 28, par. 1. — Un affare (masc.) : *an affair, deal*; gli affari : *business*. — **(2)** Subjunctive after volere : *I write to him* : gli scrivo. — **(3)** La coscia (kosha) : *the thigh, leg (poultry, etc.)*.

9 — Ma questa brutta bestia non le mangia mai la carne?

10 — Oh! mai, signora, egli la lecca soltanto.

## Naturalmente

11 Tizio (4), sentendo che si era trovato il modo di liquefare l'aria, esclama :

12 — Ma allora, invece d'andare in pallone, si andrà (N. 4) in battello!

9 behstia. — 10 lehkka. — 11 titsioh... likwayfaray. — 12 invaychay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — *Another glance at the verbs :*

1 Mangiare; mangio, mangia, mangiamo, mangiano, mangi! — 2 Vedere; vedo, vede, vediamo, vedono, veda! — 3 Andare (*irregular*) ; vado, va, andiamo, vanno, vada! — 4 Mettere; metto, mette, mettiamo, mettono, metta! — 5 Portare; porto, porta, portiamo, portano, porti! — 6 Scrivere; scrivo, scrive, scriviamo, scrivono, scriva!

---

## *Quarantunesima (41ª) Lezione*

## Tra sarto e cliente

1 — Eccole il conto, signore (1). Non posso più aspettare...

2 domani mi scade (2) una cambiale.

3 — Ma sa che lei è curioso!

4 Fa dei debiti, e poi pretende ch'io glieli paghi! (3)

9 — But does this nasty dog never eat the meat? — 10 — Oh! never, Madam; he only licks it.

**Of course.** — 11 Jack, hearing it said that means of liquifying the air have been found, exclaimed : — 12 — Ah (but) then, instead of going by (in) balloon, we (itself) shall go in a boat!

o o o o

**NOTES** : (4) Tizio : *So-and-so.* Someone whose name has been forgotten or is not mentioned. Where this word occurs we shall use the name Jack in the English text, simply because it is a common English name and not as a literal translation. Similarly, for Coso, we shall use the name Tom. — Coso : *thingummybob.*

o o o o

1 To eat : I e., he, she, or you e., we e., they e.; eat! — 2 See : I s., he, she, you s., we s., they s.; see! — 3 Go : I go, he, she, or you go, we go, they go; go! — 4 Put : I put, he, she, or you p., we p., they put; put! — 5 Carry : I c., he, she, or you c., we c., they c.; carry! — 6 Write : I wr., he, she, or y. write, we wr., they wr.; write!

Andare and aller (French) have much the same irregular parts : Note however the imperative form : Vada! and not Vadi.

---

**Pronunciation.** — 1 ehkkohlay. — 2 skaday. — 3 kurioh-soh. — 4 lyiayli pagi.

o o o o

**Between tailor and customer.** — 1 — Here is (to you) your account (bill), Sir, *I* cannot wait any longer; — 2 tomorrow I have a bill of exchange to pay (me falls due). — 3 — But do you know, you are a funny fellow, (a curious)! — 4 You make debts, and then pretend that I pay them for you!

o o o o

**NOTES.** — (1) Eccole "*here is to you*" (*to her*), more idiomatic than simply Ecco. — Il conto : *the bill, account, etc...* (2) Scadere : *to fall due*; cadere : *to fall.* — (3) (Subjunctive) : io pago : *I pay.*

41a LEZIONE

## Complimenti

5 — Dicono, (N. 4) signorina, che ella abbia le orecchie un po'troppo grandi, per una donna... (4).

6 — E lei ha certamente le orecchie troppo piccole, per un somaro! (5)

## Al caffè

7 — Quando io prendo una tazza di caffè, non posso più dormire.

8 — Guardi che stranezza (6) : a me accade proprio il contrario!

9 — Davvero?

10 — Sì; quando dormo, non posso più prendere una tazza di caffè!

## Per la strada

11 — Dove va? — Mah! Non lo so neanch'io (7). E lei?

12 — Non ho meta (8).

13 — Allora, affrettiamo il passo...

14 altrimenti arriveremo in ritardo (9).

5 ohraykkiay. — 6 chayrtamayntay. — 7 tattsa kaffeh. — 8 gwardi... stranettsa.

**Compliments. — 5 —** *They* say Miss, that you have ears (she has the) a little too long for a lady. — **6** — And you, you certainly have ears too small for a donkey!

**At the café. — 7 —** I, when I take a cup of coffee, *I* can no longer sleep. — **8** — See how strange that is (look at the strangeness) : with (to) me, just the opposite happens! — **9** — Really? — **10** — Yes; when *I* sleep *I* can no longer take a cup of coffee!

**In (by) the street. — 11 —** Where *are you* going? — By Jove, I don't know myself (neither also me)! And you? — **12** — *I* have no objective. — **13** — Then let us hurry up, — **14** otherwise, *we* shall be late.

o o o o

**NOTES : (4)** Dire (*irregular*), dico, dice, diciamo, dicono; dica! — Che ella abbia : *that she may have* (*subjunctive*). — Un orecchia (ohraykkia) : *an ear.* — **(5)** Somaro : asino. — **(6)** Guardare (gwardaray) : *to look*, and not *to guard.* — Strano, straniero, stranezza : *strange; stranger, foreigner; strangeness.* — Accade : avviene (*again an offshoot from* cadere : accadere). — **(7)** Mah! *a much used exclamation* : By Jove! well well! etc. — Neanch'io : *neither also me; neither do (etc.) I.* — **(8)** La meta (mayta) : *the goal, destination*; la metà (mayta) : *the half.* — **(9)** Or : troppo tardi.

Accadere, avvenire, succedere, capitare, *are synonymous.* Do not confuse capitare with capire (*to understand*). Ho capito : *I have understood.* — Mi è capitato : *it happened to me.*

41ª LEZIONE

## SERAFINO

(Canzone popolare bergamasca; disco N° 6)

Serafino aveva uno zufolo, **(1)**
zufolava tanto bene
che quando era nuvolo **(2)**
faceva il sereno.
O Serafin che fai lassù?
So cosa fo, io zufolo! **(3)**

---

## *Quarantaduesima (42ª) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. Pure** can mean : *however, then* and *also.* Passi pure! *Pass then!* — Io pure : Anch'io : *so do* (*have, did, shall, should, can, could,* etc., etc.) *I.* Neppure io : Neanch'io : *neither do* (*have, etc., etc.*) *I, not even I.* — Dunque is *then, so,* in the sense of *consequently.*

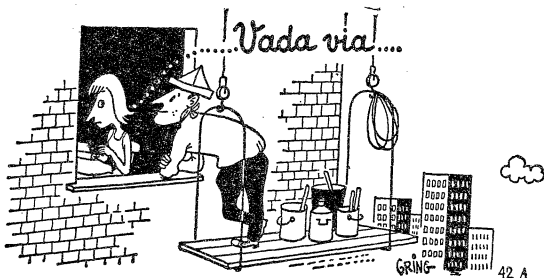
**2. Via** (stress the **i**, nearly **vee**.eea) feminine noun : *the street, road.* As an adverb, attached to the verb, gives the idea of away in English. Andare : *to go*; andar via : *to go away*; portare : *carry*; portar via : *to carry away.*

Other verbs are used in like manner : andar **su** : (up) *to go up, mount*; andar giù (down) : *descend, go down*; portar su, (*or* sopra) *or* giù : *carry up,* or *down,* etc.

**3. Pregiatissimo Signore,** from pregiare, *to appreciate, esteem* (pregare : *to pray*) is a formula tending to disappear; as also, but used less and less : Egregio Signore! (*remarkable, notable*). Modern use confines itself generally to Signore.

*Letter endings* : Con distinti saluti (*distinguished salu-*

(nashita) ; **5** soffice; **6** Genova; **7** una cimice (chimichay) ; **8** colloco; **9** correre; **10** la paternità, maternità.

**1** the machine *or* the car; **2** the speed; **3** the sleeve; **4** the birth; **5** soft; **6** Genoa; **7** a bug; **8** *I* place; **9** to run; **10** paternity, maternity.

**Only another eight lessons,** and then we enter the **active phase** of our study.

It has not been too difficult till now, has it? If you have adopted the habit of regularly going through at least one lesson per day, you should now be getting the feeling of the language.

---

**Pronunciation.** — **1** stantsa volyoh. — **2** dichay vehkkya. — **3** lay paray kay.

o o o o

**At the Hotel.** — **1** — *I* tell you *I* do not want that room! — **2** said the indignant old lady to the waiter. — **3** — Do you think (seems to you?) I am disposed to give my money — **4** for a hole like this, without furniture.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Mi pare che... (it seems to me that) : *I think that.* — Cosa le ne pare? *What do you think of it? How does it seem to you?* — A mio parere : *in my opinion.*

43a LEZIONE

5 con un letto per ridere in un angolo?

6 Crede di potermi imbrogliare perchè vengo dalla (2) campagna?

7 — Via, via, signora, entri! risponde disgustato il cameriere,

8 questa non è la sua camera, è l'ascensore!

## Cosa ne sa *lui*? (3)

9 — Ieri, Coso ha fatto un lungo discorso sull'argomento : capitale e lavoro.

10 — Molto strano però. Non ha mai avuto nessun capitale,

11 e non ha mai fatto alcun lavoro! (4)

## L'esperienza è come la moda :

12 i giovani non possono, senza far ridere,

13 servirsi di quella dei loro padri (5).

6 imbrohlyaray. — 11 ayspayrehntsa. — 12 johvani sehntsa.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Posso offrirle una sigaretta? — **2** — Grazie; non fumo più da qualche giorno. — **3** — Gliel'ha vietato il dottore? — **4** — Non precisamente; ma ho deciso (daychisoh) di non fumare più. — **5** — Crede di poter smettere così, di colpo? — **6** — Lo spero; è una questione di volontà. — **7** — Ne riparleremo fra un mese!

5 With a joke of a bed in a corner? — 6 Do *you* think (of) you can swindle me because *I* come from the country? — 7 — Come along, Madam, jump in! replies the waiter in disgust; — 8 this is not your room, it is the lift!

**What does he know about it?** — 9 — Yesterday, Tom made a long speech on the subject of capital and labour. — 10 — Very strange though, *He* has never had any capital — 11 and has never done any work.

**Experience is like fashion.** — 12 The young cannot, without being ridiculous, — 13 use that of their parents.

o o o o

NOTES : (2) Imbrogliare (ohlyah) : *to confuse*, or *deceive*, *swindle*. Imbroglio (imbrohlyioh) :- *imbroglio, confusion*. Un imbroglione : *a swindler*. Vengo dalla *and not* " della " (*mark of origin*). — (3) " Thing of it knows he "? Lui (looee) *him*, is frequently used as a subject, instead of egli (aylyee) *him*. — (4) Nessun (or alcun), drops the final o when it is an adjective, except before " impure s " or " z ". — (5) Loro, *their* (sing.) or *their* (pl.) is invariable.

1 — May *I* offer you a cigarette? — 2 — Thanks; *I* have not smoked for (from) some days. — 3 — The Doctor has forbidden you? — 4 — Not exactly; but *I* decided not to smoke any more. — 5 — Do you think *you* can leave off, all of a sudden (at stroke) like that? — 6 — *I* hope so, *it* is a question of will. — 7 We shall see (talk about it again) in a month's time!

Smettere : cessare (chayssaray). La smetta! *Have done with it!*

## 43a LEZIONE

***Quarantaquattresima (44ª) Lezione***

## Camera... con pensione

1 *L'inquilino.* — Mi dispiace, signora, ma non andiamo d'accordo;

2 siamo intesi per una camera ammobiliata, con pensione,

3 ed io, alla fine del mese, voglio la pensione,

4 come mio zio, che è colonnello a riposo.

## Un mistero

5 — Io mi domando come fanno in Inghilterra a capirsi fra loro!

6 — Oh bella (1), si capiscono perchè parlano la stessa lingua!

7 — Ma no, che c'entra! (2)

8 Per esempio, mia cugina Giulietta ed io,

9 quando vogliamo parlare in inglese fra noi,

10 non ci comprendiamo affatto! (3)

## Desideri (4)

11 — Vorrei andare alla Banca d'Italia,

12 e riscuotere un assegno di cinquemila lire (N. 2).

13 — E perchè non ci va? — Perchè non ho l'assegno.

**Pronunciation.** — **1** linkwilinoh... dispiachay. — **2** intaysi. — **3** maysay volyoh. — **4** tsioh riposoh. — **5** ingiltehrra. — **6** lingwa. — **7** kay chayntra. — **8** kujina juliaytta. — **9** vohlyamoh inglaysay. — **10** chi daysidehri. — **12** riskwotayray ... ossehnyoh.

**Room... with pension** (board). — **1** The boarder. — I am sorry, Madam, but we do not agree (do not go); — **2** *we* arranged (understood) for a furnished room, with pension (board), — **3** and I, at the end of the month, want the pension — **4** like my Uncle who is a retired Colonel (at rest).

**A mystery.** — **5** — I wonder (ask mys.) how *they* manage in England to understand each other (themselves). — **6** — Oh! that's a good one! They understand one another because *they* speak the same language. — **7** — Certainly not, what has that (enters that) to do with it? — **8** For instance, my cousin Guilietta and I, — **9** when *we* wish to speak English together (between us), — **10** we cannot understand each other (ourselves) at all!

**Wishes.** — **11** — *I* should like to go to the Bank of Italy, — **12** and cash (take in) a cheque for 5.000 liras. — **13** — And why do you not go (there)? — Because *I* have not the cheque.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Oh bella! : *that's a good one!* — **(2)** Che c'entra : che ci entra : *what has that to do with it (enters)?* — **(3)** Comprendere, capire, are both *to understand*; the first rather in the sense of *to grasp*. However capiamo is generally avoided, and preference is given to comprendiamo : Mia cugina, mio zio *and not* la mia, il mio (relationship). — **(4)** Il desiderio : *the desire, wish.*

**ESERCIZIO.** — **1** — La chiamano (kia) al telefono! — **2** — Pronto! Pronto! Cosa dice? — **3** — Ripeta per favore, non l'ho capito bene. — **4** — Ah! sì; è inteso, siamo d'accordo. — **5** Lei può venire a riscuotere quando vorrà; — **6** — tengo il denaro pronto. — **7** Sì, sarò in casa tutto il pomeriggio. — 8 A fra poco!

## *Quarantacinquesima (45ª) Lezione*

### Faccia tosta (1)

**1** *L'uomo di affari.* — Signore, si può chiamare fortunato
**2** che io abbia consentito a riceverla (2).
**3** È molto raro che io voglia (3) parlare ad un agente d'assicurazioni.
**4** Questa mattina stessa, ben sette hanno cercato di farsi ricevere da me,
**5** e lei è il primo che è entrato nel mio ufficio.
**6** *Il visitatore.* — Oh, lo so bene. Quei (N. 4) sette, ero io.

### Impudenza

**7** *La padrona di casa.* — C'è un bel buco prodotto dalla bruciatura (4) di una sigaretta
**8** su questo divano, e lei me lo indennizzerà.
**9** *L'inquilino.* — Mi dispiace, ma io non fumo,
**10** e perciò non può prendersela con me.

**Pronunciation.** — facha. — **1** kiamaray. — **2** richayvayrla. — **3** volya... ajehntay... assikuratsiohnay. — **4** chayrkatoh. — **5** uffichoh. — **6** kwayi... ehroh... impudehntsa. — **7** bruchatura. — **8** indaynittsayra. — **10** payrchoh... prehndayrsayla.

**1** — You are wanted on the telephone (you they call)! — **2** — Hello, hello, (ready). What do *you* say? — **3** Say it again, please, *I* did not understand you very well. — **4** Ah! yes; very well (understood), *we* are agreed. — **5** You may come and receive payment when you wish; — **6** *I* have (hold) the money all ready. — **7** Yes *I* shall be at home (in house) all the afternoon. — **8** See you presently!

---

**Thick-skinned** (toasted face). — **1** Business man. — Sir, you may think (call) yourself lucky — **2** that I consented to see you. — **3** It is rarely I am prepared to talk to an insurance agent. — **4** Only (itself) this morning, seven tried to get an interview (of) with me, — **5** and you are the first who (is) has set foot in my office. — **6** Visitor. — Oh *I* know that all right (it well). Those seven were me (was I).

**Impudence.** — **7** Landlady. — There is a hole made by a cigarette — **8** on this settee, and you will pay me for the damage. — **9** Boarder. — I am sorry but I do not smoke — **10** so that (for th.) you cannot blame me (take that with me).

**NOTES.** — **(1)** Toasted, grilled face in the sense of *shameless.* — **(2)** Riceverla : Remember to use the feminine pronoun la and not the masculine lo, *his lordship* being understood. — **(3)** Io voglio : *I wish*; che io voglia : *that I wish* (subj.). — **(4)** Bruciare : *burn.* — Bruciare la scuola : *play truant.*

## 45ª LEZIONE

**11** *La padrona.* — Che impudenza! È lei il primo inquilino in tre anni

**12** che si rifiuti di ripagarmi per questo buco!

o o o o

ESERCIZIO. — **1** — È pronto il bagno, signore. — **2** — Bene, vengo; mi può favorire (*or* dare per favore) un sapone? — **3** — Sissignore; lo troverà nella camera da bagno. — **4** — Quanto costa il bagno? — **5** — Trecentocinquanta lire e cinquanta, e col sapone quattrocento lire. — **6** — Non è esagerato. — **7** — No signore; qui è tutto a prezzi modici (modichi).

---

## *Quarantaseèsima (46ª) Lezione*

### Un simulatore

**1** *L'impiegato, telefonando.* — Oggi non posso venire all'ufficio perchè mio padre è ammalato (1).

**2** *Il direttore.* — È una cosa molto sospetta che suo padre si ammali sempre

**3** nei giorni in cui (N. 3) c'è qualche partita importante di calcio!

**4** *L'impiegato.* — È vero; l'ho pensato anch'io,

**5** e ho finito col credere che sia un bel simulatore!

### Conti pari, amici cari (2)

**6** *Il marito.* — Non riesco a capire questa nota nel libro dei conti : I. T. 100. (N. 5.)

**Pronunciation.** — **1** ojji... uffichoh. — **3** ku-i kalchoh. — **5** amichi... — **6** riehskoh... ee tee.

**11** Landlady. — What impudence! You are the first boarder in three years — 12 who (himself) refuses to pay damages for that hole!

o o o o

**Ero io** : *it was I.* — **Sono io** : *it is I.* — **È lei?** *Is it you?* **Siamo noi** : *it is we.*

o o o o

1 — The bath is ready, Sir. — 2 — Good, *I* am coming; can you please give me a piece of soap? — 3 — Yes Sir: *you* will find it in the bath-room. — 4 — What is the charge (costs) for a bath? — 5 — 350 liras, and with the soap 400 liras. — 6 — *It* is not excessive. — 7 No S.; here everything is at a reasonable price.

---

**He is shamming.** — 1 Clerk, telephoning : *I* cannot come to the office today, because my father has (is) fallen ill. — 2 Manager : it is a very suspicious thing, that your father always falls ill (himself ails) — 3 on (in) days when (in which) there is a big (important) football match! — 4 Clerk : That is true; *I* have thought so myself, — 5 and *I* have come to the conclusion (have finished with to think) that *he* is (subj.) a real sham (simulator).

**Short accounts, long friendships** (balanced accounts, dear friends). — 6 Husband : *I* cannot understand (do not succeed) in understanding this note in the account-book : I.F.100.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Ammalarsi : *to fall ill.* Malato or ammalato : *ill.* — **(2)** Proverb. Pari : *equal or par, peer.* Siamo in pari : *we are equal.*

7 *La moglie.* — Eppure è semplice : Impossibile trovare cento lire.

## Al teatro

8 In un dramma storico, entra in scena un attore e dice :

9 — « Il re viene con ventimila franchi. »

10 — Lui è più ricco di me! grida uno spettatore.

11 La sera dopo, l'attore pensa di correggere così :

12 — « Il re viene con ventimila Galli (3). »

13 — Chicchirichiii! grida il pubblico.

7 mohlyay ayppuray eh sehmplichay. — 8 shehna. — 9 ray franki. — 11 kohrrehjjayray. — 13 kikirrikii.

o o o o

**ESERCIZIO.** — 1 — Come sta sua sorella? — 2 — Molto meglio, grazie; ma mia madre si è ammalata. — 3 — Spero che non sia niente di grave. — 4 — Non si può dire ancora, ma credo di no. — 5 — Qual'è il suo dottore? — 6 — È quello di cui mi aveva parlato lei la settimana scorsa.

---

## *Quarantasettesima (47a) Lezione*

## Per domani senza fallo (1)

1 Il direttore di un caffè-concerto di provincia

2 telegrafa (2) ad un suo corrispondente che si trova a Roma :

3 « Mandate (N. 1) tre signore e due comici per domani sera senza fallo. »

4 Il corrispondente risponde : « Vi mando i due comici:

7 Wife : It is simple though : Impossible to find 100 liras.

**At the theatre.** — 8 In a historic drama, an actor comes on the stage and says : — 9 — The King comes with twenty thousand Franks. — 10 — He is richer than (of) I ! cries one of the spectators. — 11 The following evening, the actor decides (thinks) to make a correction thus : — 12 — The King comes with twenty thousand Gauls (cocks, see note 3). — 13 — Cock-a-doodle-doo ! cries the audience.

o o o o

**NOTES : (3)** Un Gallo : *a Gaul*; un gallo : *a cock*; una gallina : *a hen*. Un pollo : *a chicken*. Il calcio : *football* and also *the kick*. Giocare al calcio : *play football*. Tirare un calcio : *to give a kick*.

o o o o

— 1 — How is your sister? — 2 — Very much better, thanks; but my mother has fallen ill (has " illed " herself). — 3 — *I* hope that it is nothing serious (that it be not). — 4 It is not possible to tell yet, but *I* think (of) not. — 5 — Who is her Doctor? — 6 — *He* is the one of whom you spoke (had spoken) last week.

**Proverbio** : Tutte le dita non sono pari : *All (the) fingers are not equal.* — (Il dito, plur. le dita).

---

**Pronunciation.** — 1 kohnchehrtoh prohvinchia. — 3 komichi sehntsa falloh.

o o o o

**For tomorrow without fail.** — 1 The manager of a café-concert in the Provinces — 2 wires to one of his (a his) correspondents who is in Rome at the time (who finds hims. at R.) : — 3 "Send three ladies and two comedians for tomorrow evening without fail," — 4 the correspondent replies : "Am sending you the two comedians;

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Fallo : *fault, lack*; fallire : *to default, fail.* — **(2)** Telegrafare, no *fiare*. In the same way : fotografare, radiografare, etc.

## 47ª LEZIONE

5 quanto alle signore c'è penuria in questo momento. »

6 E il direttore replica subito : « Scritturate (3) Penuria. »

7 E scrive sulla porta dello stabilimento (4).

8 « Domani debutto della celebre signorina Penuria. »

## Non me ne parlate

9 — Come va la vista di vostro zio?

10 — Non me ne parlate! è diventata così corta

11 che è costretto a portare gli occhiali perfino quando dorme (5).

## Meglio morire

12 *L'impresario.* — Come? voi sorridete nella scena della morte?

13 *L'artista.* — Certamente; con la paga che ci date,

14 la morte ci sembra una liberazione (6).

5 paynurya. — 8 chehlaybray. — 9 tsioh. — 11 lyi ohkkialli — 12 limpraysarioh shehna. — 13 chayrtamayntay. — 14 libayratsiohnay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Let us get a closer acquaintance with the form *you* (voi) (See less. 49, para. 1), comparing it with the deferential form (lei).

**1** Lei parla; voi parlate. — **2** Io le parlo; io vi parlo. — **3** Parli! Parlate! — **4** Lei prende; voi prendete. — **5** Prenda! Prendete! — **6** Lei si mette qui; voi vi mettete qui. — **7** Si metta qui! Mettetevi qui! — **8** Lei vede; voi vedete. — **9** Io la vedo; io vi vedo. — **10** Veda! Vedete!

5 as to the ladies, there is a shortage (penury) just now." — 6 — And the Manager replies immediately : " Engage Penury." — 7 And he causes to be written on the door of his establishment : — 8 "Tomorrow, début of the celebrated Miss Penury."

**Do not talk about it!** — 9 — How is your Uncle's sight now? — 10 — Dont talk to me about it! *it* has become so bad (short), — 11 that *he* is (constrained) obliged to wear glasses even when *he* is asleep!

**Death were better.** — 12 The impresario : What, you smile in the death scene? — 13 Artist : Certainly; with the pay you give us — 14 (the) Death comes as (seems) a liberation to us.

o o o o

**NOTES : (3)** La scrittura : *the writing or the contract, engagement.* Scritturare : *engage by contract.* — **(4)** Dello *and not* del, before *impure s.* — **(5)** L'occhio (l'okkioh) : *the eye*; gli occhi (lyi okki) : *the eyes.* — Gli occhiali (lyi ohkialli) : *the glasses (spectacles).* — Perfino (*by the end*) : *until, even.* — **(6)** Note that *we* (subject) is noi, *us* (objective case) ci. However when it is preceded by a preposition, *us* (objective) is also noi : *Come to our house (place)* : Venga (*or* venite) da noi. — *It is for us* : È per noi; *To us (our turn)!* A noi!

— 1 You speak. — 2 I speak to you. — 3 Speak! — 4 You take. — 5 Take! — 6 You put yourself here. — 7 Put yourself here! — 8 You see. — 9 I see you. — 10 See!

47a LEZIONE

***Quarantottesima (48ª) Lezione***

## Affare d'onore

1 — Signore, mi avete insultato! Esigo (1) una riparazione!

2 — Sono ai vostri ordini (2) — L'arma? — La vostra.

3 — L'ora? — Quella che vorrete. — Il luogo?

4 — Quello che sceglierete (3) (A due) : — Ci sarò!

## Rassicuratevi!

5 — Scusate... Volete per favore prestarmi il fazzoletto?

6 — Ma... — Non è già per soffiarmi il naso, rassicuratevi;

7 è semplicemente per pulirmi le scarpe (4).

## Si parla di Napoli

8 — Che paese incantevole!

9 — Più bello di Firenze? — Cento volte

10 — C'è più vita che a Firenze?

11 — Mille volte di più!

12 — Più sole?

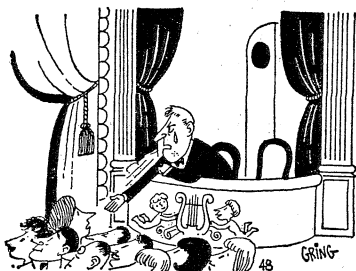
13 — Ma figuratevi che ce n'è... perfino all'ombra.

**Pronunciation.** — **1** avaytay ayzigoh reparatsiohnay. — **3** vohraytay lwogoh. — **4** shaylyayraytay. — **5** fattsohlayttoh. — **6** nasoh. — **7** saymplichamayntay pulirmi lay skarpay. — **8** kay pa-ayzay inkantayvohlay. — **9** firehnzay. — **13** figuratayvi.

O O O O

**A matter of honour.** — **1** — Sir, *you* have insulted me! — *I* demand satisfaction! — **2** — *I* am at your disposal (orders). — Weapon? — Yours. — **3** — Time? — As you (will) wish. — Place? — **4** — At *your* choice (that you will choose). Both (at two) : *I* shall be there!

**Do not worry** (reassure y. self). — **5** — Excuse me... Will you please lend me (the) *your* handkerchief. — **6** — But... Of course (not is already) *it* is not to blow my nose with, do not worry; — **7** — *it* is simply to clean my shoes.

**Talking of Naples.** — **8** — What an entrancing place! — **9** — More beautiful than Florence? — A hundred times. — **10** — There is more life than at Florence? — **11** — A thousand times (of) more! — **12** — More sun? — **13** — Just imagine there is sun... even in the shade.

Scusate... Volete per favore prestarmi il fazzoletto?

**NOTES.** — **(1)** Esigere (ayzijayray) : *to demand, exact.* — **(2)** Ai (*for* a i) vostri "*to your*" a logical construction since the singular would be : al vostro (*for* a il) "*to your*" : *at your.* — **(3)** Scegliere (shaylyayray) : *to choose.* — A scelta (shehlta) : *at one's choice.* — **(4)** La scarpa : *the shoe.* Pulito : *clean, cleaned.* — Cortese : *polite, courteous.*

48ª LEZIONE

## LA ROSA È IL PIÙ BEL FIORE

(Antica canzone toscana; disco N° 7)

La rosa è il più bel fiore,
Fiore di gioventù, (1)
Nasce, fiorisce e muore (2)
E non ritorna più

Ed io t'amai, t'adorai,
E t'amo ancor;
Come un agnello docile
Ti seguirà il mio cuor. (3)

---

## *Quarantanovesima (49a) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. Lei, Voi.** — We are now sufficiently familiar with Italian to use the more familiar **voi**, instead of the deferential lei.

The use of you is the only form in modern English conversation, but it should be noted that in Italian the use of **voi** would denote a lack of courtesy. However in business, in public announcements, and on the wireless, **voi** predominates.

Below we give the form for the three conjugations :

Trovare : **voi trovate, voi vi trovate** : *to find, you find, you find yourself.*

Vedere : **voi vedete, voi vi vedete** : *See, you see, you see yourself.*

Sentire : **voi sentite, voi vi sentite** : *Hear, you hear, your hear yourself.*

The imperative is the same : Trovate! Vedete! Sentite! *Find! See! Hear!*

As is English you, **voi** is used either as you singular, or you plural.

**The rose is the most beautiful of flowers.** — (Old Tuscan song, record N° 7.) — The rose is the most beautiful of flowers (masc.). — *The* flower of youth. — Comes (is born), flowers and dies. — And never returns (not returns more). — And *I* loved thee, *I* adored thee — and love thee still; — Like a gentle lamb, my heart shall follow thee.

o o o o

NOTES. — (1) La gioventu (johvayntu) : giovinezza (both fem.). — (2) *Pronunciation :* nashay, fiohrishay ay mworay. — (3) cuor, or cor, poetical form of cuore.

---

On the contrary Lei is strictly singular : Trovare : lei trova, lei si trova : *you find* (sing.), *you find yourself* (sing.), loro trovano, loro si trovano (in this case loro corresponds with they, but in reality means you in the collective sense). Imperative : Trovi! trovino!

Vedere : lei vede, lei si vede : loro vedono, loro si vedono. — Veda! vedano!

Sentire : lei sente; lei si sente; loro sentono; loro si sentono; senta! sentano!

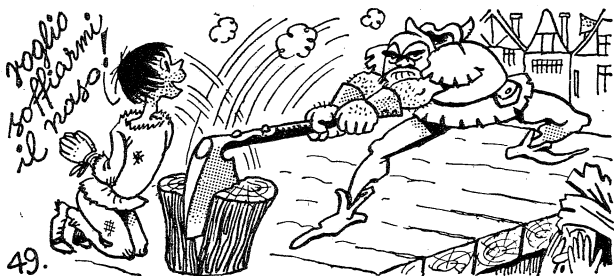
**2. Cento, Mille.** — Cento is invariable : duecento, quattrocento : 200, 400. — Mille becomes in the plural mila : tremila, centomila : 3.000, 100.000. Up to a million, the numbers are written in a single word.

**3. Cui** (pronunciation : cooee, and not cooee, which would be qui, *here.*), invariable, means *which, to which, which* (plur.), *to which* (plur.), *the which* (sing.) and, *which* (fem. plur.), etc. Di cui : *of which, whom.*

**4. Quello,** *that* or *that one,* varies according to the same rule as bello (see less. 28, para. 6).

**5. The alphabet,** with the pronunciation of each letter is given hereunder :

49a LEZIONE

**a**, ah; **b**, bee; **c**, chee; **d**, dee; **e**, eh; **f**, **eff**ay; **g**, jee; **h**, **ak**ka; **i**, ee; **j**, **ee**ay; **l**, **el**lay; **m**, **emm**ay; **n**, **enn**ay; **o**, o; **p**, pee; **q**, koo; **r**, **err**ay; **s**, **ess**ay; **t**, tee; **u**, oo; **v**, voo; **z** dz**eh**ta.

**k** (cappa); **x** (eeks) **y** (ipsil**o**n), and **w** (voo d**o**ppio) are not included in the Italian alphabet, and are only found in words of foreign origin.

*A kilo* becomes : un ch**i**lo (k**i**loh) ; *exigence* : esig**e**nza; *excellent* : eccell**e**nte (aychayll**e**ntay) ; *hygienic* : igi**e**nico (ij**e**hnikoh) ; *the wagon* : il vag**o**ne.

As exceptions we have : un ex-ministro, *an ex-minister;* k**a**ki, *khaki*; un yacht; i Sovi**e**ty (sovi**e**hti) : *the Soviets*; il whisky, il whist (pronounced as in English).

**6. The tonic accent.** — One of the principal difficulties is to remember where the accent falls when the verb is in the infinitive. For instance, with some verbs we have :

tem**e**re, *to fear*; part**i**re, *leave*; ved**e**re, *see*, etc..., and with other verbs : r**i**dere, *laugh*; cr**e**dere, *believe*; pr**e**ndere, *take*; m**e**ttere, *put*; sc**e**gliere, *choose*; ric**e**vere, *receive*, etc... They can only be learnt by time and practice.

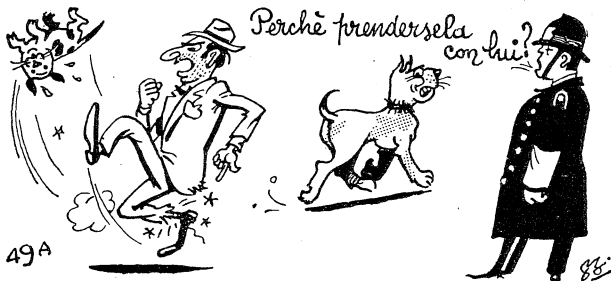
**But there is a bright side to the picture** : the difficulty is limited to the infinitive. In the 3rd person plural (present indicative), the stress is always on

the 3rd syllable from the end : **essi temono, partano, vedono, ridono, credono, prendono, mettono** : *they fear, they see, etc.*

With the 1st and the 2nd person plural, the accent is on the next to the last syllable : **noi temiamo, voi temete; noi vediamo, voi vedete; noi ridiamo, voi ridete; noi crediamo, voi credete; noi prendiamo, voi prendete; noi mettiamo, voi mettete** (*we fear, you fear, etc.*).

With the 1st person singular, it is *generally* on the next to the last syllable, thus : — **Io temo, vedo, rido, credo, prendo, metto** (*I fear, etc.*).

**7. Let us look again at : — 1** A fra poco. — **2** Non siamo d'accordo. — **3** Che c'entra? (kay tchehntra). — **4** Perchè prendersela con lui? — **5** È inteso. — **6** Un capitano a riposo. — **7** Voglio soffiarmi il naso. — **8** Ho finito col crederlo. — **9** Pari o dispari?

**1** See you again soon! — **2** *We* do not agree. — **3** What has that to do with it (enters)? — **4** Why hold it against him? — **5** Agreed. — **6** A retired captain. — **7** *I* want to blow my nose. — **8** In the end *I* believed it (with believing it). — **9** Odds or evens? Like or unlike?

**With the next lesson, No. 50, we should like you to start the active phase of your study.** What we mean by this is that instead of simply reading, listening and repeating the lessons aloud, as you have been doing up to now, we want you to begin to think about the way the sentences are constructed.

We suggest, therefore, that when you have studied lesson 50 in the usual way you should turn back to lesson 1, which should now seem fairly easy to you. Listen to the record again, and read the lesson through once. Then cover up the Italian text and translate the English back into Italian. It is best to do this in writing so that you can correct your mistakes afterwards. In this

---

## Cinquantesima (50ª) Lezione

### Ora, senta...

1 Coso vuol mostrare ad un amico come funziona il telefono;

2 entra perciò in un caffè e telefona alla moglie

3 che egli (1) ha invitato l'amico a pranzo.

4 Poi, rivolto al provinciale, gli dice :

5 — Ora, senta la risposta.

6 L'amico mette l'orecchio al telefono e ascolta :

7 — Che strana idea d'invitare quel pezzo (2) di cretino.

### In tribunale

8 — Imputato, alzatevi (3). Come vi chiamate?

9 — Puntolini (4). — Dove abitate? — Con mio fratello.

10 — E vostro fratello? — Con me.

11 — Ma... tutti e due? (5) — Insieme.

way, you will have to think carefully both about grammar and also about your vocabulary.

With the 51st lesson go over the 2nd lesson in the same way, with the 52nd lesson the 3rd lesson, and so on right through the book.

---

**Pronunciation.** — **1** funtsiohna. — **2** payrchio mohlyay. — **3** aylyi prantsoh. — **4** prohvinchiali lyi. — **6** lohraykkioh. — **7** pehttsoh. — **8** altsatayvi kiamatay.

o o o o

**Now, listen...** — **1** Tom wishes to show a friend how the telephone works; — **2** so, (to do this) *he* enters a café and telephones to his wife, — **3** that he has invited the friend to dinner. — **4** Then turning round to the provincial he says to him : — **5** Now listen to the answer. — **6** The friend takes the receiver (puts his ear to the tele.) and listens : — **7** — What a queer idea to invite that idiot!

**In court.** — **8** — Accused, stand up. What is your name? — **9** — P. — Where do you live? — With my brother. — **10** — And your brother? — With me. — **11** — But both of you (all the two)? — Together.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Egli, *he*, is necessary to the sense in this case; otherwise it might refer *to his wife who has invited, etc.* — **(2)** Un pezzo (pehttso); *a piece.* — Sono qui da un pezzo : *I have been here for quite a time.* — **(3)** Alzarsi : *to get up*, io mi alzo (altsoh), lei si alza, etc... — **(4)** Puntini : dotted line. — Punto e da capo : *full stop, next line.* — **(5)** Tutti e quattro : *all four* (masc.). Tutte e quattro : *all four* (fem) etc.

12 — Perchè avete rubato quelle scarpe vecchie?

13 — Le credevo nuove, signor Presidente!

## Il caporale ad un coscritto

14 — Quante volte devo dirvelo? (6) Testa alta!

15 Perchè guardate sempre l'erba?

16 Non avete forse fatto (7) colazione?

12 vehkkiay. — 13 praysidehntay. — 15 gwardatay. — 16 kohlatsiohnay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** Non c'è posta per me? — **2** — Ecco una lettera e due cartoline. — **3** — Nient'altro? — Nossignore. — **4** — È strano; da quattro giorni aspetto una risposta da mio zio; — **5** vado a scrivergli di nuovo. — **6** Mi dia, per favore, carta da lettere e una busta. — **7** — Non vuole una penna e inchiostro? — **8** — No, ho la mia stilografica.

**Ed ora, per favore,** look back at the first lesson as we mentioned in the last lesson.

---

## *Cinquantunesima (51ª) Lezione*

## Il leone di Venezia

1 Un viennese (1) arriva per la prima volta a Venezia.

**Pronunciation.** — layohnay... vaynehtsia. — 1 ... viaynayzay.

**12** — Why did *you* steal these old shoes? — **13** — *I* thought they were (them believed) new (fem.) Signor President.

**Corporal to a conscript.** — **14** — How many times have *I* to tell you? Head up! — **15** Why do *you* always look at the grass? — **16** Perhaps *you* have not yet had your lunch? (made lunch).

o o o o

**NOTES : (6)** Dirvelo *and not* dirvilo (see less. 35, para. 5). — **(7)** The past participle used with avere may or may not agree with its direct object according to the user's choice; it usually does not agree when the object follows the verb (see note 4, lesson 23).

**1** — Is there no mail for me? — **2** — Here is a letter and two cards. — **3** — Nothing else? — No, Sir. — **4** — That is strange; for (from) four days *I* have been waiting for a reply from my Uncle? — **5** *I* am going to write to him again. — **6** Please give me *some* letter-paper and an envelope. — **7** — Do *you* not require a pen and ink? — **8** — No, *I* have my fountain-pen.

---

**The lion of Venice.** — **1** A Viennese arrives for the first time at Venice.

o o o o

**NOTES. — (1)** An inhabitant of Vienna.

51ª LEZIONE

2 — Ah! Ah! dice ridendo a un veneziano,
3 dove mai siete andati a pescare un leone con due ali? (2)
4 — Dove? Nello stesso posto dove voi altri austriaci (3)
5 avete trovato un'aquila con due teste!

## Avete capito bene?

6 Il sergente istruttore :
7 — Vediamo se avete capito bene.
8 Dinanzi (4) a voi avete il nord, a destra avete l'est,
9 a sinistra l'ovest... e dietro, che avete?
10 Il soldato, dopo matura riflessione : — Un altro soldato! (5)

## In trattoria (6)

11 *Il proprietario.* — Che cosa le pare delle nostre bistecche? (7)
12 *Il cliente.* — Troppo piccole per la loro età.

2 vaynaytsianoh. — 3 siehtay. — 4 voh-i a-ustriachi. — 5 avaytay unakwila. — 6 sayrjehntay. — 8 dinantsi. — 11 bistehkkay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** Un conto d'albergo : — **2** Camera : Lire milleduecento; completo : lire trecento; — **3** Colazione : L. novecentocinquanta. — **4** Totale : L. duemilaquattrocentocinquanta. — **5** Servizio : L. trecentosettanta; bollo : L. dieci. — **6** Tassa di soggiorno : L. centoventi. Totale : L. duemilanovecentocinquanta. — **7** (Il servizio è generalmente di quindici per cento).

— **2** — Ah, Ah! said *he* laughing to a Venetian. — **3** Wherever (never) did *you* go and find (fish out) a lion with two wings? — **4** — Where? At (in) the same place where you (other) Austrians. — **5** (y. have) found an eagle with two heads!

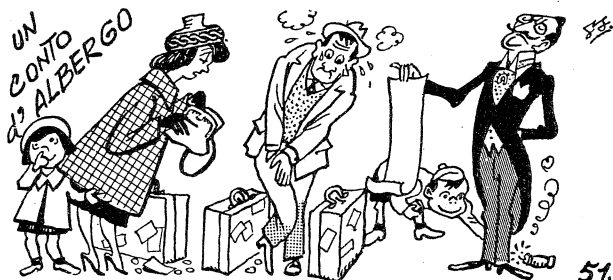
**You have understood all right?** (underst. well)? — **6** Sergeant Instructor : — **7** — Let us see whether *you* have understood (und. well.). — **8** In front of you, *you* have the North, on *your* right *you* have the East, — **9** to the left the West... and behind, what have *you*? — **10** Soldier, after due (mature) reflection : — Another soldier!

**At (in) the Restaurant.** — **11** Proprietor : How do you find (what thing to him seems of) our beefsteaks? — **12** Customer : Too small for their age.

o o o o

**NOTES : (2)** Un'ala : *a wing.* — **(3)** Un austriaco : abitante dell' Austria (ah.oosstria). — **(4)** *Or* davanti. — **(5)** Il sud (sood) *or* il mezzogiorno. — **(6)** *Or* In ristorante. — **(7)** Una bistecca : *a beefsteak.*

o o o o

**Non dimenticate** (*do not forget*) to revise lesson N. 2. You will probably make some mistakes, but this is normal for a beginner. It would be surprising if you didn't.

— **1** A Hotel bill: — **2** Room, 1,200 liras; *breakfast* complete: 300 L. — **3** Lunch : L. 950. — **4** Total: L. 2,450. — **5** Service: L. 370; stamp: L. 10. — **6** Residential tax: L. 120. Total: L. 2,950. — **7** (The service is generally 15 %.)

## 51ª LEZIONE

## *Cinquantaduesima (52ª) Lezione*

### Al Colosseo

1 Un cicerone, ad un gruppo di turisti (1) :
2 — Questo, o signori, è il luogo dove i cristiani
3 venivano (N. 1) a divorare le belve (2).

### Al ristorante

4 — Chiamate questa una costoletta di maiale?
5 Una costoletta simile è un insulto a qualunque maiale che si rispetti...
6 Il cameriere, gentilmente :
7 — Scusi, signore, non avevo nessunissima intenzione di offenderla!

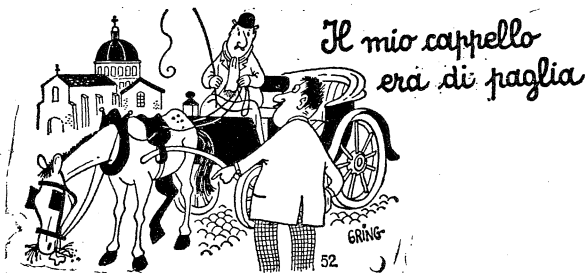
### Chi lo sa?

8 Un cliente cerca inutilmente il proprio (3) cappello.
9 e si rivolge al cameriere.
10 — Che vuol che ne sappia? risponde questi seccato (4),
11 io non l'ho mangiato, davvero.
12 — Chi lo sa? dice il cliente.
13 Non ci sarebbe nulla (5) di strano. Il mio cappello era di paglia.

**Pronunciation.** — kohlohssehoh. — **1** chichayrohnay. — **4** kiamatay ma-yalay. — **5** kwalunkway. — **6** jayntilmayntay. — **7** avayvoh intayntsiohnay ohffehndayrla. — **8** chayrka kappehlloh. — **9** rivoljay. — **11** manjatoh. — **12** ki. — **13** chi sarrehbbay palya.

o o o o

**At the Colisseum.** — 1 A guide, to a group of tourists : — 2 — This, (Oh) Gentlemen, is the place where the Christians — 3 came to devour the wild beasts.

**At the Restaurant.** — 4 — You call that a pork-chop? — 5 A chop like that is a disgrace to any self-respecting pig. (which res. itsf.). — 6 Waiter, politely : — 7 — Excuse me, Sir, I had not the slightest (none in the extreme degree) intention of offending you!

**Who knows** (it)? — 8 A customer looks in vain (uselessly) for his hat — 9 and turns round to the waiter. — 10 — What do I know about it (what would you that I)? replies the latter, sharply. — 11 I have not eaten it, believe me (of truth). — 12 — Who (it) knows? says the customer. — 13 There would be nothing strange about that (nothing of strange). It was a straw one (m. hat was in str.)!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Un turista : *a tourist.* — **(2)** La belva : *the savage animal.* — **(3)** Il proprio cappello : *his hat* (*the own hat*). — Il capello : *the hair.* Be extremely careful with the two p's in cappello, to avoid confusion. — **(4)** Io so, *I know* : che io sappia; *that I know* (subjunctive after vowel). — Questi (pronoun) : *this, this latter*, as altri, *another*, has the plural form, although singular. — Seccare : *to dry*, means also *to annoy, bore.* — **(5)** Nulla *or* niente.

## 52a LEZIONE

ESERCIZIO. — 1 Ha ricevuto la lettera che aspettava? — 2 — Non ancora; ne sono proprio seccato; — 3 temo che mio zio sia ammalato. — 4 — Lei ha telegrafato? — 5 — Stamattina, gli ho mandato (*or* inviato) un telegramma con risposta pagata. — 6 — È quasi (kwazi) mezzogiorno; avrà la risposta da un minuto all'altro. — 7 — Ecco il fattorino del telegrafo.

---

## *Cinquantatreèsima (53ª) Lezione*

### In *u*na oster*i*a di camp*a*gna

1 — Quest'acqua è sporca.
2 — Me ne rincresce (1), signore,
3 ma non può pretendere che io lavi (2) l'acqua!

o o o o

4 — Cameriere! — Comandi!
5 — Si può avere uno stuzzicadenti? (3)
6 — Non ce n'è, signore. Una volta ne tenevamo (4)
7 ma poi li abbiamo smesso;
8 perchè tutti, dopo essersene (5) serviti,
9 li gettavano via! (6)

o o o o

10 Dopo una magra cena viene presentato (N. 2) a Tizio il conto.

**Pronunciation.** — 1 kwaystakkwa. — 2 rinkrayshay. — 5 ...stuttsikadehntay. — 6 ...nohn chay neh. — 8 ehssayrsaynay. — 9 jayttavanoh. — 10 chehna titsioh.

— 1 — Have *you* received the letter which *you* expected? — 2 — Not yet; *I* am really annoyed about it (seccato... dried); — 3 *I* am afraid that my Uncle may be (subjve.) ill. — 4 — You have wired? — 5 — This morning, *I* sent him a reply-paid telegram. — 6 — *It* is nearly midday; *you* will have the reply any minute now (from one minute to another). — 7 — Here is the telegraph boy (little postman of the telegraph).

**The postman :** il postino or il portalettere.

o o o o

**È la terza lezione** che dobbiamo ripetere oggi.
Un po' di coraggio, e tutto andrà (will go) bene.

---

**At a Country Inn.** — **1** — This water is dirty. — **2** — I am sorry (about it), Sir — **3** But surely *you* do not want me to wash the water (not pretend that I w.)! (lavi : subjunctive).

— **4** — Waiter! — At your service (command!). — **5** — May I (one) have a tooth-pick? — **6** — There are none, Sir. Once we had some (kept them), — **7** but we have left it off since (have ceased them), — **8** because everybody after using them, — **9** Threw them away!

— **10** After a meagre dinner, they hand Jack the bill (come to present to J. the bill).

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Mi rincresce : mi dispiace : *I am sorry* (regret); me ne rincresce : *I regret* (am sorry for) *it* "mys. of it regrets". — **(2)** Lavare; io lavo : *I wash*; che io lavi : *that I wash* (subjunctive). — **(3)** Stuzzicare (stutsikaray) : *annoy, torment.* Il dente : *the tooth*; i denti : *the teeth.* You probably trip up with the pronunciation of stuzzicare (stoo followed by ttsee). A word meriting its sense of teasing. Lo stuzzichino (keeno). : the tease. — **(4)** *We kept some*; tenere. *To hold, keep* (irreg.); io tengo, lei tiene, noi teniamo, voi tenete, essi tengono (*they hold*). Imperfect : io tenevo, lei teneva, noi tenevamo, voi tenevate, essi tenevano. — **(5)** Me ne sono servito : *I used it* (reflexive verb); dopo essermene servito : *after having used it.* Mi sono servito : *I used* (reflex. simple form). — **(6)** Via gives a stronger meaning, exactly as in English *throw away.*

53a LEZIONE

**11** — Mille lire per quattro uova **(7)** e un fiasco di vino!

**12** Ma siete matti! **(8)** Le uova sono dunque rarissime qui?

**13** — Nossignore. Rarissimi sono... i clienti.

o o o o

**14** — Mi rincresce di non esser venuto a mangiare qui due settimane fa.

**15** — Troppo gentile...

**16** — Oh! niente! è perchè questo pesce **(9)**

**17** allora doveva essere fresco!

**11** wovah. — **12** si-ehtay dunkway. — **16** payshay. — **17** ehssayray.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Le piace questo pesce? — **2** — È ottimo, ma mi dia del vino bianco, per favore. — **3** — Che prenderà dopo? — **4** — Cosa c'è di buono? — **5** — Delle costolette di maiale, con contorno di patata e spinaci. — **6** — Va bene; ma le voglio ben cotte; — **7** nello stesso tempo, mi dia dell'insalata di pomodori.

**We are due for the 4th lesson today,** do not forget the exercise!



**11** — Thousand liras for 4 eggs, and a bottle of wine! — **12** (But) *You* are mad! Eggs are (then) so rare here (eggs fem.)? — **13** — No Sir, what are very rare, are... the customers.

— **14** — I am sorry I did not come to eat here a fortnight ago (two weeks done). — **15** — Too kind of you. — **16** — Oh not at all! (it is) because this fish — **17** must have been fresh then!

o o o o

**NOTES : (7)** Un uovo fresco; le uova fresche (frehsskay). Uovo is masc. in the sing and fem. in the plural. — **(8)** Voi siete (siehtay) : *you are.* — Matto : pazzo (tss) : *mad.* — **(9)** Il pesce (payshay) : *the fish*; la pesca (payska) : *fishing*; la pesca (pehska) : *the peach.*

— **1** — How do you (pleases you) like this fish? — **2** — *It* is excellent but give me some white wine please. — **3** — What will *you* have (take) after? — **4** — What is there tempting? (of good)? — **5** — Pork chops, with (surrounded by) potatoes and spinach. — **6** — Good (goes well), but *I* want them well cooked; — **7** at (in) the same time give me a tomato salad.

La patata : *the potato*; il pomodoro (*golden apple*) : *the tomato.*

## *Cinquantaquattresima (54ª) Lezione*

# Ancora al ristorante

1 Un signore studia, da un pezzo, la lista delle vivande (1).
2 Un cameriere in piedi attende gli ordini (2).
3 — Portatemi, dice il signore, portatemi... degli errori di ortografia.
4 — Che cosa?! — Degli errori di ortografia.
5 — Ma... non ne abbiamo.
6 — Non ne avete, e perchè allora li mettete sulla carta?

7 *Primo avventore* (3). — Cameriere, un fritto di pesce.
8 *Secondo avventore.* — Anche a me un fritto di pesce, ma fresco.
9 *Cameriere* (forte, al cuoco) (4). — Due fritti di pesce; uno lo vuole frescooo!

10 — Cameriere, queste uova puzzano! Chiamate il proprietario.
11 Viene il proprietario, odora (5) le uova,
12 e si rivolge con aria indignata al cameriere :
13 — Voi avete (6) il corraggio di servire, nel mio stabilimento, di queste uova alla *coque*!
14 Imbecille! Quando le uova sono in questo stato se ne fa una frittata! (7)

**Pronunciation.** — 1 pehttsoh. — 7 payshay. — 10 puttsanoh. — 12 rivoljay. — 13 kohrajjoh. — 14 imbaychillay.

**The Restaurant again.** — **1** A gentleman has been studying the menu for some time (da un pezzo, from some time, lista delle vivande, list of food). — **2** A waiter standing by (up) awaits orders. — **3** — Bring me, says the gentleman, bring me some spelling mistakes. — **4** — What? — Spelling mistakes. — **5** — But *we* have not any. — **6** — *You* have none? why then put them on the menu?

— **7** First customer : Waiter, fried fish. — **8** Second customer : A fried fish for me, too, but fresh. — **9** Waiter (loudly) to the cook : Two fried fish, one fresh!

— **10** — Waiter, these eggs smell bad! Call the proprietor. — **11** The proprietor comes, and smells the eggs. — **12** and turns with an indignant air (fem.) to the waiter : — **13** — You dare (have the courage) serve such (of these) boiled eggs in my establishment? — **14** Fool! When eggs are in that state, you make an omelette with them.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** La "*food list*" is also called **la carta,** *or* **il menu** (as in French). — **(2)** *To be* (hold oneself) *standing* : **stare in piedi.** *Stand up!* (exclamation) **Su!** — **Attendere** : **spettare.** — **(3)** *Or* : **cliente.** — **(4)** **La cuoca** : *the cook*; **cuocere** : *to cook*; **la cucina** (kuchina) : *the kitchen.* — **(5)** **Odorare** : *smell*; **sentire** : *hear* or *feel.* — **(6)** The use of **Voi** gives more force to the phrase, as if in English we had particularly stressed you. — **(7)** We also say *omelette* as in French. — *Boiled eggs* : **uova alla coque** (pronounced as in English "cock"), *or* **uova da bere** (*to drink*). — **L'ordine** : *the order.*

**ESERCIZIO.** — Let us return to our 48th lesson (affare d'onore) and go through it again replacing voi by the deferential form lei.

We have in phrase 1 : Signore, mi ha insultato, instead, of mi avete.

Continue the exercise, checking as hereunder ;

**1** — ha, for avete. — **2** ai suoi ordini, for ai vostri; la sua for la vostra. — **3** Quella che vorrà, for vorrete. — **4** sceglierà, for sceglierete. — **5** Scusi, for scusate; vuol for volete. — **6** si rassicuri for rassicuratevi.

---

## *Cinquantacinquesima (55ª) Lezione*

# Sempre al ristorante

**1** — Cameriere, io ho ordinato una bistecca con l'uovo (1) ; dov'è la bistecca?

**2** — Sotto l'uovo, signore.

**3** Fra amici : — Cosa c'è? È di cattivo umore?

**4** — Porca miseria! (2) non me ne va una bene!

**5** Ieri mi è morta la moglie, oggi mi portano il brodo freddo!

**6** Uno studente, bocciato agli esami (3),

**7** va alla trattoria e chiama il cameriere :

**8** — Cosa c'è, oggi, da mangiare?

**Pronunciation.** — 3 ...amichi... — 4 ...mizehria... — 6 ...bohchatoh alyi ayzami...

**Let us return to lesson 50,** phrase 8 (in tribunale) :

**8** si **alzi** for alzatevi. Come si chiama? for vi chiamate. — **9** abita for abitate. — **10** suo for vostro. — **12** ha for avete. — **14** dirglielo for dirvelo. — **15** guarda for guardate. — **16** ha for avete.

o o o o

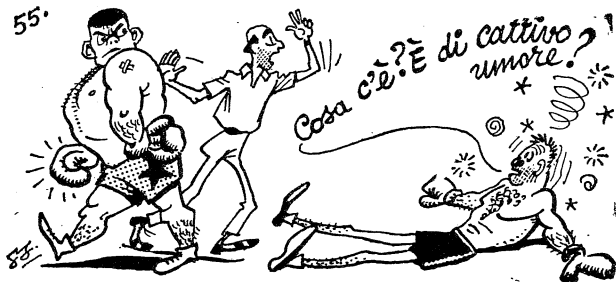
**Our " second wave "** covers the 5th lesson today. We again insist on the absolute necessity of this revision, to lead up to fluent conversation.

Do not be discouraged because you make mistakes : they will gradually become fewer.

---

**Still at the Restaurant.** — **1** — Waiter, I ordered a beefsteak with an egg; where is the beefsteak (fem.)? — **2** — Under the egg, Sir.

— **3** Between friends : — What is the matter? *You* are in a bad humour? — **4** — Calamity! Not one thing goes right! — **5** Yesterday my wife died (is dead the w.) and today they brought me cold soup!

— **6** A student, failed in his examination(s), — **7** goes to the restaurant and calls the **waiter** : — **8** — What is there to eat today?

**NOTES.** — **(1)** Bistecca con l'uovo, *or* alla Bismarck; *with a fried egg on the top.* — **(2)** Porca miseria, *damnable luck!* (the extreme limit to exasperation). — **(3)** Bocciare (boh-charay) : *fail at an exam.* Un esame (ayzamay) : *an examination.*

55ª LEZIONE

9 — C'è lingua affumicata (4). — Un'altra lingua morta!
10 — Le posso fare una frittata.
11 — Disgraziato! (5) L'ho fatta agli esámi.
12 — Allora non mi resta che darle del bue (6).
13 — È inutile, mi hanno già dato del somaro!

14 — Ma che olio è questo? — Di Lucca... perchè?
15 — Al sapore mi pareva di Lucerna (7).

9 ...lingwa. — 11 disgratsiahtoh. — 12 buay. — 15 luchehrna.

o o o o

## LA ROSA È IL PIÙ BEL FIORE

(seguito; disco N° 8)

La rosa spampanata (1)
Non si richiude più (2)
Un cuore addolorato
Non si rallegra più

Ed io t'amai, t'adorai
E t'amo ancora.
Come un agnello docile
Ti seguirà il mio cuor.

---

## *Cinquantaseèsima (56ª) Lezione*

### REVISION AND NOTES

1. **The imperfect indicative** is characterised by the insertion of a **v**, and presents no particular difficulties, as you may note by glancing at the regular verb tables (grammatical appendix, page **385**).

**9** — There is smoked tongue. — Another dead tongue (language)! — **10** — *I* can make you an omelette. — **11** — Dash no! *I* made an omelette (a mess of things) at my exams. — **12** — Then-all *I* can give (remains that I give you) you is beef. — **13** — (Is) useless they have already made an ass of me (given me some donkey) (see note)! — **14** — But what oil is that? — Lucca... why? — **15** — By the taste it seems to be Lucerne (see note).

o o o o

**NOTES : (4)** *Smoke* (expose to smoke) *becomes* **affumicare**, *and not* **fumare**. — **(5) Una disgrazia** (tseea) : *an accident*, misfortune. — **(6)** A play on words; *we have seen* : **dare del lei, dare del tu** : *to use you to anyone... to thee and thou.* **Dare del bue** *means both* to give beef to, *or* to madè an ass of someone. — **(7)** Another play on words : Lucca oil is noted, while that of Lucerne... Easily comprehensible if one remembers that lucerna means *oil lamp*. — Note that *taste* in the sense of savour is **il sapore**, and *taste* (*good, bad taste*) : **il gusto**.

o o o o

**The rose is the most beautiful of flowers** (*continued*). — (Record N° 8.) — The rose, its blossom past — closes no more — An anguished heart — rejoices no more. — And I loved thee, loved thee — and love thee still. — As a gentle lamb — my heart shall follow thee.

**NOTES. — (1)** Spampanare : *thin out, be over full blossom.* — **(2)** Chiudere (kyudayray) : *close*. **Chiuda la pòrta** : *close the door.*

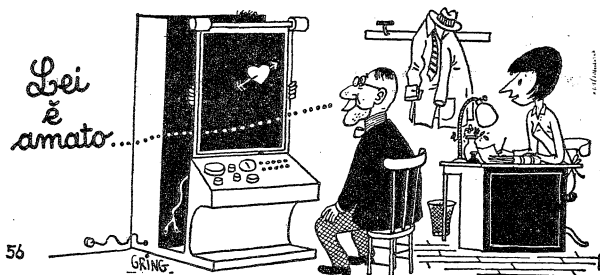
o o o o

**Do not forget " the second wave " :** *the 6th lesson.*

---

However, do not endeavour to learn the forms by heart immediately : this would be contrary to our method, which is to learn little by little, by use and repetition, and with a lasting result.

**Here is an exercise** to begin to get you used to

the imperfect. Go back to the 37th lesson, turning it into the imperfect. The title : Si sentono passi, becomes : Si sentivano passi (Steps were heard).

We shall have : — **1** salivamo, for saliamo. — **2** passavamo for passiamo, — **3** trovavamo for troviamo; c'era for c'è (irreg. verb). — **4** sentivano for sentono; vedevano f. vedono. — **6** era for è — **7** parlava, f. parla; comprendevo f. comprendo. — **8** avevo f. ho (irreg.) ; era — **9** suonava f. suona; — **10** continuava f. continua; — **11** veniva f. viene (irreg.) ; avevamo f. abbiamo (irreg.) domandava f. (irreg.) f. domanda; — **14** diceva f. dice (irreg.); seguivo f. seguo.

*Note* that the vowel characteristics of the infinitive find their way into the Imperfect : (are, ere, ire).

Trovare, io trovavo, lei trovava, noi trovavamo, voi trovavate essi (*they*) trovavano.

Vedere, io vedevo, lei vedeva, noi vedevamo, voi vedevate, essi vedevano.

Sentire, io sentivo, lei sentiva, noi sentivamo, voi sentivate, essi sentivano.

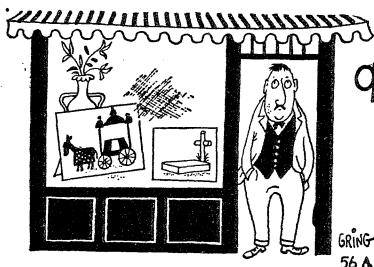
*The tonic accent* works out in the same ways as in the present : on the 3rd syllable from the end for the 3rd plural; on the next to the last syllable for the others (we shall note however exceptions in the case of certain verbs).

**2. One, people, you, we, in the generalising**

**sense,** is often expressed by the passive with the verb to be as in English : sono aspettato (*I am expected, they are expecting me*). Lei è amato (*you are loved, they love you*).

But the auxiliary *to be* is replaced by *to come* when the sense is one of continuing action. Example : *the door is being shut,* would be : La porta viene chiusa (kyusa), *and not* la porta è chiusa, which would be : *the door is shut.*

**3. Ristorante, trattoria** are equivalent terms, as also hotel and albergo, omelette and frittata. Formerly the word of foreign origin sounded more distinguished but little by little they have become on a par. — Albergo *or* Hotel : *Hotel*; osteria : *inn.*

**4. Revision : — 1** Io sto in piedi. — **2** Che le pare di questo vino? — **3** Ne vuole un altro bicchiere (bikkiehray) ? — **4** Dove mai l'ha sentito dire? — **5** Due settimane fa, ero a Milano. — **6** Questo lavoro mi secca. — **7** Sono poveri tutti e due, ma una volta erano ricchi (rikki). — **8** Su! andiamo!

**1** I am standing. — **2** How do you find this wine? — **3** Would you like another glass (of it)? — **4** Where the Dickens did you hear that? — **5** Two weeks ago (done) *I* was in (at) Milan. — **6** This job (work) bores me. — **7** Both are poor, but once (one time) *they* were rich. — **8** Stand up! up! Let us go!

## 56ª LEZIONE

**5. The tonic accent.** — **1** un'aquila (fem.) ; **2** la trattoria; **3** l'ortografia; **4** un ordine; **5** inutile.

**1** an eagle; **2** the restaurant; **3** spelling, orthography; **4** an order; **5** useless.

---

## *Cinquantasettesima (57ª) Lezione*

# In scuola

**1** All'esame di botanica :
**2** — Qual'è la pianta più utile all'uomo?
**3** — La pianta... dei piedi.

**4** In una scuola elementare :
**5** — Che cosa sono i quadrupedi?
**6** — Gli animali con quattro gambe.
**7** — Per esempio? — La sedia, il tavolino, due galline...

**8** All'esame di geografia :
**9** — E come si chiamano gli abitanti del Nord dell'Europa?
**10** — I popoli nordici.
**11** — E quelli che vivono nel Sud?
**12** — I popoli sudici! **(1)**

**13** All'esame di fisica :
**14** — Che cos'è un corpo trasparente? **(N. 1)**
**15** — Quello **(2)** che permette di vedere attraverso...
**16** — Per esempio? — Il buco della serratura.

**6. Differences in gender.** — **1** Una bistecca; **2** di cattivo umore; **3** un dente; **4** il sapore.

**1** A beefsteak; **2** in a (of) bad humour; **3** a tooth; **4** the savour.

**For the " second wave "** : *re-read the 7th lesson.*

---

**Pronunciation.** — skwola. — **1** ayzamay. — **5** kwadrupaydi. — **8** jayohgrafia. — **9** nord ay-uropa. — **10** nordichi. — **12** sudichi.

o o o o

**At (in) school.** — **1** At the Botany examination : — **2** — What is the most useful plant to man? — **3** — The " plant " (sole) of the feet.

— **4** In an elementary school : — **5** — What (things) are quadrupeds? — **6** — (The) animals with four feet (legs). — **7** — For instance? — The chair, the table, two chickens...

— **8** At the Geography examination : — **9** — And what (how) do you (call themslvs.) call the inhabitants of the North of Europe? — **10** — Nordic people. — **11** — And those who live in the South? — **12** — "Dirty" people (see note) (1).

— **13** — At the Physics Exam : — **14** — What is a transparent body? — **15** — One which we can see through. — **16** — For instance? — The key-hole.

**NOTES.** — **(1)** The correct answer is meridionali, and not sudici which means *dirty* (sudicio... sporco... *dirty*). — **(2)** That which, the one, those which, the ones : Quello che, quelli che, *and not* questo, questi, which would be this one, those; a direct indication.

**ESERCIZIO.** — **1** — Vorrei un francobollo, per favore. — **2** — Da quanto? è per l'estero? per una lettera? — **3** — Sì — Allora, da settanta lire. — **4** — Grazie; ha delle cartoline illustrate? — **5** — Sissignore; favorisca guardare dietro di lei, sulla parete. — **6** — Eccole una gran scelta di vedute del paese. — **7** — Quanto costano? — **8** — Colorate, quaranta lire; nere, trenta lire; quelle comuni, venti lire.

**Oggi rivediamo la 8ª lezione.**

---

## *Cinquantottesima (58ª) Lezione*

# Professori e allievi (1)

1 Agli esami di medicina :
2 — Dica i nomi delle ossa (N. 4) del cranio.
3 — Signor professore... sarà forse l'emozione, ma non riesco (2) a trovarne uno...
4 Eppure creda, li ho tutti qui in testa.

5 *Il professore di storia.* — Sì, o signori, Galileo, il sommo (3) Galileo,
6 era tale che con un piede stava ancora nel medio evo,
7 mentre (4) con l'altro salutava l'aurora di una novella era!

8 — Che cosa è un circolo? chiede (5) il maestro ad un bambino di otto anni.
9 — La mamma dice che è un luogo
10 dove il babbo si reca quasi ogni sera (6)

1 — *I* want a stamp please. — 2 — For how much? is *it* for abroad? for a letter? — 3 — Yes. — Then (of) 70 liras. — 4 — Thanks; have *you* any view cards? — 5 — Yes, Sir; please look behind you (of y.) on the wall; — 6 you have (here are for you) a great choice (fem.) of local views. — 7 — How much are *they* (cost *they*)? — 8 — Coloured, 40 liras; plain (black), 30 liras; the ordinary ones, 20 liras.

**Il bollo : *the stamp*; il francobollo : *the postage stamp*. — *The wall (outside)* : il muro; *the wall (inside)* : la parete. — *The view (representation of country, etc.)* : la veduta, *and not* la vista. — La scelta (shelta) : *the choice*, from scegliere (shaylyayray) : *choose*.**

---

**Pronunciation. — alliehvi. — 1 alyi ayzami maydichina. — 3 laymohtsiohnay riehsskoh. — 4 ...ayppuray. — 6 ehvoh. — 7 ...a-urohra ehra. — 8 ...chirkohloh kiehday. — 10 rehka kwasi.**

o o o o

**Teachers and pupils.** — 1 At the Medical examinations : — 2 Tell me the names of the bones of the skull (cranium). — 3 Sir... perhaps it is the excitement, but *I* cannot manage to find one... — 4 In any case, believe *me I* have them all (here) in my head.

— 5 History teacher : Yes, (Oh) gentlemen, Galileo the great (at the summit) Galileo — 6 was (such that) with one foot (he was still) in the Middle Age(s) — 7 while with the other he hailed (saluted) the dawn of a new era!

— 8 — What is a circle? asks the teacher of a youngster of 8. — 9 — (The) Mummy says that it is a place — 10 where (the) Daddy goes nearly every evening (circolo... club, circle).

o o o o

**NOTES. — (1) Il professore, l'allievo, l'allieva. — (2) Irreg. verb. riuscire (riushiray), *succeed;* riuscito, *succeeded.* — (3) Sommo : *eminent, who is at the summit*; una sommità : *a summit, prominent person.* — (4) Mentre : *while, whilst.* — (5) Chiede : domanda. — Chiude (kiuday) : *shuts.* — Chiedere, chiudere, *ask, shut.* — (6) La mamma, il babbo : mamma, mummy, papa, daddy. — Recarsi a un luogo : *to go to a place.* — Ogni is always invariable.**

## 58a LEZIONE

**11** a farsi pulire le tasche (7).
**12** — Nominatemi qualche volatile (8).
**13** — Le galline... gli uccelli... gli angeli (9).

11 ...tasskay. — 13 ...lyi uchehlli... anjayli.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Today we propose an exercise on the pronouns which are always difficult to learn. In the following sentences, complete the unfinished words :

**1** Non m. serve : (*that*) *is of no use to me* (*does not serve*). — **2** Non m. n. servo : (*I*) *do not use it.* — **3** L. dò un soldo : (*I*) *give you* (*lei*) *a halfpenny.* — **4** G... dò : (*I*) *give it you.* — **5** G... dico di si : (*I*) *say yes to him.* — **6** G... dico : (*I*) *say it to him.* — **7** M. piace questo libro : *I like* (*please me*) *this book.* — **8** A m. no : *not* (*to*) *me.* — **9** V. ringrazio : (*I*) *thank you* (voi). — **10** V. n. ringrazio : (*I*) *thank your for it.*

Refer back if needs be to the points dealt with in lesson 35, para. 5, or to the grammatical appendix, pages 406 and 407.

---

## *Cinquantanovesima (59ª) Lezione*

# Lo dicevo *io*... (1)

**1** Un contadino e sua moglie vanno al teatro in città.
**2** Si rappresenta un dramma.
**3** Al quarto atto vi è (2) un temporale.
**4** Al secondo colpo di tuono la donna esclama :
**5** — Lo dicevo io! Sono otto giorni che sento il temporale nelle ossa (N. 4).

**11** to get his pockets cleaned out (emptied). — **12** — Name me some flying creatures. — **13** — Hens, birds... angels.

o o o o

**NOTES : (7)** La tasca, *the pocket.* — **(8)** Qualche, *singular* corresponds *to some*, or *a few* in English. — **(9)** Un uccello, un angelo.

**1** mi. — **2** me ne. — **3** Le. — **4** Glielo. — **5** Gli. — **6** Glielo. — **7** Mi. — **8** me. — **9** Vi. — **10** Ve ne.

**È la 9ª lezione che dobbiamo rivedere oggi.**

---

**Pronunciation.** — dichayvoh. — **1** mohlyay chitta. — **2** dramma. — **5** fidantsati.

o o o o

**Just what I said** (it said I). — **1** A countryman and his wife go to the theatre in town. — **2** The show is a drama (repres. itself). — **3** In the 4th act, there is a storm. — **4** At the second report of thunder, the wife cries out (exclaims) : **5** — Just what I said! A week ago (they are eight days that) I felt the storm in my bones!

o o o o

**NOTES. — (1)** Lo dicevo : *I said so*; lo dicevo io : *that's just what I said.* — **(2)** Vi è or v'è : c'è. — Vi *is sometimes a pronoun, sometimes an adverb* (there).

59ª LEZIONE

## Tra fidanzati

**6** Lei a lui (3), qualche giorno prima delle nozze, con dolcezza :

**7** — Quando ci saremo sposati (N. 5) bisognerà che lei smetta di fumare.

**8** — Sì, cara. — E anche di bere. — Va bene.

**9** — E anche di andare al circolo. — Benone.

**10** — Si ricorda di qualche altra cosa alla quale dovrà rinunziare?

**11** (Prendendo il cappello e il bastone.) — Rinunzio all'idea di prendere moglie!

## Al mercato del pesce

**12** — Sono freschi questi pesci? — Freschi! ma non lo vede! sono vivi!

**13** — Eh! già, anche mia moglie è viva, ma non è più fresca!

fidantsati

6 leh-i... lu-i... nottsay... dohlchayttsa. — **11** rinuntsioh... payshay. — **12** frehski... payshi.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Da che parte si va alla stazione, per favore? — **2** — Segua questa strada fino alla Piazza del Duomo. — **3** poi volti a destra; — **4** prenda la terza via a sinistra dopo il ponte; — **5** giunto al teatro, svolti a destra, e poi, vediamo, poi... — **6** — Grazie tante; domanderò. — **7** — Perchè non prende piuttosto il tranvai numero sette, che ci va diretto? — **8** — Ha ragione; dove si ferma? — **9** — Qui vicino c'è una fermata; l'accompagnerò.

**Between an engaged couple** — **6** She to him a few days before the wedding, sweetly : — **7** — When we are married (espoused), you must give up smoking. — **8** — Yes, darling (dear). — And drinking too. — Good (goes well). — **9** — And going to the club (circle) too — Very well. — **10** — Can you think of (remember) anything else you should give up? — **11** Taking up his (the) hat and his (the) stick : — *I* am giving up the idea of taking a wife!

**At the fish market** (of the). — **12** — Are these fish fresh (are fr. these f.)? — Fresh! Just look (but do you not see it)! *They* are alive! — **13** — Oh yes (already), my wife is alive all right, but *she* is no longer fresh!

o o o o

**NOTES : (3)** *He, she* : **egli, ella** (*or* **essa**). *Him, her* : **lui, lei.**

— **1** — Which way does one go to the station please (from what part does o. g.)? — **2** — Follow this street until the Cathedral Square (p. of the Dome), — **3** then turn to the right; — **4** take the 3rd street to the left after the bridge; — **5** when (arrived) *you* get to the Theatre, turn to the right, and then you will see... (we see). — **6** — Thanks so much; *I* shall ask. — **7** — Why do *you* not rather take the tram N.7? which goes direct! — **8** — *You* are right; where does it stop? — **9** — Just near here there is a stop : *I* shall accompany you.

**Giunto** (**juntoh**) : **arrivato.**

**Seconda Ondata** (*wave*) : ***la decima*** (***10^a^***) ***lezione.***

## Sessantesima (60ª) Lezione

# Una scena in cucina

1 La vecchia lavandaia, che ha riportato la biancheria, aspetta d'essere pagata.
2 Il padrone di casa e un visitatore fanno capolino per caso (1).
3 *Il padrone di casa* (*al visitatore*). — Vede quella vecchia? Si carica (2) e parla per mezz'ora.
4 *Il visitatore.* — Andiamo! Lei vuol farmi credere che si carica a molla?
5 *Il padrone di casa.* — Si carica a voce. Vuol vedere? Ecco.
6 (Forte, alla vecchia lavandaia.) Manca un tovagliolo! (3)
7 *La vecchia lavandaia* (come una macchina) :
8 — Santa Lucia benedetta fatemi perdere la luce degli occhi
9 se io ho preso un tovagliolo.
10 Ci sono tutti quelli che mi avete consegnati.
11 Io ho lavorato e voglio essere pagata;
12 ho speso per il sapone e a casa debbono mangiare (4).
13 Che possa perdere la favella (5) se i tovaglioli non ci sono tutti. Che...
14 (Continua nello stesso tono per mezz'ora,

**Pronunciation.** — kuchina. — 1 vehkkia lavandaya... biankayria. — 3 mehddzohra. — 5 vochay. — 6 tohvalyohloh. — 7 makkina. — 8 luchia luchay dehlyi okki. — 12 spaysoh.

**Scene in a kitchen.** — **1** The old washerwoman who has brought back the washing, is waiting to be paid. — **2** Master (patron) of the house, comes on the scene (make little head) with a visitor by chance. — **3** Master of h. to visitor : *You* see the old girl there? Once wound up (she w. herself u.) and she talks for half an hour. — **4** The visitor : Go on! You want me to believe she can be wound up with a spring (winds hers. w. a s.)? — **5** Master of h. : She winds herself up with the voice. Would you like to see? Here you are. — **6** Aloud, to the old washerwoman : there is a serviette short (lacks a)! — **7** Old w. w., like a machine : — **8** — Blessed Saint Lucia, make me lose my sight (the light of my eyes), — **9** if I have taken a serviette. — **10** *They* are all there, all you gave me (consigned). — **11** I have worked and *I* want to be paid : — **12** *I* spent (money) for soap, and at home *we* have to eat. — **13** May *I* lose my tongue (the speech) if the serviettes are not all there. May... — **14** She goes on in the same tone for half an hour.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Capolino : diminutive for capo. Fare capolino : 1) *emerge, show oneself*; 2) *to be in a position to see, without being seen.* — La luna fa capolino tra le nubi : *the moon emerges from between the clouds.* Per caso : *by chance.* — **(2)** Caricare l'orologio : *wind* (*charge*) *up the watch.* — **(3)** Il tovagliolo, *napkin, serviette*; l'asciugamano (ashugamanoh) : *towel* (*wipe-hand*). — **(4)** Speso : *spent*; la spesa,

le spese : *expense, expenses.* — Dovere : *to be obliged* (*ought, should*); io devo *or* debbo; lei deve; noi dobbiamo, voi dovete, essi (*they*) devono *or* debbono. — **(5)** Favella : *faculty of speech.*

## 60a LEZIONE

15 mentre il padrone di casa e il visitatore se ne sono andati da tempo).

(Secondo C., nella *Gazzetta del Popolo.*)

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Ha chiamato? — **2** — Sì; vorrei un altro asciugamano. — **3** — Bene, signore, glielo porto subito. — **4** — Aspetti; non trovo più lo spazzolino da denti. — **5** Era qui, sullo scaffaletto al disopra (di.sohpra) del lavabo. — **6** — Non l'ho toccato, signore; forse sarà caduto. — **7** — Ma non si trova per terra. — **8** — Allora non so dirle niente, signore; ma si ritroverà di sicuro; — **9** nessuno l'ha portato via.

## Sessantunesima (61ª) Lezione

# La scelta di una villeggiatura

1 — Dove si va quest'anno? Al mare, ai monti, ai laghi? (1)

2 Si sfogliano le guide turistiche, si consultano gli orari (2),

3 s'intavolano (3) discussioni animate a proposito di un albergo, d'una pensione,

4 e poi, naturalmente, si finisce (4) col scegliere (N. 6) un posto,

5 di cui si dice, in fine stagione :



15 by which time the m. of the h. and the visitor have gone away long since.

(From C. in the *Gazz. d. Pop.*)

o o o o

— 1 — Did *you* call (ring)? — 2 — Yes; *I* should like another towel. — 3 — Very well Sir, *I* shall bring you one at once. — 4 — Wait a moment; *I* cannot find my tooth-brush. — 5 *It* was here on the shelf above the wash-stand. — 6 — *I* have not touched it, Sir; perhaps *it* has (will be) fallen. — 7 — But *it* is not (find itself) on the floor. — 8 — Then *I* cannot say anything about it, Sir; but you will surely (will s. find itsf.) find it; — 9 nobody has taken it away.

La spazzola (ttso) : *the brush.* Lo spazzolino : *the little brush.* Note that the diminutive ino makes the noun masculine; the masculine article before impure s is lo, and not il.
Al disopra di... *above.* — Toccare : *touch.* — Gli estremi si toccano : *Extremes meet.*

**Non dimenticate la seconda ondata : *oggi, undicesima lezione.***

**Pronunciation.** — shaylta villayjatura. — 1 kwaystannoh lagi. — 2 sfolyyanoh lay gwiday turistikay. — 4 finishay shayliayray. — 5 stajohnay.

o o o o

**The choice (fem.) of a spot for the holidays.** — 1 — Where are we going (goes oneself) this year? to the sea-side (masc.), to the mountains, to the lakes? — 2 We run through (reflexive verb) the tourist guides, we look up time tables, — 3 we enter into lively discussions about a Hotel, a Boarding House, — 4 and then of course, finish by (with the) choosing a place — 5 about which we say at the end of the season :

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il mare : *the sea*; il monte : *the mountain*; we say : andare ai monti, *and not* alla montagna. — Il lago, i laghi. — **(2)** Sfogliare, *search through the, turn over the pages.* La foglia : *the leaf (of a tree)*; il foglio : *the leaf (paper).* Una guida : *a guide (man, or book).* — **(3)** *From* la tavola : " *to table oneself* " *to take up a question.* — Sing. : una discussione animata. — **(4)** See verbs in isco, page 387.

6 — No, per carità! non mi ci beccheranno mai più! (5)

7 Degli alberghi carissimi e malamente (6) organizzati,

8 una spiaggia orribile, una quantità enorme di mosche (7),

9 l'acqua cattiva, le cameriere antipatiche, i bagnini sgarbati (8)

10 ed il sole, perfino il sole...

11 Non so, ma non m'è parso (9) il solito (10) sole,

12 quello di Rapallo, di Riccione, di Viareggio...

6 baykkayrannoh. — 7 dehlyi albehrgi ohrganidzati. — 8 spiajja kwantita aynohrmay mosskay. — 9 lakkwa antipatikay. — 12 richiohnay viarehjjoh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Let us put the sentences below into the imperfect. — **1** Io non vedo niente. — **2** Di che si parla? — **3** Mi chiamano al telefono. — **4** Non l'ho sentito. — **5** Che cosa vuole? — **6** Sono solo. — **7** Siamo d'accordo. — **8** Abbiamo tempo, — **9** Mio padre si è ammalato. — **10** Carico l'orologio.

*Check as follows :*

**1** vedevo; **2** parlava; **3** chiamavano; **4** l'avevo (*irreg.*); **5** voleva (*irreg.*); **6** ero (*irreg.*); **7** eravamo (*irreg.*); **8** avevamo (*irreg.*); **9** si era (*irreg.*); **10** caricavo.

6 — No, in Charity's name! I shall never be taken in again (not me there will they catch never more)! — 7 Very dear and badly organised Hotels, — 8 a terrible beach, swarms of flies, — 9 bad water, unpleasant chambermaids, uncouth bathers, — 10 and the sun, even the sun... — 11 *I* do not know, but it does not seem to me the usual sun, — 12 the Rapallo, the R., the V., sun...

**NOTES : (5)** Per carità! Per amor di Dio! — Beccare : *to catch with the beak.* In beccheranno, the **h** retains the sound of **k.** — Mi ci : remember that mi, ti, ci, vi, si, become me te, ce, ve, se, before lo la le li ne. This is not the case here. — **(6)** Malamente, *badly, is stronger than male.* — **(7)** Una mosca. — **(8)** Singular : la cameriera antipatica, il bagnino sgarbato. — Il garbo : *good manners, good form.* Garbato : *polite, having good manners.* — **(9)** Parso, from parere (irreg.). — **(10)** Di solito : *as usual, as a rule* : come al solito : *as usual.* Solo : *alone.*

o o o o

— 1 I see nothing. — 2 What is the talk about? — 3 I am called on the telephone. — 4 *I* have not heard it. — 5 What do *you* (or does he) want? — 6 *I* am alone. — 7 *We* agree (are in accord). — 8 *We* have time. — 9 My father has fallen ill (has "illed" himself). — 10 *I* wind up (charge) my watch.

**Seconda Ondata** : dodicesima lezione.



61ª LEZIONE

## *Sessantaduesima (62ª) Lezione*

### Ignoranza

1 — Cameriere, il conto (1),
2 — Che cosa ha mangiato il signore?
3 — Non lo so. — Come?
4 — No. Però avevo chiesto (2) una porzione di pollo con funghi.

### Catastrofe

5 — Sì, dovevo sposare quella ragazza (3),
6 ma tutta la famiglia si è opposta alle nozze...
7 — E lei... la ragazza?
8 — Lei... fa parte della famiglia.

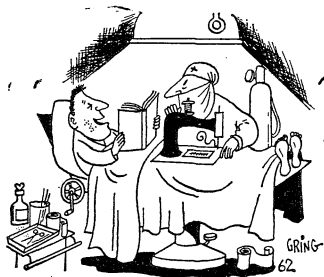
### Il paziente coraggioso

9 — Vuole che facciamo una piccola iniezione per rendere indolore l'operazione?
10 — No grazie. Niente cose speciali.
11 Me ne infischio (4) di cocaina, etere, e simili cose.
12 Fuori il dente, senza tanti complimenti.
13 — Mi congratulo con lei, caro signore;
14 non avviene tutti i giorni di trovare pazienti così coraggiosi. S'accomodi.
15 — Un momento. Non è per me. È per mia moglie che attende (5) in anticamera.

**Pronunciation.** — inyohrantsa. — **2** manjatoh. — **4** kiehs-toh pohrtsiohnay fungi. — **5** ragattsa. — **6** familya nottsay. — **9** fachamo inyaytsiohnay ohpayratsiohnay. — **10** spaychialay. — **11** infiskioh kohka-ina ehtayray. — **12** fwori sehntsa. — **14** aviehnay... patsiehnti kohsi kohrajjiohzi. — **15** mohlyay.

o o o o

**Ignorance.** — **1** — Waiter, the bill! — **2** — What did you (the gentleman) have to eat, Sir? — **3** — *I* do not (it) know. — What? — **4** — No, but *I* asked for a portion of chicken with mushrooms.

**Catastrophe.** — **5** — Yes *I* was to have married that young lady (girl), — **6** but the whole family was against the wedding. — **7** — And she, the young lady? — **8** — She... *she* is one of the family.

Non avviene tutti i giorni di trovare pazienti così coraggiosi

**The plucky patient.** — **9** — Will you have an injection to make the operation painless? — **10** — No thanks. Nothing special. — **11** I do not care about cocaine, ether, and such things. — **12** Yank out the tooth (out with the) without any fuss (compliments). — **13** — I congratulate (myself cong. with you) you, dear Sir, — **14** It does not happen that I find patients so plucky every day. Take a seat. — **15** — Wait a moment, *it* is not for myself., *It* is for my wife (*waiting*) in the waiting-room.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il conto : *the bill*; il racconto : *the tale, account*; il conte : *the Count.* — **(2)** *Or :* Ma avevo domandato. — **(3)** Il ragazzo, la ragazza : *the boy, the girl.* — **(4)** Me ne infischio (infiskioh) : *I do not care a straw.* — **(5)** *Or,* che aspetta.

62a LEZIONE

## LA BANDIERA TRICOLORE

(Inno popolare (1848) ; disco N° 9).

E la bandiera di tre colori
Sempre è stata la più bella,
Noi vogliamo sempre quella,
Noi vogliam' (1) la libertà!

Tutti uniti in un sol patto,
Stretti intorno alla bandiera,
Griderem' (2) mattina e sera :
Viva, viva i tre color (3) !

---

## Sessantatreèsima (63ª) Lezione

### REVISION AND NOTES

**1. Trasparente** : *transparent.* As also trasmettere, *transmit*; traspirare, *to perspire, transpire*; trasportare, *transport*; trasformare, *transform*; trascrivere, *transcribe*; trasferire, *transfer, etc.*

The **n** is also dropped in : ispettore, *inspector*; istantaneo, *instantaneous*; istrumento, *instrument*; istruire, istruttore, *instruct, instructor*; ispirare, *inspire, etc...*

**2. Knowing that** *instruction* becomes : l'istruzione, you will know instinctively that *inspiration* will be l'ispirazione, *inspection* : l'ispezione; traspirazione, *transpiration, etc...*

As also, if *liberty* becomes libertà, *fraternity* will be fraternità. — With *equality* there is a slight modification uguaglianza (ugwalyantsa), eguale, *equal.* However, we may also say egualità, so that if you had a shot at it you would not be far wrong.

**3. È un francesismo** (franchayzizmoh) : It is a gallicism (" francisation "), and it is often remarked that

**The tricoloured flag.** — (Popular Hymn (1848), record N° 9.) — And the flag of three colours — Has always been (is al. b.) the finest. — We want that one always. — We want Liberty!

All united in one (sole) pact. — In tightened ranks around (at the) the flag. — *We* shall cry morning and night : Long live, long live the three colours!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** *For* vogliamo. — **(2)** *For* grideremo. — **(3)** *For* colori. In verse the final letter of a word is often dropped excepting naturally when there is a tonic accent as in the case of libertà.

**Seconda Ondata** : tredicesima lezione.

---

the influence of French on the Italian is very marked in the spoken language.

Similarly, there are many resemblances between English and Italian, and it is always worth while taking a chance if you are not sure of a word.

There are traps however. Thus, inspired by French, we might be tempted to say, Fermare la porta (" *stop* " *the door*), the correct rendering would be chiudere (kyudaray) la porta. Then the word guardare is *to look* and not *to guard*, which is tenere or custodire.

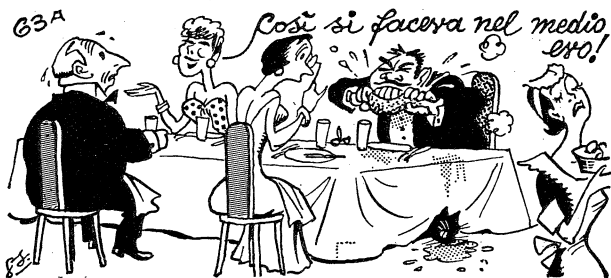
## 63a LEZIONE

Salire : *to go up* (montare is also used) ; *to dirty* : sporcare.

Tornare : *return, come back*. *To turn* : voltare *or* girare.

To end this short list of false friends, if you want *truffles*, do not ask for delle truffe, but dei tartufi. — La truffa, as a matter of fact is *the swindle* and il tartufo, *the truffle*.

**4.** Let us note in passing, one or two eccentricities as to plurals. We have seen : un uovo, *an egg*, le uova, (fem.) *the eggs*; un osso, le ossa (*or* gli ossi), *the bones*.

We have also : il braccio (brachioh) *the arm*, le braccia, *the arms*; il paio (pa-yoh, masc.) *the pair*, le

paia, (pah.eea), *the pairs*. Finally excluding the question of gender, we have seen that mille (millay), *a thousand*, becomes mila. — Irregular plural : l'ala, le ali : *the wing, the wings*.

**5. To marry** (wed), is generally sposarsi (*to espouse*). Lo sposo, la sposa : *the bridegroom, the bride*. — Viva gli sposi! *Long live the young couple!* — Il marito, la moglie : *the husband, the wife*. — *To marry ones daughter* : Maritare la figlia; *to marry ones son* : ammogliare il figlio;

*Are you married?* — È lei ammogliato? (masc.),

*Are you married* (fem.)? È lei maritata? — I promessi sposi : the "*promised*", *the engaged couple* (also : i fidanzati). — Gli sposini : *the newly weds...*

**6. The infinitive** is often used as a noun. Thus : — Tra il dire e il fare, c'è in mezzo il mare : "*Between saying and doing there is an ocean (in the middle, or half)*". *Saying and doing are as different as chalk and cheese.* — Il dolce far niente : *the charming "to do nothing" : that sweet idleness.*

**7. Let us look again at : — 1** Da che parte si va al Duomo? — **2** Ho dimenticato (*or* mi sono dimenticato) di caricare l'orologio. — **3** Sono tre mesi che non l'ho visto. — **4** Mi congratulo con lei! — **5** Ci siamo incontrari per caso. — **6** Faccia come al solito. — **7** Così si faceva nel medio evo.

**1** Which way does one take for the Cathedral? — **2** *I* have forgotten to wind my (the) watch. — **3** *It* is three months since *I* have seen him. — **4** I congratulate you! — **5** We met by chance. — **6** Do as usual. — **7** That was the custom in the middle ages.

**8. Differences in gender. — 1** la molla; **2** la scelta (shaylta) ; **3** il tovagliolo; **4** il paio; **5** la guida (gwida) ; **6** la fermata; **7** il mare.

**1** the spring; **2** the choice; **3** the table napkin; **4** the pair; **5** the guide; **6** the stop; **7** the sea.

**9. The tonic accent. — 1** la spazzola (tts) ; **2** solito, **3** orribile; **4** utile; **5** la botanica; **6** la fisica; **7** geografia (jay-oh) ; **8** carico; **9** catastrofe; **10** Lucia; **11** antipatico; **12** simpatico; **13** quadrupede.

**1** the brush; **2** usual; **3** horrible; **4** useful; **5** botany; **6** physics; **7** geography; **8** I wind up; **9** catastrophe; **10** Lucy; **11** unpleasant (not nice); **12** pleasant, nice; **13** quadruped.

**Active phase :** *the 14th lesson.*

## *Sessantaquattresima (64ª) Lezione*

# Era sorda?

1 Una signora, rincasando dopo alcune visite (1),

2 suona alla porta di casa sua (2).

3 Nessuno viene ad aprire.

4 Essa suona più forte una seconda volta. Sempre nessuno.

5 Finalmente, alla terza scampanellata, lunga e rumorosa (3),

6 la serva si decide a comparire.

7 — Siete (4) dunque sorda? le dice la signora.

8 — Le domando scusa, risponde tranquillamente la serva,

9 io non ho sentito che alla terza volta.

# Al teatro

10 Un signore arriva un po' in ritardo, e chiede alla maschera (5).

11 — Lo spettacolo è cominciato?

12 — Sì signore; hanno già recitato (6) un atto.

13 — Quale?

**Pronunciation.** — 1 rinkasandoh. — 5 tehrtsa. — 6 daychiday. — 7 dunkway. — 10 kiehday maskayra. — 11 kohminchatoh. — 12 annoh ja raychitatoh. — 13 kwalay.

**Was she deaf? — 1** A lady returning home after a few visits, — **2** rings at her (house) door. — **3** Nobody comes to open (the door) : — **4** she rings more loudly a second time. Still no answer (nobody). — **5** Finally, at the third ring, long and noisy, — **6** the servant decides to make her appearance (to appear). — **7** — Are *you* deaf then? asks (to her) the lady. — **8** — I'm sorry, coolly replies the servant, — **9** but I only heard the 3rd ring.

**At the Theatre. — 10** A gentleman arrives a little late, and asks the usherette (masked) : — **11** — Has the show begun? — **12** — Yes, Sir; they have already given (recited) one act. — **13** — Which?

o o o o

**NOTES. — (1)** Rincasare : *return home* (casa). — Alcuni, alcune (adjective) : *some, a few, a certain number of*. Alcuno, alcuna (pronoun with the negative) : *nobody*. — Non c'è alcuno (*or* nessuno) : *there is nobody*. Ci sono alcune persone : *there are some (a few) people*. — **(2)** È in casa sua : *You are at home, or he is at home, or she is at home*. Sono in casa mia : *I am at home*. — **(3)** La campana : *the bell*; il campanello : *the bell (little) or push bell*. — Il rumore : *the noise*. — **(4)** Siete, *and not* È, *in speaking to the maid; the latter replies respectfully* : Le domando, *and not* vi domando. — **(5)** La maschera (masskayra) : *the mask*, and also *the usherette*. — **(6)** Play (a part), *becomes* recitare. — *Play the violin* : suonare il violino. — *To play cards* : giocare alle carte.

**64ª LEZIONE**

**ESERCIZIO.** — **1** — Ora devo andarmene; sono già le undici. — **2** A che ora fa colazione? — **3** Alle dodici e mezzo; ma ho varie spese da fare — **4** prima di rincasare. — **5** Ci rivedremo nel pomeriggio? — **6** — Lo spero; ma può darsi che non sia libero. — **7** — Ad ogni modo, l'aspetterò qui, verso le quindici. — **8** — Mi sforzerò di venire; a rivederci, ma senza impegno.

## Sessantacinquesima (65ª) Lezione

# La mancia

**1** Tizio è stato quindici giorni alle acque termali.

**2** Il giorno della partenza, dopo chiesto e pagato il conto (1),

**3** si rimette in tasca il portafoglio.

**4** Il cameriere osa dirgli :

**5** — Il signore non si dimenticherà di me? (2)

**6** Tizio, sorridendo con bontà :

**7** — No, amico mio, vi scriverò.

# E la domenica?

**8** *Il maestro.* — Come si chiamano i sette giorni della settimana?

**9** *Uno scolaro.* — Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato...

**10** *Il maestro.* — Questi sono appena sei; ne manca uno... Ebbene?

**11** Il ragazzo rimane muto.

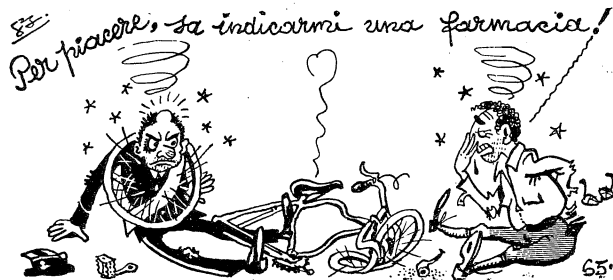


— **1** Now *I* must leave (ought to go myself of it); *it* is already (*they* are alr.) eleven *o'clock*. — **2** — At what time do *you* breakfast (or lunch)? — **3** — At half past twelve but *I* have various purchases (expenses) to make — **4** before returning home. — **5** — Shall we see each other again this (in the) afternoon? — **6** — *I* hope so; but *I* may (can give itself) not be free. — **7** — In any case (at every mode), *I* shall wait for (expect) you here at about three o'clock. — **8** — I shall try to come; au revoir, but without any definite promise.

**Look up again** *the 15th lesson.*

**Pronunciation.** — manchia. — **1** titsioh akway. — **2** kiehstoh. — **5** dimayntikayra. — **8** kiamanoh. — **9** jovaydi. — **10** aybbehnay. — **11** ragattsoh.

o o o o

**The tip.** — **1** Jack has been a fortnight at the Spa. — **2** (On) the day of departure, after having asked for, and paid, his bill, — **3** He is putting his purse back into his pocket (in p. his purse). — **4** The waiter plucks up courage (dares) to say to him : — **5** — You (the gentleman) will not forget me, Sir (will not himself f. of me)? — **6** Jack, smiling benevolently : — **7** — No, my friend, *I*'ll drop you a line.

**What about Sunday?** — **8** The teacher : What (call themselves) are the seven days of the week? — **9** A pupil : Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday... — **10** Teacher : that makes only six (hardly); there is one more (missing). — Well? — **11** The youngster remains silent.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Dopo chiesto e pagato il conto : *His bill asked for and paid.* — **(2)** Dimenticare; dimenticherà (the h serves simply to retain the k sound).

12 *Il maestro.* — Ma quale è il giorno in cui la tua mamma va in chiesa? (3)
13 — Quando il babbo le compra un cappello nuovo!

12 ...ku-i ...kiehza.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Per piacere, sa indicarmi una farmacia? — **2** — Non ce ne sono da questa parte; — **3** ma in via Vittorio Emanuele ne troverà una. — **4** — Grazie; e da che parte si va in via Vittorio Emanuele? — **5** — Vada sempre diritto fino a che trovi il binario del tram, — **6** poi lo segua voltando a destra, — **7** e così giungerà alla farmacia.

### *Sessantaseèsima (66ª) Lezione*

## Genero e genere

1 Una signora legge sull'insegna di un negozio : " Generi diversi " (1).
2 Entra subito e dice al commesso :
3 — Me ne faccia vedere uno!
4 — Uno... che cosa?
5 — Oh bella! Un genero per mia figlia!

## Il carbonaio si sposa (2)

6 Stamane (3) ho incontrato il mio carbonaio,
7 il quale mi ha partecipato il suo prossimo matrimonio (4) :

**12** Teacher : But on what day does your (the thine) mother go to church? — **13** When Papa buys her a new hat!

o o o o

**NOTES : (3)** Va in chiesa : in *indicates the habit of.* Va alla chiesa, would be, *goes to church* (*went to*), *out of curiosity or by chance.*

— **1** — Please can *you* show (indicate) me a Chemist's? — **2** — There is not one near here (by this part); — **3** but in Victor-Emmanuel Street you will find one. — **4** — Thanks; and how do I get there (of which part goes oneself in...)? — **5** — Go straight on (always) until *you* come to the tram rails, — **6** then follow them, turning to the right, — **7** so, (like that) *you* will reach the Chemist's.

Per piacere : per favore. — Il tram : il tranvai : la tranvia.

**Seconda Ondata** : *16a lezione.*

---

**Pronunciation.** — jehnayroh ay jehnayray. — **1** lehjjay naygotsioh. — **2** dichay. — **3** facha. — **5** filya karbohna-i-oh — **7** partaychipatoh.

o o o o

**Son-in law, merchandise.** — **1** A lady reads on the sign of a shop, (dealer) : " Various articles (see note) ". — **2** *She* goes in and says to the shop assistant : — **3** — Show me (make me see) one! — **4** — One what? — **5** — Oh! a son-in-law for my daughter! (See notes below.)

**The coalman gets married.** — **6** — This morning *I* met my coalman, — **7** who told me about his forthcoming marriage :

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Un negozio : una bottega : un magazzino (dzee). — Il genere : *the gender* and also in business, *the article.* The confusion between genero, *son-in-law,* and genere, is only possible in the plural : generi *in both cases.* — **(2)** *Or* : si ammoglia. — **(3)** *Or* stamattina. — **(4)** Il matrimonio; le nozze (nottsay).

8 — Una bella ragazza, sa? Proprio bella!

9 — Bionda? — No, bruna;

10 col nostro mestiere una bionda si sporca troppo presto.

## All' Accademia militare

11 *Il professore di strategia.* — Come si fa ad impedire l'entrata in un luogo occupato?

12 *L'alunno* (5) (con un sorriso di soddisfazione) :

13 — Si grida : C'è gente!

10 maystiehray. — 11 stratayjia. — 12 lalunnoh... sohddisfatsiohnay. — 13 chay jehntay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Vorrei un po' di tintura d'iodio. — **2** — Una boccetta così? — **3** Ancora più piccola, se c'è; — **4** non mi piace tenere la tintura d'iodio a lungo, — **5** perchè si guasta (gooasta). — **6** — Bisogna tenere la boccetta ben turata. — **7** — Lo so, grazie; quanto le devo? — **8** — Duecento lire; non ha gli spiccioli? — **9** — Mi dispiace, ma non ho che un biglietto da mille lire.

---

**Sessantasettesima (67ª) Lezione**

## I miei auguri!

1 Quando ero cassiere della Società del Gas di X., avevo una lunga barba;



8 — A pretty girl, *you* know! Really pretty! — 9 — Blonde? — No, dark; — 10 with our business a blonde gets dirty too easily (quickly).

**At the Military Academy.** — 11 The strategy Professor: How do we (does itself) prevent the entry into an occupied place? — 12 Pupil — with a smile of satisfaction : — 13 — We shout : there is someone here! (people, singular).

o o o o

**NOTES : (5) Alunno :** allievo, scolaro, discepolo (disheh-polo) : *disciple.*

1 — *I* should like a little tincture of iodine. — 2 — A small bottle like this? — 3 still smaller if possible (if itself can); — 4 I do not like (does not please me) to keep iodine a long time, — 5 because it spoils. — 6 — *You* have to keep the bottle well corked. — 7 — *I* know (it) thanks; how much do *I* owe? — 8 — Two hundred liras; have *you* no change? — 9 — *I* am sorry, but I have only a 1,000 lira note.

**La boccia** (bochia) **:** *the decanter;* **la boccetta** (bohchaytta) **:** *the flacon, the small bottle.*

**Seconda Ondata : *17ª lezione.***

---

**Pronunciation.** — mi-eh-i a-uguri. — 1 sohchiayta... gass... eeks.

o o o o

**My best wishes!** — 1 When *I* was Cashier for the X Gas Company, *I* had a long beard;

**2** ma un giorno, sia perchè cominciavo a vedere qualche pelo bianco,

**3** sia per seguire la moda, mi feci radere la barba e i baffi (1).

**4** Ero completamente trasformato.

**5** Una mattina si presenta allo sportello un cliente,

**6** il quale, non ravvisandomi (2), mi chiede a bassa voce,

**7** in tono confidenziale : — Non c'è più quello della barba?

**8** — No, dico scherzando; l'hanno cacciato via (3).

**9** Ed egli con calore : Hanno fatto bene!

**10** Possa morire ammazzato (4) dove si trova!

**11** L'augurio, indubbiamente sincero, mi divertì molto (5).

(Dalla *Domenica del Corriere.*)

2 si-a kohminchiavoh. — 3 saygwiray faychi. — 5 prayzehnta. 6 kiehday vochay. — 7 kohnfidayntsialay. — 8 skayrtsandoh lannoh kachatoh. — 9 aylyi. — 10 ammatsatoh. — 11 laugurioh indubiamayntay sinchehroh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Complete the unfinished words, or those indicated *in English.* — **1** Faccia come m. — **2** M. faccia il piacere. — **3** Ho lasciato (lashiatoh) il capello (at the) casa. — **4** Vado (to the) casa. — **5** Le mie cartoline sono più belle (than yours). — **6** (I of it) ho più (than) lei. — **7** — M. dia, per piacere, (your) orologio. — **8** Io (it to him) ho detto più volte. — **9** Dica (to him) che io non (cannot) venire. — **10** M. l. dia.



2 but one day, either because *I* began to see a few grey hairs, — **3** or to follow the fashion, *I* had my beard and moustache shaved off. — 4 *I* was completely changed. — 5 One morning a customer came up to the office window — **6** (He) who did not spot me, and asked in a low voice, — **7** in a confidential tone : *He* is no longer there, the guy with the beard? — 8 — No, said *I* joking; they chased him out. — 9 And he, heatedly : *They* did (well) right! — **10** may he drop dead (die knocked out) wherever *he* may be! — **11** The wish, undoubtedly sincere, amused me greatly.

(Extract from the *Domenica del Corriere.*)

o o o o

NOTES. — (1) Feci (faychi) : *I did* (*made*) (past definite); fo *or* faccio; *I do* (*make*); facevo, *I did* (imperf.); farò, *I shall do* (*make*). Fare, *to do* (*make*) irregular verb. — Ridere sotto i baffi : *"laugh under the moustache", laugh up ones sleeve.* — (2) Ravvisare : *recognise* (il viso : la faccia : *the face*). — (3) Cacciare (cachiaray) : *to chase*; il cacciatore : *the sportsman*; la caccia : *hunting, sport.* — (4) Ammazzare : *to fell with a blow*; la mazza : *the club.* — Per ammazzare il tempo : *to kill time.* — (5) Mi diverte : *that amuses me*; mi divertì : *that amused me* (past definite); mi divertiva : *amused me* (imperfect); mi divertirà : *will amuse me.*

(The "Domenica del Corriere" : weekly illustrated supplement of the "Corriere della Sera" (Evening Courier), of Milan).

**Chiave.** — **1** ... me. — **2** Mi ... — **3** ... a ... — **4** ... a ... — **5** ... delle sue. — **6** Ne ... di ... — **7** Mi ... l' ... **8** glielo. — **9** Gli dica... posso ... — **10** Me lo ...

**Seconda Ondata** : *18ª lezione.*

## *Sessantottesima (68ª) Lezione*

# Parola *rara*

1 Un ragazzo si offre come commesso in un negozio,
2 e dice di aver compiuto (1) un corso regolare di studi.
3 — Bene, gli fa il padrone, ditemi qualche parola un po'fuori dell'uso (2),
4 che mi mostri la vostra istruzione.
5 — Pagamento a contanti! (3)

# Al *mare*

6 — Lei non ha ancora imparato (4) a nuotare, signorina?
7 — No; è una cosa impossibile.
8 Si figuri (N. 4) che bisogna tener la bocca chiusa!

# La prova (5) della voce

9 Un tenore, dopo aver cantato, chiede al maestro :
10 — Come trova la mia voce? Adatta?
11 — Adatta a fischiare (6). Sarà sempre meglio
12 che fischi lei, invece del pubblico.

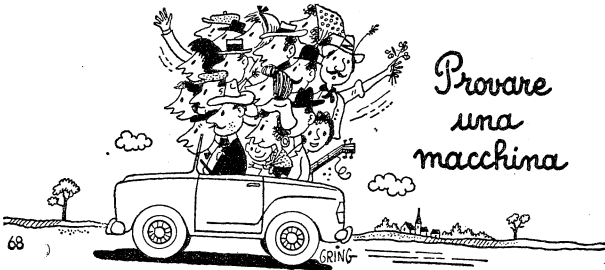
**Pronunciation.** — **1** ragattsoh naygotsioh. — **4** isstrutsiohnay. — **8** kyusa vohchay. — **9** tayňohray kiehday ma-ehstroh. — **11** fisskiaray mehlyo. — **12** fisski invaychay.

**A rare word.** — **1** A *young* lad offered himself for employment in a shop, — **2** and said that he had followed a regular course of studies. — **3** — Very well, said the proprietor, tell me a few words a little outside of ordinary use — **4** to show me your education. — **5** — For cash only! (payment for cash).

**At the sea-side** (*masc.*). — **6** — You have not learnt to swim yet, Miss? — **7** — No, that is quite impossible. — **8** Just imagine, one has to keep one's mouth shut!

**A try-out of his voice.** — **9** A tenor, after having sung, asked his Professor : — **10** — How do *you* find my voice? Good (adapted)? — **11** — All right to whistle with (adapted to w.) — **12** it will in any case be better that you do the whistling, instead of the audience.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Compiere : *to complete, accomplish.* — Ieri ho compiuto ventitrè anni : *I was 23 yesterday.* — Lo studio : 1) *the study;* 2) *the studio.* Plural : gli studi. — **(2)** L'uso fa legge (lehjjay) : *Use makes law.* — Usare : fare uso di. — Questa parola non si usa più : *this word is no longer used.* — Usato : *has been used, worn.* Libri usati : *second hand books.* — *To wear (out) clothes* : Consumare (dei

vestiti). — È meglio consumare le scarpe che le lenzuola (layntsu-ola) : *Better to wear out shoes than bed-sheets* (proverbio) (sing. il lenzuolo). — **(3)** A credito : *on credit.* — **(4)** Imparare : *to learn.* — Sto imparando l'italiano : *I am learning Italian.* — **(5)** La prova : *the trial, test, or the proof.* — Provare : *to try, test, or experience.* — **(6)** Io fischio (fiss-kioh) : *I whistle;* me ne infischio : *I do not care a rap, treat with perfect indifference.*

**ESERCIZIO.** — Let us practise the verbs. In writing, turn each of the following verbs into the 1st person of the present, the imperfect, and the future. *Model :* Imparare, *to learn*; imparo, *I learn*; imparavo, *I learnt*; imparerò, *I shall learn.*

**1** Provare una macchina : *To test a car.* — **2** Scrivere a un amico : *To write to a friend.* — **3** Sentire un rumore : *To hear a noise.* — **4** Parlare adagio: *To speak slowly.* — **5** Trovare il modo : *To find the means (way).* — **6** Consumare le scarpe : *To use (wear*

---

## Sessantanovesima (69ª) Lezione

# A chi la dice più grossa

**1** — Quand'ero (1) in America ho visto, in un circo,
**2** un uomo tanto alto (2) che per grattarsi la testa,
**3** doveva inginocchiarsi! (3)
**4** — Questo è niente! Ce n'è uno, al mio paese (4)
**5** così piccolo che per sputare in terra
**6** deve alzarsi (5) sulla punta dei piedi!

# Ricordo opportuno

**7** *L'avventore.* — In quanto a lei, mi dispiace che siano abolite le mance (6).
**8** *Il cameriere.* — Ricordi (7) però, il signore.

**Pronunciation.** — a ki la dichay pyu. — 1 chirkoh. — 3 injinohkiarsi. — 6 altsarsi. — 7 kwantoh manchay.

*out) one's (the) shoes* — **7** Leggere (lehjjayray) il giornale : *To read the newspaper.*

Once you have written this exercise, indicating the tonic accent, correct it, with the key below :

**1** provo, provavo, proverò. — **2** scrivo, scrivevo, scriverò. — **3** sento, sentivo, sentirò. — **4** parlo, parlavo, parlerò. — **5** trovo, trovavo, troverò. — **6** consumo, consumavo, consumerò. — **7** leggo (lehggoh), leggevo (layjjayook), leggerò (layjjayro)..

**Seconda Ondata** : *19ª lezione.*

---

**Taller and taller** (to whom tells it larger). — **1** — When *I* was in America *I* saw in a circus — **2** a man so tall, that to scratch his head — **3** *he* had to kneel! — **4** — That (this) is nothing! There is one (there of them is one) in (at) my village, — **5** so small that to spit ("in" the ground) — **6** *he* has to stand on tip-toe!

**A gentle reminder.** — **7** Customer : (In) As to you, I am sorry that tips are cut out (abolished)... — **8** Waiter : The gentleman will perhaps remember

**NOTES.** — **(1)** *Or* Quando ero. — **(2)** Tanto : così. — Tall (stature) : alto *rather than* grande. — **(3)** Il ginocchio : *the knee.* — In ginocchio : *on the knees.* — **(4)** Il paese : *the country, or the village.* — **(5)** Io mi alzo, lei si alza : *I get up, you get up.* — **(6)** La mancia, *plural* le mance (manchay). — **(7)** Ricordare : *to remember*; Ricordate! *Remember!* (*with* voi).

**69ª LEZIONE**

**9** che anche nel paradiso terrestre
**10** erano aboliti i pomi! (8).

## Rimedio

**11** — Dottore, come impedire a mio marito.
**12** di parlare la notte, nel sonno?
**13** — Potrei consigliarle di lasciarlo parlare un po' durante la giornata!

**9** tayrrehstray. — **13** kohnsilyarlay... lashyarloh.

o o o o

### I MACCHERONI (1)

(Canzone popolare; disco N° 10)

Io mi sono un poveretto **(2)**
Senza casa e senza letto;
Venderei i miei calzoni **(3)**
Per un sol piatto di maccheroni.

Ho veduto un buon tenente
Che cambiava col sergente **(4)**
Le spalline pe' galloni **(5)**
Per un sol piatto di maccheroni.

---

## *Settantesima (70ª) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. In what shape is your pronunciation?** Not perfect of course, but it should be improving, especially if you take care to get the accent in the right place.

*If you have the records* you may have observed that with the exception of words stressed on the final syllable

**9** that even in the earthly Paradise — **10** apples were abolished!

**Remedy.** — **11** — Doctor, how can *I* (how to) prevent my husband — **12** from talking in his (the) sleep? — **13** — *I* (could) advise you to let him talk a little during the day!

o o o o

**NOTES: (8)** Il pomo vietato : il frutto proibito. — Il pomo d'Adamo : *Adam's apple.* In current use la mela is used rather than pomo, *apple.*

o o o o

**Macaroni.** — (Popular song, record N° 10.) — I am (myself am) a poor little fellow — Without house or bed; — *I* would sell my trousers — Just for a portion of macaroni.

*I* have seen a good lieutenant — Who changed with the sergeant his pips for the stripes — Just for one plate of macaroni.

o o o o

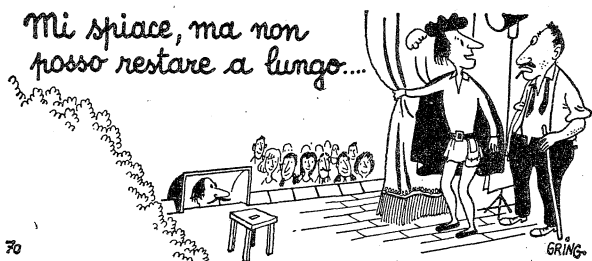
**NOTES.** — **(1)** Pronounce makkayrohni. This is of course a humourous song; the Italians consume a lot of vermicelli and the like, but are not so terribly keen on macaroni! — **(2)** Io mi sono : the mi is reflexive, and adds nothing to the sense. — **(3)** I calzoni (kaltsohni) (plural) : *the trousers.* Le mutande : *drawers, pants.* — **(4)** Col *for* con il. — **(5)** Pe' : *abbreviation for* pei : per i.

## Seconda Ondata : *20ª lezione.*

---

(libertà, virtù prenderò, etc.) the force given to the accented syllable detracts from the final syllable, which is often scarcely sounded. In fact, in the written language, the final vowel is often dropped; i.e. Quando ero a Roma, may become : quand'ero; avere, prendere, etc., etc., may become : aver, prender, etc. Nevertheless, the student would be well advised to concentrate on giving the vowels their pure sound and to try not to slur them. Of course when speaking quickly the difference between close and open vowels, stressed and unstressed syllables, becomes less marked.

Similarly, the addition of **d** before another vowel is a matter of practice and euphony; e **ora** or **ed ora**.

**2. The pronunciation of i** is rather delicate, it is hardly pronounced when its function is simply to soften the preceding consonant, as in mangi**a**re, (which we indicate as manj**a**ray) and in general after **g** and **c.**, when it is joined to another vowel : la m**a**ncia (best indicated as m**a**ncha), *the tip*; gi**à** (approximately j**a**), *already*.

When **i**, being followed by another vowel, is not stressed, the group forms a diphthong, that is to say is pronounced in a single sound : neg**o**zio, It**a**lia. But when the **i** is stressed, the two vowels are pronounced separately : z**i**o (*uncle*) ; farmac**i**a, v**i**a (nearly v**ee**.ya) ; **i**o (nearly **ee**.yo). In all other cases remember that **i** is pronounced ee.

**3. The pronunciation of e** is not difficult and it has only two sounds, close **e** and open **e**, which we indicate respectively as ay and eh. The difference between them is not great, but is useful to remember that **e** is always close in unstressed syllables.

**4. Si figuri che...** *Imagine* (lei) *that*; but with voi: Figur**a**tevi che...

As also : Mi f**a**ccia il piac**e**re : *Do* (lei) *me the*

*pleasure*; but : Fatemi il piacere : *Do* (you) *me the pleasure.*

**5. Revision.** — **1** Mi spiace, ma non posso restare a lungo. — **2** A domani, ma senza impegno. — **3** Lei è più alto di me. — **4** Sto imparando l'italiano. — **5** Le domando scusa.

**1** I am sorry, but *I* cannot stay long. — **2** Until tomorrow but not for sure. — **3** You are taller than I. — **4** *I* learn (am learning) Italian. — **5** I beg your pardon.

**6. Differences of gender.** — **1** La domenica, *the Sunday*; **2** la partenza, *the departure, leaving*; **3** La mancia, *the tip*; **4** la prova, *the test, trial.*

**7. The tonic accent.** — Every day of the week, excepting la domenica and il sabato, is stressed on the final syllable; lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì.

La maschera : *the mask* or *the usherette*; l'America, *America*; Americano, *American.*

**8. The verbs.** — You may now advantageously from time to time look up the tables of regular verbs in the Grammatical Appendix, just as a refresher. But do not yet attempt to learn them by heart : depend on

practice. — We are still only at half-way house; do not be too impatient.

Non bisogna, mettere il carro innanzi ai buoi (buo-i) : *One must not put the cart before the horse* (*oxen*).

Chi troppo abbraccia nulla stringe : *Grasp* (*embrace*) *all, lose all* (*nothing holds*).

And while we are dealing with proverbs :

---

## Settantunesima (71ª) Lezione

### Non ne abbiamo

1 Una signora incontentabile
2 ha messo sossopra il negozio del calzolaio (1),
3 il quale alla fine, perde la pazienza :
4 — Sono veramente spiacente (2), signora,
5 ma noi non abbiamo scarpe (3)
6 che siano piccole di fuori e larghe di dentro!

### Lavoro febbrile

7 *Redattore* (al direttore). — Quel lungo articolo sull'elezioni (4).
8 che le ho portato stamane, e che occuperà quasi mezza pagina,
9 sa in quanto tempo l'ho scritto?
10 *Direttore.* — No! — Si figuri, soltanto in due ore!
11 Gliene dò la mia parola d'onore.
12 — Questo è nulla. Io, in cinque minuti
13 l'ho letto e l'ho gettato nel cestino!

Presto e bene
raro avviene

*(Quickly and well, rarely go together) (happens)*;

and to finish : A rimenar la pasta il pane s'affina (*Keep on stirring and the dough will come out all right*) which might be translated as, *keep trying!*

**Seconda Ondata** : *21ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **2** kaltsohla-i-oh. — **3** patsiehntsa. — **4** spiachehntay. — **7** aylaytsiohni. — **8** kwazi mehhdza pajina. — **13** jayttatoh chesstinoh.

o o o o

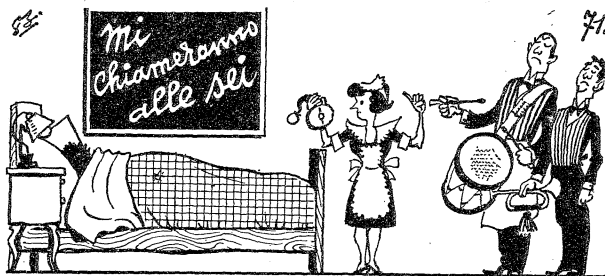
**We have none.** — **1** A lady impossible to please (unsatisfiable) — **2** has put the shoe merchant's shop upside down, — **3** (who) finally loses his patience (the p.) : — **4** — I am really sorry, Madam, — **5** but we have no shoes — **6** that are small outside, and big inside!

**Working like a madman.** — **7** Editor (to Manager) : This long article on the elections — **8** that *I* brought you this morning, and which will take up nearly half a page, — **9** do you know how long I took (in how long) to write it? — **10** Manager : No! — Just imagine, only two hours! — **11** *I* give you my word (of it) of honour! — **12** — That is nothing. I, in 5 minutes, — **13** *I* read it, and threw it in the waste paper basket!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Sossopra *or* sottosopra (sso), "*upside down*". Il calzolaio : *the shoemaker, shoe seller.* Calzare (tsa), *to shoe*; la calzatura : *footwear.* But : la calza, le calze : *the stocking, stockings.* — **(2)** Sono spiacente : mi spiace. — **(3)** Le scarpe : *the shoes, the boots.* — **(4)** Singular : l'elezione (fem.).

**ESERCIZIO.** — **1** Va già a letto? — **2** — Mi scusi, ma domani devo alzarmi per tempo. — **3** Prendo il treno delle sei e cinquanta, — **4** e non voglio perderlo. — **5** — Le sue valigie sono già fatte? — **6** — Sì, tutto è pronto; mi chiameranno alle sei meno un quarto. — **7** Così avrò tempo di prendere il caffelatte senza troppa fretta.

---

***Settantaduesima (72ª) Lezione***

## Fra due spacconi (1)

1 — L'intelligenza delle bestie è, qualche volta, proprio straordinaria.

2 Per esempio il mio Fido è un cane veramente intelligente.

3 Quando sono in campagna, lo mando nel villaggio vicino (2),

4 e mi fa tutte le commissioni (3) che gli ordino,

5 meglio di una persona di servizio.

6 — Ebbene, dice l'altro, a me è toccato (N. 5) vedere

— 1 — *You* are going to bed already? — 2 — Excuse me, but tomorrow *I* have to (ought) get up early (by time). — 3 *I* am catching the 6.50 train, — 4 and *I* do not want to miss it. — 5 — Your suit-cases are already packed (done)? — 6 — Yes, everything is ready; they will call me at a quarter to six. — 7 So that *I* shall have time to take my café au lait without hurrying.

Per tempo : *early.* — Perdere il treno : *miss, lose, the train.* Mi faccia chiamare alle sei : *Call me (wake me up) at* 6. — Il caffelatte : *the café au lait (morning)*; il cappuccino (kappuchinoh) *a friar, or small hood, or a coffee with milk.*

**How are you getting on with the 2nd wave?** If you experience any difficulty, do not hesitate to start a 3rd wave, that is to say begin again at the 1st lesson, while still carrying on your normal course. One cannot revise and repeat too much, it is the only way to learn.

**Seconda Ondata :** *22ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **1** intayllijehntsa dehllay behstiay. — **5** sayrvitsioh. — **6** tohkato.

o o o o

**Between two boasters.** — **1** — The intelligence of animals is sometimes really extraordinary. — **2** For instance, my Fido is a really intelligent dog. — **3** When *I* am in the country, *I* send him into the next village, — **4** and *he* runs all my errands according to my instructions, — **5** better than a servant (person of service). — **6** — Well, says the other, I happened to see (it happened to me to see)

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Lo spaccone : *the boaster, bluffer*; spaccare : *to split.* — **(2)** In città : *in town*; in campagna : *in (at) the country.* — Mandare : inviare, *to send.* Far sapere : *to advise, let know.* — Il villaggio *is smaller than* il paese. — **(3)** Sing. la commissione.

72ª LEZIONE

7 qualche cosa di più meraviglioso.

8 Nei miei (4) viaggi in India, ho conosciuto un vecchio elefante

9 al quale si davano alla sera gli ordini per la spesa dell'indomani (5),

10 e siccome non aveva la memoria troppo fedele,

11 l'intelligentissimo animale si faceva

12 un nodo con la tromba per ricordarsene.

7 mayravilyohzoh. — 8 nay-i mi-ehi viajji kohnohshutoh vehkkioh. — 9 kwalay. — 10 faydaylay. — 11 fachayra.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Mi può cambiare cento franchi in lire? — **2** Mi spiace, signora, ma non sono pratico dei corsi del cambio. — **3** Pure, se vuole, io manderò alla banca a cambiare il biglietto... **4** — Molto gentile, grazie. Ecco il biglietto. — **5** — S'accomodi, prego, mentre il commesso va a fare il cambio. — **6** Non starà molto, la banca è qui vicino.

---

## *Settantatreèsima (73ª) Lezione*

# L'amatore di cataloghi

1 — Vedo che lei domanda i cataloghi e prezzi correnti (1) a tutti i negozi.

**Pronunciation.** — **1** ...prehtsi...

**7** something more extraordinary still. — **8** During (in) my travels in India, *I* knew an old elephant — **9** to which they gave (reflexive verb) orders for the next day's purchases (the expense) — **10** and as its memory was none too good (faithful) — **11** the extraordinarily intelligent animal made (itself) — **12** a knot in its trunk as a reminder (to rem. itsf. of it).

o o o o

**NOTES : (4)** Nei, for in i, *in the* (plur.) : miei, *mine, my* (plur.). *In my travel* : nel mio viaggio. — **(5)** La spesa : *the expense, the errand.* Fare la spesa : *to make purchases.* Alle spese di un altro : *at the expense of others.* Alle proprie spese : *at one's own expense.* — L'indomani : *the next day.*

— **1** — Can *you* change me 100 francs into liras? — **2** — *I* am sorry (displeases), Madam, but *I* am not aware of the exchange rates. — **3** — However if *you* wish, I will send to the Bank to change the note. — **4** — Very kind of you. Here is the note. — **5** Take a seat please, while the assistant runs to change it. — **6** *He* will not be (stay) long, the Bank is near here (h. near).

Pratico : al corrente di : *au fait with, know well.* — Non sono pratico della città : *I do not know the town well.*

**Seconda Ondata** : *23ª lezione.*

---

**The fancier of catalogues.** — **1** — *I* see (that) you ask for catalogues and price-lists from (to) all the tradesmen.

o o o o

**NOTES. — (1)** Singular : il catalogo; il prezzo corrente.

2 Mi pare impossibile che lei voglia comprare tanta roba! (2)
3 — Già! Io non voglio comprare nulla;
4 ma in questi tempi di crisi (3),
5 procuro almeno ai poveri negozianti un po' di speranza!

## Il parere (4) del medico

6 — Ebbene, chiede il dottore, come sta sua suocera?
7 — Poveretta! Un mese fa è tornata dai bagni di mare
8 e l'altro giorno è morta.
9 — Già! dice il dottore dopo un momento di riflessione,
10 le acque non producono il loro effetto che dopo qualche tempo!

## Padre e figlio

11 *Il compositore di musica.* — Sappia, signora, che io sono figlio delle mie opere!
12 — Lo credo; ma allora non ne siete il padre!

5 naygohtsianti spayrantsa. — 6 kiehday suochayra. — 11 filyoh opayray.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Cosa farà dopo colazione? — **2** Andrò a riposare un po'. — **3** — Ha sonno? — **4** Sì; stamattina alle cinque mi ha svegliato un rumore nella camera vicina, — **5** e non ho potuto riaddormentarmi. — **6** — La compatisco! i vicini rumorosi sono una vera piaga. — **7** — La colpa è anche delle pareti troppo sottili. — **8** A volte si sente proprio tutto da una camera all'altra.

2 It seems (to me) impossible that you are going to buy such a lot of things! — 3 — Indeed? (already). I do not want to buy anything, — 4 but during (in) these times of depression, — 5 At least *I* give (procure) a little encouragement to the poor merchants.

**The Doctor's opinion.** — 6 — Well, asks the Doctor, how is your mother-in-law's health? — 7 — Poor dear! A month ago (a m. done) *she* came back from (her) sea-baths — 8 and the other day *she* died. — 9 — Ah yes! says the Doctor after a moment's reflection — 10 — the baths (waters) only take their effect after a certain time!

**Father and son.** — 11 The music composer : I would have you know, Madam (know, Madam), I am the son of my works! — 12 *I* (can) believe it; but then are *you* not the father (of them)?

o o o o

**NOTES : (2)** Roba : *effects, things, or goods.* Roba altrui : *other peoples things.* La veste : *the dress.* — La giacchetta (jakkayttah) : *the jacket.* — (3) La crisi, plur. le crisi. Nouns ending in i are invariable. — (4) *Or* l'opinione *or* l'avviso.

— 1 — What will *you* do after lunch? — 2 — *I* shall go and take a rest. — 3 — *You* are (have) sleepy? — 4 — Yes; this morning at 5, a noise in the neighbouring room woke me up, — 5 and *I* could not get off to sleep again. — 6 *I* sympathise with you! noisy neighbours are a real plague.— 7 The blame is also with too thin walls. — 8 Sometimes one can hear absolutely everything from one room to the other.

Sottile : *thin, fine, subtle.* Svegliare (zvaylyaray) : *to wake anyone up.* — La sveglia (zvaylya) : *the alarm-clock.*

**Seconda Ondata** : *24ª lezione.*

## *Settantaquattresima (74ª) Lezione*

# Il signore è imbarazzato

1 Tutte le sere dopo pranzo, il signore prende il cappello e il bastone dicendo :
2 — Vado al Circolo.
3 Quando rincasa è spesso di cattivo umore;
4 la signora sa cosa significa ciò (1) :
5 il giuoco ha fatto una breccia al portafoglio.
6 — Papà, gli domanda un giorno Luigino, il suo figlioletto (2) di cinque anni,
7 che cosa è il tuo Circolo?
8 — Un luogo dove si riuniscono (N. 4) delle persone per conversare, figlio mio.
9 — Ma perchè si chiama Circolo?
10 Il signore è imbarazzato a dare la spiegazione.
11 — Te lo dirò io, risponde la mamma :
12 perchè vi (3) si perdono delle somme rotonde.

## Proverbi

13 Giuoco di mano, giuoco di villano.
14 Ogni bel giuoco dura poco.

**Pronunciation.** — imbarrattsatoh. — 1 prantsoh. — 2 chirkohloh. — 5 ju-okoh brehchia. — 6 lwijinoh filyolayttoh. — 8 riuniskohnoh. — 10 spiaygatsiohnay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Let us tackle the verbs again. Knowing the infinitive, write (marking the tonic accent) the present, the imperfect, and the future, with io and lei.

**1** Chiudere la porta : *To close the door.* — **2**



**He is embarrassed** (The g. is em.). — **1** Every evening, after dinner the gentleman takes his (the) hat and (the) stick, saying : — **2** — *I* am going to the club. — **3** When *he* returns home again, *he* is often in bad humour; — **4** (the) Madam knows what that means (what m. that) : — **5** (the) gambling has made a hole (breach) in (at the) his purse. — **6** — Papa asked one day his little son Luigino aged five, — **7** what is your club (circle)? — **8** — A place where we meet to talk my son. — **9** — But why is it called a circle? — **10** The gentleman is at loss for (embarrassed to give) a reply. — **11** — I'll tell you replies Mama : — **12** because there they lose round sums of money.

**Proverbs.** — **13** Game of the hands, game of villains. — **14** No pleasant game ever lasts long.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Ciò : questo. — **(2)** Luigi : *Lewis*. Figlioletto : *diminutive of* figlio *or of* figliolo. — **(3)** Vi *or* ci. — Una somma rotonda : *a round sum.*

Aprire la finestra : *To open the window.* — **3** Pagare il conto : *To pay the bill.* — Prendere il cappello : *To take one's hat.* — **5** Rincasare tardi : *Return home late.*

**Key** is given below :

**1** Io chiudo, chiudevo, chiuderò; lei chiude, chiudeva, chiuderà. — **2** Io apro, aprivo, aprirò; lei apre, apriva, aprirà. — **3** Io pago, pagavo, pagherò; lei paga, pagava, pagherà (the h effects the retention of hard g). — **4** Io prendo, prendevo, prenderò; lei prende, prendeva, prenderà. — **5** Io rincaso, rincasavo, rincaserò; lei rincasa, rincasava, rincaserà.

**Seconda Ondata** : *25ª lezione.*

## *Settantacinquesima (75ª) Lezione*

# Un giovane modello

1 — Avete figlioli? (1) — Sì, uno.
2 — Ha l'abitudine di fumare?
3 — Macchè! Non ha mai toccato una sigaretta.
4 — Beve? Va al caffè?
5 — Nemmeno per sogno! (2)
6 — Mi congratulo (3). La sera si ritira tardi?
7 — No, davvero! Dopo pranzo, va subito a letto.
8 — Oh, ma è un giovane modello! E che età ha?
9 — Ha due mesi, signore.

# *Una rarità*

10 — Ecco un biglietto da cento lire come ce ne sono pochi (4).
11 — Che cos'ha (5) di straordinario?
12 — È mio!

# Proverbi

13 A padre avaro, figliolo prodigo.
14 Figli piccoli, guai (6) piccoli; figli grandi, guai grandi.

**Pronunciation.** — johvanay. — 1 filyohli. — 3 makkay. — 5 naymaynoh. — 14 filyi gu-a-i.

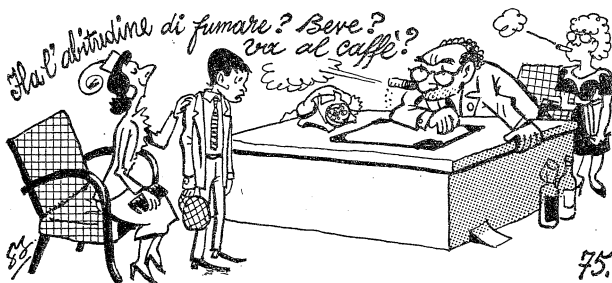
o o o o

**A model youth.** — 1 — Have *you any* children (sons)? — Yes one. — 2 — Does *he* (has *he* the habit) smoke? — 3 — Come come (but what) *he* has never touched a cigarette. — 4 — Does *he* drink? Does *he* go to cafés? — 5 — He does not dream of it! — 6 — I congratulate you. Does *he* go to bed late at night? — 7 — No really! After dinner, *he* goes to bed straight away. — 8 — Oh! but *he* is a model young man! And how old is *he*? — 9 — *He* is two months, Sir.

**A rare thing.** — 10 — Here is a 100 lira note the like of which are very few (they of them are). — 11 — What is there extraordinary about it? — 12 — *It* is mine!

**Proverbs.** — 13 — Miserly father, spendthrift son. — 14 — Little children little ills, big children large misfortunes.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** *The son* : il figlio *or* il figliolo. But : i figli *the sons*; i figlioli : *the children* (*sons and daughters*). — **(2)** Nemmeno : *not even.* — Per sogno : *in* (*by*) *dream.* Il sonno : *sleep.* — **(3)** Mi congratulo con lei, *or simply* : mi congratulo. — **(4)** *Do not forget that* poco *is variable* : Pochi biglietti; *few bank-notes*; poche (pohkay) monete : *few coins*; poco denaro : *little money*; poca spesa : *little outlay.* —

**(5)** Che cos'ha *is pronounced* : kay kosa, and che cosa : kay kosa *with the final* a *very much toned down.* — **(6)** Guaio (gu-a-yoh) : *Misfortune*, is used especially in the plural : guai, and as an exclamation : Guai a me! *Misfortune on me!* — Guai ai vinti : *Woe to the vanquished.*

## 75ª LEZIONE

ESERC*I*ZIO. — Let us take again the verbs from the preceding lesson (less. 74), and turn them again into the present, the imperfect, and into the future, but this time with **noi** and **voi**.

**Key** as below :

— **1** Noi chiudiamo, chiudevamo, chiuderemo; voi chiudete, chiudevate, chiuderete.
— **2** Noi apriamo, aprivamo, apriremo; voi aprite, aprivate, aprirete.
— **3** Noi paghiamo, pagavamo, pagheremo; voi pagate, pagavate, pagherete.

---

## *Settantaseèsima (76ª) Lezione*

# Il parroco sta studiando

**1** Un contadino desiderava di parlare col suo parroco (1),
**2** ma fu rimandato varie volte (2)
**3** col pretesto che il parroco era occupato a studiare.
**4** Perduta la pazienza egli esclamò :
**5** — Per qual motivo il vescovo non pensa
**6** a mandarci un parroco che abbia già studiato?

# Viaggio di nozze

**7** A Nizza, sulla Passeggiata degli Inglesi :
**8** — Come, tu qui! — Sono in viaggio di nozze!
**9** — E tua moglie? — È rimasta a Milano,
**10** per sorvegliare la casa!

— **4** Noi prendiamo, prendevamo, prenderemo; voi prendete, prendevate, prenderete.

— **5** Noi rincasiamo, rincasavamo, rincaseremo; voi rincasate, rincasavate, rincaserete.

You are perhaps still not quite sure of the imperfect and the future? If so this is because we have used **noi** and **voi** less than **io** and **lei** — as is the case in ordinary life — but you will gradually get used to them.

**Seconda Ondata** : *26ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **7** nitsa. — **10** ...sohrvaylyayray.

o o o o

**The parson is studying.** — **1** A peasant wished to speak with his parson, — **2** but was sent away several (various) times, — **3** on (with) the pretext that the parson was busy studying. — **4** Having lost patience (lost the p.) he exclaimed : — **5** — Why (for what motive) does the Bishop — **6** not send us a parson who has done his studies?

**Honeymoon.** — **7** At Nice on the Promenade des Anglais : — **8** — What, you here? — *I* am on my honeymoon. — **9** — And the wife? — She stayed at Milan, — **10** to look after the house!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il parroco *or* il curato. — La parrochia (parrokia) : *the parish.* — I parrochiani : *the parishioners.* — Il vicario : *the curate.* Il prete : *the priest.* L'abate : *the abbot. His reverence the Abbot* : Reverendo. — **(2)** Mandare : *to send*; rimandare : *send back.* Varie volte *or* parecchie volte.

# In un negozio di musica

**11** — Avete dei pezzi di pianoforte?
**12** — Nossignore; vendiamo dei pianoforti interi.

### SANTA LUCIA

(Canzone napoletana; disco N° 11)

Sul mare luccica (1)
L'astro d'argento,
Placida è l'onda
Prospero è il vento.
Venite all'agile
Barchetta mia!
Santa Lucia (2)
Santa Lucia!

---

## REVISION AND NOTES

### Settantasettesima (77ª) Lezione

**1. The past participle** of regular verbs is formed as follows :

Parlare, ho parlato : *To speak, I have spoken.*
Temere, ho temuto : *To fear, I have feared.*
Sentire, ho sentito : *To hear, I have heard.*

We have, already met numerous examples of them, such as : trovato, *found*; venduto, *sold*; mandato, *sent*; perduto, *lost*; servito, *served*; occupato, *occupied*; pensato, *thought*; finito, *finished*; studiato, *studied*; toccato, *touched*; partito, *left*; imparato, *learnt*, etc.

But we have also seen irregular forms as well, such as :

Mettere, ho messo : *To put, I have put*, with the derivatives : permesso, *allowed*; commesso, *committed*, etc.

**In a music shop.** — **11** — Have *you* any piano pieces? — **12** — No Sir, *we* sell whole pianos.

**11** ...pehttsi (it should no longer be necessary for us to indicate the pronunciation of most of the words, but we shall continue to print the accented syllable in heavy type).

**Santa Lucia** (Lucy). — (Neapolitan song, record N° 11). — On the sea glitters — the silver moon. — Placid is the wave, — Favourable is the wind. — Come to my sprightly little boat! Santa Lucia! Santa Lucia (Saint Lucy)!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** luchika. — **(2)** Santa Lucia is the name of one of the quarters of Naples.

The words of this popular romance are by no means original; but the tune is universally known.

**Seconda Ondata** : *27ª lezione.*

---

Vedere, *to see*, has veduto (regular), or visto, *seen*.

Scrivere, *to write*, scritto, *written*. — Leggere, *to read*; letto, *read*. — Prendere, *to take*; preso, *taken*, similarly : comprendere, compreso, sorprendere, sorpreso, etc.

Conoscere (kohnohshayray), conosciuto (kohnoh-shuto), *to know, known*.

Sapere, *to know*, irregular (io so, lei sa : *I know*,

*you know*), conforms in the p. participle, ho saputo, *I have known.*

Andare, *to go* (io vado, lei va), as also : sono andato, *I have gone.*

**2. The irregular verbs.** We have already met a number of irregular verbs and although there is a rather formidable looking list at the end of the book, many of them have similar irregularities and are not difficult to remember.

**3. The first conjugation, in are,** has only four in all : andare, dare, fare, stare.

It is quite a consolation to find that this conjugation is the only one catering for new verbs such as : telefonare, radiografare, ammarare, *to descend on the sea*, etc.

From now on, it will be advisable to glance at the irregular verbs of the 1st conjugation in the grammatical appendix, as also those dealing with the

**4. — verbs in isco**, on page 387 (grammatical appendix).

We have seen : compatisco, *from* compatire, si riuniscono, *from* riunirsi, etc.

We must also know : io capisco, *I understand*, from capire; io finisco, *I finish*, from finire, io garantisco, *from* garantire, etc.

We only ask you to run through these two classes of irregular verbs, looking at them again when the occasion occurs.

Furthermore a little excursion into the grammatical appendix from time to time will prove useful at this stage, without being absolutely indispensable.

**5. Toccare**, *to touch*, is also much used in a particular sense : Mi è toccato di vedere... *I happened to*

*see, was given to me to see.* — Tocca a me, a **lui** : *it is my, his, turn, it is up to, etc.* A chi tocca? *Whose turn?*

**6. Let us revise.** — **1** Sono andato in campagna. — **2** Ho dovuto fare le spese della conversazione. — **3** È meglio alzarsi per tempo che perdere il treno. — **4** La colpa è vostra. — Nemmeno per sogno! — **5** Guai a me se la cosa viene saputa. — **6** La compatisco. — **7** Mi congratulo con lei.

**1** *I* went to the country. — **2** *I* had to provide for the conversation. — **3** Better to get up early than to lose the train. — **4** It is your fault. Never in this world! — **5** Woe to me if the thing becomes known. — **6** I am sorry for you. — **7** I congratulate you.

**7. The tonic accent.** — **1** — incontentabile; **2** il medico; **3** il vescovo; **4** prospero; **5** placido; **6** agile.

**1** never contented; **2** the Doctor; **3** the Bishop; **4** prosperous; **5** placid; **6** agile.

(For congratulo, luccica, abito, etc., see the grammatical app., page 404, *the verbs which throw back (or forward) their accent.)*

**Seconda Ondata** : *28ª lezione.*

77ª LEZIONE

## *Settantottesima (78ª) Lezione*

# Cuor (1) contento

1 Tizio incontra (2) Coso che non vedeva da un pezzo.

2 — Dunque, gli domanda, come ti trovi (3) nel tuo nuovo lavoro?

3 — Benissimo, risponde Coso, è il più leggero (4) che abbia mai trovato.

4 — E che cosa fai?

5 — Oh, non devo fare quasi nulla;

6 non ho che da portare su per una scala (5)

7 dei mattoni al muratore che sta (6) in cima,

8 e poi tutto il lavoro lo fa lui.

# Le vuole bene lo stesso (7)

9 — Cara, vuoi sposarmi?

10 — Ma la mamma l'hai vista?

11 — Sì, ma ti voglio bene lo stesso.

# Proverbi

12 Non è uomo chi non sa dir (1) di no.

13 A chi consiglia non duole (8) il capo.

**Pronunciation.** — 1 titsioh pehttsoh. — 2 dunkway. — 3 layjjehroh. — 4 fa-i. — 5 kwazi. — 7 chima. — 9 vwo-i.

**Happy as a king** (heart content). — **1** — Jack meets Tom whom (that) he has not seen for some time (of a piece of time). — **2** — Well, *he* asks him, how do you find your new job? — **3** — Very good, replies Tom, *it* is the lightest *I* have ever found. — **4** — And what do you (dost thou) do? — **5** — Oh *I* have next to nothing to do (not ought to do nearly nothing). — **6** — *I* have only to carry bricks up the ladder — **7** to the mason, at the top, — **8** and then, he does all the work.

**He loves her in spite of everything** (all the same). — **9** — Sweetness, will *you* marry me? — **10** — But have you seen my mother? — **11** — Yes but *I* love you (wish thee) all the same.

**Proverbs.** — **12** He is not a man who cannot say no (of no). — **13** He who advises does not get a headache (it's very easy to give good advice).

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Cuor *or* cuore; we have already seen that the final e is optional in current speech : aver *or* avere, dir *or* dire, etc. — **(2)** Incontrare, incontro, lei *or* egli incontra. — **(3)** We are now coming to the " thee and thou ". Trovare; io trovo, lei trova, tu trovi. — **(4)** Leggero *or* leggiero : *light, easy.* Do not confuse with leggere, *to read*, accentuated on the first syllable. — **(5)** Scala : *stairs or ladder.* In order to differentiate there is a tendency to use the plural in the sense of stairs : nelle scale : *on (in) the stairs.* — **(6)** Stare *and not* essere, for *to be* in the sense of *to find oneself.* — **(7)** Voler bene, means *to like, to be keen on*; it also means *to be in love.* Lo stesso (lo *neuter*) : *the same, same thing, all the same.* — **(8)** Mi duolo la testa : ho male alla testa.

78ª LEZIONE

**ESERCIZIO.** — **1** — Vado alla banca, a riscuotere un assegno. — **2** che ho ricevuto da Parigi tre giorni fa. — **3** — L'impiegato prende l'assegno, se ne va, — **4** e torna dopo qualche minuto, dicendo : — **5** — Sono spiacente, signore, ma non abbiamo ancora ricevuto — **6** l'avviso di pagamento dalla sede principale; — **7** se vuole ripassare domani, l'avremo senza dubbio.

---

## *Settantanovesima (79ª) Lezione*

### Facile da soddisfare

**1** — Ancora una domanda, ragazza mia,
**2** dice la signora Zenaide alla contadinotta (1)
**3** che le si è offerta (2) come domestica.
**4** Vi piacciono i gatti e i pappagalli? (3)
**5** — Oh; signora, io sono abituata a mangiare di tutto!

### Invito a pranzo (4)

**6** — Quando sono a casa mia, dice l'invitato,
**7** ho sempre poco appetito e non mangio quasi niente :
**8** quando sono a pranzo fuori, invece (5) succede il contrario.
**9** — Bene, bene. Lei faccia come se fosse (6) in casa sua.

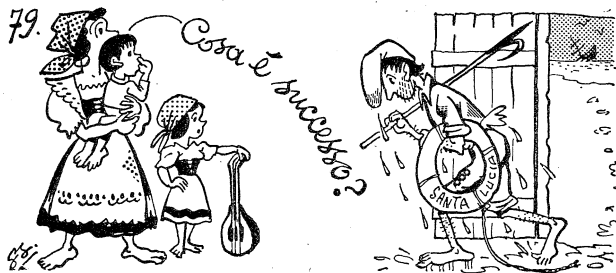
**Pronunciation.** — **1** ragattsa. — **2** zaynaiday. — **4** piachiohnoh. — **8** invaychay suchayday. — **9** facha.

— **1** *I* am going to the Bank to cash a cheque, — **2** that *I* (have) received from Paris three days ago. — **3** The clerk takes the cheque, and goes away, — **4** and returns after a few minutes, saying : — **5** — *I* am sorry, Sir, but *we* have not yet received — **6** the notification of payment at (from) the head office; — **7** if *you* could call tomorrow, *we* shall probably have it.

L'assegno or il cheque (pronounced shekk).

**Seconda Ondata** : *29ª lezione.*

---

**Anything will do for me.** — **1** — Just one more question, girl — **2** said (the) Madam Zenaide to the young country girl — **3** who applied (offered herself) for a job as servant. — **4** Do you like (do they please you) cats and parrots? — **5** — Oh. Madam I am used to eating anything!

**The invitation to dinner.** — **6** — When *I* am at home, said the guest, — **7** *I* have a very small appetite and eat hardly anything; — **8** when *I* dine away from home, instead of that (in the place of), *it* is just the contrary (arrives the c.). — **9** — Good, good. Do as if you were at home (you do as if you were in your house).

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il contadino, la contadina : *the peasant* (*masc.*), *the peasant* (*fem.*). — **(2)** " Whom to her herself has offered ". — **(3)** Il gatto; il pappagallo. — **(4)** *The invitation* : l'invito (*the invite*). — Invitare : *to invite*; evitare : *to avoid*. — **(5)** Invece di : *instead of*. — Succede : avviene. — Cosa è successo? *What has happened?* Succedere means also *to succeed to* : I figli succedono al padre. — **(6)** Imperfect subjunctive.

## 79ª LEZIONE

## La trappola

10 Una donna entra correndo in un negozio di chincaglieria e dice :
11 — Voglio una trappola per i topi (7) ;
12 ma presto : devo prendere il tram.

10 kinkalyayria.

o o o o

**ESERCIZIO. — Dal tabaccaio. — 1** Vorrei delle sigarette. — **2** — Italiane o estere? — **3** — Voglio assaggiare le italiane. — **4** — Se le piacciono le sigarette dolci, abbiamo le « Macedonia ». — **5** — Le conosco già, perchè si vendono anche in Francia. — **6** — Allora, le consiglio le « Tre Stelle », — **7** un po' più forti, gusto americano. — **8** — Quanto costano? — **9** — Trecento lire un pacchetto da venti, — **10** o, sciolte, quindici lire l'una. — **11** — Bene, me ne dia quattro, per sessanta lire.

---

## Ottantesima (80ª) Lezione

## Per fortuna !

1 In tram una signora seduta (N. 3) accanto (1) a me
2 non s'è accorta che, nel rovistare nella sua borsetta (2),
3 le è caduto il portamonete.
4 Me ne sono però accorto io.

**The trap.** — **10** A lady rushes into (enters in running) the ironmonger's and says : — **11** *I* want a mouse-trap; — **12** but hurry up : *I* have a tram to catch.

o o o o

**NOTES : (7)** Il topo : *the rat, or the mouse.* Il topolino : *the mouse.*

o o o o

**At the tobacconist's.** — **1** — *I* want some cigarettes. — **2** — Italian or foreign? — **3** — *I* want to try Italians. — **4** — If you like mild cigarettes, we have " Macedonias ". — **5** — *I* already know them, because *they* are sold in France as well. — **6** — Then *I* advise you (to take, etc.) " Three Stars ", — **7** a little stronger, American flavour, — **8** — How much are they? — **9** — Three hundred liras a packet of 20, — **10** or retail, 15 liras for one. — **11** — Very well; give me four (of them), for 60 liras.

Assaggiare : *to try, taste.* Provare : *test, have a go at.* — Macedonia (machaydonya) : *macedonia.* — Una stella : *a star.* — Un pacchetto (pakkaytoh) : *a packet.* — Al minuto, all'ingrosso : *retail, wholesale.*

Sigarette dolci, forti. The feminine plural being in i, what is the masculine singular of the two adjectives? Dolce forte.

*Thick* would be : grosse, the masculine sing. being grosso.

**Seconda Ondata** : *30ª lezione.*

---

**Luckily!** — **1** — In the tram, a lady sitting (seated) by my side — **2** did not notice that in searching in her hand-bag — **3** she had let her purse fall (of her is fallen the). — **4** However I noticed it.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il canto : 1) *song* (il bel canto); 2) *the side*; lasciare da canto; *leave on one side.* — **(2)** Nel rovistare *is more idiomatic than* rovistando, *searching.* — La borsetta : *the hand-bag.* La borsa : *the purse.* — O la borsa o la vita : *Your money or your life* (or the m. or the l.). Un borsaiolo (ah.eeohlo) : *A pick-pocket.* — Un borsista : *a boursier* (*Stock-Exchange*).

**5** Naturalmente mi affretto a raccoglierlo e a consegnarglielo (3).

**6** La signora mi ringrazia, alquanto confusa,

**7** quindi aggiunge, a mo' (4) di conclusione :

**8** — Per fortuna, era vuoto!

## *E*cco spieg*a*to

**9** *Il sarto.* — Come! Il vostro padrone non è in casa!

**10** Ma se (5) l'ho visto alla finestra!

**11** *La domestica.* — Anche lui vi ha visto.

## Proverbio

**12** Sa più un matto in casa propria

**13** che un savio in casa altrui.

**Pronunciation.** — 6 ringratsia alkwantoh. — 7 kwindi ajjunjay.

o o o o

**ESERC*I*ZIO.** — **1** — Scusi signora, le è caduto il fazzoletto. — **2** — Si sbaglia, signore, questo non è mio. — **3** — Sono proprio confuso, signora, le domando scusa. — **4** — Ma di niente; la ringrazio lo stesso. — **5** — Che vado a farne ora di questo fazzoletto? — **6** — Ne faccia ciò che le pare. Addio, signore. — **7** — Arrivederla signora. — **8** — Il signore solo : Questa volta non mi è riuscito il trucco, — **9** per attaccar conversazione. — **10** (Scorgendo un'altra signora) : — **11** — Scusi, signora, le è caduto il fazzoletto...



5 Naturally I hastened to pick it up and hand it back (consign to her it). — **6** The lady thanked me momentarily embarrassed, — **7** then *she* added, by way of conclusion : — 8 — Luckily *it* was empty.

**That was why** (There it is, explained). — **9** — **Tailor** : What! Your master is not at home! — **10** But *I* saw him at the window (But if I). — **11** **Servant** : So did he see you (also he you has seen).

**Proverb.** — **12** A fool at home (in his own house) knows more — **13** than a wise man in the house of another.

**NOTES :** (3) Raccogliere : *gather, pick up.* — Consegnare : *hand over, deposit.* — (4) Quindi *or* poi. — Aggiungere : *add*; a modo : *by (in) the way of.* — (5) Se is *since* (*as*) in this case.

Accorgersi di : *to notice* (*reflex, and irreg.*). Me n'accorgo, me ne sono accorto : *I notice it, I noticed it.* — Scorgere (non reflexive) : *to notice*; lo scorgo, l'ho scorto : *I notice, I have noticed.*

o o o o

— **1** — Excuse (me), Madam, you have dropped your handkerchief. — **2** — You are mistaken, Sir, it is not mine. — **3** — *I* am really embarrassed (confused), Madam, please excuse me. — **4** — Not at all, *I* thank you all the same. — **5** — Now what am *I* going to do with this handkerchief? — **6** — Do anything *you* like with it. Adieu, Sir. — **7** — Au revoir, Madam. — **8** — Gentleman alone. My stunt did not come off this time, — **9** of striking up a conversation (for to...). — **10** (Noticing another lady) : — **11** — Excuse me, Madam, you have dropped your handkerchief...

Il fazzoletto (fattsohlayttoh) : *the handkerchief.* — Attaccare : *to attach, or attack or strike up* (*a conversation*).

**Seconda Ondata** : *31ª lezione.*

## Ottantunesima (81ª) Lezione

### Precauzioni

1 *Il chirurgo.* — Scusi se la disturbo, ma vorrei essere pagato in anticipo (N. 4).
2 *Il paziente.* — Ma non è molto cortese, da parte sua.
3 *Il chirurgo.* — Lo so, ma capirà, questa è un' operazione che non riesce quasi mai.

### Un' infermità

4 — Com'è che Tizio m'ha detto che andava a Palermo,
5 e invece è andato a Firenze?
6 — Che vuole; è talmente sordo
7 che non sente nemmeno quello (1) che dice.

### Non ci si puó fidare

8 — Se mio marito resta ucciso (2) in un incidente ferroviario,
9 io riscuoto centomila lire d'assicurazione.
10 — Capisco, capisco; ma ci si può fidare tanto poco di questi incidenti!

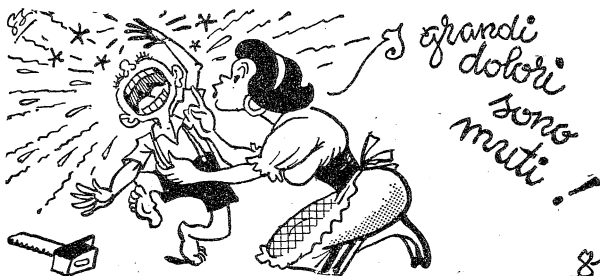
### Proverbi

11 I grandi dolori sono muti.
12 Non c'è peggior (3) sordo di chi non vuol sentire.

**Pronunciation.** — prayka-utsiohnay. — 1 kirurgoh antichipoh. — 2 patsiehntay kohrtayzay. — 3 ohpayratsiohnay riehshay kwazi. — 5 firehntsay. — 8 uchisoh inchidehntay. — 9 riskwotoh assikuratsiohnay. — 10 kapisskoh. — 12 payjjohr.

o o o o

**Precaution.** — 1 Surgeon : Excuse me if it puts you out, but *I* should like to be paid in advance — 2 Patient : But that is not very polite (courteous) of you. — 3 Surgeon : *I* know (it), but *you* will understand that this is an operation that is hardly ever successful.

**An infirmity.** — 4 — How is it that Jack told me he was going to Palermo, — 5 when (then) on the contrary *he* went to Florence? — 6 — Well you know (what would you) : *he* is so deaf, — 7 that *he* does not even hear what he says.

**One cannot depend on things** (not there oneself can trust). — 8 If my husband is (remains) killed in a railway accident, — 9 I get a hundred thousand liras. — 10 — Good, good; (I understand); but one can rely very little on these accidents (incidents)!

**Proverbs.** — 11 Great griefs are suffered in silence. — 12 None so deaf as those who will not hear.

o o o o

**NOTES.** — (1) Quello, *or* lo, *or* ciò. — (2) Uccidere; ucciso : *to kill, killed.* — (3) Peggiore : *worse*; migliore : *better*. — Peggio : *worse*; meglio : *better*.

**Proverb.** — Chi comincia male finisce peggio.
*Who starts badly finishes worse.*

81ª LEZIONE

**ESERCIZIO.** — Let us put the following verbs into the future, with **io**, **noi** and **lei**. — **1** Scusare : *to excuse.* — **2** disturbare : *to disturb.* — **3** pagare : *to pay.* — **4** essere : *to be* (*irreg.*). — **5** sapere : *to know* (*irreg.*). — **6** capire : *to understand.* — **7** riuscire : *to succeed.* — **8** dire : *to say, tell, state.* — **9** andare : *to go.* — **10** volere : *to wish, want, be willing* (*irreg.*). — **11** sentire : *to hear* — **12** potere : *to be able* (*irreg.*). — **13** uccidere : *to kill.* — **14** riscuotere : *to cash in.*

**Key :**

**1** io scuserò — noi scuseremo — lei scuserà.
**2** disturberò — disturberemo — disturberà.
**3** pagherò — pagheremo — pagherà.

---

## *Ottantaduesima (82ª) Lezione*

### Ricordo

**1** — Quest'anno vado a Ginevra.
**2** — Allora posso raccomandarti un buon albergo.
**3** Si chiama... perbacco (1), aspetta che guardo
**4** sugli asciugamani e te lo dico subito.

### Non saprei dirti

**5** — Quando ti senti più abbattuto, la mattina o la sera?
**6** — Ecco, non saprei (2) dirti bene,
**7** perchè di mattina credo che sia (3) la mattina,
**8** e di sera credo che sia la sera.

**Pronunciation.** — **1** jinehvra. — **3** kiama gwardoh. — **4** sullyi ashugamani sapreh-i.

**4** sarò — saremo — sarà.
**5** saprò — sapremo — saprà.
**6** capirò — capiremo — capirà.
**7** riuscirò — riusciremo — riuscirà.
**8** dirò — diremo — dirà.
**9** andrò — andremo — andrà.
**10** vorrò — vorremo — vorrà.
**11** sentirò — sentiremo — sentirà.
**12** potrò — potremo — potrà.
**13** ucciderò — uccideremo — ucciderà.
**14** riscuoterò — riscuoteremo — riscuoterà.

**Seconda Ondata** : *32ª lezione.*

---

**Souvenir.** — **1** — This year *I* am going to Geneva. — **2** — Then, *I* can recommend you a good Hotel. — **3** It is the Hotel... by Jove, wait a minute, let me look at — **4** the towels, and *I*'ll tell you straight away.

**I could not tell you.** — **5** — When do you feel knocked out the most? the morning or the evening? — **6** — By Jove (here is); *I* could not tell you exactly (well) : — **7** because in the morning *I* think it is in the morning, — **8** and (the) at night, *I* think it's at night.

**NOTES.** — **(1)** Perbacco : "*by Bacchus*", an inoffensive exclamation. — **(2)** Io saprei : *I should know.* — Sapere : *to know.* — **(3)** Di mattina : *in the morning.* — Credo che sia : *subjunctive in Italian*

## Tra ubriachi (4)

**9** — Ti dirò, bevo in questo modo per dimenticare
**10** che mia moglie m'ha lasciato.
**11** — Ed io invece, bevo per cercar di dimenticare
**12** che la mia m'aspetta a casa.

## Proverbio

**13** Il buon vino fa buon sangue.

9 ubriaki. — 10 lashatoh. — 13 sangway.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Put into the present, the future, and the imperfect, the following verbs, with **io** :

**1** Andare : *to go* (*irreg.*) — **2** Potere; *to be able* (*irreg.*) — **3** raccomandare : *recommend* — **4** chiamare : *to call* — **5** aspettare : *to wait* — **6** guardare : *to look* — **7** dire : *to say, tell, state* (*irreg.*) — **8** sapere : *to know* (*irreg.*) — **9** sentire : *hear* — **10** credere : *believe* — **11** essere : *to be* (*irreg.*) — **12** avere : *to have* — **13** cercare : *seek, look for* — **14** lasciare : *to let, leave* — **15** bere *or* bevere : *to drink* — **16** fare : *to make, to do* (*irreg.*).

---

### Ottantatreèsima (83a) Lezione

## Il busto di Garibaldi

**1** In una piccola città di provincia,
**2** si doveva tenere una conferenza su Giuseppe Garibaldi.

**Drunkards' conversation.** — **9** — *I* tell you, *I* drink as *I* do, seeking to forget — **10** that my wife has left me. — **11** — And I, on the contrary drink to forget — **12** that mine is waiting for me at home.

**Proverb.** — **13** Good wine makes good blood.

**NOTES : (4)** Ubriaco : *drunk*; ubriacone : *drunkard, sot.* Brillo (brilloh) : *half seas over.* — È ubriaco come un marinaio inglese : *he is as tight as an owl.*

o o o o

**Key :**

**1** Io vado — andrò — andavo.
**2** posso — potrò — potevo.
**3** raccomando — raccomanderò — raccomandavo.
**4** chiamo — chiamerò — chiamavo.
**5** aspetto — aspetterò — aspettavo.
**6** guardo — guarderò — guardavo.
**7** dico — dirò — dicevo.
**8** so — saprò — sapevo.
**9** sento — sentirò — sentivo.
**10** credo — crederò — credevo.
**11** sono — sarò — ero.
**12** ho — avrò — avevo.
**13** cerco — cercherò — cercavo.
**14** lascio — lascerò — lasciavo.
**15** bevo — berrò — bevevo.
**16** fo *or* faccio — farò — facevo.

**Seconda Ondata** : *33ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **1** chitta. — **2** kohnfayrehntsa. — **3** iusehppay.

o o o o

**Garibaldi's bust.** — **1** — In a small provincial town, — **2** a lecture on Garibaldi was to be held.

**3** Il conferenziere, accorgendosi **(1)** che mancava un' effigie qualunque del generale.
**4** telegrafò ad una società di un paese vicino :
**5** « Spedite subito busto Garibaldi »
**6** Risposta : « Impossibile spedire; Garibaldi non aveva busto. »

## In riva al Tevere

**7** Un carabiniere coglie **(2)** un giovane completamente nudo in riva al Tevere.
**8** — Vi metto in contravvenzione! grida.
**9** — Perchè? — Perchè vi bagnate senza costume da bagno
**10** in luogo vietato dal regolamento.
**11** — Domando mille scuse : stavo per suicidarmi.
**12** — Allora, è un altro paio di maniche. Scusate...
**13** E se ne va.

3 kohnfayrayntsiehray akkohrjehndohsi ayffijiay kwalunkway jaynayralay. — 4 sohchiayta. — 7 kolyay johvanay tehvayray. — 8 kohntravayntsiohnay. — 11 su-ichidarmi. — 12 pa-i-oh manikay.

o o o o

### SANTA LUCIA

(Seconda strofetta; disco N° 12)

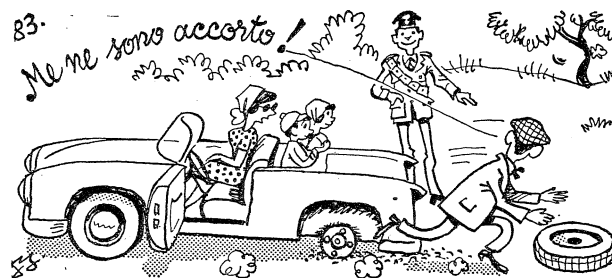
Con questo zeffiro
Così soave
Oh! com'è bello
Star sulla nave! (1)
Su; passeggieri
Venite via! (2)
Santa Lucia
Santa Lucia!



**3** The Lecturer noting that there was no likeness of Garibaldi of any kind, — **4** telegraphed to a Society of a nearby place : — **5** " Send immediately bust Garibaldi." — **6** Reply : "Impossible send; Garibaldi had no bust."

**On (in) the bank(s) of the Tiber.** — **7** A gendarme catches a young man completely naked on the banks of the Tiber. — **8** — I serve you with a summons! says he. — **9** — Why? — Because you are bathing without any costume, — **10** in a place forbidden by the regulations. — **11** — A thousand excuses (pardons); I was going to commit suicide (suicide myself). — **12** — Then that is quite another matter (another pair of sleeves). Sorry... — **13** — And he goes away.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Accorgersi : *to perceive, note, notice.* — Me ne sono accorto : *I noticed it.* — **(2)** Cogliere : *gather, catch, seize.* Cogliere l'occasione : *seize the opportunity.* Io colgo, lei coglie, essi colgono, noi cogliamo, voi cogliete : *I seize, you seize, they s., we s., you s.* — Ho colto : *I have seized.*

**Santa Lucia** (Lucy). — (Second verse, record N° 12.) — With this gentle breeze — so soft — Oh! How fine it is to be on the boat! — Come along passers by — Come — come along! — Santa Lucia — Santa Lucia!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** La nave : *the boat, ship.* — Com' *for* come. — Star *for* stare. — **(2)** Su! *Up! Come on!* Venite via! *Come along!*

**Seconda Ondata** : *34ª lezione.*

83ª LEZIONE

## *Ottantaquattresima (84a) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. The grammatical appendix** at the end of this volume does not pretend to be a complete grammar of the Italian language.

The essential principles which it is advisable that you should know are laid out in a clear and concise manner; this is essential in order to enable you to follow up the daily lessons. You are now at the point where you may profit by this; so that you should peruse it from time to time, noting the points which interest you particularly.

**2. Try to be as grammatically accurate as possible.** With this object in view it is essential to keep on revising the verbs until you really know them.

Let us take up again lesson 82, replacing thee and thou, by **lei.** We shall have the following modifications:

**2** raccomandarle — **3** aspetti — **4** glielo dico — **5** si sente — **6** non saprei dirle — **9** Le dirò.

Let us replace now thou by **voi** :

**2** racommandarvi — **3** aspettate — **4** ve lo dico — **5** vi sentite — **6** dirvi — **9** vi dirò.

**3. To sit down** becomes sedersi; but in practice *sit down* becomes: Si accommodi *or* accomodatevi. However

*I sit down* would be : io mi sedo, *or* seggo — *I am sitting down* : io sono seduto.

*The chair* : la sedia — *the seat* (*in a car*) : il seggiolino. *The seat* (*bench*) : il sedile — *the office* (*seat of location*) *of a firm* : la sede — *the siege* (*of a city etc. during war*) : l'assedio. *The sitting* (*séance*) : la seduta.

**4. In advance**, before time : in anticipo, *or* anticipatamente, and not " d'avanzo " as we might assume from French. This expression means *surplus, too much.* — Gli avanzi : *the remains, the debris.*

*My watch is fast, slow* : il mio orologio va avanti, va indietro. (*Goes forward, backward.*)

**5. Let us look, again at : 1** Mi duole la testa, — **3** Faccia come fosse in casa sua. — **3** Ho ricevuto un invito a pranzo. — **4** Che succede? Non succede niente. — **5** Non me n'ero accorto — **6** Mi vuole bene? — **7** Mi vuoi bene? — **8** Ti voglio bene *or* Ti amo. — **9** L'albergo è in riva al mare. — **10** Non l'avevo scorto.

**1** I have a head-ache. — **2** Make yourself at home. — **3** *I* have received an invitation to dinner. — **4** What is happening? There is nothing happening. — **5** I did not notice it. — **6** Do you love me? — **7** Dost thou love me? — **8** *I* love thee. — **9** The Hotel is by the sea-side. — **10** *I* had not noticed him (it).

**6. The tonic accent.** — **1** Un domestico, *a*

*servant* — **2** succedere, *to follow* (*succeed*) *or to happen* — **3** una trappola, *a trap* — **4** la chincaglieria, *ironmongery*.

(We must not forget that the final vowel when not stressed, tends to disappear, as for instance in : acqua, casa, the final **a** is not so strongly sounded as the first.

## *Ottantacinquesima (85ª) Lezione*

### Il pasto del leone

**1** La signora B. non s'è mai mossa (1) dalla sua cittadina,
**2** ma ha la mania innocente di far credere
**3** che ha visitato tutta l'Italia,
**4** fino nei suoi luoghi più remoti (2).
**5** — Lei quando è stata a Venezia — le domanda un ascoltatore (3)
**6** dei racconti dei suoi viaggi, —
**7** ha veduto il leone di San Marco?
**8** — Se l'ho visto! Lo credo bene!
**9** L'ho visto proprio nel momento che gli portavano il pasto!

### Il leone di San Marco

**10** insegna e simbolo di Venezia,
**11** e già della sua potenza (4)
**12** ha due ali, e, aperto tra le zampe (5),
**13** il Vangelo di San Marco con le parole latine :
**14** *Pax tibi, Marce mi.* (Pace a te, o Marco mio).

**Pronunciation.** — **4** lwogi. — **5** vaynehtsia. — **11** pohtehntsa. — **12** tsampay. — **13** vanjehloh.

**7. Differences of gender.** — **1** il mattone — **2** la Santa Sede — **3** il topolino — **4** la nave.

**1** the brick; **2** the Holy See; **3** the mouse; **4** the ship.

**Seconda Ondata** : *35ª lezione.*

---

**The lion had a snack.** — **1** (The) Mrs. B. has never stirred from her little town; — **2** but *she* has an innocent passion for making people believe — **3** that she has visited the whole of Italy, — **4** to its extreme limits (remote). — **5** — (You) when you were in Venice, asked (her) a listener — **6** to the recital of the travels of B., — **7** did you see the lion of Saint Mark? — **8** — Did *I* see it! *I* believe so; — **9** *I* saw it just at the time (in the moment) when they brought it its (the) meal!

**The lion of Saint Mark.** — **10** (Is the) sign and emblem of Venice, — **11** and formely of its might, — **12** (it) has two wings, and opened between the paws (is), — **13** the Gospel of Saint Mark with the Latin words : — **14** (.......) Peace to thee, Oh my Mark.

**NOTES.** — **(1)** Muoversi : *to move, budge*; muovere : *stir, move*; past part. : mosso. — **(2)** Remoto : molto lontano. Sing. un luogo. — **(3)** Ascoltare : *listen* (Prestar orecchio : udire con attenzione : stare a sentire). — **(4)** Già means here *formerly* (*once*). — La potenza : *force*; il potere : *the power*. Le grandi potenze : *the Great Powers*. Non sta in potere mio : *it is not in my power*. Avere i pieni potere : *to have full power*. — *The gallows, gibbet* : la forca, il patibolo. — **(5)** La zampa (tsampa) : *the paw*. — Far patta : *to be equals in a game, to draw (in a game of chess)*.

**ESERCIZIO.** — **1** — Sono stanca di camminare. — **2** — Ecco giusto una banchina; sediamoci. — **3** — Uff! le mie gambe non mi portavano più. — **4** — Ma qui siamo in pieno sole; — **5** andiamo all'altra panchina più in là, che è all'ombra. — **6** — Per carità! riposiamoci un momento qui. — **7** — Come le pare; del resto, non abbiamo più da scegliere (shaylyayray) — **8** ecco della gente che si siede sull'altra banchina.

1 — *I* am tired of walking (roading). — 2 — Ah here is a seat (bench) : let us sit down. — 3 — Phew! my legs will not carry me any farther!

---

## *Ottantaseèsima (86ª) Lezione*

# Astuzia sprecata (1)

**1** Il cane di un avvocato aveva rotto (2) il vetro della porta di un caffè.

**2** Il caffettiere si recò (3) dall'avvocato :

**3** — Senta, gli disse, un cane m'ha rotto un vetro;

**4** crede lei che io possa farmi pagare i danni dal padrone? (4)

**5** — Certo, rispose (5) l'avvocato, e citò diversi articoli del Codice.

— 4 — But here *we* are right in the full sun; — 5 let us go to the other seat farther on (more in there) which is in the shade. — 6 For the love of Mike (of Charity)! let us stop here a while. — 7 — As you like (you seems); besides, *we* have no choice left (to choose), — 8 there are people sitting down (sing.) on the other seat.

*The seat (with a back)* : la banchina (bahnkeena). — *The seat (without a back)* : il banco, which also means *the counter*. — *The Bank* : la banca *or* il banco. — Riposarsi *or* riposare : *to rest*. Il riposo : *the rest, repose.*

---

**Pronunciation.** — astutsia. — 2 kaffaytiehray. — 5 chayrtoh chito kohdichay.

o o o o

**Artfulness all for nothing (wasted).** — 1 A lawyer's dog had broken the glass of a door of a café. — 2 The Landlord went to the lawyer; — 3 — Listen, said he (to him), a dog has broken (me) a pane of glass : — 4 can I, do you think, get the damage paid by the owner? — 5 — Certainly, replied the lawyer, and *he* quoted different articles from the Code.

o o o o

**NOTES.** — (1) Sprecare : *waste* (usare inutilmente). — Ho sprecato il mio denarò : *I wasted my money*. Fatica sprecata! *Trouble for nothing!* — Fiato sprecato! *Wasted breath (words)*! Il fiato : *the breath*. F.I.A.T. : Fabbrica Italiana Automobili Torino. (Fiat, Latin : *let it be!*). — (2) Rotto, past participle (irregular) of rompere : *break*. Mi rompe le scatole *or* le tasche (tasskay) : *He " breaks my boxes ", or " the pockets " : he bores me*. — Un rompicapo : *a Chinese puzzle*. — (3) Recarsi : andare da un luogo ad altro. — (4) Si recò dall'avvocato : *went to the Lawyer's*. Farmi pagare dal padrone : *to get me paid by the landlord*. (Different senses of da.) — Il danno : *the damage*. Mio danno! *So much the worse for me!* — Dannoso : *harmful*. — Io posso : *I can*; che io possa : *that I may* (subjunctive). — (5) Risponde : *reply*; rispose : *replied*.

6 — Mi dispiace tanto, fece (6) l'altro,
7 mal celando (7) un sorriso di soddisfazione,
8 ma il cane è il suo.
9 — E il vetro, quanto costa? — Cinquecento lire.
10 — La mia consultazione ne vale tremila.

## Proverbi

11 Meglio un uovo oggi, che una gallina domani.
12 Mentre il cane si gratta, la lepre (8) va via.
13 Sbagliando s'impara (9).

6 faychay. — 7 chaylandoh. — 10 kohnsultatsiohnay. — 13 zbalyandoh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — 1 — Non prende il soprabito? — 2 — Non occorre; non fa mica freddo. — 3 — Già; ma il tempo non mi pare sicuro; — 4 può mettersi a piovere da un momento all'altro. — 5 — Perciò prendo il parapioggia. — 6 E prenderà anche un raffreddore. — 7 — Non si preoccupi per me, chè io so bene ciò che ho da fare.

---

## *Ottantasettesima (87ª) Lezione*

# Non sarà tutto perduto

1 — Te ne prego, Alberto! non andare (1) in una barca così piccola,
2 puoi correre qualche pericolo...
3 — Ma no, Emilia. — Tu potresti annegare! (2)

6 — I am very sorry said (made) the other, — 7 badly hiding a smile of satisfaction, — 8 but the dog is yours. — 9 — And the pane, how much does it cost? — 500 liras. — 10 — My consultation is 3,000.

**Proverbs.** — **11** A bird in the hand is worth two in the bush (better the egg today than the hen tomorrow). — **12** While the dog is scratching itself the hare gets away. — **13** We learn by making mistakes.

o o o o

**NOTES** : **(6)** Fa : *makes, does*; fece : *made, did* (past definite). — **(7)** Celare : *to conceal. Do not confuse with* celere (chehlayray) : *rapid*; celerità : *celerity, rapidity*. — **(8)** La lepre : *the hare*; la lebbra : *leprosy*. — **(9)** *Or* : Lo sbagliare insegna a fare.

o o o o

— **1** — You are not taking your overcoat? — **2** — No need, it is not cold at all. — **3** — That is so (already) but the weather does not look settled; — **4** it may rain at any time. — **5** — That is why *I* am taking my umbrella. — **6** — And *you* will take a cold too. — **7** — Do not worry about me (for me), as I know what (I have) to do.

L'abito : *the garment, habit*; il soprabito : *overcoat*. Che le occorre? *What do you need?* Non mi occorre niente : *I need nothing*. Che *in the sense of* perchè (phrase 7) *is written* chè.

**Sbagliando s'impara : *oggi, la 37ª lezione.***

---

**It will not all be lost.** — **1** — Now look (I beg of you), Albert, do not go in such a small boat, — **2** you (thou) may run some danger (peril). — **3** — (But) no Emily, — You (thou) might drown!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** With thee, the negation in the imperative is formed with the infinitive : *Go!* Va! Non andare! (*not to go*) : *Do not go!* — Non mangiare! *Do not eat!* — Non essere! *Do not be!* — **(2)** Annegare : *drown, drown oneself*. È annegato : *he was drowned*.

4 — Sono pratico... (3)
5 — Ebbene, lasciami almeno l'orologio e la catena.

## La differenza

6 *Lei.* — Prima di sposarmi dicevi sempre
7 che a furia di baci (4) avresti voluto mangiarmi. Ed ora...
8 *Lui.* — E ora non posso digerirti più... ecco!

## Battaglia di fiori

9 — Che ti è successo, che sei così sconvolto (5)?
10 — Mia moglie mi ha tirato (N. 3) dei fiori in faccia!
11 — Ma quelli non t'avranno mica rovinato (6) in tal modo?
12 — Oh! erano ancora dentro i vasi (7).

**Pronunciation.** — **5** lashiami diffayrehntsa. — **7** bachi. — **8** dijayrirti battalya. — **9** suchehssoh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Viene a fare il bagno? — **2** Non ancora: ho fatto colazione tardi. — **3** — Che c'entra? Non corre nessun pericolo. — **4** — Meglio essere prudente, e non bagnarsi — **5** quando la digestione non è ancora fatta. — **6** — So che si dice così, ma a me non importa; — **7** ho sempre fatto il bagno senza far caso dell'ora, — **8** e non mi è mai successo niente! — **9** — Non dico di no, ma lei conosce il proverbio: — **10** tanto va la gatta al lardo — **11** che ci lascia lo zampino!

4 *I* am experienced (practised). — 5 — Very well, at least leave me your (thy) watch (the w.) and (the) chain.

**The difference.** — 6 She : Before you married me *you* always said — 7 wanting to kiss me so much, *you* could eat me. And now... — 8 He : And now *I* can no longer digest (stand) you, there you are (here is).

**Battle of flowers.** — 9 — What has happened, that you are so upset? — 10 — My wife threw some flowers in my face! — 11 — But it is not that which made such a mess of you (ruined)? — 12 — Oh! do you not see, they were still in (at the interior) the pots.

o o o o

**NOTES :** (3) Pratico : *used to, experienced.* — (4) Un bacio (bach-ioh) : *a kiss*; plur. baci (bachi); baciare : *to kiss*; abbracciare : *to embrace*; derivative il braccio : *the arm.* — (5) Sconvolgere : *to upset.* — (6) Rovinare : *ruin or spoil, damage.* Mica, *crumb*, stresses the negation. — (7) Dentro a, like davanti a, etc.

— 1 — Are you coming to bathe (make the)? — 2 — Not yet : *I* lunched late. — 3 — What has that to do (enter) with it? *You* run no risk. — 4 — Better be prudent, and not bathe — 5 when digestion is not over. — 6 — I know that is what they say (says itself thus), but *I* do not care two hoots (to me does not matter); — 7 *I* have always taken my bathe without troubling about (make a case of) the time, — 8 and nothing has ever happened to me! — 9 — *I* dare say not; but you know the proverb : — 10 The pitcher often goes to the well. — 11 But it gets broken in the end (so much goes the cat to the bacon but in the end it leaves its paw (behind).

Lo zampino : diminutive of la zampa (tsampa) : *the paw.*

**Lo sbagliare insegna a fare : oggi,** ***38ª lezione.***

## 87ª LEZIONE

**Ottantottesima (88ª) Lezione**

## Andata e ritorno

1 — Lei è eccezionalmente bella, signorina.
2 — Peccato che io non possa dire altrettanto (1) di voi...
3 — Faccia come me: dica una bugia (2).

## Bello stabile

4 — Caterina, sei stata a vedere se il barometro si è abbassato?
5 — Sì, signora, l'ho guardato bene; non si è mosso (3).
6 È sempre attaccato allo stesso chiodo!

## Il rimedio non opera

7 *Il medico.* — Gli avete messo (4) il termometro?
8 — Sì, dottore, lo ha da ieri l'altro, ma continua a tossire.

## Le notizie allarmanti (5)

9 — Pensare che in Cina vanno a letto quando noi ci alziamo (6).
10 — Che strana abitudine!
11 Io non sposerò mai una donna cinese!

**Pronunciation.** — **1** aychaytsiohnalmayntay. — **2** altray-tantoh. — **3** bujya. — **6** kiodoh. — **8** nohtitsiay. — **9** china... chi altsiamoh. — **11** chinayzay.

o o o o

**Reciprocal** (a return ticket). — 1 — You are exceptionally pretty, Miss. — 2 — Pity I cannot say the same of you. — 3 — Do as I do : tell a lie.

**Set fair** (stable). — 4 — Catherine, have you (thou) been to see if the barometer has fallen? — 5 — Yes, Madam, *I* looked at it properly (looked w.); *it* has not moved. — 6 *It* is still (always) attached to the same nail!

**The remedy does not work.** — 7 Doctor. — Did you apply the thermometer to him? — 8 — Yes, Doctor, *he* has had it since the day before yesterday, but *he* still continues to cough.

**Alarming news.** — 9 — To think that in China they go to bed when we get up... — 10 — What a funny habit! — 11 I shall never marry a Chinese lady!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Io posso : *I can*; che io possa : *that I may*. — Altrettanto : *as much, the same thing*. — **(2)** La bugia *is more usual than* la menzogna. *To lie*, mentire, *or* dire una bugia, delle bugie. *The candle* : la candela. Bugiardo, bugiarda : *liar* (*masc.*), *liar* (*fem.*). — **(3)** Mosso, *moved* : past participle of muovere. — **(4)** Messo, *put*, from mettere. — **(5)** La notizia (nohtitsia) : *News* (*advice*). La novella : *the novel, a tale*. — **(6)** Alzarsi : io mi alzo, lei si alza, etc...

88a LEZIONE

**ESERCIZIO** — *Let us take up lesson 87 again, substituting the lei form instead of the thee, thou form. Kindly do this in writing showing the tonic accent, and after that, verify by the key below :*

— **1** Le ne prego... non vada — **2** può . . — **3** . . Lei potrebbe annegare — **5** . . mi lasci. . — **6** diceva. . — **7** . . avrebbe voluto — **8** . . digerirla. — **9** Che le è successo, che è . . — **11** . . non l'avranno . .

**Note.** — You may have been caught out by No. 5 above. Remember that the pronoun only follows the verb in the imperative in the 2nd person singular and plural. There is really no 3rd person of the imperative; when needed it is borrowed from the subjunctive.

---

## Ottantanovesima (89ª) Lezione

# Quando la famiglia è in villeggiatura

**1** Il signore rimasto solo torna a casa, sbuffando e sudando (1).

**2** Si toglie la giacca. Si siede (2).

**3** Si toglie le scarpe e i calzoni (3).

**4** Si guarda intorno, cercando le pantofole (4).

**5** Non le trova. Dice : « Dove diavolo si saranno ficcate? » (5)

**6** Guarda sotto il letto; scorge le pantofole.

**7** Si abbassa, si stende per terra; ecco che ha preso le pantofole.

**8** Il signore si rialza, s'infila le pantofole.

**9** Esce (6) dalla camera da letto; va verso la cucina.

**10** Apre la credenza; prende due uova.

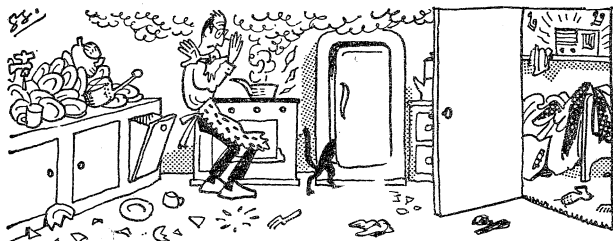
**Pronunciation.** — villayjatura. — **2** tolyay jakka. — **4** chayrkandoh. — **5** fikkatay. — **8** ri-altsa. — **9** ehshay kuchina. — **10** kraydehntsa.

*And now with* **voi :**

— **1** Ve ne prego, . . non andate . , — **2** potete — **3** Voi potreste annegare. — **5** — Lasciatemi . . **6** dicevate — **7** . . avreste voluto — **8** digerirvi . . — **9** Che vi è successo, che siete. — **11** . . non vi avranno.

**Seconda Ondata :** *39ª lezione.*

---

**When the family is away in the country.** — **1** The family man, left on his own, returns home puffing and sweating. — **2** *He* takes off (the) his jacket. *He* sits down. — **3** *He* takes off his shoes and his trousers. — **4** *He* looks around him, looking for his slippers. — **5** Does not find them. Says : where the Deuce did I stick them? — **6** *He* looks under the bed; sees his slippers. — **7** Stoops, stretches (himself) on the ground; (there is) he has got his slippers. — **8** The man gets up, slips into his slippers. — **9** *He* goes out of the bedroom; goes towards the kitchen. — **10** *He* opens the cupboard; he takes two eggs.

QUANDO LA FAMIGLIA È IN VILLEGGIATURA... 89.

**NOTES.** — **(1)** Rimasto, past participle of rimanere. Sbuffare : *puff, gasp*; uno sbuffo di fumo : *a puff of smoke*. Sudare : *perspire, sweat.* — **(2)** Togliere, *take off*; sedersi, *sit down.* — **(3)** Calzoni : masc. plural. Il calzino, *sock.* — **(4)** Sing. la pantofola; *also* la pianella. — **(5)** Ficcare un chiodo : *drive in a nail.* — **(6)** Uscire (ushiray) (*irreg.*) : *to go out.* Io esco (ehskoh), lei esce (ehshay), noi usciamo (ushiamoh), voi uscite (ushitay), essi escono (ehskohnoh), tu esci (ehshi). Is conjugated like riuscire, *to succeed.* Uscito : *gone out.* — L'uscita : *way out.* La riuscita : *success.*

**89ª LEZIONE**

**11** Guarda di qua e di là. Dice : — « E il burro,

**12** si può sapere dove starà (7) il burro? »

**13** Ecco che trova il burro sul davanzale della finestra.

**14** Dice : « Porca miseria! Ho dimenticato di metterlo in fresco;

**15** s'è squagliato (8) tutto! »

(*Continua.*)

**11** kwa burroh. — **13** davantsalay. — **15** skwalyatoh.

o o o o

ESERCIZIO. — *Let us take the first seven paragraphs of today's lesson putting each verb (with io), into the present, the imperfect, the future, and into the past participle. Thus, for è; io sono, ero, sarò, sono stato : (I am, I was, I shall be, I have been). As there are irregular verbs, read first the corrections below, before doing the exercise in writing.*

**1** — Io rimango, rimanevo, rimarrò, sono rimasto (*irreg.*) — Io torno, tornavo, tornerò, sono tornato. — Io sbuffo, sbuffavo, sbufferò, sono *or* ho sbuffato. — Io sudo, sudavo, suderò, sono *or* ho sudato. — **2** Io tolgo (*irreg.*), toglievo, toglierò, ho tolto.

---

## Novantesima (90ª) Lezione

# Quando la famiglia...

(*continuazione*)

**1** Ma in questo momento, il signore ha visto una bottiglietta (1) d'olio.

11 *He* looks here and there (of here and of th.). *He* says : "And the butter, — 12 Wherever can the butter be (can one know where the butter is)?" — 13 (Here is that) *he* finds the butter on the window-sill. — 14 *He* says botheration! *I* have forgotten to keep it cool. — 15 It has all melted away!"

*(To be continued.)*

o o o o

**NOTES : (7)** Starà : *will find itself* (etc.), better than sarà. — **(8)** Squagliarsi (skwalyarsi) : 1) *to melt*; 2) *run away, disappear*.

o o o o

— Io mi siedo, mi sedevo, mi sederò, mi sono seduto.

4 Io guardo, guardavo, guarderò, ho guardato. — Io cerco, cercavo, cercherò, ho cercato.

— 5 Io trovo, trovavo, troverò, ho trovato. — Io dico (*irreg.*) dicevo, dirò, ho detto. — Io ficco, ficcavo, ficcherò, ho ficcato.

— 6 Io scorgo, scorgevo, scorgerò, ho scorto (*irreg.*)

— 7 Io mi abbasso, mi abbassavo, mi abbasserò, mi sono abbassato. — Io mi stendo, mi stendevo, mi stenderò, mi sono steso (*irreg.*). — Io prendo, prendevo, prenderò, ho preso (*irreg.*).

**With the exercise of the 40th lesson,** which you are due to look up again today, perhaps you will feel you have had enough of the verbs; we hope such is not the case, but this drilling is inevitable : the conjugations must be learned.

---

**Pronunciation.** — kohntinuatsiohnay.

o o o o

**When the family...** (*continued*). — **1** But just then (in this m.) he sees a little bottle of oil.

o o o o

**NOTES. — (1)** Una bottiglia : *a bottle.*

90a LEZIONE

2 Si rallegra, dicendo : « Se si è squagliato il burro,
3 mi faccio le uova con l'olio! »
4 Ecco che versa l'olio in un tegamino (2).
5 Accende (3) la cucina a gas; mette il tegamino sul gas.
6 Sta per rompere un uovo. Lo rompe (4)
7 L'uovo, battuto brutalmente, ha fatto « ciac »,
8 ed è caduto sulla cucina a gas.
9 Il signore mormora : « Peccato ». Aggiunge :
10 « Come ho fatto a romperlo così?
11 Eppure mi era sembrato di battere pianissimo. »
12 Il signore si gratta la testa. Sospira.
13 Guarda nella credenza. Dice : « Non c'è niente. »
14 Dice : « E che mangio? »
15 Ecco che spegne il gas, ed esce dalla cucina (5).

*(Continua.)*

## SANTA LUCIA

(Altra strofetta; disco N° 13)

O dolce Napoli,
O suol beato (1)
Ove sorridere (2)
Volle il creato, (3)
Tu sei l'impero (4)
Dell'armonia!
Santa Lucia!
Santa Lucia!

**2** dichehndoh skwalyatoh. — **3** fachyoh. — **5** achehnday. — **7** chi-ak. — **9** ajjunjay. — **15** spehnyay ehshay.

O O O O

**2** He is very pleased, saying : As (if) the butter has melted, — **3** *I* shall do the eggs with oil! — **4** (Here is that) *he* pours the oil into a small pan. — **5** *He* lights the gas range; puts the pan on the gas. — **6** Is going to break an egg. Breaks it. — **7** The egg broken with a crash, goes "ssssssh", — **8** and falls on to the gas stove. — **9** — He murmurs : "Pity". *He* adds : — **10** "How did I manage to break it like that?" — **11** Anyway (however) it seemed to me *I* broke it gently. — **12** He scratches his head. Sighs. — **13** *He* looks into the cupboard. Says : "Nothing there." — **14** *He* says : And what am I going to eat? — **15** (Here is that) *he* turns out the gas and goes out of the kitchen.

*(To be continued.)*

**NOTES : (2)** Il tegame (taygamay) : *cooking dish, pan; il* piatto : *table plate.* — Uova nel tegame : *fried eggs (on the dish, plate).* — **(3)** Accendere : *to light*; incendiare : *set fire to.* — **(4)** Rompere : *break*; rotto : *broken.* — **(5)** Spegnere : *to put out (fire, light, etc.)*; spento : *put out.* — La cucina : *the kitchen, or kitchen range.* — *The cook* (female) : la cuoca. — *The cook* : il cuoco.

**Santa Lucia** (St. Lucy). — (Another verse, record N° 13.) — O sweet Naples — O Blessed spot (ground) — Where the Universe, — Shows its (wanted to) smile, Thou art the Realm — of Harmony! — Santa Lucia! — Santa Lucia!

O O O O

**NOTES. — (1)** Il suolo : *soil, ground.* — **(2)** Ove : dove. — **(3)** Il creatore : *the Creator*; il creato : *creation, universe* (Tutte insieme le cose create da Dio). — **(4)** L'impero : *the empire, power*; l'imperatore : *the Emperor.*

**Today with lesson 41 to revise, we are having a rest from conjugations.**

## 90ª LEZIONE

## *Novantunesima (91[a]) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. We are still concentrating on the verbs.** We must get the following irregular past participles into our heads.

Muoversi, **io** mi muovo, mi sono mosso (*to move oneself, to budge*) *I move, I have* (*myself am*) *moved.*

Dire, **io** dico (*irreg.*), ho detto : *to say* (*tell*), *I say, I have said.*

Leggere, **io** leggo, ho letto : *To read, I read, I have read.*

Fare, **io** faccio (*irreg.*) *or* fo; ho fatto : *to do* (*make*), *I make, I have made.*

Prendere, **io** prendo, ho preso : *to take, I take, I have taken.* (As also : comprendere, *understand* (compreso) ; sorprendere, *surprise* (sorpreso) ; apprendere, *apprehend, be aware of* (apreso). Apprendere is not strictly analogous with the French verb apprendre, *to learn.* In Italian the usual word for *to learn* is imparare (imparato).

Volere, **io** voglio, ho voluto : *to wish, I wish, I have wished.*

Sapere, **io** so, ho saputo : *to know, I know, I have known.*

Rompere, **io** rompo, ho rotto : *to break, I break, I have broken.*

Togliere, **io** tolgo (*irreg.*) ho tolto : *to take off, I take off, I have taken off.* On the same model : cogliere, colgo, ho colto (*gather, pick, collect, I pick, I have picked*).

Rimanere, **io** rimango (*irreg.*) sono rimasto : *to stay, remain, I stay, I have remained.*

**And that is enough for today.** Read this list again from time to time; repetition is the only way to

" ficcarsi le cose in testa " (*to get things into your head*).

**2. Another conjugation exercise** : having got so far, we should be able to manage this. Take up lesson 90 again, and put each verb of the first five phrases into the present, imperfect, and the future, with **io** and **lei**.

*Model* : — 1 **io** vedo, vedevo, vedr**ò**; **lei** vede, vedeva, vedr**à**. Do the exercise in writing, marking the tonic accent, checking afterwards with the key below :

— 2 **Io** mi rallegro, mi rallegravó, mi rallegrer**ò**; **lei** si rallegra, si rallegrava, si rallegrer**à**. — **Io** dico (*irreg.*) dicevo, dir**ò**; lei dice, diceva, dir**à**. — **Io** mi squaglio, mi squagliavo, mi squaglier**ò**; **lei** si squaglia, si squagliava, si squaglier**à**.

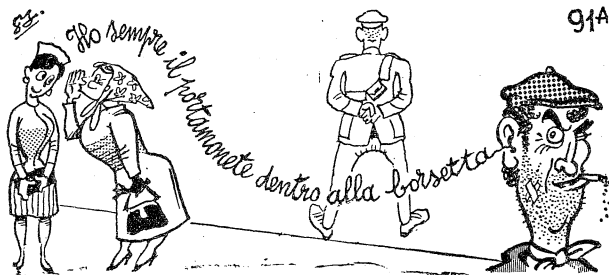
— 3 **Io** faccio (*irreg.*) facevo, far**ò**; **lei** fa, faceva, far**à**.

— 4 **Io** verso, versavo, verser**ò**; **lei** versa, versava, verser**à**.

— 5 **Io** accendo, accendevo, accender**ò**; **lei** accende, accendeva, accender**à**. — **Io** metto, mettevo, metter**ò**; **lei** mette, metteva, metter**à**.

*By way of variation, conjugate the verbs of phrases six to eight*, in the same tenses, with **noi** and **essi** (*they*) referring to the grammatical appendix :

— 6 **noi** stiamo (*irreg.*) stavamo, staremo; **essi** stanno, stavaño, staranno. — **Noi** rompiamo, rompe-

vamo, romperemo; essi rompono, rompevano, romperanno.

— 7 Noi battiamo, battevamo, batteremo; essi battono, battevano, batteranno. — Noi facciamo (*irreg.*) facevamo, faremo; essi fanno, facevano, faranno.

— 8 noi cadiamo, cadevamo, cadremo; essi cadono, cadevano, cadranno.

You will have noticed, by your mistakes, that it is essential to do this exercise in writing, so as to fix the conjugations in your mind... as also the tonic accent.

**3. Gettare, tirare** both mean *to throw*; We also say : lanciare and buttare. Italian is rich in vocabulary!

Tirare is also *to pull*; tirare per i capelli, *to pull*

## Novantaduesima (92ª) Lezione

# Quando la famiglia... (*fine*)

**1** Il signore va nella sua camera da letto.
**2** S'infila i calzoni, le scarpe, la giacca.
**3** Ecco che esce da casa (1).

*by the hair*; tirare la corda del campanello : *to pull the bell cord*; tirare a volo : *to shoot in flight.* Or *to attract*: la calamita tira il ferro : *the magnet attracts iron.* (Do not pronounce calamità, *calamity*).

**4. Revision.** — **1** Non l'ho mica detto. — **2** Sono stato a vedere. — **3** Si è preso un raffreddore. — **4** Il tabaccaio è un po' più in là. — **5** Non fa caso. — **6** Ho sempre il portamonete dentro alla borsetta.

1 *I* did not say it at all. — 2 *I* have been to see. — 3 He has caught a cold. — 4 The tobacco shop is a little farther. — 5 It does not matter (*or* : non importa). — 6 *I* always have my purse inside my handbag.

**5. The tonic accent.** — **1** la mania; **2** il pericolo; **3** il barometro, termometro; **4** un articolo; **5** un soprabito; **6** un angolo; **7** un simbolo; **8** scegliere (shehlee. ehray); **9** sorridere; **10** muovere; **11** il codice. **12** l'armonia.

1 the mania; 2 the danger; 3 the barometer, thermometer; 4 an article; 5 an overcoat; 6 a corner; 7 a symbol; 8 to choose; 9 to smile; 10 to move; 11 the code; 12 the harmony.
L'articolo, il simbolo, il pericolo, remind us of the almost invariable rule : the ending olo throws the tonic accent a syllable forward.

**6. Differences in gender.** — **1** La bugia; **2** il vetro; **3** la lepre; **4** la credenza.

1 The lie; 2 glass (il bicchiere : the [drinking] glass); 3 the hare; 4 the cupboard.

**Seconda Ondata : *42ª lezione.***

---

**Pronunciation.** — 2 kaltsohni, jakka. — 3 ...ehshay...

o o o o

When the family (*end*). — 1 The man (gentleman) goes into his bedroom (room of b.). — 2 *He* slips on his trousers, his shoes, his coat (slips on or into the...). — 3 (Here is that) *he* leaves home.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Da casa : *from home*, and not *from the house*, as he goes down the stairs after.

4 Scende (2) le scale; esce dal portone (N. 4).
5 Entra nel bar a fianco al (3) portone.
6 Dice : « Mi dia un cappuccino;
7 mi dia pure un panino imbottito (4). »
8 Pensa : Non me la farà più mia moglie
9 ad andarsene in villeggiatura e piantarmi solo a Roma!

(Dal *Marc'Aurelio.*) (5).

## In iscuola (6)

10 *Il maestro.* — Quando uno entra nell'acqua dopo mangiato (7),
11 che gli succede? Nessuno lo sa?...
12 Lo sai tu, Peppino (8)? Bene, allora dillo (9).
13 — Si bagna (10), signor maestro.

**ESERCIZIO.** — **1** — Come si sta bene qui! — **2** — Sì, finalmente abbiamo trovato un buon posto. — **3** — Vorrei rimanere così tutta la vita! — **4** — Anch'io; ma che strano odore (*masc.*), come di olio di ricino? — **5** — È vero; sarà da questa motocicletta. — **6** — E ne viene un'altra, e ancora un'altra! — **7** — Accidenti! Questo si chiama il progresso : — **8** — non si può stare tranquilli nemmeno un minuto!

**4** shehnday. — **9** mark a-urehlioh. — **11** suchehday.

o o o o

4 *He* goes downstaire; goes out of the main entrance door, — 5 *he* enters the bar by the side of the main entrance. — 6 *He* says : Give me a coffee with milk; — 7 give me a sandwich too (stuffed bread). — 8 *He* thinks : My wife will not do this to me again. — 9 Go away on holidays and plant me down all alone in (at) Rome!

(Extract from "*Marcus Aurelius.*")

**At School** (in the sc.). — **10** Master : When a person goes into the water after eating (after eaten), — **11** what happens to him? Nobody knows?... — **12** You (thou) know it Joe? Well then tell us (it). — **13** — He gets wet, Sir (Mr. Master).

o o o o

**NOTES : (2)** Scendere, salire le scale : *go down, upstairs.* **(3)** A fianco al : accanto al. — **(4)** Imbottire : *to stuff*, or *to serve with* (potatoes, etc., etc.). — Thrust, push in : ficcare. **(5)** Marc'Aurelio : *Marcus Aurelius*, a humourous Roman journal. — **(6)** We have seen : In Svizzera *or* In Isvizzera : *in Switzerland.* As also : in scuola, *or* in iscuola, to facilitate pronunciation. — **(7)** "*After eaten*" understood, to have eaten. **(8)** Peppino : *diminutive of* Giuseppe, *Joseph.* — **(9)** Dillo : "*di lo*" when a monosyllable is joined to the pronoun, the consonant is doubled. — **(10)** Bagnare means *to wet, to steep*, as well as *to bathe.* Bagnarsi : *to bathe* (*oneself*) or *to wet oneself.* From whence and in order to avoid any ambiguity, the use of fare il bagno.

o o o o

— **1** — How nice it is here (one is well)! — **2** — Yes, at last (finally) *we* have found a good spot. — **3** — *I* should like to stay like that (thus) all my (the) life! — **4** — So should I (me also); but what a funny smell, like castor-oil? — **5** — *It* is true; it will be a motor-cycle. — **6** — And here comes another, and still another! — **7** — Goodness! That is what they call (calls itself) progress : — **8** — One cannot get a moment's peace (be quiet not even a m.)!

Come sta? *How are you?* Sto bene : *I am very well*... Si sta bene qui : *One is well here, it is nice here.*

**Seconda Ondata :** *43ª lezione.*

## 92ª LEZIONE

***Novantatreèsima (93ª) Lezione***

## Conferenza contro l'alcoolismo

**1** Il conferenziere, dopo aver passato in rassegna tutti i guai
**2** che toccano a coloro (1) che bevono più del comune,
**3** e volendo far comprendere al suo pubblico, con un esempio chiaro,
**4** che il piacere dell'alcool è un vizio ricercato solo dall'uomo, disse (2) :
**5** — I fatti (3) parlano chiaro. Mettete un somaro
**6** fra un recipiente pieno d'acqua e un altro pieno di vino.
**7** A quale (4) si rivolgerà?
**8** — A quello con l'acqua, naturalmente, rispose (5) uno del pubblico.
**9** — Benissimo! E perchè? fece (6) il conferenziere.
**10** — Perchè... è un asino!

o o o o

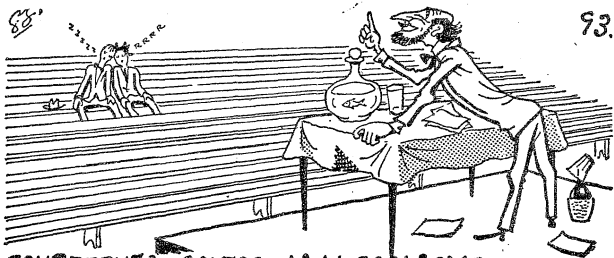
**ESERCIZIO.** — **1** — Per favore, mi può riattaccare un bottone della giacca? — **2** — Subito, signore; se la tolga; — **3** io vado a prendere del filo nero, il ditale e le forbici. — **4** (Ritorna dopo un minuto) — Ha il bottone? — **5** — Il bottone? Sarà nella tasca interna (*or* di dentro). — **6** — Non ce n'è. — **7** — Allora, in una delle altre tasche. — **8** — Non lo trovo mica. — **9** (Frugandosi inutilmente nelle tasche del panciotto e dei calzoni) : — **10** — Caspita! l'ho perduto!

**Pronunciation.** — kohnfayrehntsa alkoh-ohlismoh. — **1** kohnfayrayntsiehray gwa-i. — **4** alkoh-ohl vitsioh. — **6** raychipiehntay.

o o o o

**Lecture against Intemperance.** — **1** The Lecturer, after having passed in review all the evils — **2** which befall (touch) those who drink more than the normal, — **3** and wishing to get the public to understand, by a clear (with a) example, — **4** that the pleasure of drinking is a vice to which man alone is addicted (sought out only by man), said (past definite) : — **5** — The facts speak clearly. Put a donkey — **6** between a vessel full of water and another full of wine. — **7** To (towards) which will it turn? — **8** — To the one with the water, naturally, replied one of the public. — **9** — Very good! And why? said the Lecturer. — **10** Because... it is a donkey!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Coloro : *those, pronoun referring only to persons, always invariable.* — Toccare : *touch, expire, fall due, lapse.* — **(2)** Dice : *he says (present)*; disse : *he said (past definite).* — **(3)** Il fatto, i fatti. — **(4)** A quale, *and not* al; as quale means *which.* — **(5)** Rispose : *replied*; risponde : *replies.* — **(6)** Fece : *made, did*; fa : *does, makes.*

— 1 — Can you please sew (reattach) a button on to my coat? — 2 — At once, Sir; take it off (reflexive verb); — 3 I am going to get (take) some black thread, my (the) thimble, and the scissors. — 4 — *She* comes back a minute later (after a). — *You* have the button? — 5 — The button? *It* will be in the inside pocket. — 6 — *It* is not there (not there of it is). — 7 — Then, in one of the other pockets. — 8 — *I* can (do) not find it anywhere (at all). — 9 — Vainly searching (uselessly) in the pockets of his waiscoat, and his trousers : — 10 — Dash it! *I* have lost it!

**Se la tolga : *from* togliere (*irreg.*) : io tolgo, lei toglie :** ***I take off, you take off. Take off!*** **Tolga!**

## 93a LEZIONE

Le forbici : *the scissors*, feminine plural in spite of the ending in i.

Il panciotto (panchottoh) rather inelegant name given to the waistcoat (from la pancia, *the paunch, belly*).

---

## *Novantaquattresima (94ª) Lezione*

# Campione senza valore (1)

1 Il famoso diamante Jonker, uno dei maggiori (2) del mondo,
2 è arrivato poco fa in Inghilterra, proveniente dagli Stati Uniti (3),
3 dove era stato pagato più di tredici milioni di lire.
4 Si sapeva che una banda internazionale di truffatori (4)
5 tentava un grosso colpo approfittando del trasporto del diamante.
6 Così il diamante venne assicurato e la ditta assicuratrice (5)
7 esigette (6) la bella somma di duecentomila lire.
8 — Di questa somma, chiese (7) un giornalista al direttore della filiale di Londra,
9 avrete speso (8) una buona parte per organizzare la sorveglianza sul gioiello...
10 — Macchè! La spesa globale non ha superato i sei scellini (9).

**Pronunciation.** — kampiohnay. — **1** i-onkayr majjohri. — **2** ingiltehrra. — **4** intayrnatsiohnalay. — **6** assikuratoh. — **7** ayzijehttay. — **10** shayllini.

Caspita! Esclamazione di meraviglia (*astonishment*) o impazienza.

**Seconda Ondata** : *44ª lezione.*

---

**Sample without value.** — 1 The famous Jonker diamond, one of the largest in the world, -- 2 arrived in England a short while ago, coming from the United States, -- 3 Where more than 13 million liras had been paid for it. — 4 It was known (itself knew that) that an international gang of crooks — 5 would attempt a big effort, profiting by the transport of the diamond. — 6 So that (like that) the diamond was insured, and the insuring house — 7 demanded the considerable (fine) sum of two hundred thousand liras. — 8 — Out of (Of) this amount, asked a journalist of the Manager of the London Branch Office, — 9 you will have spent a large part in (for) organising the surveillance of (on) the jewel? — 10 — Not at all! (But what!) The total expense has not exceeded (the) six shillings.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il campione : 1) *the champion*; 2) *the sample.* — Il valore : *the value.* — **(2)** Uno dei maggiori *or* : uno dei più grandi. — **(3)** Unire : *unite, join.* — Qui unito : *here-attached.* — **(4)** Una truffa : *a swindle.* — *The truffle* : il tartufo. — **(5)** Venne : *came.* La ditta : *the firm, the house*

(*business*). — **(6)** Or esigè. — **(7)** Chiese : *asked*; chiede : *asks. I ask* : io chiedo; *I asked* : io chiesi (*irreg.*); *I have asked* : ho chiesto. — **(8)** Spendere : *spend*; io spendo, lei spende; ho speso : *I spend, you spend, I have spent.* — **(9)** Superare : *exceed, go past*; lo scellino (shayllinoh) : *the shilling.*

**11** S'immagini che ci arrivò avvolto in una tela cerata (10),

**12** con l'indicazione di « campione senza valore ».

**11** chayrata. — **12** indikatsiohnay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — ***Alla posta.*** — **1** — Voglio spedire questo pacchetto raccomandato. — **2** *L'impiegata.* — Ci vuole l'indirizzo del mittente. — **3** e l'indicazione : Stampe o Campione senza valore — **4** — Grazie signorina (scrive il suo indirizzo e l'indicazione). — **5** — Ecco fatto — **6** — *L'impiegata* (dopo pesato il pacchetto). — Duecento lire. — **7** — Mi può dire se c'è una lettera per me? — **8** — Si rivolga allo sportello : Fermo in posta.

## *Novantacinquesima (95ª) Lezione*

# Un altro treno popolare per Venezia (1)

**1** *Torino.* — La Direzione Compartimentale (2) delle Ferrovie dello Stato

**2** comunica che, vista l'eccezionale richiesta di biglietti

**3** per le gite di quattro giorni (15-18 agosto) e segnatamente per Venezia (3),

**4** ha predisposto l'effettuazione di un secondo treno per la gita Torino-Venezia,

**5** con numero (4) di posti limitato,

**Pronunciation.** — vaynehtsia. — **1** diraytsiohnay. — **2** aychaytsiohnalay rikiehsta. — **3** jitay. — **4** ayffaytuatsiohnay.



**11** Just imagine (yourself) that it came to us packed (wrapped) in an oil-cloth wrapper, — **12** bearing the mark of " sample without value ".

o o o o

**NOTES** : **(10)** La cera (chayra) : *wax.*

o o o o

**At the Post Office.** — **1** — I wish to send this parcel registered. — **2** The Clerk. — (There wants) the sender's address is necessary, — **3** and the indication: " Printed matter " or " Sample without value ". — **4** — Thanks, Miss, — *he* writes his address and the indication. — **5** — Here you are (here is which is done). — **6** The Clerk (after having weighed the parcel). — 200 liras. — **7** — Can *you* tell me if there is a letter for me? — **8** — Apply to the " Poste Restante " Office window (stopped in Post).

Ci vuole (" that there wants ") : *for that you need...*

Stare fermo : *keep quiet.*

**Seconda Ondata** : *45ª lezione.*

**Another excursion train for Venice** (pop. tr.). — **1** Turin. — The Departmental Management of the State Railways — **2** announces that, in view of the exceptional demand for tickets — **3** for the 4 day excursions (15-18 August) and in particular for Venice, — **4** (It) has decided to increase the service (predispose the "effectuation") by (of) a second train for the excursion Turin-Venice, — **5** with a limited number of seats,

o o o o

**NOTES.** — **(1)** We begin " newspaper reading " by a communiqué dealing with a " train of pleasure " (popolare) for the Mid-August holidays (Ferragosto), which originates from the Roman fêtes in honour of Augustus. — **(2)** Compartimento : *Department (regional), Administrative Region.* Scompartimento : *compartment.* — **(3)** 15-18 : quindici-diciotto. — **(4)** Numero : *number, or figures.* Un aviatore numero uno : un asso : *a star flyer (an aviation ace).* — In gran numero : *in great numbers.* — I numeri romani : *Roman figures.* Il numero del posto : *the number of the place, seat.* Il numero di posti : *the number of places.*

6 date le particolari esigenze (5) di servizio del periodo in corso.
7 La vendita dei biglietti per questo secondo treno
8 avrà luogo esclusivamente presso la stazione di Torino,
9 a partire dalle ore undici di lunedì.
10 Verrà in seguito comunicato l'orario del treno,
11 il quale avrà posti esclusivamente di terza classe.

6 ayzijehntsay ... sayrvitsioh. — 8 statsiohnay. — 10 saygwitoh. — 11 tehrtsa.

o o o o

**EȘERCIZIO.** — Put into the plural in writing, the following phrases indicating the tonic accent :

1 Il mio cane è bianco : *My dog is white.* — 2 La mia sorella non è venuta : *My sister has (is) not come.* — 3 Dov'è lo sportello? *Where is the ticket-window?* — 4 Il treno parte : *The train leaves.* — 5 Le è caduto il giornale : *Your newspaper has (is) fallen (You is fallen the n.).* — 6 Il suo amico è in ritardo : *Your friend is (in) late.* — 7 La sua amica ha freddo : *Your friend (fem.) is (has) cold.*

## *Novantaseèsima (96ª) Lezione*

# Automobile rubata e ritrovata (1)

1 Al signor Mario Rosario, giorni fa, era stata rubata l'automobile,
2 che egli aveva lasciata incustodita (2)

6 according to (given) the special requirements of service in (of) the current period. — 7 The sale of tickets for this second train — 8 will take place exclusively at (near to, by) the Turin Station, — 9 as from 11.00 (of) Monday. — 10 Subsequently (in following) the times of the train will be announced (will come), — 11 which will be third class only.

NOTES : (5) Singular : data la particolare esigenza.

o o o o

**Key :**

1 I miei cani sono bianchi. — 2 Le mie sorelle non sono venute. — 3 Dove sono gli sportelli? — 4 I treni partono. — 5 Le sono caduti i giornali. — 6 I suoi amici sono in ritardo. — 7 Le sue amiche hanno freddo.

NOTE. — The plural of amico (m.) is amici, but the plural of amica (fem.) is amiche.

**Seconda Ondata** : *46a lezione.*

---

**Pronunciation.** — a-utohmohbilay...

o o o o

**A car stolen and found again.** — 1 Mr. M. R's car had been stolen a few days ago (to Mr. M. R. days done "was" been stolen the car), — 2 which he had left unattended (unguarded)

o o o o

NOTES. — (1) We are following up our news reading by miscellaneous events, extremely useful in the development of our vocabulary. — (2) Custodire : *to keep.*

96a LEZIONE

**3** davanti alla propria abitazione di via Carducci, numero 1 (3).

**4** Ora, l'altra notte due vigili (4) di servizio in Piazza del Duomo,

**5** trovavano una macchina abbandonata,

**6** che, dai (5) documenti custoditi nella borsa d'una portiera,

**7** risultò quella trafugata al Rosario.

**8** L'unico danno che egli ha lamentato

**9** s'è così limitato a una gomma (6) di ricambio,

**10** che i ladri (7) hanno fatto sparire.

3 abitatsiohnay... karduchi. — 4 vijili... sayrvitsioh... piattsa. — 5 makkina.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Put the following sentences into the plural in writing, indicating the tonic accent.

**1** Io credo di sì : *I think so.* (*We think, etc.*). — **2** Questo cappello mi piace : *I like this hat* (*me pleases*) — **3** Questa scatola è vuota : *This box is empty* : — **4** Quanto costa lo specchio che è in vitrina? *What is the price of the mirror in the window?* — **5** C'è un errore nel suo conto : *there is a mistake in your bill* (*account*). — **6** Quest'uovo non mi sembra fresco. *This egg does not seem fresh to me.* — **7** Ecco la chiave del suo baule (ba-ulay) : *Here is the key of your trunk.*

3 in front of his own home (habitation) in (of) C. Street N° 1. — 4 (Now), the other night, two policemen on duty in the Piazza del Duomo, — 5 found a car abandoned, — 6 which, according to the papers (of the documents) held in the pocket-folder of the car door, — 7 was found (f. itself) to be that taken from Mr. Rosario. — 8 The only damage resulting (has " lamented") — 9 is thus limited to a spare tyre, — 10 which the thieves caused to (made) disappear.

NOTES : (3) Numero uno. — Carducci : celebrated Italian poet of the 19th century. — (4) Il vigile : *policeman.* Il poliziotto : *the constable.* — (5) Dai : da i, *of the, according to the.* — (6) La gomma : 1) *an eraser*; 2) *india-rubber*; 3) *the tyre.* — (7) *To steal* : rubare, *the thief* : il ladro. — La gazza (gaddza) ladra : *the thieving magpie* (Opera by Rossini). *To fly* : volare.

o o o o

**Key :**

— **1** Noi crediamo di sì. — **2** Questi cappelli mi piacciono (*irreg.*). — **3** Queste scatole sono vuote. — **4** Quanto costano gli specchi che sono nelle vetrine? — **5** Ci sono degli errori nei suoi conti. — **6** Queste uova (*irreg.*) non ci sembrano (*do not seem to us*) fresche. — **7** Ecco le chiavi dei suoi bauli.

**Seconda Ondata :** ***47ª lezione.***

## 96ª LEZIONE

## *Novantasettesima (97ª) Lezione*

# Fatti di cronaca

**1** *Salito sopra un albero* per coglierví della frutta (1)
**2** nei pressi di Varzi (2), il ragazzo Antonio C., di 12 anni,
**3** toccò inavvertitamente (3) un filo ad alta tensione
**4** e riportò ustioni (4) in seguito alle quali
**5** poco dopo cessava di vivere.

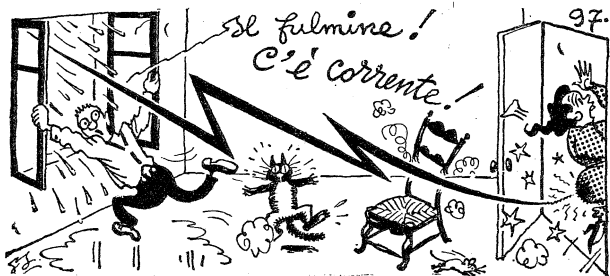
**6** *Salito su un palo* di sostegno dei fili elettrici tranviari,
**7** lungo la strada per C., l'operaio Alberto T.,
**8** di 25 anni, stava ieri lavorando,
**9** quando toccò inavvertitamente uno dei fili (5)
**10** percorsi dalla corrente (6)
**11** e cadde al suolo fulminato (7).

**Pronunciation.** — **4** ustiohni. — **5** chessava. — **6** aylekt-trichi. — **7** lohpayra-i-oh.

### LA CROCE (1)

(Canto popolare; disco N° 14)

Quando nacqui (2), mi disse una voce :
— Tu sei nato a portar la tua croce!
Io, piangendo (3) la croce abbracciai
Che dal Cielo segnata (4) mi fu;
Poi guardai, guardai, guardai...
Tutti portan la croce quaggiù! (5)

**Various happenings.** — **1** Having climbed a tree to pick (there) fruit, — **2** in the neighbourhood of V... the young (the boy) Antonio C... aged 12, — **3** inadvertently touched a high voltage wire, — **4** and sustained burns (and carried off b.) following which — **5** he died (ceased to live) soon after.

— **6** Having climbed a supporting stay for the electric wiring of the tramway (system) — **7** along the Road to... (for C.)... the workman Albert T... — **8** aged 25, was working yesterday, — **9** when he inadvertently touched one of the wires — **10** which were " live " (charged with current) — **11** and fell to the ground, burnt up.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Salire : *to mount, climb, go up* (*irreg.*); **io salgo, lei sale** : *I climb, you climb.* — *The fruits* (*edible*) : la frutta *or* le frutte; *the fruits* (*product of an effort*) : i frutti, *or singular* : il frutto. — **(2)** *Or* : Presso V., *or* nei paraggi di. — **(3)** *Or* : per caso. — **(4)** Un'ustione (*fem.*) : una bruciatura (*compare : combustion*). *Burn* : bruciare. — **(5)** Toccò, riportò : *the past definite is more common* in Italian than in French, for those who know the latter language. — **(6)** La corrente : *the current.* C'è corrente : *there is a draught.* — **(7)** Cadde, past definite irregular of cadere. — Il fulmine : *lightning, thunderbolt;* il lampo : *lightning.*

**The cross.** — (Popular song, record N° 14.) — When *I* was born, a voice said to me : — Thou art born to carry thy cross! — I, in tears, the cross *I* kissed — Which of Heaven had been shown to me; — Then *I* looked, looked, looked — All bear the cross here below!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** La croce (krohchay). — **(2)** Pron. nakkwi. — **(3)** Piangere : *to weep* (*irreg.*). — **(4)** Segnare : *indicate, show.* — **(5)** Portan, *for* portano. Quaggiù : qua giù : *here below.*

## Seconda Ondata : *48ª lezione.*

## 97ª LEZIONE

## Novantottesima (98a) Lezione

### REVISION AND NOTES

**1. We should now be making progress** with the verbs, but this does not mean that we know them thoroughly, — not by any means. But although we are familiar with the most usual forms: the present, the future, the imperfect; we have hardly met the past definite and the conditional : we still have another 40 or so lessons before us for this, and we need have no apprehension on this score.

**2. But the irregular verbs**, are still very nearly unexplored territory. We must now try to get to know them better. With this in view, we ask you to put forth a little supplementary effort.

Take a sheet of paper and fold it to form a bookmark; when you find verbs marked with an asterisk among the texts of lessons or exercises, look them up in the list of irregular verbs in the grammatical appendix, then copy the different irregular forms on your sheet.

Every day before beginning the lesson, read your list again, the latter will grow longer little by little. In this way, by daily revision you will get to know their pecularities. Do not forget to indicate the tonic accent, by underlining the letter marked in heavy type in the book.

**3. As to verbs in isco of the 3rd** conjugation, we shall mark them with the index [1]. You will have no need to re-copy them, but simply to re-read the model (capisco), every time you come to this index [1]. (*See p. 387.*)

**4. Il portone** : porta molto grande : *main-entry gate*. The ending one is augmentative; thus we shall have : un librone, *a big book*, un cappellone, *a large hat*, etc.

As you will note in *il portone* and *la porta*, the augmentatives in one are always masculine.

Apart from the various diminutives (giovane, giovanotto; povero, poverino; uccello, uccelletto (*pretty little bird*) ; cane, cagnolino (*sweet little dog*), there are also endings giving an unpleasant sense. The form exists in French by ard or âtre : sorbonnard, chauffard, etc.

These consist chiefly of the endings **accio** and **astro** : un cagnaccio : *an ugly dog* (*bad*), *a pug*; un dottoraccio : *a false savant*; un giovinastro : *un young rascal*; giallastro, *yellowish*, etc.

As an example of the variety of these endings, we would quote the following passage from the popular book " Bertoldo " :

... " se uno tra noi ha nome Antonio, gli dicono Tognone se è di alta statura, Tognazzo se è corpacciuto (*corpulent*), Togno se è di giusta statura, Tognetto se è di statura scarsa (*spare*), Tognolo se è piccolo è grasso, Tognino se piccolo "...

**5. Irregular plurals of nouns.** — Nouns in **io** form their plural in i : lo studio, gli studi, l'armadio, gli armadi (*the cupboards, wardrobes*) ; but when their tonic accent falls on the **i**, the plural becomes **ii**. Thus : lo zio, *the Uncle*, gli zii, *the Uncles*.

Dio becomes gli Dei in the plural, *the Gods* (sic. gli, and not i, in opposition to the rule).

— L'uomo, *the man*, gli uomini, *the men*. — Il bue, *the ox*, i buoi (bu-o-i), *the oxen*.

**Are invariable : 1** nouns accentuated on the final vowel : la città, *the town*, le città, *the towns*; la libertà, *liberty*, le libertà, *the liberties*, etc. **2** the monosyllables : il re, *the King*; i re, *the Kings*. **3** nouns ending in a consonant : il lapis, *the pencil*; i lapis, *the pencils*; lo sport, *the sport*; gli sport, *the sports*, etc.

**6. Let us revise : 1** Si sta bene qui. — **2** È facile : ci vuole solo un po' di pazienza. — **3** Chiuda la finestra, che c'è corrente. — **4** Si tolga la giacca. — **5** Si toglie la giacca. — **6** Una gomma di ricambio.

1 It is nice here (one is well h.). — 2 *It* is easy : one only needs a little patience with it. — 3 Close the window, as there is a draught. — 4 Take off your coat (jacket). — 5 He takes off his coat. — 6 A spare tyre.

---

## *Novantanovesima (99ª) Lezione*

# Un uomo stanco

**1** Ritornò all'albergo, salì * adagio le scale,

**2** lasciando scivolare (1) la mano sulla ringhiera

**3** ed entrò nella sua stanza...

**4** Lentamente si svestì, contò le monete di rame che depose sul comodino,

**5** chiuse * le persiane, e si buttò (2) sul letto,

**6** facendo traballare (3) la rete sotto il materasso,

**7. Differences in gender.** — **1** la giacca; **2** le forbici; **3** la corrente; **4** il valore; **5** un buon odore; **6** il mio indirizzo.

**1** the coat (jacket); **2** the scissors; **3** the current (elec., air, etc.); **4** the value; **5** a pleasant (good) odour; **6** my address.

**Seconda Ondata** : *49ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **2** lashandoh shivohlaray ringehra. — **3** stantsa.

o o o o

**A tired man.** — 1 *He* returned to the Hotel, climbed the stairs slowly, — 2 letting his hand (the h.) slide on the banisters — 3 and entered (into) his room... — 4 Slowly, *he* undressed, counted the copper coins which he placed on the night table, — 5 closed the Venetian shutters and threw himself on the bed, -- 6 making the wire mattress rattle underneath,

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Sono scivolato su una buccia di banana : *I (am) slipped on a banana skin (peel of).* — **(2)** Buttare : gettare. — **(3)** Traballare : *jolt, jerk, or stagger, shake about*; ballare : *to dance. Proverb* : Quand'uno è in ballo, bisogna ballare : *When one is at the ball one must dance (When in Rome, do as the Romans do.)*

99ª LEZIONE

**7** e il suo corpo gli parve più pesante del solito (4).
**8** I piedi gli dolevano. Li sfregò uno contro l'altro (5),
**9** poi allungò le gambe fino a toccare con le dita (6)
**10** l'estremità del letto di ferro.
**11** Il freddo del metallo lo ristorò per un attimo (7).
**12** Una zanzara sfiorò il suo viso,
**13** poi la sentì posarsi su una mano.
**14** La scacciò e ne udì perdersi il ronzìo (8).

(Da Leo Longanesi.)

12 dzandzara. — 14 skacho rohndzioh.

**ESERCIZIO.** — **1** — Mi meraviglio che non sia ancora pronta la mia biancheria. — **2** — Eh! signore, ci vuole il tempo di asciurgarla. — **3** — Ma se m'avevate promesso di darmela per oggi... — **4** — E l'avrà oggi, signore, gliela manderò questa sera, senza fallo. — **5** — Ma io devo prendere * il treno delle diciannove. — **6** — Mi sforzerò di farla a tempo; — **7** per le diciotto l'avrà; ma dovrà scusare se sarà ancora un po' umida. — **8** Non me n'importa, purchè me la mandiate a tempo. — **9** — Bene signore, stia tranquillo, può contare su di me.

7 and his body seemed (to him) heavier than usual. — 8 His feet hurt (the feet him pained). *He* rubbed them one against the other, — 9 then stretched his legs until he touched (touch) with his (the) toes — 10 the edge of the iron bed. — 11 The chill of the metal revived him for a moment — 12 A gnat skimmed his face, — 13 then he felt it settle on one *of his* hands. — 14 *He* chased it away, and heard its humming die away (lose its...).

(From Leo LONGANESI.)

o o o o

**NOTES :** (4) Parve : *past definite of* parere. — Nota bene! *heavy* (*Fr. lourd*) becomes pesante *and not* lordo, which means : *dirty*. — (5) Dolere : *to hurt*. Mi duole di... *I regret to* (mi spiace di). — Sfregare *or* fregare : *to rub*. Me ne frego : Me ne infischio : *I do not care a rap*. — (6) Il dito, le dita (*irreg. plur.*). — La ditta : *the business house*. — (7) Un attimo : un batter d'occhio : *a wink*. — (8) Udì *is less used than* sentì, but here serves to avoid repetition.

o o o o

— 1 — *I* am surprised my washing is not yet ready. — 2 — Ah Sir, it needs time to dry. — 3 — But as *you* had promised to give it me today... — 4 — And you shall have it today, Sir, *I*'ll send you it this evening without fail. — 5 — But I must catch the 7 o'c. train (of the 19 h.). — 6 — *I* shall try to get it done in time; — 7 for 6 (the 18) you shall have it; but you must excuse me if it (itself will be) is still a little damp. — 8 — It matters very little, provided you send it in time. — 9 Very well Sir, do not worry, you may rely on me (lei) (of).

We do not wish to give you too many irregular verbs to learn at first and you will note we only mark three today. We hope that you will start using your book-marker list sheet.

**Seconda Ondata : *50ª lezione*.**

**99ª LEZIONE**

## Centesima (100a) Lezione

# Dal giornale : ricetta utile

1 Per rendere * la tela impermeabile,
2 vi si applica a spazzola una soluzione,
3 preparata a bagnomaria, di paraffina (grammi 125)
4 di essenza di trementina (litri uno) (1).
5 Bisogna avere la massima (N. 2) prudenza in questa preparazione,
6 trattandosi (2) di sostanze infiammabilissime.
7 Occorre far fondere a bagnomaria la paraffina,
8 poi toglierla * dal fuoco, allontanarsene,
9 e aggiungere a poco a poco (3) l'essenza di trementina.
10 Un metodo ancora più spiccio (4) consiste nello sfregare
11 tutta la superficie della tela con paraffina.

**Pronunciation.** — richehtta utilay. — 2 spattsola sohlutsiohnay. — 4 ayssehntsa. — 5 prudehntsa prayparatsiohnay. — 6 sohstantsay. — 9 ojjunjayray. — 10 spichoh. — 11 supayrfichiay.

o o o o

**ESERCIZIO.** — 1 — Adesso (*or* Ora), se le pare, andiamo a bere* qualcosa. — 2 — Non dico di no; ecco proprio un bar. — 3 — Beviamo al banco? — 4 — Come vuole. Che prende lei? — 5 — Un' aranciata, e lei? — 6 Per me, sarà una spremuta di limone al seltz. — 7 Alla sua salute! — Alla sua! — 8 Cameriere, quanto fa? — Duecento lire. — 9 — Lasci, pago io. — 10 — Non sia mai detto, ho invitato io. — 11 — Allora, ne prenderemo un'altra. Cameriere, un bis (*or* lo stesso!).



**Useful receipt from the newspaper.** — 1 To make linen water-proof, — 2 we apply with a brush a solution, — 3 prepared in a double-bottomed pan, of 125 grams of paraffin, — 4 (in) spirit of turpentine (one litre). — 5 The greatest care (prudence) is needed in this preparation, — 6 as one is dealing with extremely inflammable substances. — 7 The paraffin must be heated in the double bottomed pan with water between, — 8 then withdraw from the fire keeping well away — 9 and add little by little the S. of Turpentine. — 10 A still quicker method consists of (in the) rubbing — 11 the whole surface of the linen with paraffin.

o o o o

**NOTES.** — (1) Un litro : a litre. Litri uno "*Litres one*", administrative form. *In accounting, we also see* : Lire 1, which in everyday life is simply : una lira. — (2) Di che si tratta? *What is it about?* — (3) A poco a poco : *little by little*; a passo a passo : *step by step*. — (4) Spicciare (spicharay) : *to hurry*; spicciatevi! *Hurry up!*

1 Now, if you like (if it appears to y.), let us go and drink something. — 2 — I won't say no; here is (just) a bar. — 3 *We* drink at the counter? — 4 — As *you* wish. — What are you having? — 5 — An orangeade, and you? — 6 — For me, *it* will be a lemon squash (a squeeze of lemon) with soda-water. — 7 — To your health. — To yours! — 8 — Waiter, how much is that? — Two hundred liras. — 9 — Leave it, I am paying. — 10 — Never in this world (may it never be said), it is I who invited you. — 11 — Then let us have another. Waiter, same again (an encore).

Spremere, spremuto : *to press, squeeze, squeezed.*
Un bis! familiar expression : *Same again!*
We are limiting you again to three irregular **verbs**, it is not too much for you.

**Seconda Ondata : *51a lezione.***

**Centunesima (101ª) Lezione**

## Ecco la ragione...

1 — Senti, tu che hai studiato, spiegami una cosa.
2 Perchè la botte, che è così grande,
3 si dice * solamente *botte* (1),
4 mentre il bottone, che è piccolo, si dice *bottone*?
5 — Eh, mio caro, per la stessa ragione che,
6 al mattone che è piccolo si dice *mattone*,
7 mentre a te che sei grande e grosso si dice solamente *matto*!

## Informazione

8 — Vedi * quello lì? È un uomo che butta i soldi dalla finestra (2).
9 — Dove sta di casa? (3)

## Gli affari sono gli affari

10 — Ebbene, hai lasciato il giornalismo?
11 — Sì, mi son dato * al commercio; faccio il (4) negoziante di mobili.
12 — E fai affari? Ne vendi molti? (5)
13 — Finora (6) non ho venduto che i miei.

**Pronunciation.** — rajiohnay. — 8 infohrmatsiohnay. — 10 lashatoh. — 11 kohmmehrchoh... fachoh... naygohtsiantay. — 12 fa-i.

**And here is the reason.** — 1 — Listen, you who have studied, explain something to me. — 2 Why is the tub, which is so large, — 3 called (itself says it) only botte (see note), — 4 whereas the button, which is small, is called (calls itsef) bottone? — 5 — Well friend, for the same reason that — 6 (to) the brick which is little is called mattone, — 7 whilst you (thou) who are very tall and stout are only called matto (mad)!

**Information.** — 8 — You (*thou*) see that fellow? He is a man who throws money (the sous) out of the window. — 9 — Where does he live? (Where is *he* of house)?

**Business is business.** — 10 — Well, you (thou) have left journalism? — 11 — Yes I have gone into business; *I* am a (make the) furniture merchant. — 12 — And you (*thou*) are doing some business? Do *you* sell a lot? (plur.). — 13 — Until now *I* have only sold my own.

o o o o

NOTES. — (1) La botte : *the tub, the barrel.* — Il bottone : *the button.* — Matto : pazzo (adj.) : *mad.* Il matto : *the madman, lunatic.* Il mattone : *the brick.* The play on words refers to the ending one, which is generally augmentative (as in lo stivale : *the boot*; lo stivalone : *the jack boot*) but not in the cases quoted above. — (2) Quello lì : *that one* (Questo qui :

*this one*). Dalla finestra : "*from*" *the window.* — (3) È in casa il signore X...? *Is Mr. X... at home?* — Sta di casa qui il signore X...? *Does Mr. X... live here?* — (4) Faccio il negoziante : sono negoziante. — (5) Let us remember that molto is variable, except when it means very (adverb). — (6) Finora : fino a ora : *until now.*

## 101ª LEZIONE

**ESERCIZIO.** — **1** — Speriamo che questo cattivo tempo non duri (*subj.*). — **2** — Il cielo è tutto coperto; temo che piova (*subj.*) tutta la giornata. — **3** — Da dove tira il vento? — **4** — Credo, dall'ovest; no, sembra che sia cambiato. — **5** — Sì, guardi quella bandiera lì; — **6** tira dal nord; ormai c'è speranza di miglioramento. — **7** — Tuttavia non cessa di piovere.

*For the subjunctive*, see lesson 105, para. 1. — Ormai : *from now on*. Tuttavia : *however*.

---

## Centoduesima (102ª) Lezione

# I dodici mesi dell'anno (1)

**1** Gennaio è il mese del ghiaccio (2).
**2** In febbraio, nebbia e freddo.
**3** Marzo vede la fine dell'inverno.
**4** Il dolce aprile rallegra il cuore — quando non piove.
**5** In maggio torna il bel tempo.
**6** Giugno : la primavera (3) cede il passo all'estate.
**7** In luglio trionfano il sole ed il caldo.
**8** Agosto : mese delle vacanze, e ahimè! dei temporali (4) anche.
**9** Di settembre, l'uva e il fico pende (5).
**10** Ottobre è il mese della vendemmia (6).
**11** Novembre, tempo di pioggia e di vento, proprio d'autunno
**12** In dicembre viene * la neve; vicino al camino si sta * bene (7).

— 1 Let us hope that this bad weather will not last (subjun.). — 2 The sky is quite overcast; *I* am afraid it will rain all day. — 3 — Which way is the wind (draws it)? — 4 — *I* think from the West; no, it seems to have (be) changed. — 5 — Yes, look at that flag; — 6 *it* is blowing from the North : from now there is a hope for improvement. — 7 — However, *it* does not stop raining.

**After your dose of three irregular verbs, look again today at the 2nd wave, lesson 52.**

---

**Pronunciation.** — 1 jaynnaioh giachoh. — 2 faybbraioh. — 3 martsoh. — 4 dohlchay. — 5 majjoh. — 6 junyoh cheh-day. — 7 lulyoh. — 8 a-imay. — 10 vayndehmmia. — 11 pi-ojja a-utunnoh, — 12 daychehmbray nayvay.

o o o o

**The twelve months of the year.** — 1 January is the month of ice. — 2 In February, fog and cold. — 3 March sees the end of Winter. — 4 — Mild April makes the heart rejoice (rej. the h.)—when it does not rain. — 5 In May, the fine weather returns. — 6 June : Spring gives way (cedes the step) to Summer. — 7 In July the sun and the heat triumph. — 8 August : holiday month, and alas! storms as well. — 9 In September, grapes and figs hang. — 10 October is the month of grape-gathering. — 11 November, wet and windy weather, real Autumn. — 12 In December comes the snow : near the fire we are comfortable (one is well).

o o o o

NOTES. — (1) The months are masculine. They are usually written with a small letter. — (2) *Ice (ice cream)* : il gelato. — (3) *The primrose* : la primola *or* la primavera. — L'estate *is feminine.* Lo Stato : *the State.* — (4) Il temporale : *the storm.* — Il potere temporale dei papi : *the temporal power of Popes.* — (5) Proverb *from whence the construction* Di settembre *and the singular of the verb* pendere. *We could say* : In settembre, l'uva e il fico pendono; *it would be more grammatical but less picturesque.* — Pendere : *hang (to be suspended).* Impiccare : *to hang (a man).* — (6) Compare : Vendémiaire (old French régime). — (7) Il cammino : *the road*; il camino : *the chimney, fireside.*

## 102a LEZIONE

**ESERCIZIO.** — Let us take lesson 99 in hand again, putting the story into the present, instead of the past definite.

**Key :**

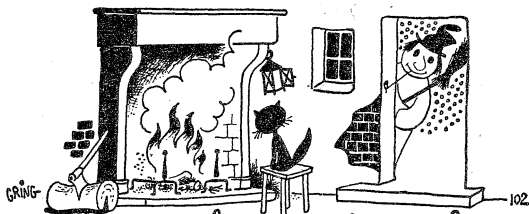
**1** Ritorna, sale — **3** entra — **4** si sveste, conta, depone (*infinitive* deporre *) — **5** chiude, si butta — **7** gli pare — **8** gli dolgono. Li sfrega — **9** allunga (*infinitive* allungare) — **11** ristora (*inf.* ristorare) — **12** sfiora (*inf.* sfiorare) ; — **13** sente (*inf.* sentire.) — **14** scaccia (*inf.* scassiare), ode (*inf.* udire *irreg.*).

---

## Centotreèsima (103ª) Lezione

# Incidenti stradali

**1** *Perduto il controllo della motocicletta,* tale (1) Mario P.,
**2** avendo sul seggiolino posteriore il quindicenne Romolo B. (2),
**3** nei pressi di Novara, dopo aver paurosamente (3) sbandato,
**4** andava * a sbattere cento metri in là contro una casa.
**5** Il P. decedeva sul colpo, mentre il B.
**6** se la cavava (4) con qualche contusione.

**7** *Travolto dalle ruote di un carro* (5) è morto all'ospedale di Brescia,
**8** in seguito allo schiacciamento (6) dell'addome,
**9** il ventiseienne Francesco M.

The lesson today being a short one, we beg to add dolere * and udire * to the irregular verbs indicated.

**Seconda Ondata** : *53ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — inchidehnti. — 1 mohtohchiklaytta. — 2 sayjjohlinoh kwindichehnnay. — 3 pa-urohsamayntay. — 5 daychaydayva. — 7 brehsha. — 8 skiachamayntoh. — 9 vayntisayehnnay franchehskoh.

o o o o

**Street accidents.** — 1 Having lost control of his motorcycle one Mario P... — 2 having on the pillion seat (posterior) Romulus B... aged 15, — 3 in the neighbourhood of Novara, after having skidded terribly (fearfully), — 4 (went to) badly smashed himself 100 metres farther on against a house. — 5 (The) P... was killed instantaneously, whilst (the) B... — 6 escaped (got off) with a few bruises.

— 7 Knocked down by the wheels of a cart, died at the Brescia Hospital, — 8 following the crushing of the abdomen, — 9 (The) Francis M... aged 26.

o o o o

**NOTES.** — (1) Tale P...; " So and so P... " : *the person known as P...* — (2) In the relation of miscellaneous happenings, the article precedes the name, age often being indicated by an adjective in enne : il ventenne G... : G... *aged* 20. — (3) Pauroso : 1) *afraid*; 2) *terrible.* — (4) Cavarsela : *to manage, get through, off (oneself to extract from).* — (5) Travolgere : *to knock down (car etc.).* La ruota : *the wheel.* Un carro : *a cart, waggon.* Un autocarro : *a lorry, motor truck.* Un torpedone (augmentative of *torpedo*) : *an autocar.* — (6) Schiacciare (skiacharay) : *to crush.*

103ª LEZIONE

# Proverbi

**10** Uomo avvisato, mezzo salvato.
**11** Molti pochi fanno * assai (7).
**12** Gli amici si conoscono * nella sventura.

**10** ...mehddzoh. — **11** kohnohsskohnoh zvayntura.

**Perhaps, maybe** *becomes* forse *or* può darsi (*that itself may*), *or again* : magari (*that may well be*).

o o o o

ESERCIZIO. — Let us change the thou (tu) to lei in lesson 101.

Key :

**1** Senta, lei che ha... mi spieghi — **7** a lei che è grande. — **8** Vede. — **10** Ebbene, ha lasciato.. — **12** fa affari, ne vende.

*Now, with* voi :

**1** Sentite, voi che avete... spiegatemi — **7** a voi,

## Centoquattresima (104ᵃ) Lezione

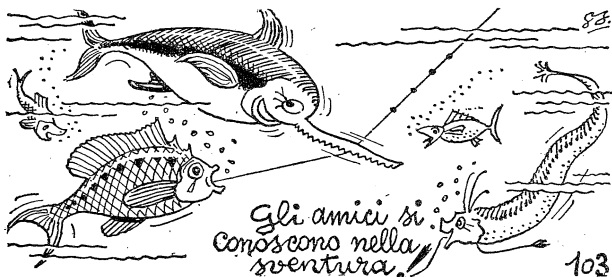
# Violento nubifragio su Fiume (1)

**1** *Fiume, 14 agosto.* — Un violento nubifragio si è scatenato (2) oggi sulla città,
**2** allagando (3) parzialmente alcune strade
**3** e danneggiando (4) numerosi alberi,
**4** spezzando (5) qua e là i fili del telefono e del telegrafo.

**Pronunciation.** — nubifrajjoh... fiumay. — **2** partsialmayntay. — **4** spayttsandoh.

**Proverbs.** — **10** Forewarned is forearmed. — **11** Many mickles make a muckle (Scotch). Little streams make large rivers. — **12** A friend in need is a friend indeed.

o o o o

**NOTES :** (7) Assai (*invariable*) : molto. Assai persone : *a lot of people*; assai povero : *extremely poor.*

che siete.. — **8** Vedete — **10** .. avete lasciato — **12** fate affari, ne vendete.

You have a similar exercise in the 54th lesson, to be run through again today in the second wave.

**Seconda Ondata** : *54ª lezione.*

---

**Violent hurricane sweeps (on) Fiume.** — **1** F., 14th August. — A violent hurricane lashed (was unchained on) the city today, — **2** partially flooding several streets — **3** and damaging numerous trees, — **4** breaking telephone and telegraph wires here and there.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Nubifragio : l'uragano. — La nube, la nuvola : *cloud*; le nubi, le nuvole : *clouds.* Fiume (masc.) means *river, stream.* — **(2)** La catena : *the chain.* Incatenare : *to chain.* — Scatenare : *to let loose, unchain.* — **(3)** Allagare : trasformare in lago (*lake*) : inondare. — **(4)** Danneggiare : *to damage*; il danno : *the damage.* — **(5)** Spezzare, ridurre in pezzi : *smash to small pieces, break.*

5 Cornicioni e persiane sono stati strappati con violenza (6).

6 Nei Cantieri del Carnaro è crollata l'impalcatura di una gru,

7 ferendo (7) gravemente un operaio.

8 Notevoli danni sono stati arrecati

9 agli stabilimenti balneari di Abbazia,

10 dove alcune decine (8) di cabine sono state trascinate in mare.

11 Durante il temporale, al passaggio a livello di B.,

12 certa Anna R., di 65 anni, venne * travolta

13 da un diretto ed uccisa * sull'istante.

5 kohrnichohni viohlehntsa. — 10 trashinatay. — 13 uchiza.

o o o o

## LA CROCE

(Seguito; disco N° 15)

Vidi un uomo giulivo nel volto (1)
In mantello di seta ravvolto, (2)
E gli dissi : A te solo o fratello
Questa vita è cosparsa di fior? (3)
Non rispose, ma aperse * il mantello (4)
La sua croce l'aveva nel cuor!

5 Cornices, Venetian blinds were torn away with violence. — 6 In the Yards of C. the framework of a crane crashed down — 7 seriously injuring a workman. — 8 Considerable damage was caused — 9 to the sea-bathing establishments of Abb, — 10 where some dozens of bathing huts were dragged into the sea. — 11 During the storm, at the level crossing of B... — 12 a certain Anna B... aged 65, was (came) knocked down — 13 by (of) an express and instantly killed.

o o o o

**NOTES :** (6) Il cornicione : *the cornice*; la cornice di un quadro : *the frame of a picture*. Un cetriolino : *a gherkin*. — (7) Ferire : *to wound*; la ferita : *the wound*. — (8) Literally : *tens*; una decina, *about ten*; una dozzina : *a dozen*.

The Cross *(continued)*. — (Record N° 15.) — *I* saw a man, joyous of (in the) visage — Wrapped in a mantle of silk, — And to him said : For (to) thee alone O brother, — This life is strewn (of) with flowers? — He replied not, but opened his mantle (the) : — His cross, he had it in (the) his heart!

o o o o

**NOTES.** — (1) Giulivo : gaio, lieto. — Il volto : il viso. — (2) Ravvolto : avvolto. — (3) Cosparsa : sparsa (spargere); di fior : di fiori. — (4) Aperse : *past definite* of aprire.

With aprire, we have again three irregular verbs to see today, one of which, venire, is for the 2nd time.

**Seconda Ondata : 55*a* lezione.**

## *Centocinquesima (105ª) Lezione*

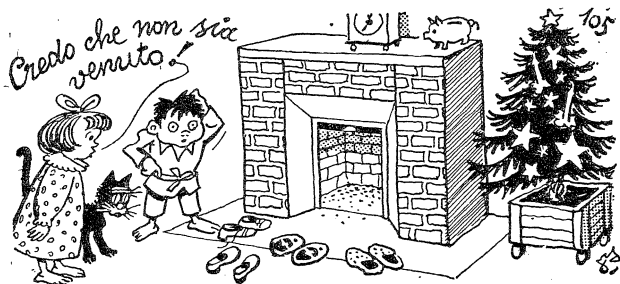
### REVISION AND NOTES

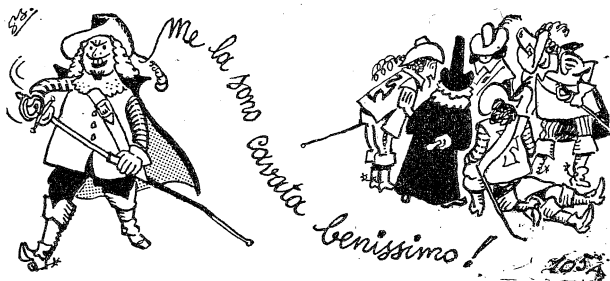
**1. The subjunctive** has many uses in Italian, some of which you will have noted in your progress through the book. For those who know French its use is broadly comparable in the two languages.

It is used after verbs of permitting, hoping, wishing, fearing, regretting, doubting, thinking, etc. It is also used after the verb to say when uncertainty is implied. *I hope he will not do it* : Spero che non lo faccia. *I do not think he has come* : Credo che non sia venuto. *They say he is very rich* : Si dice che sia assai ricco. *I think you know it already* : Penso che lo sappia già.

It is used in subordinate clauses depending on an impersonal verb, on a superlative, or on one of the words *first*, *last* and *only*, where doubt is implied.

*He is probably the only one who can do it* : È probabilmente l'unico che possa farlo (*subj.*) but note: *he is the only one who has been able to do it* : È l'unico che la potuto farlo (*indicative*).

*It was necessary that I went there:* Bisognò che io vi andassi. *The finest that I know*: Il più bello che io conosca.

It is used in conditional clauses after *if*, when the condition is contrary to present fact or consists of a

doubtful supposition in the future. *If I had it, I should give it to him* : Se l'avessi, glielo darei.

There are other cases when the subjunctive is used, which cannot all be listed here, but it is a good idea, when you come across a subjunctive in the text, to try and work out why it has been used in that particular case.

**2. Comparison of adjectives.** — Maggiore means più grande, and massimo : assai grande, grandissimo.

We also have :

Cattivo, *bad*, più cattivo, il più cattivo, cattivissimo, *or* : peggiore (*worse*), il *or* la peggiore, the (masc. and fem.) *the worst*; pessimo : *extremely bad*.

Buono, più buono, il più buono, buonissimo, *or* : migliore (*better*), il migliore, ottimo, *excellent*.

Alto, *high*; più alto, il più alto, altissimo, *or* : superiore, sommo (*or* supremo) : *the highest, supreme*.

Piccolo, *small*, più piccolo, piccolissimo, *or* minore, *smaller, less*; minimo, *extremely small, a minimum*.

**3. Plural of nouns.** — The feminine in *cia* and *gia* lose the **i** in the plural, which becomes useless before **e** : la mancia, le mance : *the tips*; la faccia, le facce : *the faces*; la spiaggia, le spiagge : *the sea-side resorts*.

But the **i** is retained when it takes the tonic accent : la farmacia, le farmacie; la bugia, le bugie : *the lies*.

105a LEZIONE

**4. Let us revise.** — **1** Sta di casa qui la signora M.? — **2** Me la sono cavata benissimo. — **3** È scivolata e si è rotta una gamba. — **4** — Mi dolgono i piedi più del solito. — **5** Mi meraviglio che lei non me l'abbia detto prima.

**1** Does Mrs. M. live here? — **2** I managed things excellently. — **3** *She* slipped and broke a leg. — **4** My (the) feet hurt more than usual. — **5** I am surprised you did not tell it me before.

## *Centoseèsima (106ª) Lezione*

# Notizie brevi (1)

**1** *Pallanza, 16 agosto.* — Il caporale Renato T., del 4° Alpini (2),

**2** facendo il bagno nelle acque del torrente San Bernardino,

**3** veniva colpito [1] da improvviso malore (3)

**4** e stava per scomparire sott'acqua,

**5** quando il sergente Angelo R. si buttò in acqua

**6** e dopo non pochi sforzi

**7** riuscì * a trarlo in salvo.

**8** *La popolazione dell'Urbe* (4). — L'Ufficio dello Stato Civile informa

**9** che alla fine di luglio la popolazione di Roma

**10** aveva raggiunto * il numero di (5)

**11** 2 000 000 (due milioni) abitanti.

**Pronunciation.** — nohtitsiay. — **1** pallantsa. — **6** pokki sfortsi. — **7** ri-ushi. — **8** urbay uffichoh chivilay. — **9** pohpohlatsiohnay. — **10** rajjuntoh.

**5. Difference of gender.** — **1** la zanzara; **2** il ghiaccio, il gelato; **3** il mattone; **4** lo stivale; **5** la primavera; **6** l'estate è bella; **7** la cornice; **8** la rete; **9** il carro; **10** il cornicione.

**1** the gnat; **2** the ice, ice cream; **3** the brick; **4** the boot; **5** Spring; **6** Summer is fine; **7** the frame, cornice; **8** the rack, net; **9** the cart; **10** the cornice.

**Seconda Ondata** : *56ª lezione.*

---

**News in brief.** — **1** Pallanza, 16th August — Corporal Renato T..., of the 4th Alpine Regiment, — **2** while bathing in the torrent stream of St. Bernardino — **3** was suddenly (became) taken (struck) ill, — **4** and was (was for) about to disappear under the water — **5** when (the) sergeant Angelo R. jumped into the water, — **6** and after no little difficulty — **7** succeeded in pulling him to safety.

8 The population of the City of Rome. — The Office of State announces — **9** that at the end of July the population of Rome — **10** had attained (joined) the figure of — **11** 2,000,000 inhabitants.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** *Singular* : Notizia breve. — **(2)** il quarto Alpini : il quarto reggimento di Alpini. — **(3)** Colpire : *strike*; un colpo : *a blow*; la colpa : *the fault, guilt.* — Improvviso : *unforeseen, unawares.* — Malore : *ill, illness, disease.* — Disgrazia : *misfortune.* — **(4)** L'Urbe : *The City (of Rome).*

— Latin : *Urbi et orbi*, "A Roma e al mondo" (formola di proclamazione dei decreti papali e della benedizione di giovedì santo, Pasqua e Ascensione). — **(5)** Raggiungere : *attain, reach, rejoin*; giungere : *arrive, join.*

106ª LEZIONE

## Proverbio

**12** Il passo più duro è quello della soglia (6).

— **12** solya.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Mi congratulo con lei, parla italiano benissimo. — **2** — Lei è troppo gentile : sono ancora un principiante. — **3** — Da quando sta imparando? — **4** Da quattro mesi appena. — **5** — E non è mai stato in Italia? — **6** — Mai; imparo da me, con dischi. — **7** — È proprio incredibile. Con quale metodo sta studiando? — **8** — Si chiama « L'italiano senza fatica ». — **9** — Vorrei parlare l'inglese come lei parla l'italiano.

Il principio : *the commencement or the principle.* — Il principe : *the Prince.* Incominciare : *to begin, commence.* — La fatica : *the toil, the difficulty.* La pena : *the pain, sorrow.* La stanchezza : *the fatigue.* Sono stanco : *I am tired. To learn a language :* Imparare

---

### *Centosettesima (107ª) Lezione*

## Ricordo di guerra

**1** — Signor tenente (**1**), mi chiese * un soldato, quand'è che si torna in trincea?

**2** — Ne so * proprio quanto te, gli risposi un po' sorpreso;

**3** speriamo che ci lascino respirare un po'...

**4** Il mio interlocutore scosse (**2**) la testa, scontento.

**5** Compresi che non avevo interpretato il suo pensiero.

**6** — Gli è, vede, ripigliò con rammarico (**3**),

**Pronunciation.** — gwehrra. — **1** ...trincheh-a...

**Proverb.** — 12 The first step is the hardest (is that of the threshold).

(6) La soglia : *the threshold*; la sogliola : *the sole (fish)*.

— 1 — *I* congratulate you, *you* speak Italian exceedingly well. — 2 — You are too kind ; *I* am still a beginner. — 3 — For (since) how long have *you* been learning? — 4 — For (since) barely 4 months. — 5 — And *you* have never been to Italy? — 6 — Never : *I* am learning on my own with records. — 7 — *It* is really incredible. With (by) what method are you studying? — 8 — *It* is called "Italian without toil." — 9 — *I* should like to speak English as you speak Italian.

una lingua. — *Hear (learn) some news* : Apprendere una notizia. Today we have to copy two irregular verbs, and to look up the verbs in isco (colpire [1]) again.

**Seconda Ondata** : *57a lezione.*

---

**War memory.** — 1 — Sir (my Lieutenant), asked (me) a soldier, when do we return to the trenches (in tr.)? — 2 — *I* know about as much as you (thee), replied *I* a little surprised; — 3 let us hope they will give us a breather (subjunctive)... — 4 My interlocutor shook his (the) head discontentedly. — 5 — *I* understood *I* had not interpreted his line of reasoning. — 6 Well, *you* see, *he* rejoined with bitterness,

RICORDO DI GUERRA — 107

**NOTES.** — (1) *Sir (my Lieutenant)* : Signor tenente; *General* : Signor generale, etc... — To reply to a superior (*Yes my Lieutenant, no my Major*), in the Service we do not repeat the rank, but we use the formula : Signor si, Signor no. — (2) Scuotere : *shake*. — (3) Gli è or *simply* è. An idiomatic locution. — Pigliare : prendere. Rammarico : amareggiamento. — Amaro : *bitter*.

7 che lassù, in quel fronte, è l'unico posto dove si sta bene.
8 Invece basta far due passi indietro per trovare
9 dei " fanti di picche " (4) che ci fanno rapporto
10 e dei superiori che ci mettono * dentro.
11 Poi là, almeno, si riposa,
12 mentre ora tutte le notti è una facchinata (5).

(Da *La Guerra del Fante*, di Mario Quaglia.)

9 ...pikkay. — 12 fakkinata... kwalya.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Mi può favorire un pezzo di funicella? — **2** — Che razza di funicella vuole? — **3** — È per legare quel pacchetto che voglio spedire per posta. — **4** — Un momento, prego, e gliela troverò. — **5** (Un minuto dopo) : Eccola : le va bene? — **6** — Sarà abbastanza forte? — **7** — Non tema; non si spezzerà. — **8** Noi la usiamo spesso per fare i pacchetti. — **9** — Grazie tante.

## *Centottesima (108ª) Lezione*

# Passaggio a livello

1 Si filava a ottanta all'ora in aperta campagna,
2 quando Lilli mi fece un cenno (1) :
3 eravamo ad un passaggio a livello chiuso.
4 Frenai dolcemente, mi fermai, scesi * (2).
5 Lilli saltò giù anche lei, per fare * un po' di moto.

— 7 (that) up there, at the front, (it) is the only place where we are all right. — 8 On the other hand back here (in the place of) you can hardly move without running into.

9 Wise Guys who report us — 10 and superior officers who put us inside. — 11 And anyway there, at least, you get a rest, — 12 whereas now every night there is a fatigue.

(From " *The Infantryman's war* " by Mario QUAGLIA.)

O O O O

**NOTES : (4)** Fanti di picche : " *Jack of spades* ", *gendarmes.* — Il fante : 1) *the infantryman*; 2) *the jack* (*at cards*).

(5) Facchinata : *the work or attributes of a* facchino. Facchino : *porter, carrier.*

O O O O

— 1 Can *you* please give me a bit of string? — 2 — What kind of string would *you* like? — 3 — *It* is to tie up this parcel, that *I* am sending by post. — 4 — Just a minute please, and *I* shall find it. — 5 — A minute later : Here it is; will that do the trick (you goes well)? — 6 — Will it be strong enough? — 7 — Do not worry; it will not (itself) break. — 8 We often use it to make up parcels. — 9 — Thanks a lot.

Che razza *is used for* che specie (spehchiay). — La fune, *or* la corda : *the cord. string.* La funicella *or* lo spago : *the string.* — Gli spaghetti, spaghetti (*little strings*).

Chiedere, sapere, mettere are irregular verbs of the moment.

**Seconda Ondata** : *58ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — 4 ...shaysi.

O O O O

**Level crossing.** — 1 We were doing 60 miles an hour in open country, — 2 when Lily made a sign : — 3 *we* were at a level crossing which was closed. — 4 *I* braked gently, stopped, got down. — 5 Lily jumped down as well, to get a little exercise.

O O O O

**NOTES.** — **(1)** Un cenno : un segno. — **(2)** Scendere : *get down, descend.*

108ª LEZIONE

6 Il guardiano ci salutò come vecchie conoscenze,
7 attaccando subito discorso.
8 Volle sapere * il tempo che faceva in città,
9 quanti figli avevamo,
10 se credevamo proprio nelle Nazioni Unite.
11 e se si conoscesse un rimedio pei (3) calli.
12 Lilli chiese un bicchiere d'acqua.
13 Non l'avesse mai fatto! (4)

*(Continua.)*

9 filyi. — 10 natsiohni. — 11 kohnohshessay. — 12 kiehsay bikkiehray.

**ESERCIZIO.** — **1** Ho proprio la disdetta; — **2** da quando sono giunto * (*or* arrivato) a Roma, — **3** non smette (cessa) di piovere a dirotto. — **4** È vero che abbiamo brutto tempo da qualche giorno. — **5** però non può durare molto di più. — **6** — Adesso (*or* ora) che ho visto i musei e visitato le chiese, — **7** — non so più cosa fare. — **8** — Perchè non va al cinema? — **9** — Al cinema? qui, a Roma andarmi a rinchiudere in una sala al buio, — **10** quando ci sono tante cose da vedere! — **11** Sarebbe davvero il colmo!

**6** The keeper (guardian) saluted us as old acquaintances, — **7** getting into (attaching) conversation at once. — **8** *He* wanted to know what weather they were getting in town, — **9** how many children *we* had, — **10** If *we* really believed in the U.N.O., — **11** and did we know a remedy for corns. — **12** Lily asked for a glass of water. — **13** I wish she had never done it!

*(To be continued.)*

O O O O

**NOTES : (3)** Pei : per i. — Il callo : *the corn (foot), wart*; calloso : *callous, hard*. — **(4)** Idiomatic expression as : Non sia mai detto!

O O O O

— **1** — *I* am really unfortunate ; — **2** Since (when) *I* arrived in Rome, — **3** *it* does nothing but rain in torrents! — **4** — *It* is true we have had bad weather for some days, — **5** but it cannot go on like that much longer. — **6** — Now that *I* have seen the museums and visited the churches, — **7** *I* do not know what else to do. — **8** — Why do *you* not go to the cinema? — **9** — To the cinema? here in Rome, go and (to) shut myself up in a dark room (in the obscurity) — **10** when there are such a lot of things to see! — **11** That would certainly be the limit!

A dirotto : *cats and dogs*. — Brutto : *ugly*; bruto : *brutal*. — Il museo: *the museum*; la chiesa: *the church*. Il cinema (chinayma). — Al buio (bu-i-oh) : *in obscurity*. — Fa buio : *it is dark*.

**We have noted four** irregular verbs, but two of them (fare, sapere) are certainly already on your list, so that you have only to re-read them, and a third, giungere is very much like raggiungere (lesson 106).

**Seconda Ondata** : ***59ª lezione.***

**108ª LEZIONE**

## Centonovesima (109ª) Lezione

### Passaggio a livello (*continuazione*)

1 L'uomo ci invitò subito in casa,
2 ci fece accomodare, corse * (1) al pozzo,
3 tirò su (2) un secchio d'acqua fresca,
4 lavò i bicchieri, ricominciò a fare domande.
5 Ormai avevamo fatta la corbelleria (3) di sederci,
6 bisognò far buon viso a cattivo giuoco e rispondere.
7 — Ma che ritardo, il treno! — Che treno?
8 — Quello che deve * passare! — Deve passare un treno?
9 — Come? I cancelli (4) non li ha chiusi lei?
10 — Ah, che smemorato (N. 4)... Sì, i cancelli li ho chiusi io,
11 ma non deve passare nessun treno fino a stasera.
12 Ogni tanto li chiudo io, così, per fare quattro chiacchiere (5) con chi passa.
13 Se è per questo, non c'è fretta, si figuri.
14 Gradisce [1] un altro bicchiere?

(S., nella *Gazzetta del Popolo.*)

**Pronunciation.** — 2 pottsoh. — 3 sehkkioh. — 5 kohrbayl-layria. — 6 ju-okkoh. — 9 kanchehlli. — 12 kiakiayray. — 14 gradishay gaddzehtta.

**Level crossing** (*continued*). — **1** The man invited us at once to come in (us invited in house), — **2** bade us sit down, ran to the well, — **3** drew (from it) a bucket of cool water, — **4** washed the glasses, began again to put questions (make requests). — **5** As soon as *we* had made the blunder of sitting (us) down, — **6** we had to put a good face on things in a bad business and reply. — **7** — Is the train not late! — What train? — **8** — The one which ought to go by now! — A train ought to go by? — **9** — What! the gates, is it not you who closed them? — **10** — Ah! what a scatterbrain

I am! Yes I closed the gates, — **11** but there is no train to pass till tonight. — **12** Now and again I close them, you know, just to get a chat (4 chats) with passers-by. — **13** If that is all it is, there is no hurry, you can understand. — **14** — Would you like another glass?

(From S., in the *Gazetta del Popolo.*)

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Correre : *to run.* — **(2)** Tirar su : *pull, lift up.* Similarly we have portar su, andar su. — **(3)** Corbelleria : sciochezza (shohkayttsa) : imbecillità. — **(4)** Il cancello (kanchehlloh) : *the grill, the fence, barrier.* Cancellare : *to cross out, scratch out* (*writing*). — **(5)** Ogni tanto : di tanto in tanto. — Chiacchiera : *chatting.*

**109ª LEZIONE**

**ESERCIZIO.** — Here are a few detached phrases in the conditional :

*First Conjugation* (in **are**) :

**1** Io lo farei, se avessi (*imp. subj.*) tempo. — **2** Lei andrebbe, se sapesse (*imp. subj.*) dove sta. — **3** Noi canteremmo meglio di lui. — **4** Essi meriterebbero un castigo. — **5** Tu mi accompagneresti ogni sera. — **6** Voi paghereste tutto.

*Second Conjugation* (in **ere**).

**1** Io lo crederei facilmente. — **2** Lei temerebbe di andarci * solo. — **3** Noi lo vedremmo * (*irreg.*) bene dalla finestra. — **4** Essi esigerebbero troppo. — **5** Tu non glielo permetteresti. — **6** Voi ci proteggereste.

---

## Centodecima (110ª) Lezione

# Visita di ex-combattenti francesi

**1** *Venezia, 17 agosto.* — Quest'oggi (1) è giunta, proveniente da Firenze,

**2** una comitiva (2) di ex-combattenti e mutilati francesi

**3** dell'Associazione combattenti della Costa d'Oro.

**4** Risuonarono le note della Marsigliese, e dell' Inno di Mameli,

**5** ed entusiastici evviva (3) all'Italia e alla Francia

**Pronunciation.** — ex-kohmbattehnti. — **3** assohchiaziohnay. — **4** marsilyaysay. — **5** ayntustiastichi.

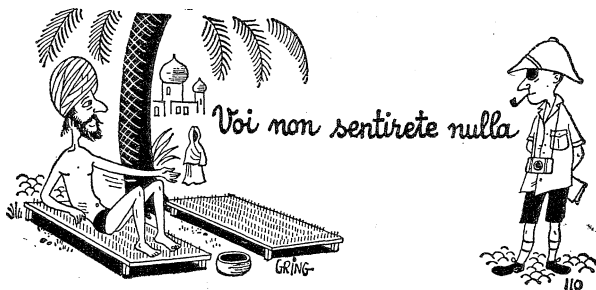
1 I should do it if I had the time. — 2 You would go, if you knew where it was. — 3 We should sing better than he. — 4 They would deserve punishment. — 5 You (thou) would accompany me every evening. — 6 You would pay (for) everything.

1 I should easily believe it. — 2 You would be afraid to go there alone. — 3 We should easily see it from the window. — 4 They would demand too much (insist on). — 5 You (thou) would not let him. — 6 You would protect us.

**Irregular verbs for today** : correre, dovere, and (once more) andare and vedere. Verbs in isco : gradire.

**Seconda Ondata** : *60ª lezione.*

---

**Visit of French veterans.** — 1 Venice, 17th August (this) today arrived (feminine), coming from Florence, — 2 a group (fem.) of French veterans and war-wounded, — 3 of the Association des Combattants de la Côte d'Or, — 4 The accents (notes) of the Marseillaise, of the national song of Mameli resounded, — 5 and enthusiastic " Long live Italy, long live France "

NOTES. — (1) Quest'oggi (*this day*) or oggi. — (2) Una comitiva : *a group, a company.* — (3) Evviva does not vary in the plural.

## 110ª LEZIONE

6 furono * innalzati dai valorosi ospiti e dai reduci veneziani (4).

7 Fra espressioni di vivissima simpatia del pubblico,

8 si formò un corteo che scortò (5) i combattenti e mutilati francesi

9 fino all'albergo, dove si rinnovarono attestazioni di cordialità e di amicizia.

10 Nella giornata, gli ospiti hanno * visitato la città

11 e domani si recheranno (6) a Murano.

12 Alle 16 ripartiranno per Milano.

6 innalsati rayduuhi. — 9 attaystatsiohni. — 11 raykayrannoh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Let us continue our examples with the conditional, this time in the 3rd conjugation (in ire) :

**1** Io partirei stamattina, se avessi la macchina. — **2** Lei non capirebbe. — **3** Noi verremmo con piacere. — **4** Essi finirebbero per saperlo. — **5** Tu me lo diresti subito. — **6** Voi non sentireste nulla.

Now, let us adapt these phrases to the future. *(I shall leave this morning if I have, etc.)*.

— **1** Io partiro stamattina, se avrò (*shall have*) la macchina. — **2** Lei non capirà. — **3** Noi verremo

## Centundicesima (111ª) Lezione

# Si sta bene a Torino

1 Il termometro da alcuni giorni si mantiene ad un livello gradevole.

2 Così, con la temperatura di questi giorni,



6 were shouted by the valorous visitors and by the Venetian veterans. — 7 Among the expressions of the warmest sympathy of the public — 8 a cortège was formed escorting the French veterans and war-wounded — 9 to the Hotel, where the attestations of cordiality and friendship were renewed. — 10 During the day our guests visited the town, — 11 and tomorrow they will go to Murano. — 12 At 16.00 they will leave again for Milan.

o o o o

**NOTES** : **(4) Innalzare** : *from* **alzare,** *to lift.* — **L'ospite** : *the guest.* **L'oste** : *the host, the Hotel keeper.* — **Reduce** : *returned from, veteran.* — **(5) Scortare** : *to escort;* **scorgere** * : *to perceive see.* — **(6) Recarsi** : *to go to, to go.*

o o o o

— 1 I should leave this morning if *I* had my car (the). — 2 You would not understand. — 3 We should come with pleasure. — 4 They would finish by knowing (wd. know it in the end). — 5 You (thou) would tell it me immediately. — 6 You would not feel (or hear) anything.

o o o o

(*irreg.*) con piacere. — **4** Essi finiranno per saperlo. — **5** Tu me lo dirai subito. — **6** Voi non sentirete nulla.

As irregular verbs, we are taking auxiliaries *to be* and *to have* (essere e avere), which we shall find before the list of irregular verbs, and scorgere.

**Seconda Ondata** : *61ª lezione.*

It is nice at Turin. — 1 The thermometer for a few days now, is set at a pleasant level. — 2 So that, with the temperature of the last few days.

3 si potrebbe * fare * un contratto con il tempo

4 per il periodo estivo di ogni anno.

5 I torinesi che non hanno abbandonato la città,

6 per impegni di lavoro o per altre ragioni,

7 hanno avuto modo, difatti,

8 di compiacersi con la benevolenza del termometro.

9 La sera qualcuno è uscito * persino (1) con il soprabito e con l'impermeabile.

10 Spettacolo insolito, davvero, per il mese d'agosto

11 in una città come la nostra,

12 che è al disotto (2) dei trecento metri di altitudine.

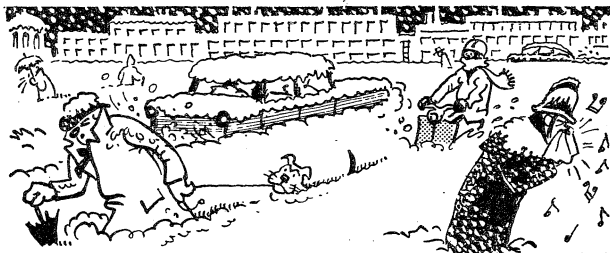
**Pronunciation.** — 8 ...behnayvohlehntsa... — 12 disohttoh.

o o o o

## LA FANFARA DEI BERSAGLIERI

(Canto popolare; disco N° 16)

Quando passano per via
Gli animosi bersaglieri, (1)
Sento affetto e simpatia,
Pei gagliardi militari.
Vanno * rapidi e leggeri
Quando sfilano in drappello, (2)
Quando il vento sul cappello
Fa le piume svolazzar. (3)

3 One could make a contract with the weather — 4 for the summer period of each year. — 5 The Turinese who have not abandoned the city, — 6 through work engagements or for other reasons, — 7 have been able (had means) in fact (of f.), — 8 to congratulate themselves on the clemency of the thermometer. — 9 In the evening, some have (sing.) come out with their overcoat or their raincoat (the). — 10 Really an unusual spectacle for the month of August, — 11 in a city like ours, — 12 which is below (of the) 300 metres altitude.

SPETTACOLO INSOLITO PER IL MESE D'AGOSTO 111.

**NOTES. — (1)** Persino : perfino : *until, even.* — **(2)** Al disotto di, al disopra di : *above, below* (the s remains hard).

o o o o

**The Bersaglieri brass band.** — (Popular song, record N° 16.) — When pass on the road (by road) — The valiant bersaglieri, — *I* feel affection and sympathy — For these (the) courageous (joyful fellows) soldiers. — They go quick and light, — When they march past in formation, — When the wind on their (the) caps — Makes the feathers fly.

o o o o

**NOTES. — (1)** L'anima *or* l'animo : *the soul.* Animo! *Courage, cheer up!* — Il bersaglio : *the target or the shooting range.* Il bersagliere (bayrsalyehray) : *the sharpshooter.* — **(2)** Il drappello : *the detachment, the troop.* La bandiera : *the flag.* — **(3)** La piuma *or* la penna : *the feather*; *the pen* : la penna.

Today's irregular verbs : **potere**, and again **uscire**, **andare** and **fare**.

**Seconda Ondata** : *62ª lezione.*

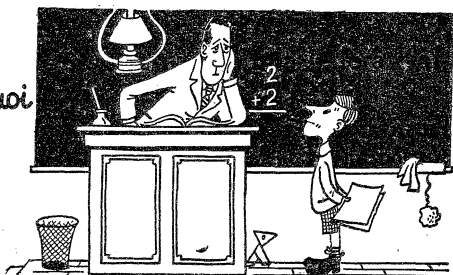
## 111ª LEZIONE

## Centododicesima (112ª) Lezione

### REVISION AND NOTES

**1. The verbs, regular or irregular,** are now priority number one. So, let us practise with the following phrases :

**1** Io non mangio carne. — **2** Tu vai in bicicletta. — **3** Egli (*or* Lei) non ci pensa. — **4** Noi leggiamo poco. — **5** Voi fate bene. — **6** Essi lo dicono.

1 I do not eat meat. — 2 You (thou) go (in) by bicycle, you ride. — 3 He (or you) does not think of it. — 4 We read (a) little. — 5 You do well. — 6 They say it (say so).

Let us read the whole exercise, putting everything into the 1st person sing. (**Io**). Then the same exercise with **Tu**, then with **Egli** or **Lei**, then with **Noi**, with **Voi**, and finally with **Essi**.

**Key :**

**1** Io mangio; **2** vado; **3** penso; **4** leggo; **5** fo *or* faccio; **6** dico.
**1** Tu mangi; **2** vai; **3** pensi; **4** leggi; **5** fai; **6** dici.
**1** Egli *or* Lei mangia; **2** va; **3** pensa; **4** legge; **5** fa; **6** dice.
**1** Noi mangiamo; **2** andiamo; **3** pensiamo; **4** leggiamo; **5** facciamo; **6** diciamo.

**1** Voi mangiate; **2** andate; **3** pensate; **4** leggete; **5** fate; **6** dite.
**1** Essi mangiano; **2** vanno; **3** pensano; **4** leggono; **5** fanno; **6** dicono.

**2. A few irregular verbs** to get you into form :

**1** Venga pure, non è lontano. — **2** Verrò domani. — **3** Lei viene anche? — Facciamo così. — **5** Lo farò dopo. — **6** Lo faccio subito. — **7** Lo faremo volentieri. — **8** Lo farei se potessi. — **9** Lo faremmo se potessimo. — **10** Vorrei, ma non posso. — **11** Potresti, ma non vuoi. — **12** Lei potrebbe, ma non vuole. — **13** Potreste ma non volete.

**1** Come along then, it is not far. — **2** *I* shall come tomorrow. — **3** You (lei) are coming too? — **4** Let us do (it) like this (thus). — **5** *I* shall do it after. — **6** *I* am doing it at once. — **7** *We* shall do it willingly. — **8** *I* should do it if *I* could (imp. subjunctive). — **9** *We* should do it if *we* could (imp. subjunc.). — **10** *I* should like to, but *I* cannot. — **11** *You* (thou) could, but *you* (thou) do not wish to. — **12** You could, but *you* do not wish to. — **13** *You* (Voi) could, but *you* do not wish to.

**3. In a conditional clause** (ie., an " if " clause), where the condition is either contrary to present fact or expresses doubt as to the future, the imperfect subjunctive is used. Se avessi del denaro lo comprerei : *if I had the money I would buy it.* Se potessi, lo comprerei domani : *if I could I would buy it tomorrow.*

But where the " if " clause refers to definite fact, then the indicative is used.

*If I wanted money, I had only to ask for it* : Se volevo (*and not* volessi) del denaro, mi bastava domandarlo.

**4. Scontento** : *dissatisfied.* — *discontent(ed).* — The prefix **s** often indicates *lack* or *deprivation*; thus : smemorato, *without memory, giddy*; scomparire : *disappear*; scatenare : *unleash, unchain*; scoprire : *discover*; spiacere; *displease (to be sorry)* ; sfavorevole : *unfavou-*

112ª LEZIONE

*rable*; scorretto : *incorrect*; scordare : *to forget* (*contrary of* ricordare) ; sconosciuto : *unknown*.

Sometimes, however, on the contrary, it strengthens the sense of the word : sbattere, *to throw, or to slap, knock about*, whereas battere is simply *beat*. — Spremere : *to press, squeeze* (*as a lemon, to extract the juice*), whilst premere is simply *press, put pressure, on, lean on*.

**5. Let us revise : 1** Ogni tanto mi piace di fare un po' di moto. — **2** Ho sempre la disdetta. — **3** Ne ho fatto quanto lei. — **4** Pioveva a dirotto. — **5** Che razza di maniere sono queste? — **6** Accenda la luce, non resti al buio. — **7** Sono ancora solamente un principiante. — **8** Le va bene questo?

**1** Now and then, I like to take a little exercise. — **2** *I* am always unlucky. — **3** *I* have done as much (of it) as you. — **4** *It* rained in torrents. — **5** What kind of behaviour is this? — **6** Light the light, do not stay in the darkness. — **7** *I* am still only a beginner. — **8** Will this suit *you*, is this what *you* need? (to you goes well).

**6. Difference in gender.** — **1** Il metodo; **2** la soglia; **3** la comitiva.

**1** the method; **2** the threshold; **3** the group.

---

## Centotredicesima (113ª) Lezione

# Notizie dall'interno

**1** *Parma, 9 giugno.* — Sporgendosi dal finestrino dell'auto,

**2** il cinquantaquattrenne Carlo R., mentre si recava da Roccabianca a Parma,

**3** rimaneva colpito da una trave

**4** che sporgeva * da un autocarro (1)

**5** procedente in senso inverso.

**7. The tonic accent.** — **1** un ospite; **2** lo spettacolo; **3** l'impermeabile; **4** l'altitudine; **5** insolito; **6** gradevole.

**1** a guest; **2** the spectacle (show); **3** waterproof; **4** altitude; **5** unusual; **6** pleasant; agreeable.

*Let us note,* like altitudine : gratitudine, *gratitude;* l'abitudine, *the habit;* l'attitudine : *the aptitude* (and not *the attitude* : l'atteggiamento), etc.

Like gradevole : piacevole, *pleasant;* favorevole, *favourable.*

*Benevolent, malevolent* become : benevolo, malevolo.

**Seconda Ondata** : *63ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **1** junyoh...

o o o o

**Home news.** — **1** Parma, the 9th June. — Leaning out of the door of his car (of the). — **2** Charles R... 54 years, while on the way from Roccabianca to Parma, — **3** was struck (remained struck) by a beam — **4** sticking out from a truck — **5** taking the opposite direction.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** È pericoloso sporgersi : *it is dangerous to lean out.*

6 È stato ricoverato (2) all'ospedale in gravissime condizioni (3)

## Fat*a*le distrazione

7 *Varese, 7 settembre.* — La casalinga (4) Paolina B.,

8 per placare la sete beveva * una discreta quantità d'acqua

9 nella quale, a sua insaputa,

10 si trovava disciolto * del solfato di rame (5).

11 Per quanto prontamente soccorsa * (6),

12 la poveretta è deceduta.

6 kohnditsiohni. — 7 distratsiohnay. — 10 disholtoh.

o o o o

**ESERC*I*ZIO.** — **1** Quest'anno vado a passare le vacanze nel Belgio. — **2** — Va con una comitiva di gitanti? — **3** — No, preferisco [1] viaggiare da solo, — **4** e restare libero di fermarmi dove e quanto mi piace. — **5** — Ha ragione; lei sa * il francese? — **6** — Ne so abbastanza per cavarmela senza troppa difficoltà. — **7** — E quanto tempo vi resterà? — **8** — Quattro settimane in tutto. — **9** — Le auguro bel tempo. Arrivederci. — **10** — Grazie; addio.

Il Belgio : *Belgium*; un Belga, una Belga : *a Belgian* (masculine and feminine). — Il (*or* la) gitante : *the excursionist*; la gita : *the excursion.*

6 He was admitted to (sheltered) the Hospital in (in conditions) a very grave state.

**Fatal inattention.** — 7 Varese, 7th September. — Pauline B., a housewife, — 8 to quench her thirst (the th.) drank a rather large quantity of water — 9 in which, unknown to her — 10 sulphate of copper had been dissolved. — 11 Although first aid was prompt, — 12 the unfortunate person (poor little thing) died.

o o o o

**NOTES :** (2) Ricoverare : riparare : *to shelter.* Un ricovero, un riparo : *a shelter.* — Una riparazione : *a repair, reparation.* — *Recover* : ricoprire. — (3) *Or* : in gravissimo stato. — (4) Casalingo (adj.) : *stay at home, home loving, domestic*; la casalinga : *housewife.* — (5) Disciogliere : *to dissolve.* Il vetriolo : *vitriol.* — (6) Per quanto : benchè. — Soccorrere : *to succour, aid.*

— 1 — This year *I* am going to spend my (the) holidays in Belgium. — 2 — Are *you* going with a group of excursionists? — 3 — No, *I* prefer to travel (of) alone, — 4 and remain free to stop where, and as long as I like. — 5 — *You* are right : you know French? — 6 — *I* know (of it) enough to pull myself through without too much difficulty. — 7 — And how long will you stay there? — 8 — Four weeks in all. — 9 — *I* wish you fine weather. Au revoir. — 10 Thanks; goodbye.

**Irregular verbs to repeat :** sporgere, bere, disciogliere, soccorrere, sapere.
*In isco* : preferire.

**Seconda Ondata** : *64ª lezione.*

113ª LEZIONE

**Centoquattordicesima (114ª) Lezione**

# Dal giornale

1 *Piacenza, 18 ottobre.* — Un grave incendio è scoppiato (1)

2 nella fattoria (2) dell'agricoltore Desiderio B., a San Pietro,

3 distruggendo * un'ingente (3) quantità di foraggio

4 e danneggiando il fabbricato (4).

5 Il danno ascende * a oltre (5) settecentomila lire.

6 *Ornavasso, 15 novembre.* — Durante il violento temporale di ieri sera,

7 un fulmine è entrato, per la finestra,

8 nell'abitazione dell'agricoltore Antonio S...

9 Dopo aver rovesciato un divano, spegneva * la luce elettrica, bruciando il filo (6),

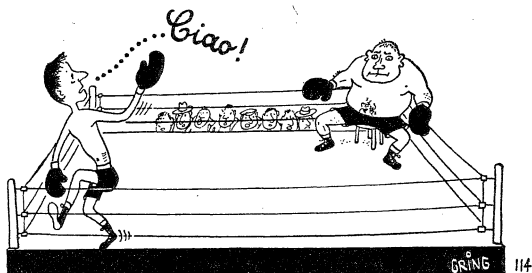
10 girava attorno alla camera, staccando (7) tre quadri,

11 ed entrava nella stalla, uccidendo * tre mucche... (8).

12 Finalmente si scaricava (9) contro un albero di un prato vicino.

**Pronunciation.** — piachehntsa. — **3** distrujjehndoh. — **5** ashehnday. — **8** abitatsiohnay. — **9** rohvayshiatoh bruchandoh. — **11** uchidehndoh mukkay.

o o o o

**From the newspaper.** — **1** Piacenza, 18th October. — A serious fire (is) broke out — **2** at (in) the farm belonging to the farmer Desiderio B., at San Pietro, — **3** destroying an enormous quantity of fodder — **4** and damaging the building. — **5** The damage amounts to over (beyond) 700,000 liras.

— **6** Ornavasso, 15th November. — During the violent storm of yesterday evening, — **7** (a) lightning entered by the window — **8** into the home of farmer Antonio S... — **9** After having turned over a sofa, *it* put out the electric light, burning the wire. — **10** *It* ran around (at) the room, bringing down three pictures, — **11** and entered the stable, killing three milch-cows. — **12** Finally, *it* broke (discharged itself) against a tree (of) in a field near by.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Scoppiare : *burst.* Quando scoppiò la guerra... *When war broke out (burst).* — **(2)** La fattoria : *the farm*; la ferma, *the stop, or the duration of engagement (military).* — **(3)** Ingente : molto grande. — **(4)** Il fabbricato : *the building, the construction*; la fabbrica : 1) *the factory*; 2) *the building.* Fabbricare : 1) *Manufacture*; 2) *build.* — **(5)** *Or* : a più di. — **(6)** Rovesciare, spegnere, bruciare. — **(7)** Girare : *turn*; staccare : *to detach,* contrary of attacare : *to attach.* — **(8)** Mucca : vacca lattifera : *Milch cow.* — Mosca : *fly*, or *Moscow.* — **(9)** Scaricare : *contrary of* caricare.

## 114a LEZIONE

**ESERCIZIO.** — **1** — Si può prendere a nolo una barca a remi? — **2** — Certo; in riva al lago ce ne sono parecchie. — **3** — Ho voglia di andare a visitare l'isola che si scorge a sinistra. — **4** — C'è un servizio di piroscafi per andarvi. — **5** — Lo so, ma preferisco [1] andare a remi, per fare del moto. — **6** Lei ha più coraggio di me. Buona passeggiata, e a presto! — **7** — Ciao! poltrone!

*Room to let* : Camera da affittare. — *To let...* : Si affitta.

Il remo, remare : *the oar, to row.* — Il rame : *copper.*

Ho voglia di... *I fancy...* Il piroscafo : *the steamer.* Il motoscafo : *the motor-boat.*

---

## Centoquindicesima (115ª) Lezione

### Buono per l'oculista!

1 Passando davanti a una piccola Banca sospetta :

2 — Ecco una casa dove un oculista troverebbe da occuparsi bene...

3 Qui gli affari sono loschi e i clienti ciechi! (1)

### Che tipo!

4 — Tizio sta per morire*. — Che cos'ha?

5 — I medici non ci capiscono [1] nulla.

6 — Che tipo! Non si è mai saputo * di che vivesse * (2),

7 ed ora non sapremo nemmeno di che muore!



— 1 — Can one hire (take on hire) a rowing-boat? — 2 — Certainly; on the side of the Lake there are several. — 3 — *I* fancy a visit to the Island which one can see (which sees itself) to the left. — 4 — There is a steamer service to take one there. — 5 *I* know (it), but *I* prefer to row there, for exercise. — 6 — You have more courage than I (of me). — Have a good trip, and see you soon! — 7 So long! Lazybones!

Ciao (cha-oh) : *familiar salutation : Cheerio! au revoir, see you again soon, etc.* — Il *or* la poltrone : *lazybones (masc. and fem.)* la poltrona : *easy chair. The poltroon* : il codardo (*the coward*).

**Four irregular verbs today**, but they are simple: distruggere, ascendere (like scendere), spegnere, uccidere.

**Seconda Ondata** : *65ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — 3 ...losski ...chiehki.

o o o o

**Good for the oculist!** — 1 Passing in front of a suspicious looking little Bank : — 2 — Here is a place where an oculist would find plenty to do... — 3 Here, the business is shady (" squinty ") and the clients (are) blind!

**A queer chap!** — 4 — Jack is at Death's door. — What is the matter with him (what has he)? — 5 — The Doctors cannot make it out at all. — 6 — A queer chap! Nobody ever knew how he lived (of what he l.) (imp. sub.) — 7 and now *we* shall not even know (not less) of what he is dying!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Losco : *shady* "squinting"; cieco (chieh-koh) : *blind.* — **(2)** Note the use of the subjunctive when there is an idea of doubt.

## Il parente povero

8 Guido dice male del povero Antonio
9 — Eppure, gli dice un tale, credevo che fosse (3) vostro parente!
10 — Sì... è un cugino in terzo grado...
11 — Sotto zero?

## T*u*tto è mut*a*to

12 — Ah! mia cara! quant'è mutata la faccia delle cose da vent'anni (4) ad oggi!
13 L'altra, mostrando il viso : — E le cose della faccia!

8 gwidoh. — **10** tehrtsoh. — **11** dzehroh. — **12** facha.

o o o o

**ESERC*I*ZIO.** — **1** Questa penna non vale * niente; — **2** ecco che ho fatto una macchia; — **3** favoriscimi la carta assorbente. — **4** — Te la passerò, se mi dirai perchè essa è come te. — **5** — Come me? Sarà perchè è rosa e bella? — **6** — Affatto; ma perchè le parole che ritiene, — **7** le ritiene sempre a rovescio! — **8** — Sempre spiritoso! Prestami il lapis, chè non voglio più scrivere con questa pennuccia.

La macchia (makkia), le macchie : *the stain (freckle, etc.) the stains (etc.)* or : *the bush (Australian, Corsican, etc.).* — La carta assorbente *or* la carta sugante : *the blotting paper.* Il rovescio (rohvehshoh) : *the back side, the reverse.* Rovesciare : *to overturn, spill.* — Il lapis : *the pencil.* — Pennucia : *a bad pen (from* penna).

**The poor relation.** — 8 Guy was running down poor Antonio (the p.). — 9 — Anyway said (to him) someone (so and so), *I* thought *he* was (imperf. subjv.) a relation of yours! — 10 — Yes, *he* is a cousin three times removed (in 3rd degree)... — 11 — below zero?

**All that is changed.** — 12 — Ah my dear! how the face of things has changed in (since) the last 20 years (as regards today)! — 13 The other, showing her face : — And the things of the face!

o o o o

**NOTES** : **(3)** Subjunctive after credere. — **(4)** Or **da venti anni.**

o o o o

— 1 This pen is no good; — 2 (here is that) *I* have made a blot; — 3 pass me the blotter if you (thou) please (blotter fem.). — 4 — *I* will pass it you if *you* (thou) tell me why it is like you. — 5 — Like me? probably (it will be) because *it* is rosy and beautiful (fem.)? — 6 — Not at all : but because the words it retains, — 7 *it* retains backwards! — 8 — Always witty! Lend me your (the) pencil, (as) *I* do not want to write with this wretched pen!

**Irregular verbs for today** : morire *, sapere *, vivere *, valere *, are particularly important; so do not fail to add them to your list. See also capire [1], which you should now know fairly well.

**Seconda Ondata** : *66ª lezione.*

## 115ª LEZIONE

**Centosedicesima (116ª) Lezione**

# Sul Canale Grande (1) a Venezia

1 I novelli sposi fanno una passeggiata in gondola.
2 *Lei.* — Oh! Giorgio, che calma deliziosa, che dolce poesia!
3 Come mi piacerebbe passare tutta la vita in questa gondola, mollemente appoggiata a te!
4 *Lui.* — Anche a me!... Ma se non costasse (2) tremila lire l'ora!

# Evviva l'aritmetica!

5 Fra moglie, marito e figliolo :
6 *Lei.* — Mi hai fatto correre * a perdifiato per arrivare in tempo al teatro (3),
7 e manca mezz'ora a cominciare lo spettacolo!
8 Ora ci tocca aspettare trenta minuti.
9 *Lui.* — Ebbene, mia cara, che cosa sono * trenta minuti?
10 *Il figliolo.* — Dieci minuti per ciascuno! (4)

# Fra due funzionari

11 — ... E così l'hanno * fatto cavaliere (5), come Gesù...
12 — Che c'entra Gesù?
13 — Già, anche a lui hanno dato una croce che non meritava!

**Pronunciation.** — 2 jorjoh daylitsiohsa dohlchay pohayzia. — 10 chaskunoh. — 11 jayzu. — 13 krohchay.

o o o o

**On the Grand Canal at Venice.** — 1 The newly-weds are having a nice trip in a gondola. — 2 She: Oh George! what a delicious calm, how poetical! — 3 How I should love to spend my whole life (the) in this gondola, gently pressed against you (thee)! — 4 He: So should I! But if *it* did not cost 3,000 liras an hour!

**Bravo for Arithmetic!** — 5 Between wife, husband, and son. — 6 She : *You* (thou) made me run till I was out of breath to get to the theatre in time, — 7 and there is still half an hour before the show begins (to begin the sh.)! — 8 Now we have (to us falls due) thirty minutes to wait! — 9 He : Well my dear, what are thirty minutes? — 10 Son: Ten minutes for each of us!

**Between two Civil Servants.** — 11 ... And now they have made a Knight of him, like Jesus... — 12 Where does Jesus come into the picture? — 13 — Certainly (already), to Him too, they gave a cross which *He* did not deserve!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il canale : *the canal.* In Venice, the "Canale Grande" is the principal "Street". — **(2)** Imperf. subj. — **(3)** Perdere il fiato : *to lose ones breath.* Arrivare in tempo, *or* a tempo. — **(4)** Ciascuno : ognuno. — **(5)** Cavaliere della Corona d'Italia : litt. *Knight of the Crown of Italy.*

**ESERCIZIO.** — A few phrases with irregular verbs; we ask you to replace the infinitive (in parenthesis) by the suitable form.

— **1** — Chi ha (rompere) questo piatto? — **2** Io (uscire) sempre per di qua. — **3** Essa ha (vivere) tre mesi nel Belgio. — **4** Datemi da bere, io (morire) di sete! — **5** A che ora avete (prendere) il treno? — **6** Adesso essi (venire) con noi, ma non (venire) domani. — **7** Queste monete non (valere) niente. — **8** Ho (spegnere) tutte le luci. — **9** Io lo (sapere) ora, ma essi, non lo (sapere) ancora.

---

## *Centodiciassettesima (117ª) Lezione*

# Sotto la pioggia

**1** Un giovanotto vede * una signora che, senz'-ombrello (1),

**2** tenta inutilmente di ripararsi dall'acqua,

**3** camminando rasente (2) ai muri.

**4** — Signora, dice gentilmente il giovanotto, posso * offrirle il mio ombrello?

**5** — No, risponde * con risolutezza l'altra.

**6** — Ebbene... da una signora così bagnata,

**7** non mi aspettavo un no così secco.

# Fra due raffreddati

**8** — Io sono * così sensibile ai cambiamenti repentini (3) di temperatura,

**Pronunciation.** — **5** risohlutaytsa...

**Key :**

— **1** rotto; **2** esco; **3** vissuto; **4** muoio; **5** preso; **6** vengono... verranno; **7** valgono; **8** spento; **9** so, sanno.

La sete : *thirst*; la seta : *silk.*

**Let us look up again just one irregular verb :** correre; but let us add the two auxiliaries essere and avere of which we are still not quite sure.

**Seconda Ondata** : *67ª lezione.*

---

**Under the rain.** — 1 A young man, sees a lady who, without an umbrella, — 2 is vainly trying to shelter herself from the rain, — 3 keeping close by the walls. — 4 — Madam, says the young man politely, may *I* offer you my umbrella? — 5 — No, replies she resolutely (with resolut). — 6 – Well, coming from a lady so wet, — 7 I did not expect to get such a dry (sharp) refusal.

**Between two people with colds.** — 8 — I am so sensitive to sudden changes in temperature

o o o o

**NOTES.** — (1) *Or* senza ombrello. — (2) Radere : *to shave.* — (3) Repente, *or* repentino (adject.) : *sudden.* Di repente : *suddenly.*

**9** che temo un raffreddore al solo ritirare la chiave dalla serratura,
**10** pel (4) vento che entra dal buco.
**11** — E io? Alle volte (5) mi raffreddo aprendo * il vetro del mio orologio!

## Il risultato della somma (6)

**12** — Pierino, quando il babbo ti dà due scapaccioni (7).
**13** e la mamma te ne da tre, quanti ne hai avuti? (8)
**14** — Ne ho... ne ho... abbastanza!

12 skapachohni.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Let us turn the following phrases into the future, and the imperfect.

— **1** Io ne sono sicuro. — **2** Dove va? — **3** Io non voglio e non posso. — **4** Lei può, ma non vuole. — **5** Io faccio del mio meglio. — **6** Lo so. — **7** Io devo partire. — **8** Vogliamo sapere. — **9** Lei non vede bene. — **10** Abbiamo sonno.

---

***Centodiciottesima (118ª) Lezione***

## Devo introdurlo?

**1** Canarini fa * parte di una compagnia filodrammatica.
**2** La prima volta che recita, gli assegnano una parte di nessuna importanza.



9 that I am afraid of catching cold simply by taking the key out of the lock, — **10** through the wind coming in at the hole. — **11** — And I? I sometimes catch cold even in opening the glass of my watch!

**The sum total.** — **12** — Peterkin, when your (thy) papa gives you two smacks, — **13** and your mother gives you three, how many have you? — **14** *I* have... *I* have... enough!

o o o o

**NOTES :** (4) Pel *or* per il : *by the, because of.* — (5) Alle volte : a volte. — (6) *The addition* (*operation of*) : la somma (which also means *the sum*); *addition* (*action of adding*) : l'addizione : *the bill* : il conto. — (7) Uno scapaccione : uno schiaffo (skiaffoh). — (8) The past participle always agrees with ne as though it were a direct object.

**Key :**
**1** ero, sarò; **2** andava, andrà; **3** volevo, vorrò; potevo, potrò; **4** poteva, potrà; voleva, vorrà; **5** facevo, farò; **6** sapevo, saprò; **7** dovevo, dovrò; **8** volevamo, vorremo; **9** vedeva, vedrà, **10** avevamo, avremo.

**Irregular verbs to re-polish,** or to add to our list : vedere, radere, potere, rispondere, aprire.

**Seconda Ondata :** *68ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **2** raychita...

o o o o

**Should I show him in** (introduce him)? — **1** Canarini belongs to an Amateur Dramatic Society. — **2** The first time *he* plays, he is assigned a very minor rôle.

3 Egli deve * dire * soltanto queste parole :
4 — Signore, in anticamera, c'è un uomo di circa (1) cinquant'anni che aspetta; devo introdurlo? *
5 Ma egli si sbaglia e dice invece :
6 — Signore, in anticamera, c'è un uomo che aspetta da circa cinquant'anni; devo introdurlo? (2)

## Connotati (3)

7 Connotati presi * da una guardia (4) sul proprio taccuino :
8 Capelli e sopracciglia (5) neri. Occhi castani.
9 Fronte normale. Bocca media. Mento rotondo.
10 Segno particolare : Rassomiglia (6) molto a suo padre.

## Dall' appendice (7) di un giornale :

11 « Essa aveva settantatrè anni, ma per i dispiaceri (8) che aveva avuti,
12 ne dimostrava il doppio. »

4 chirka. — 7 gwardia takkwinoh. — 8 sohprachilya.

o o o o

### LA FANFARA DEI BERSAGLIERI

(Seguito; disco N° 17).

Caduto in riva all'Adige,
Risorto (1) a Solferino,
Pugnando a San Martino.

3 he has only to say these words : — 4 — Sir, in the anteroom there is a gentleman of about 50 who is waiting; should *I* show him in (introduce)? — 5 But he makes a mistake and says instead : — 6 — Sir, in the anteroom there is a man who has been waiting for about 50 years : should *I* show him in?

**Description.** — 7 Description by a policeman in (on) his (on the own) note-book : — 8 hair and eyebrows black; eyes, chestnut. — 9 Forehead normal. Mouth medium. Chin, round. — 10 Peculiarities : Very much like his father.

**From a newspaper serial.** — 11 " She was 73, but due to the troubles (sorrows) she had had, — 12 she appeared to be twice as old.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Circa : quasi, verso, presso a poco. — **(2)** Introdurre *. — **(3)** I connotati (*plural*) : *the description.* **(4)** Una guardia : *a constable; policeman* (un vigile). — **(5)** Il ciglio, *eyelash*, irregular plural : le ciglia. — **(6)** Rassomigliare, *or* somigliare. — **(7)** Appendice : 1) *appendix*; 2) *serial story in a newspaper.* — **(8)** Il dispiacere : *annoyance, sorrow.*

**The Band (brass) of the Bersaglieri** *(continued).* — (Record N° 17.) — Fallen on the banks of the Adige, — Up again at Solferino, Struggling at San Martino,

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Sorgere * : *to surge, to lift (oneself) up* : una sorgente : *a spring (water, etc.).* — Risorgere (risohrjayray) : *to re-surge, to re-lift oneself, to be re-born.*

118ª LEZIONE

L'ingiuria vendicò (2)
L'Italia, come fulmine,
Percorse vincitore,
Spiegando (3) il tricolore
Univa il Tebro (4) al Po,
Splende al sol d'Italia (5)
Del bersagliere la carabina.
Dalle giogaie alla marina (6)
È chiuso il varco all'invasor (7).

**As your list of irregular verbs increases** and becomes more complete, we increase the number of verbs to be revised, since you have only to re-read instead of copying them.

---

## *Centodiciannovesima (119ª) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. Now let us try a little simple translation into Italian.** At this stage this should not prove too difficult, as you should have completed more than sixty lessons of the active phase.

Try putting the following dialogue into Italian and see how you get on.

**1** Good morning, dear friend, how are you? — **2** — Not too well, thank you; I have a cold which will not leave me. — **3** — I am sorry for you; it is a very annoying thing. — **4** — Do not talk to me about it. — And how are your affairs going? — **5** So so; for some time, there is a little improvement. — **6** — Well, so much the better; I am pleased (of it), and I hope it will last. — **7** — You are very kind; goodbye for now. — **8** — See you again soon.

*he* avenged the wrong. — Italy like a thunderbolt, *he* goes forth a conqueror, — Spreading out the tricolour, — *he* united the Tiber with the Po, — Resplendent in the sun of Italy — The rifle of the Bersagliere. — From the mountains to the sea — The way is barred to the invader.

O O O O

**NOTES : (2)** Vendicare : *to avenge.* La vendetta : *the vengeance.* — **(3)** Spiegare : 1) *to explain*; 2) *to spread out, display.* — La spiegazione : *the explanation*; lo spiegamento : *the spreading out, deployment.* — **(4)** Poetical licence *for* il Tevere. — **(5)** Splendere : *to shine*; al sol *for* al sole. — **(6)** La giogaia : *the chain of mountains.* — La marina : 1) *the Navy*; 2) *the sea-side.* — **(7)** Il varco : il passaggio. — L'invasor : l'invasore.

**Seconda Ondata** : *69ª lezione.*

---

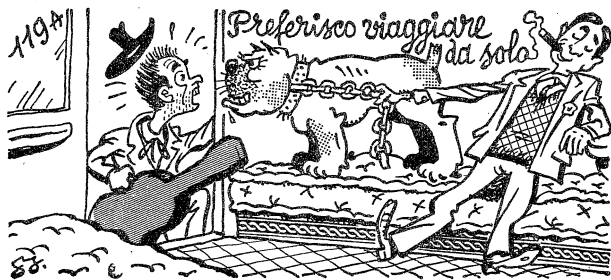
**Key :**

— **1** — Buon giorno, caro amico, come sta? — **2** — Non troppo bene, grazie; ho un raffreddore che non vuole lasciarmi. — **3** — La compatisco; è una cosa molto noiosa (fastidiosa). — **4** — Non me ne parli. E come vanno i suoi affari?

— **5** Così così; da qualche tempo c'è un po di miglioramento. — **6** Ebbene, tanto meglio; ne sono contento, e spero che durerà. — **7** — Lei è molto gentile; a rivederci. — **8** A presto.

## 119ª LEZIONE

You have of course made a few mistakes; but do not forget that " sbagliando s'impara " : *we learn by making mistakes.*

**2. Let us pursue our exercises** with regular and irregular verbs; replace the infinitive in brackets by the suitable form :

— **1** L'ho (sentire) dire. — **2** Chi l'ha (dire) ? — **3** Non l'ho (potere) sapere. — **4** Io avevo (credere) che era facile. — **5** Si è (sbagliare). — **6** Se io l' (avere) saputo prima, non (essere) venuto. — **7** Ha già (prendere) il caffè? — **8** Mia moglie è (partire) stamattina. — **9** Io sempre (dire) come lui. — **10** Io non (capire) questa parola. — **11** Io non (potere) mangiare tutto questo.

---

## Centoventesima (120ª) Lezione

# Il fornello umano

**1** Sono stati * eseguiti dei calcoli provanti che il corpo umano (1)

**2** è paragonabile ad un'officina meccanica (2).

**Pronunciation.** — **1** aysaygwiti...

**Key :**

— **1** sentito; **2** detto; **3** potuto; **4** creduto; **5** sbagliato; **6** avessi, sarei; **7** preso; **8** partita; **9** dico; **10** capisco; **11** posso.

**3. Let us revise : 1** Si può trovare qui una bicicletta a nolo? — **2** Preferisco viaggiare da solo. — **3** Non ho mica voglia di alzarmi stamattina. — **4** Ho corso a perdifiato. — **5** Egli l'ha fatto a mia insaputa. — **6** Me la sono cavata benissimo. — **7** Essa (*or* Ella) non somiglia affatto (*or* mica) a sua madre. **8** Affittasi appartamento *or* Appartamento da affittare.

**1** Can one find a bicycle for hire? — **2** *I* prefer to travel alone. — **3** *I* have no wish to get up this morning. — **4** *I* have run till I am out of breath. — **5** He did it unknown to me. — **6** I managed everything quite well. — **7** She is not at all like her mother. — **8** Apartment to let.

**4. Differences in gender.** — **1** il Belgio; **2** il remo; **3** il fulmine.

**1** Belgium; **2** the oar; **3** the thunderbolt.

**5. The tonic accent.** — **1** L'isola; **2** il piroscafo; **3** la gondola; **4** la fattoria; **5** la macchia; **6** il motoscafo.

**1** The island; **2** the steamboat; **3** the gondola; **4** the farm; **5** the stain, blemish, or the bush (Australian, Corsican, etc.); **6** the motor-boat.

**Seconda Ondata** : *70ª lezione.*

---

**The human oven.** — **1** Calculations have been made (executed) proving that the human body, — **2** is comparable to an Engineering Works.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Eseguire : *to execute (make)*; giustiziare (justittsiaray) : *execute (a criminal)*. L'esecuzione : *the execution (in both senses)*. — **(2)** Paragonare : *compare*; senza paragone : *unequalled, peerless*; i paragoni sono odiosi : *comparisons are odious*. — Un'officina : *a workshop*; un laboratorio : *laboratory*.

**120ª LEZIONE**

3 Così, per esempio, la circolazione del sangue
4 esige dal cuore un lavoro sufficiente a sollevare cento grammi ad un metro d'altezza,
5 e perciò il cuore, in una giornata, compie * uno sforzo (3)
6 paragonabile a quello che serve a sollevare 100 chili a 100 metri d'altezza.
7 Calcolando una vita umana di sessanta anni,
8 lo sforzo sarà di molte centinaia (4) di tonnellate
9 da sollevare a mille metri d'altezza,
10 E proseguendo nei calcoli: le calorie che si sviluppano dal nostro corpo (5)
11 sono tali che se noi fossimo dei fornelli,
12 ci vorrebbero * (6) seicento grammi di carbone di legna (7)
13 al giorno per tenerci * accesi * (8).

(Dalla *Tribuna Illustrata.*)

3 chirkohlatsiohnay sangway. — 4 altayttsa. — 5 sfortsoh. — 6 kili. — 10 prohsaygwehndoh.

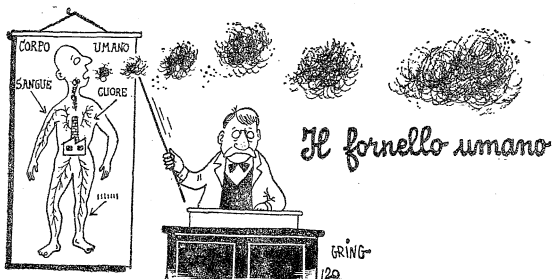
o o o o

**ESERCIZIO. — Al negozio di fotografia. —**
1 — Mi può * sviluppare questa pellicola per domani? — 2 — Sissignore; le farò * anche delle stampe? — 3 — Soltanto se le negative ne valgono * la pena; — 4 non so * se saranno riuscite * bene. — 5 Ho bisogno di un rotolo di pellicola sei-nove. — 6 Bene; mi favorisca [1] la sua macchina, io gliela caricherò subito. — 7 No grazie; c'è ancora dentro un rotolo che non è terminato.

3 Thus for instance, the circulation of the blood — 4 calls for an effort from the heart sufficient to lift 100 grams one metre high, — 5 and consequently (for that) the heart in a day, makes an effort — 6 comparable with that necessary (which serves to) to lift 100 kgs 100 metres high. — 7 On the basis of (calculating a) a human life of 60 years, — 8 the effort will be many (numerous) hundreds of tons — 9 to lift to a height of 1,000 metres. — 10 And, pursuing our (in the) calculations : the calories which our body develops (which develops. reflexive verb) — 11 are such that if we were (imp. subj.) ovens — 12 — 600 grams of charcoal would be necessary (there would want) — 13 per day (at the) to keep us alight.

(From the *Tribuna Illustrata.*)

o o o o

**NOTES** : **(3)** Compire, compiere : *accomplish, achieve*; il compito : *the task, duty.* — **(4)** Un centinaio, un migliaio : *about a hundred, a thousand or so*, are masculine in the singular, and feminine in the plural : parecchie migliaia, *several thousands.* — **(5)** Proseguire (prohsaygwiray) : *to pursue*; seguire : *follow.* Sviluppare : *to develop.* — **(6)** Ci vuole : *one needs, wants* (*followed by a singular*); ci vogliono : *we need, we want* (*is necessary*) (*followed by a plural*); ci vorrebbe (*sing.*) ci vorrebbero (*plur.*). *One, we, should need, would be necessary.* — **(7)** Il legno : *wood* (*material*); la legna : *wood for fuel*; il bosco : *the wood* (*forest*). — **(8)** Accendere.

**In the Photographer's shop.** — 1 Can *you* develop this film for me for tomorrow? — 2 — Yes Sir; shall *I* do the prints as well? — 3 — Only if the negatives are worth while; — 4 *I* do not know if they have (will be) come out well (succeeded *fem.*). — 5 *I* need a roll of film 6 × 9. — 6 — Very well; will you give me your camera, I will put it in at once. — 7 — No, thanks, there is still an unfinished film in it (terminato *masc.*).

## 120ª LEZIONE

La stampa : **1** *the press;* **2** *the printing works, the impression;* **3** *print, engraving.* — Il rotolo : *the roll, the coil.*

*We are marking with an asterisk nearly all the irregular*

---

## Centoventunesima (121ª) Lezione

# Come si mangiano gli spaghetti (1)

**1** Il tipico pasto italiano si compone * (2) di minestra, una pietanza e frutta.
**2** La minestra può * essere in brodo. con pasta, riso o legumi,
**3** o asciutta (pastasciutta), sotto forma di spaghetti, tagliatelle, maccheroni,
**4** gnocchi (3) eccetera; oppure di riso, con sugo di carne o salsa di pomodoro,
**5** o al burro, o alle vongole, ai funghi (4) al prosciutto, con aglio e olio, ecc.
**6** Mangiare gli spaghetti con garbo non è tanto facile;
**7** ci vuole * un napoletano; guardiamolo.
**8** Con la forchetta, estirpa dal piatto una carica di spaghetti pendenti,
**9** gira destramente la forchetta, tenendola * giù,
**10** appoggiata al cavo del cucchiaio che tiene nella mano sinistra :

**Pronunciation.** — spagehtti. — 1 piaytantsa. — 3 ashùtta. — 4 nyokki aychehttayra. — 5 prohshuttoh alyoh. — 10 kukya-i-oh.

*verbs*, since you already have them on your list, and have only to re-read them.

**Seconda Ondata** : *71.ª lezione.*

---

**How to eat spaghetti.** — **1** The typical Italian meal is composed of " minestra ", a main dish and dessert (fruit). — **2** The "minestra" may be with broth (in), with a macaroni type product, rice, or vegetables, — **3** or dry (dry macaroni, etc.), in the shape of spaghetti, vermicelli, macaroni, — **4** gnoccis, etc.; or again, with rice, with meat gravy or with tomato sauce, — **5** or with butter, or mussels, mushrooms, ham, with garlic, with oil, etc. — **6** To eat spaghetti politely is not too easy; — **7** for that one needs to watch a Neapolitan; look at him. — **8** With the fork,

*he* extracts from his (the) plate a "load" of dangling spaghetti, — **9** *he* deftly turns the fork, holding it low down, — **10** pressed gently on to the hollow of the spoon, which *he* holds in his left hand :

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Spaghetti, dimunitive of spago (*plural* spaghi) : *string.* — **(2)** *Infinitive :* comporre. *To pose, lay,* porre. — **(3)** Gnocco : *kind of dumpling.* — **(4)** La vongola : *the mussel*; il fungo : *mushroom.*

121ª LEZIONE

**11** ecco formata una palla, che porta alla bocca,

**12** e che inghiottisce [1] con evidente soddisfazione.

**13** Ora, provi a fare * lo stesso. Buona fortuna!

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1** — Allora, non c'è antipasto in Italia? — **2** Ma come! veda * in testa alla lista : Affettato misto. — **3** Sono fette di salumeria : salame, prosciutto ecc. — **4** — Già! io m'ero dimenticato che la salumeria italiana — **5** è reputata, anche da noi in Inghilterra. — **6** — Ci sono anche acciughe, sardine, gamberetti — **7** e che so io.., olive, peperoni, pomodori, poponi, — **8** infatti, c'è una gran scelta di antipasti nei migliori ristoranti.

**Do not forget the irregular verbs** *, and add to your list those which do not already figure there.

---

## Centoventiduesima (122ª) Lezione

# Buon appetito!

**1** Parlando della minestra, abbiamo dimenticato quasi l'essenziale :

**2** il formaggio grattugiato, che si sparge abbondantemente

**3** tanto sulla minestra in brodo quanto (1) sulla pastasciutta.

**4** Se ne fa * un gran consumo su tutte le mense italiane (2),

**5** mentre invece la mostarda non è d'uso comune.

**6** Mangiata la minestra, si serve la pietanza,

11 there is the ball formed, which he brings to his mouth (the), — 12 and which he swallows with evident satisfaction. — 13 Now, try to do the same. Good luck!

o o o o

— 1 — Then there are no hors-d'œuvres in Italy? — 2 — What then! (but how)! look at the top of the menu: "Mixed slices". — 3 They are slices of delicatessen: sausage, ham, etc. — 4 — That is true (already); I had forgotten that Italian delicatessen — 5 are famous, even in England. — 6 — There are also anchovies, sardines, shrimps — 7 and all the rest (what do I know)... olives, pimentos, tomatoes, melons, — 8 in fact, there is a large choice (fem.) of hors-d'œuvres in the best restaurants.

**La fetta** : *the slice.* **La salumeria** : *pork-shop (sausage, ham, etc.)*; **il sale** : *the salt.* **Il popone** *or* **il melone** : *the melon.* — **Il cocomero** *or* **l'anguria** : *the water melon.* **La birra** : *beer.*

## Seconda Ondata : *72ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **1** ...kwazi layssayntsialay...

o o o o

**Good appetite!** — **1** In speaking of the "minestra", we have almost forgotten the essential : — **2** the grated cheese, which we sprinkle generously — **3** both on the minestra-soup (broth) and (how much) on the dry pastes (macaroni and so on). — **4** A great deal is consumed at all Italian tables, — **5** whereas mustard is not in common use. — **6** Once the minestra is over, the main dish is served,

o o o o

**NOTES.** — **(1)** *As much... as* : **tanto... quanto...** — **(2)** **La mensa** : **tavola alla quale si siede a mangiare.**



122ª LEZIONE

7 cioè il piatto di carne, con contorno di legumi.

8 Bistecca, cosiddetta ai ferri, ma per lo più alla padella,

9 costolette, o scaloppe di vitello alla milanese

10 cioè panate e fritte, oppure arrosto di manzo (3), di maiale o di agnello,

11 pollo arrosto o bollito, ossibuchi, testina, ecc. (4).

12 In generale, la cucina si fa al burro nel Nord dell'Italia, ed all'olio nel mezzogiorno.

**10** mandzoh. — **11** ohssibukki. — **12** mehddzojohrnoh.

o o o o

**ESERCIZIO. — *Alla radio.*** — **1** Ente italiano audizioni radiofoniche, E.I.A.R. — (*pron.* ay-ee-ahr). — **2** Stazioni di Roma, Milano, Torino, Genova, Trieste, Firenze — **3** (Un minuto di silenzio, interrotto* di tanto in tanto — **4** dal canto di uccelli). — **5** — Trasmettiamo per le massaie la lista delle vivande per oggi. — **6** Colazione : minestra : tagliatelle al sugo di carne; **7** pietanza : costata di bue ai ferri, con patate e spinaci. — **8** Pranzo: minestra: risotto al pomodoro; pietanza : frittura di pesce. — **9** abbiamo trasmesso * la lista delle vivande per oggi.

Ente : 1) tutto ciò che è o può avere esistenza. L'Ente supremo : *the Supreme Being.* — Ente morale : *moral personality.* — 2) Società o istituzione che forma come un individuo rispetto allo Stato, ed è giuridicamente riconosciuto.

La massaia : donna che ha il governo della casa,

7 that is to say the meat dish with vegetables. — **8** — Beefsteak, supposed to be (thus called) on the grill, but most times from the frying-pan, — **9** cutlets, or scallops of veal Milanese, — **10** that is to say with bread crumbs and fried, or roast beef, pork, or lamb, — **11** roast or boiled chicken, marrow bone (bone-holes), sheeps head, etc. — **12** In general we do our cooking with butter in the North of Italy, and with oil in the South.

o o o o

**NOTES : (3)** Manzo : *young ox, or beef in general.* — **(4)** Ossobuco : *slice of knuckle of veal, with marrow bone.* — Testina : *calves head.*

o o o o

**On the Radio. — 1** Italian Office of Radio Broadcasting (E.I.A.R.) — **2** Rome, Milan, Turin, Genoa, Trieste, Florence Stations. — **3** (A minute of silence, interrupted from time to time — **4** by bird warblings.). — **5** — Please listen (*We* transmit) for housewives the menu (eating list) for today. — **6** — Lunch : minestra : macaroni with meat gravy; — **7** main course : grilled beef rib, with potatoes and spinach. — **8** — Dinner : minestra : rice with tomatoes : main course : fried fish. — **9** — You have just heard (*we* have transmitted) the menu for today.

ne amministra le cose. Interrompere* has a past participle interrotto, as rompere, rotto. — Trasmettere*, trasmesso, mettere*, messo.

**Seconda Ondata** : *73ª lezione.*

## 122ª LEZIONE

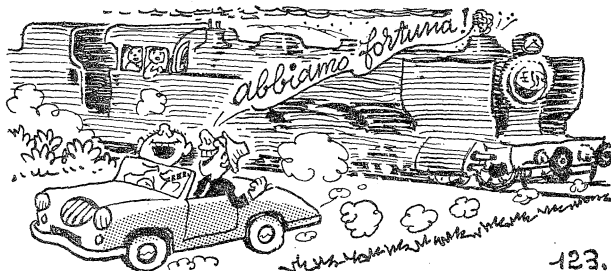
## *Centoventitreèsima (123ª) Lezione*

# Un cattivo pranzo

1 — Cameriere! Questa bistecca è dura come cuoio!
2 — Mi stupisce [1], signore; sarà il coltello che non taglia (1).
3 — In ogni modo, cambiatemela; datemi invece del manzo lesso (2) con insalata verde.
4 — Oggi non abbiamo insalata verde, signore; posso darle * dell'insalata composta,
5 di patate, pomodori e fagiolini, con un po' di cipolla...
6 — Va bene, ma senza cipolla, e con poco aceto e pepe.
7 — E dopo, che prenderà? * Formaggio o frutta? (3)
8 — Che frutta c'è? — Mele, pere, uva e pesche (4).
9 — Sono ben mature? — Le raccomando l'uva e le pesche, che sono bellissime.
10 — Datemi prima un po' di gorgonzola, e vedremo * dopo.
11 Ma questo bicchiere è sporco! e il tovagliolo è umido!
12 E per colmo c'è una mosca annegata nel vino!

**Pronunciation.** — **1** kwo-yoh. — **2** stupiskay talya. — **3** mandzoh. — **5** fajjohlini chipolla. — **6** achehtoh. — **8** payskay. — **10** gohrgohntsohla.

o o o o

**A bad dinner.** — **1** — Waiter! This beefsteak (fem.) is as hard as leather! — **2** — I am surprised at that (that stupifies m.), Sir; it will be the knife which does not cut. — **3** In any case (mode), change it (the) for me; instead, give me boiled beef; with green salad. — **4** — Today *we* have no green salad, Sir: *I* can give you mixed salad (composed salad), — **5** of potatoes, tomatoes and green beans, with a little onion... — **6** — (Goes) Very well, but without onions, and with a little vinegar and pepper. — **7** — And

what will *you* take after? Cheese or fruit? — **8** — What fruit is there? — Apples, pears, grapes and peaches. — **9** Are they very ripe (fem.)? — I recommend (you) grapes and peaches, they (which) are very fine. — **10** — First give me a little gorgonzola, and then we will see... — **11** But this glass is dirty! and the napkin is damp! — **12** And to put the lid on everything, there is a fly drowned in the wine!

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Stupire : *to astonish, stupify*. Tagliare : *to cut. The tailor* : il sarto. — **(2)** A lesso : bollito. — **(3)** La frutta : *the fruit(s) or the dessert.* — **(4)** *Sing.* : la mela, la pera, la pesca.

## 123ª LEZIONE

**ESERCIZIO.** — Turn the following verbs into the future, the conditional, and into the past indefinite :

— **1** Abbiamo fortuna. — **2** Ne sono felice. — **3** Lei ne prende poco. — **4** Essa ci vede. — **5** Io me lo metto in tasca. — **6** Noi non lo permettiamo. — **7** Essi fanno del loro meglio. — **8** Io non lo so. — **9** Piove a dirotto. — **10** Lei non può andarsene così.

**Key :**

— **1** avremo, avremmo, abbiamo avuto. — **2** sarò, sarei, sono stato. — **3** prenderà, prenderebbe, ha preso,

---

## Centoventiquattresima (124ª) Lezione

# Notizie varie

**1** *Mentre varcava la soglia di casa*, il Cav. Antonio P. (1),

**2** esattore di Villanuova, veniva * colpito [1] da due fucilate (N. 4)

**3** sparategli da un individuo appostato (2) dietro il muro di un orto.

**4** Dopo poche ore, per la gravità delle ferite riportate,

**5** il P. è spirato, senza formulare accuse contro chicchessia (3).

**6** *Un impiegato infedele*, tale Carlo B., di 28 anni,

**7** che, lavorando presso una ditta di Como,

**Pronunciation.** — nohtitsiay variay. — **2** ayzattohray fuchilatay. — **5** kikayssia.

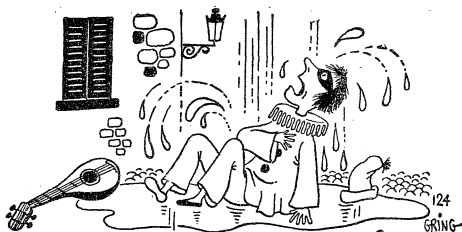
— 1 *We* are lucky. — 2 *I* am glad of it. — 3 You take very little of it. — 4 She sees us. — 5 I put it into my pocket. — 6 We do not allow it. — 7 They do (of) their best. — 8 I do not know (it). — 9 *It is* raining cats and dogs. — 10 You cannot go (away) like that.

— **4** vedrà, vedrebbe, ha veduto. — **5** metterò, metterei, sono messo. — **6** permetteremo, permetteremmo, abbiamo permesso. — **7** faranno, farebbero, hanno fatto. — **8** saprò, saprei, ho saputo, — **9** pioverà, pioverebbe, è piovuto. — **10** potrà, potrebbe, ha potuto.

**Seconda Ondata** : *74a lezione.*

---

**Miscellaneous news.** — 1 Whilst crossing his threshold, Mr. Antonio P., Knight of the Crown, — 2 tax-gatherer ot V... was (came) struck with two gun-shots — 3 fired (fired him) by (or) an individual hidden (posted at) behind the wall of a vegetable garden. — 4 After several hours, due to the gravity of the wounds (received), — 5 Mr. P... (the P...) died (is expired) without formulating any accusations against any person whomsoever.

— 6 An unfaithful clerk one Charles B... aged 28, — 7 — (who), employed (working) in a business firm of Como.

*Ogni acqua spegne il fuoco*

**NOTES.** — (1) Varcare : *to cross.* — Il cav. : **il cavaliere,** *Knight of the Crown of Italy* (a common distinction among Italian Civil Servants). — (2) Sparare : *to fire a shot.* — Appostarsi : *to hide away in an ambush.* — Postare : *to post, place.* — Impostare una lettera : *to post a letter.* — (3) Accusa : *accusation.* — Chicchessia : **chi che sia.** — Spirare : **morire.**

**124a LEZIONE**

8 in più riprese si era impossessato di oltre centocinquantamila lire,

9 è stato * ieri tratto * in arresto (4).

## Proverbi

10 Chi fuoco di paglia fa *,

11 piglia (5) fumo e altro non ha.

12 Ogni acqua spegne * il fuoco.

10 fwokoh

o o o o

**ESERCIZIO.** — Turn these phrases into the imperfect, the past definite and into the future.

— **1** Vengo* con lei : *I come with you.* — **2** Esse spendono molto : *They spend a lot.* — **3** Non mi riesce mai : *That never succeeds (comes off) with me.* — **4** Egli non finisce[1] nulla : *He never finishes anything.* — **5** Vado* al cinema : *I go (am going) to the cinema.* — **6** Noi andiamo pure : *We are going as well.* — **7** Pago a contanti : *I pay (for) cash.* — **8** Mando un telegramma : *I send a wire.* — **9** Glielo dico* : *I tell you.* — **10** Capisco [1] tutto : *I understand everything.*

---

## Centoventicinquesima (125ª) Lezione

## Indovinelli (1)

1 Verde è, verde sta *;

2 brama (2) la foglia, e mai non l'ha. (*Il giunco*).

8 on several occasi··ns laid hands on more than (beyond) 150,000 liras, — 9 (is been) was arrested (pulled in arrest) yesterday.

**Proverbs.** — **10** Who makes a fire of straw — **11** gets (catches) smoke and nothing more. — **12** Any (kind of) water puts out fire.

o o o o

**NOTES** : **(4)** *Or* : è stato arrestato. — Trarre : tirare, portare, condurre. — **(5)** Pigliare : *seize, catch*. Un pigliamosche (mosskay) : *a sucker, victim of a catch-penny*. — Che gli piglia? *What has taken him (is the matter w. him)?* — Proverbio : Figli di gatta pigliano i topi. *Sons of cats catch rats. Set a thief to catch a thief.* — Perchè se la piglia con me? *Why have you got it in for me (have you against me)?*

By courtesy the title Knight of the Crown is always given to the holder; as also dottore is used instead of signore to any person holding a University title.

**Key :**

— **1** venivo, venni, verrò. — **2** spendevano, spesero, spenderanno. — **3** riusciva, riuscì, riuscirà. — **4** finiva, finì, finirà. — **5** andavo, andai, andrò. — **6** andavamo, andammo, andremo. — **7** pagavo, pagai, pagherò. — **8** mandavo, mandai, manderò. — **9** dicevo, dissi, dirò. — **10** capivo, capii, capirò.

**Just a little more patience** and you will be thoroughly conversant with the irre·· lar verbs.

**Seconda Ondata** : *75ª l... ..e.*

---

**Pronunciation.** — **2** ...junkoh.

o o o o

**Riddles.** — **1** Green *it* is, green *it* stays; — he would very much like the leaf and never gets it (a rush).

o o o o

**NOTES.** — **(1)** These few popular riddles are picturesque; try repeating each of them right through, after repeating a line at a time. — **(2)** Bramare : *to long for, sigh for.*

125ª LEZIONE

**3** Alti, altini; — tante uova e tanti nidi (3);
**4** tanti nidi e tante uova, — a indovinarlo prova! (*Le ghiande* (4) *della quercia.*)

**5** Chi la fa *, la fa per vendere;
**6** chi la compra non l'adopera;
**7** chi l'adopera non la vede. (*La cassa da morto.*)

**8** Il babbo lungo lungo;
**9** la mamma stortigliona (5);
**10** la figlia tanto bella
**11** che ognun se ne innamora. (*Il palo, la vite* (6) *e l'uva.*)

**12** A una finestra c'è una vecchietta,
**13** le tentenna un dente, chiama tutta la gente. (*La compana.*)

4 gianday kwehrcha. — 12 vaykkiaytta.

○ ○ ○ ○

## NINNA — NANNA (1)

(Disco N° 18)

Dormi il mio bimbo,
Oh! dormi poverino;
L'angelo santo
A te vegli vicino. (2)
Dormi tesoro,
La mamma t'è vicino.

L'angelo santo
Oh! vien dal Paradiso,
Con l'ali d'oro (3)
A carezzarti il viso.

— 3 High, not so high, as many eggs, as many nests — 4 as many nests and as many eggs : try to guess it! (acorns on the oak tree).

— 5 — *He* who makes it, makes it to sell; — 6 who buys it does not use it; — 7 *he* who uses it does not see it (Coffin) — " The dead man's box ".

— 8 A long long Papa; — 9 Mama all twisted about; — 10 the daughter so beautiful — 11 that everyone falls in love with her. (The vine-prop, the vine, and the grape.)

— 12 There is a little old lady at the (belfry) window, — 13 A tooth shakes, *and it* calls everybody (the bell).

o o o o

**NOTES : (3)** Il nido : *the nest.* — Altini : *diminutive of* alti. — **(4)** La ghianda : *the acorn*; la glandola : *the gland.* — **(5)** Storto, storta : *twisted, distorted,* from which has been improvised the word stortigliona; storcere : *to distort, dislocate.* — **(6)** La vita : *life.* — La vite : 1) *the vine*; 2) *the screw.* — Avvitare, svitare : *screw, unscrew.*

**Lullaby.** — (Record N° 18.) — Sleep my baby. — Oh sleep poor little one; — May the holy Angel — Watch over thee (by thee near). — Sleep, treasure, (the) Mama is by thy side.

The Holy Angel — Oh! come from Paradise — With the wings of gold — To caress thy visage.

o o o o

**NOTES. — (1)** Ninna : *from* bambina; Nanna : bye-byes. Andare a nanna, fare la nanna : *go to bed (children).* — **(2)** Vegliare : *watch*; svegliare : *wake up.* Il risveglio : *the awakening*; la sveglia : *the reveille (Milit.) or the alarm-clock.* — Un veglione : *a masked ball.* — *Christmas Eve* : la cena di Natale (*the supper of Xmas*). — **(3)** Con l'ali : *for* con le ali. — Un'ala : *a wing*; le ali *or* le ale : *the wings.*

**Seconda Ondata : *76ª lezione.***

## 125ª LEZIONE

## *Centoventiseèsima (126ª) Lezione*

### REVISION AND NOTES

**1. The personal pronouns** literally abound, although we do without them whenever possible.

As subject pronouns, we have **io** in the 1st person sing., **noi** in the 1st person plur.; **tu** in the 2nd pers. sing.; **voi** in the 2nd pers. plur.

For **he,** we have **egli**, **esso** (neuter), and **lui** which is normally an object pronoun but can be used in place of a subject pronoun for emphasis.

Sono francese, ma **lui** è tedesco : *I am French, but he is German.* Me l'ha detto **lui** : *He told me*, or *It is he who told me.*

For **she**, we have **ella** (only used for a person), **essa** (for a person, animal or thing), and **lei**.

**Lei** and **ella** are also used to translate **you** (deferential form) ; **ella** is more ceremonious and less used than **lei**.

For **they** (masc.) : **essi**, **loro** (plural of **lui**) and also, but less frequently used, **eglino**.

For **they** (fem.) : **esse** and **loro**.

**Direct and indirect object pronouns** do not trouble us in English but we have to know which are which in Italian, although you will notice that there is very little difference between them.

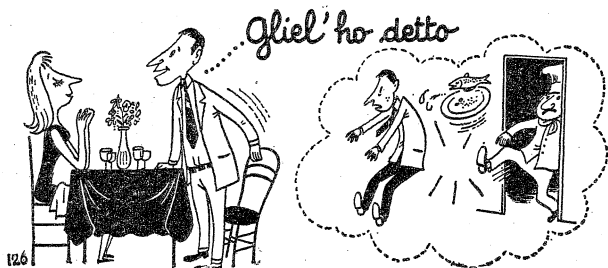
**Direct Object pronouns :** mi, *me*; ti, *thee*; lo, *him, it*; la, *her, it*; ci, *us*; vi, *you*; li, *them* (masc.) ; le, *them* (fem.).

**Indirect Object Pronouns :** mi, *me*; ti, *thee*; gli, *him, it*; le, *her, it*; ci, *us*; vi, *you;* loro, *them* (masc. and fem.).

As we know, **after a preposition**, the pronouns take the following forms: me, *me*; te, *thee*; **lui**, *him*; lei, *her*; se, *one, oneself*; **noi**, *us*; **voi**, *you*; **loro**, *them* (*or* **essi**, *masc.*, **esse**, *fem.*)

We have also seen that **mi, ti, ci, vi, si,** become me, te, ce, ve, se, when they precede **lo, la, le, li, ne,** and that **gli** and **le** become **glie.**

**2. The position of object pronouns.** — When the verb is in the *infinitive* or in the *present participle*, as well as in the 2nd *person sing.* or *plur. of the imperative*, the pronoun becomes attached to the verb : Datemi : *give me.*

*The initial consonant of the pronoun* (*except* gli) *is doubled* when the verb is monosyllabic : Dammi la mano, *give me your hand.* Fammi il piacere, *do (thou) me pleasure*, etc.

**3. Exercise on the pronouns.** Turn into Italian : — Look (thou) at me. — **2** Look (thou) behind me. — **3** I tell him (to him) everything; I tell her everything. — **4** I have told him (to him) ; I told her (to her). — **5** He does not talk to me of it. — **6** He does not want to talk to me of it. — **7** There are several persons. — **8** There are several. — **9** She gives me flowers. — **10** She gives me some.

**Key :**

— **1** Guardami. — **2** guarda dietro di me. — **3** (Io) gli dico tutto; (io) le dico tutto. — **4** (Io) gliel'ho detto; (Io) gliel'ho detto. — **5** (Egli) non me ne parla. — **6** (Egli) non vuole parlarmene. — **7** Ci sono parecchie persone. — **8** Ce ne sono parecchie. — **9** (Essa) mi dà dei fiori. — **10** (Essa) me ne dà.

## 126ª LEZIONE

(Dà takes the accent, to avoid confusion with da, *of*, *for*, etc.).

**4. Una fucilata** : un colpo di fucile. — Una bastonata : un colpo di bastone. — Una scibolata : un colpo di sciabola (shiabohla) *sabre*. Una spallata : un colpo di spalla (*shoulder*). Una pedata : *a kick*, which is also translated as un calcio. — Giocare el calcio. *To play football*.

Further we have : una giornata, *a day* (complete) : la serata : *the evening*; la mattinata : *the morning*; una boccata : *a mouthful*, etc...

**5. Let us revise : 1** Chi dorme non piglia pesci (proverb). — **2** Ho una lettera da impostare. — **3** Questo coltello non taglia. — **4** Non ha detto niente contro chicchessia. — **5** È ingegnere presso Fiat. — **6** In tempo di carestia, il diavolo mangiava le mosche (proverb).

**1** He who sleeps catches no fish. — **2** *I* have a letter to put in the post. — **3** This knife does not cut. — **4** *He* has not said anything against anybody. — **5** *He* is (an) Engineer at Fiat's. — **6** When there was a famine, the Devil ate flies.

---

## *Centoventisettesima (127ª) Lezione*

# Pirandello e il capostazione

**1** In uno dei suoi viaggi all'estero,

**2** Luigi Pirandello ebbe * motivo di leticare (1) col guardiasala d'una piccola stazione.

**3** Il ferroviere andò * a far * rapporto al capostazione,

**4** il quale in maniche di camicia uscì * per rimproverare il viaggiatore.

**6. Differences of gender.** — Il pomodoro; **2** la bistecca; **3** il cucchiaio; **4** la quercia; **5** il dente; **6** l'uva è buona; **7** un indovinello; **8** la ghianda; **9** il piatto.

1 The tomato; 2 the beefsteak; 3 the spoon; 4 the oak; 5 the tooth; 6 the grape is good; 7 a riddle; 8 the acorn; 9 the plate.

**7. The tonic accent.** — **1** un angelo; **2** tipico; **3** un rotolo di pellicole; **4** eccetera; **5** una vongola; **6** una carica.

1 an Angel; 2 typical; 3 a roll of film(s) 4 et cetera; 5 a mussel; 6 a load.

**Seconda Ondata** : *77ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **2** ...gwardiasala.

o o o o

**Pirandello and the station-master.** — 1 During (in) his travels abroad. — 2 Luigi (Lewis) Pir. found (had) a reason to dispute with the attendant of the waiting-room of a small station. — 3 The railway employee went to make his report to the station-master, — 4 who, in his shirt sleeves, came out to reprimand the traveller.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Pirandello, celebrated Italian writer. Nobel prize 1935. — Letticare : litigare : far baruffa : *to dispute, quarrel.*

## 127ª LEZIONE

5 — Ah, voi dite * di essere * il capostazione? Voi osate dir questo? scattò Pirandello (2).

6 Raccontatelo a vostra cugina, ma non a me, che li conosco *, i capistazione!

7 Essi portano la redingote e un berretto ricamato in oro. Voi siete un impostore!

8 Furioso e sconcertato, il funzionario va * a mettersi la redingote e il berretto gallonato,

9 poi torna, solenne, da Pirandello, che lo saluta :

10 — Buon dì (3), signor capostazione, tutti i miei omaggi.

11 Sono molto lieto (4) di fare * la vòstra conoscenza,

12 tanto più che, poco fa *, un somaro, un imbecille, un presuntuoso imbroglione

13 ha cercato di farsi passare per voi!

9 ...sohlehnnay. — 11 ...kohnohshehntsa.

o o o o

**ESERCIZIO.** — 1 Temo che sua suocera si sia indispettita contro di me. — 2 — Lo dice* sul serio? Cos'è successo? — 3 Scendendo le scale, per la mia miopia, — 4 non ho visto* il suo cagnolino, — 5 e gli ho pestato la coda. — 6 — Disgraziato! Non vorrei* essere* nei suoi panni..! — 7 Fido è il tesoro di mia suocera, — 8 essa non può* fare* a meno di lui, nemmeno per un minuto! — 9 Creda, caro amico, che io la compatisco [1] sinceramente.

5 — Ah! you say you are (to be) the station-master? You dare say that (this)? said P. vehemently. — 6 Tell that to your grandmother (cousin), but not to me, *I* know them, these station-masters! — 7 They wear a frock-coat and a gold-braided cap (in gold). You are an impostor! — 8 Furious and disconcerted, the official goes away to put on his (to himself put the) frock-coat and his (the) cap with the stripes showing his grade, — 9 then comes back,

lignified to Pir., who greets him : — 10 — *Oh!* good morning, Mr.) Station-master; all my respects. — 11 — *I* am very ıappy to make your acquaintance, — 12 all the more so, ince just now (little makes), an ass, a presumptuous rascal — .3 tried to pass himself off (to m. himself pass) as you!

o o o o

**NOTES.** — **(2)** Scattare : *to be released* (*a spring*); *to bound* (*person*). — Lo scatto : *the trigger, catch.* — **(3)** Buon dì, old expression for Buon giorno. — **(4)** Lieto : che sente ed esprime contentezza : allegro, giulivo.

o o o o

— 1 — *I* am afraid your mother-in-law is (herself) cross with (against of) me. — 2 *You* are serious about it (say it s.)? What has happened? — 3 — Going down the stairs, due to being short-sighted, — 4 *I* did not see her little dog, — 5 and *I* trod on its tail. — 6 — Unlucky *you*! *I* should not like to be in your shoes (in yr. clothes)! — 7 Fido is my mother-in-law's darling, — 8 she cannot do without him (make to less with), even (not even for) a minute! — 9 Believe me, dear friend, I am sincerely sorry for you.

Indispettirsi : arrabbiarsi : *to get cross.* — Pestare : *to tread under the feet, walk on.* — Panno : *linen, cloth, garment.*

Se fossi nei suoi panni *or* se fossi in lei : *if I were in your place, in your shoes.*

**Do not be dismayed by the number of asterisks :** in this way we are pointing out to you the

---

## Centoventottesima (128ª) Lezione

# Consigli per la villeggiatura (1)

1 Non sedete * mai a tavola per i primi quando suona la campana del pranzo,

2 perchè i camerieri non largheggiano (2) coi commestibili,

3 per il timore di trovarsi a corto quando tutti saranno * seduti.

4 Ma non sedete neppure (3) per gli ultimi;

5 altrimenti saranno per voi tutte le teste dei pesci

6 e tutte le pere di marmo rifiutate dagli altri.

7 Non sedete nè presto nè (4) tardi, insomma;

8 e se vi trovate in imbarazzo nella scelta del momento giusto,

9 quando suona la campana prendete * un panino imbottito

10 e andate * a far * colazione sull'erba.

*(Continua.)*

irregular verbs, most of which already figure on your list, and ask you to re-read them every time.

In any case you should by now begin to know several of them pretty well; but re-read them all the same, to be on the safe side.

**Seconda Ondata** : *78ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — kohnsilyi. — **5** payshi. — **8** imbarattsoh shaylta. — **10** kohlatsiohnay.

o o o o

**Advice when on holiday.** — **1** Never sit down at table the first when the dinner gong goes, — **2** because the waiters are not generous with the serving out — **3** they are afraid of being short when the rush comes on (when everybody will be sitting). — **4** But on the other hand do not be amongst the last; — **5** otherwise you will get (will be for you) all the fish heads — **6** and all the very hard (of marble) pears which everybody has refused — **7** briefly, do not sit down either early or late; — **8** and if you have difficulty in choosing the right moment, — **9** when the gong goes take a sandwich (little bread stuffed) — **10** and go and have a snack on the grass.

*(To be continued.)*

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Il consiglio : *the advice*; il consigliere : *the adviser*; consigliare : *to advise*; il consigliatore : *the Counsellor.* — Chi consiglia non arrischia (arrisskia) : "*Who advises runs no risk*". — **(2)** Largheggiare (largayjjaray) : usare larghezza (*bounty*) nel trattare. — Largheggiare nelle mance : *to be generous with tips.* — **(3)** Or nemmeno. — **(4)** Ne : *of the, some, any*; nè : *neither, nor* (same pronunciation).

**ESERCIZIO. — Frasi di cortesia. — 1** Prego, non si disturbi per me. — **2** Le domando mille scuse. — **3** Le ho* fatto* male? Non l'ho fatto apposta. — **4** Non avevo nessuna intenzione di offenderla. — **5** Ne sono molto spiecente. Come sono goffo! — **6** Non ne parli, non ne vale* la pena. — **7** Mi vuol* favorire [1] il...? — **8** Permetta che io l'aiuti. — **9** Sono tutto al suo servizio. — **10** È molto gentile da parte sua. — **11** Stia* comodo. — **12** Scusi! — **13** La ringrazio tanto. — **14** Si accomodi!

## Centoventinovesima (129ª) Lezione

# Consigli per la villeggiatura

(*continuazione*)

1 Evitate le presentazioni; ogni persona in più che, stringendovi* la mano (1), vi dice* :

2 « Tanto piacere » equivale a un'ora di pace, di silenzio e di tranquillità irreparabilmente perduta.

3 Ma soprattutto evitate : *a*) il signore anziano (2) che ha la mania

**Polite phrases.** — **1** I beg *of you,* do not disturb yourself for me. — **2** A thousand pardons. — **3** Have *I* hurt you? *I* did not do it on purpose. — **4** *I* had no intention of offending you. — **5** *I* am very sorry for it : how clumsy *I* am! — **6** Do not speak of it, *it* is not worth while. — **7** Will *you* kindly pass me (give me) the... — **8** Allow me to help you. — **9** *I* am completely at your service. — **10** It is very kind of you. — **11** Put yourself at your ease. — **12** Excuse *me!* — **13** *I* thank you so much. — **14** Sit down! or make yourself at home. Come in.

Stia, from stare. Ringraziare : *to thank.* — Una frase : *a phrase, sentence.*

Si accomodi is literally : *arrange yourself, accomodate yourself,* and may mean according to circumstances : *Sit down,* or *Come in.* — Tutto si accomoda : *Everything comes right. Comes out in the wash.*

**Seconda Ondata** : *79ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — **2** aykwivalay ...silehntsioh. — **3** ...antsianoh.

o o o o

**Advice when on holiday** *(continued).* — **1** Avoid introductions; every new person who, when shaking hands, says to you : — **2** " Delighted " (so much pleasure) is the equivalent of an hour of peace, silence, and quiet, irreparably lost. — **3** But above all avoid : a) the old gentleman who has a craze

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Stringere* : *to press, tighten*; il tempo stringe : *time presses.* Io ho stretto i freni : *I pressed the brakes.* — Una stretta di mano : *a hand-shake.* — **(2)** Anziano : *aged, old.* — *The ancient Romans* : gli antichi romani.

**4** di indicare, con la punta del suo bastone, a chiunque (3) gli sia vicino,
**5** il profilo della montagna di fronte, esclamando :
**6** — Osservi bene anche lei... pieghi la testa... la pieghi... la pieghi... ecco! così (4)
**7** e adesso, dica * : quella montagna ha o non ha il profilo di Napoleone?
**8** *b*) il giovanetto (5) che ha la mania di fotografare il prossimo,
**9** e può coglierví * per caso accanto a una signora che neppure conoscete *
**10** e che ha un marito tremendamente geloso.
**11** (Ho visto * un caso del genere finire [1] con un duello.)

(*Continua.*)

4 kiunkway... — 6 ...piehgi...

o o o o

**ESERCIZIO. — Frasi di cortesia** (*seguito*). — **1** Posso domandarle... **2** Prego, tenga* in capo. — **3** S'accomodi; faccia* come fosse* in casa sua. — 4 I miei auguri. — **5** Permetta* che io mi congratuli con lei. — **6** Le auguro bel tempo, buon viaggio. — **7** Buona fortuna! **8** Stia* bene! — **9** I miei omaggi (*or* ossequi) alla sua signora. — **10** Le sono molto grato della sua gentilezza. — **11** Spero di sdebitarmi presto. — **12** Arrivederci; tante belle cose! — **13** Cordialità a casa sua!

Come sta? *how are you* (*keeping*)? Sto bene : *I am* (*keeping*) *well.* Stia bene! *Keep well!*

**Remember that there are only four irregular verbs in are :** andare, dare, fare, stare.

4 for pointing out with the end of his stick, to whoever is near (him be neighbouring), — 5 the profile of the mountain ahead, exclaiming the while; — 6 — Look at it closely, you too... bend your head... bend it. bend... There! like that! — 7 and now, tell me, is that mountain, or is it not like the profile of Napoleon? — 8 b) the young man who has a craze for photographing his neighbour (the), — 9 and can "snap" you by chance with a lady that you do not even know, — 10 and who has a terribly jealous husband. — 11 I have seen such a case (of the) finish with a duel.

*(To be continued.)*

**NOTES : (3)** Chiunque : *whoever*, followed by the subjunctive. — Qualunque : *whatever, whichever*. — **(4)** Osservare : *to observe*. "L'Osservatore Romano" : *The Roman Observer (the Vatican journal)*. — Piegare : *to bend, or to lean*, which is also translated as : chinare (kee) *or* inchinare. — **(5)** *Or* giovanotto.

o o o o

**Polite phrases** (*continued*). — **1** May *I* ask you... — **2** *I* pray *you*, keep your hat on. — **3** Sit down, or come in; make yourself at home. — **4** All my best wishes. — **5** Allow me to congratulate you. — **6** *I* wish you good weather, pleasant journey. — **7** Good luck! — **8** Keep fit! — **9** My respects to Madam... — **10** I am much obliged for your kindness. — **11** *I* hope to return in to you soon. — **12** Au revoir; every good wish! — **13** My kind regards to all at home.

When you meet another verb in **are**, as for instance sdebitare : *you can be sure that it is regular.*

**Seconda Ondata** : *80ª lezione.*

## 129ª LEZIONE

## Centotrentesima (130ª) Lezione

# Consigli per la villeggiatura

*(continuazione)*

1 Fatevi* presentare nel minore tempo possibile a tutte le signorine che suonano il pianoforte,

2 e invitatele a giocare a ping-pong, a mosca cieca, agli indovinelli,

3 a tutto quanto possa * servire ad allontanarle dallo strumento.

4 Se malgrado questo una di loro siede al piano e se la prende * con Chopin,

5 voi sedete * subito al suo fianco,

6 e le tenete* un lungo discorso (1) su temi (2) come questi :

7 " Il tempo è * denaro ", " Ah, avere * una casa, un marito, sei bambini "!

8 " Dopo il trionfo della radio, non c'è da stupirsi (3)

9 se coloro (4) che fanno musica per conto proprio

10 diminuiscono [1] di giorno in giorno ".

11 Insomma, fatela discorrere * : can che abbaia non morde *. (5)

*(Continua.)*

**Pronunciation.** — **2** ping-pong... chiehka. — **10** ...diminuiskohnoh. — **11** ...abba-ya.

o o o o

**Advice when on holiday** *(continued).* — **1** Get yourself introduced in the shortest time possible to any (all) young ladies who play the piano, — **2** and invite them to play (at) ping-pong, blind man's buff (blind fly), riddles, — **3** anything that (all how much) will serve to get them away from the instrument. — **4** If in spite of this, one of them sits at the piano and shows a fancy for (herself it takes with) Chopin, — **5** you sit yourself down immediately by her side (flank),

— **6** and make her a long speech on subjects (themes) such as these : — **7** " Time is money ", " Oh for a house, a husband, six children "! — **8** " After the triumph of the Wireless, what do you expect (nothing to be astonished at)? " — **9** if those who play for their own selves — **10** become daily fewer and fewer ". — **11** Briefly (In a word), get her to talk : a barking dog does not bite.

*(To be continued.)*

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Discorso : 1) *discourse*; 2) *conversation, interview*. Facciamo un po' di discorso : *Let us have a chat.* — Attaccare discorso : *get into conversation.* — **(2)** Il tema della conversazione. — **(3)** *Or* : da meravigliarsi. — **(4)** *Or* quelli. — **(5)** *To bite, bitten* : mordere*, *or* morsicare, morsicato.

**ESERCIZIO.** — Turn the following phrases into the imperfect, the future, and into the past indefinite :

**1** Io scelgo la via più lunga, ma più sicura. — **2** Essi muoiono di fame. — **3** Si sparge la voce che... — **4** Io taccio per prudenza. — **5** Noi le diamo spiegazioni. — **6** Io sto fermo. — **7** Essa non si muove. — **8** Io pongo il dito sulla piaga. — **9** Lei lo dice bene. — **10** Io salgo le scale.

**Key :**

— **1** sceglievo, sceglierò, ho scelto. — **2** morivano, moriranno, sono morti. — **3** spargeva spargerà, si è sparsa. — **4** tacevo, tacerò, ho taciuto. — **5** davamo, daremo, abbiamo dato. — **6** stavo, starò, sono stato. — **7** muoveva, muoverà, si è mossa. — **8** ponevo, porrò, ho posto. — **9** diceva, dirà, ha detto. — **10** salivo, salirò, ho salito.

---

## *Centotrentunesima (131ª) Lezione*

# Consigli per la villeggiatura (*fine*)

**1** Quando qualcuno vi invita a « fare * il quarto » a un giuoco qualsiasi, rispondete :

**2** — Grazie, ma io non so * giuocare che al lotto (1).

**3** Non lamentatevi se nella stanza accanto alla vostra un bambino piange *;

**4** pensate che il vostro vicino potrebbe * essere *

**5** un celebre baritono che studia un'opera nuova.

**Pronunciation.** — **1** ...kwalsiasi.

— **1** I choose *the* longest, but *the* surest *way* (road). — **2** They are dying of hunger. — **3** The rumour is going round (itself circulates the voice) that... — **4** I remain silent out of (by) prudence. — **5** We are giving you an explanation (*plur.*). — **6** I keep still. — **7** She does not move (h. self). — **8** I put my finger on the spot (wound). — **9** You may well say so (quite right). — **10** I go upstairs (or mount the ladder).

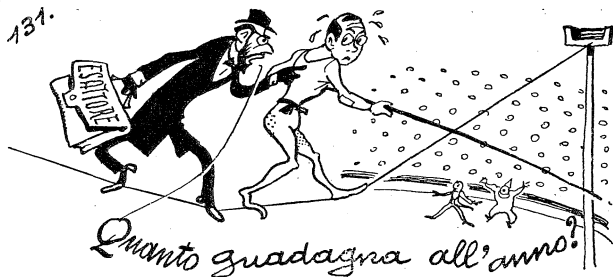
o o o o

**We do not deem it necessary** to asterisk the verbs of this exercise. Simply add any new comers to your list.

You will note that the imperfect is always regular; but we suggest that you practise it all the same, as it is more used than the past definite.

**Seconda Ondata** : *81ª lezione.*

---

**Advice when on holiday** *(end).* — **1** With someone invites you to " make the fourth " in no matter what kind of game, reply : — **2** — Thanks, but lottery is the only game I can play. — **3** Do not complain, if, in the next room (to yours) a child cries; — **4** reflect that your neighbour might be — **5** a celebrated baritone studying a new opera.

NOTES. — (1) Il lotto : *the State Lottery* (See esercizio). *To play lotto :* giuocare a tombola.

**6** Se il cameriere che sta* scrivendo* le « liste delle vivande »

**7** vi chiede* come si scrive in francese la frase « croquettes di pollo »,

**8** rispondetegli di scrivere in italiano. « Vecchi avanzi. »

(Da « fra. », nella *Gazzetta del Popolo.*)

## Proverbi

**9** Dimmi* chi pratichi e ti dirò chi sei.

**10** Il lupo perde* il pelo e non il vizio (2).

**11** Chi va* al molino si infarina.

**12** La gallina che canta ha fatto* l'uovo.

8 vehkki avantsi... gaddzaytta. — 10 vitsioh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — **1 Il lotto,** privativa, dello Stato in Italia, — **2** è un giuoco di fortuna, — **3** che consiste nell'estrazione di 5 numeri sur 90, — **4** i quali riescono* vincenti ciascuno isolatamente, — **5** o in combinazione con un altro o con più. — **6** Onde estratto semplice (o situato), — **7** ambo, terno, quaterna, cinquina (quintina). — **8** L'estrazione si fa ogni sabato; si può giuocare da trenta lire in sù.

6 If the waiter writing the menus — 7 asks you how the expression (the phrase) " Chicken rissoles " is written in French, — 8 tell him to write in Italian " Any old junk left over ".

(From " fra. ", in *G. d. P.*)

**Proverbs.** — 9 Birds of a feather flock together (tell me who you mix with, I'll tell you what y. are). — 10 The wolf may lose his (the) coat, but (and) not his vice. — 11 You cannot play with fire without burning yourself (who goes to the mill, gets covered with flour). — 12 The hen which cackles has laid the egg.

o o o o

**NOTES : (2)** *Or* : La volpe (*the fox*) perde, etc... La lupa : *the she-wolf.*

Il denaro : i soldi : i quattrini : *money, the pence, etc.* (pop.).

o o o o

1 The " **lotto** ", State monopoly in Italy, — 2 is a game of chance, — 3 which consists of the drawing of 5 numbers per 90, — 4 which come out (succeed) winners each independently, — 5 or in combination with one or several others (w. one other or w. several). — 6 Whence simple gain (situated), — 7 ambe, terne, quaterne, quine. — 8 The draw (extraction) takes place every Saturday (each week); one can play from 30 liras upwards.

Privativa or monopolio. — Giuoco di fortuna *or* giuoco d'azzardo. Vincere* : 1) *vanquish*; 2) *win at a game, lawsuit, etc.* Guadagnare : *earn (by work, in business, etc.)*. Quanto guadagna all'anno? *How much do you earn yearly?* — Ambedue : tutt'i due *or* tutt'e due. (*Both*). — Onde : per qual ragione : da dove.

**Again the irregular verbs are numerous,** but they are mostly old acquaintances. Do not make that an excuse however for not looking at your list.

**Seconda Ondata** : *82ª lezione.*

131ª LEZIONE

## *Centotrentaduesima (132ª) Lezione*

# Il t*i*tolo ad*a*tto

1 Rossini — come tutti sanno * — oltre che un genio musicale era anche un umorista.

2 Un giorno gli si presentò un giovane musicista per chiedergli * un parere (1)

3 su un'opera ch'egli aveva composta e, fra l'altro,

4 gli espresse la propria titubanza nella scelta d'un titolo adatto (2),

5 pregando il Maestro di volergliene suggerire uno.

6 Rossini allora gli chiese con solenne gravità :

7 — Prima di tutto, mi dica * ben chiaro : nella sua opera ci sono mosche? (3)

8 — No, rispose * molto sorpreso * il giovane.

9 — E di zanzare ce ne sono?

10 — Oh! Maestro! Certamente no, disse il giovane, più sorpreso che mai.

11 — Benissimo, concluse *, grave grave, Rossini :

12 Eccole allora il titolo : « Nè mosche, nè zanzare! » (4)

**Pronunciation.** — 2 muzichista ...kiehdayrlyi. — 4 shaylta. — 7 mosskay. — 9 dzandzaray.

**The suitable title** (adapted). — **1** Rossini, as everyone knows, apart from his musical genius was also a humorist. — **2** One day a young musician presented himself (to him) to ask his advice — **3** about (on) an Opera which he had composed, and among other things, — **4** expressed (to him) his hesitation as to (in) the choice of a suitable title, — **5** begging the master to be kind enough (well wish) to suggest one. – **6** Then (So), R. asked him with a solemn gravity : — **7** — First of all, tell me very plainly : in your Opera, are there any flies? — **8** — No, replied the young man very surprised. — **9** — And are there any gnats? — **10** Oh Sir (Master)! Certainly not, said the young man,

more surprised than ever. — **11** Perfect, concluded Rossini more and more gravely : — **12** Here is (to you) the title then : Neither flies nor gnats! (Neither flesh nor fowl nor good red herring!)

o o o o

**NOTES.** — **(1)** *We could say :* si presentò a lui. — Musicista *designates an artist, and* musicante *a player.* — Che le pare? *What do you say to (about) it?* — Mi pare che... *It seems to me that...* — **(2)** Esprimere* is conjugated as comprimere*. Titubare : esitare. Titubanza : esitazione. La scelta : *the choice*; scegliere* : *to choose*; scelto : *chosen.* — **(3)** La mosca : *the fly.* Tornarsene con un pugno (*handful*) di mosche : *return empty-handed. Wild goose chase.* Mosca *also means* Moscow. — **(4)** La zanzara (dz - dz) : *the gnat.* Il zanzariere : *mosquito-net.*

## CANZONE D'AMORE

(Canzone popolare toscana; disco N° 19)

O fanciulla **(1)** dagli occhi celesti,
Perchè a tutti tu neghi **(2)** l'amor?
Perchè sempre di nero ti vesti
E languisci **(3)** nel dolor?
Vieni vieni, deh **(4)** lasciati amare,
Son tant'anni ch'io soffro **(5)** per te!

---

## *Centotrentatreèsima (133ª) Lezione*

## REVISION AND NOTES

**1. Irregular plurals.** — Do nouns in **cia** and in **gia** form their plurals in **ce**, **ge**, or in **cie**, **gie**?

When the **i** is accented it is always kept in the plural : la farmacia, le farmacie.

But where the i is unstressed there is some uncertainty. However there is a rule which is nearly general, i.e. that the i is dropped when the ending *cia*, *gia* of the singular is preceded by a consonant : la mancia, le mance (*tips*) ; la pioggia, le piogge (*rains*) ; la quércia,

**Love song.** — (Popular Tuscan song, record N° 19.) — O child with the heavenly eyes, Why to all dost thou deny love? — Why always clothe thyself in black, — And languish in sorrow (masc.)? — Come, come, ah! let thyself be loved (thyself love), — For (are) so many years I suffer for thee!

o o o o

**NOTES.** — (1) Fanciulla (fanchulla) (*fem.*). — Fanciullo : bambino uscito di puerizia; giovinetto. — (2) Negare : *to deny, refuse.* — (3) Languire [1]. — (4) Deh! (day) : *Ah! Alas!* — (5) Soffrire.

**Seconda Ondata** : *83a lezione.*

---

le querce (*oaks*), la spiaggia, le spiagge (*beach, beaches*), etc.

And on the contrary : la camicia, le camicie (*shirts*) ; la socia, le socie (*associates, partners*) ; l'acacia, le acacie (*acacias*), etc...

But there are some exceptions, such as : la provincia, le provincie (*provinces*), or le province.

**2. Nouns and adjectives** in **co, go** have also an uncertain plural : in **ci, gi,** or in **chi, ghi.**

There is no general rule for the nouns. We say : lo stomaco, gli stomachi (*stomachs*), il chirurgo, i chirurghi (*surgeons*) ; il cieco, i ciechi (*blinds persons*), and on the other hand : il medico, i medici (*Doctors*) ; il monaco, i monaci (*monks*), il greco, i greci (*Greeks*), il portico, i portici (*porches, arcades*), etc...

Nouns of Greek origin in ologo generally become ologi : sociologi, fisiologi, teologi, etc...

*The adjectives* in ico become ici : identico, identici; magnifico, magnifici, etc...

**3. Quale, il quale.** — In an interrogative sentence, we say quale : *Which will you have?* Quale vuole lei?

Il quale, *which* etc. (preceded by a comma) may correspond in English to *who, whom, that, which* :

L'uomo, il quale io avevo visto... *The man whom I had seen.* It is inflected (la quale, i quali, le quale) and agrees in gender and number with its antecedent : La signora, la quale io avevo vista.

4. **Cui**, *to which.* — Di cui : *of which, whose.* La casa di cui parliamo : *the house of which we spoke*: Il cui, la cui : *of which, whose* (*possessive*) : La bambina, la cui madre morì tre mesi fa : *the little girl whose mother died three months ago.* Or in the plural : Questo scrittore, i cui libri sono sconosciuti : *This writer, whose works are unknown.*

5. **Tanto... quanto** : *as much... as, as well as,* remain invariable : Non mi piacciono le cipolle, tanto crude quanto bollite : *I do not like onions, either (as much) raw, or boiled.*

But **tutto quanto** varies : Li conosco tutti quanti : *I know them all, the lot of them.*

6. **Let us revise** : — **1** Tenga in capo. — **2** Se fossi nei suoi panni *or* : se fossi in lei. — **3** Egli mi ha pestato i piedi. — **4** Stia comodo; stia bene. — **5** Non l'ho fatto apposta. — **6** Essa si è indispettita contro

---

## Centotrentaquattresima (134ª) Lezione

# Ingegnoso trucco di truffatori

**1** Da un tabaccaio di Milano si presentava l'altro giorno un tale con una valigia,

**2** il quale, spacciandosi (1) per cameriere, richiese * i più svariati tipi di sigari e sigarette (2),

**3** per un importo complessivo (3) di oltre sessentamila lire,

di tutti. — **7** Lo dice sul serio? — **8** Ho sete, fame, sonno, freddo, caldo. — **9** Mi duole la testa. — **10** Mi dolgono i denti.

**1** Remain covered (the head). — **2** If *I* were in your place. — **3** He trod on my feet. — **4** Make *yourself* comfortable; be *at your* ease, or keep well. — **5** *I* did not do it on purpose. — **6** She is cross with (against) everybody. — **7** Do *you* say it seriously? — **8** *I* am thirsty, hungry, sleepy, cold, warm. — **9** I have a headache. — **10** I have toothache.

**Seconda Ondata** : *84ª lezione.*

---

**Pronunciation.** — injaynyohsoh trukkoh. — **2** spachiandohsi... rikiehssay.

o o o o

**Crook's ingenious trick.** — **1** At a Tobacconist's in (of) Milan the other day an individual (so and so) with a valise presented himself — **2** and representing himself as a waiter, asked for all kinds of cigars and cigarettes — **3** to the total value of more than (beyond) 60,000 liras.

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Spacciare : 1) *sell* (*goods*), *dispatch*; 2) *to pass oneself for.* — Richiedere* : *ask, request, demand* (like chiedere*). — **(2)** Svariati : variati : diversi. — Note the tonic accent of il sigaro : *the cigar.* — **(3)** Un importo : un costo : una somma. — Complessivo : d'insieme.

## 134ª LEZIONE

4 riempiendo ben bene (4) la valigia.
5 Mentre il tabaccaio stava * facendo * il conto, uno sconosciuto entrava,
6 chiedendo * una scatola di cerini (5).
7 Poi, per accendere * la sigaretta spenta * che aveva tra le labbra (6),
8 posava una valigia. Scambiava (7) qualche parola col tabaccaio,
9 e infine usciva *. Pochi istanti dopo,
10 lo pseudo cameriere confessava di aver * dimenticato il portafoglio.
11 Dicendo * che sarebbe ritornato subito, lasciava la valigia in consegna e si allontanava.
12 Trascorsa * qualche ora (8), la valigia veniva * aperta *, e si constatava che al posto dei tabacchi non vi erano che mattoni.

**ESERCIZIO. — Per gli autisti.** — **1** Dov'è un posto di rifornimento di benzina (bayndzina) ? — **2** Mi dia dieci litri; mi riempia il serbatoio. — **3** Mi dia una latta di cinque chili d'olio. — **4** Ho la gomma di dietro a sinistra sgonfia (*or* a terra) ; — **5** prego vedere se è rotta (*or* forata *or* bucata), — **6** o se sarà la valvola che perde. — **7** Mi saprebbe indicare un'autorimessa (*or* un garage, pron. as in English) ? — **8** Vorrei lasciare la macchina per una notte. — **9** Dov'è l'ACI (atchi) ?

La latta : *tin-plate*, or *the can, tin*. Gonfiare : *to blow up* (tyre, etc.), sgonfiare : *let down* (tyre, etc.). La pompa : *the pump*. Forare : *drill, bore.* Una foratura : *a puncture*. Un foro : un buco. Il Foro : *the Forum.*

Quanti ne abbiamo oggi? *What is the date (how many of them have we) today?* — (Ne abbiamo) venti : *It is (we have) the 20th.*

**5** skohnohshutoh. — **7** achehndayray. — **10** psayudoh.

o o o o

4 filling the valise right up. — 5 While the Tobacconist was making out the bill, a newcomer arrived, — 6 asked for a box of matches, — 7 Then, to light an unlighted cigarette between his lips, — 8 *he* put down his valise. *He* exchanged a few words of conversation with the Tobacconist, — 9 and finally went out. A few moments after, — 10 the pseudo café waiter declared (confessed) he had forgotten his purse. — 11 Saying he would be back in a minute, *he* left his (the) valise as guarantee, and went away. — 12 After (run out some) a few hours, the valise was opened, and it was discovered (noted) that instead of tobacco there were only bricks inside.

**NOTES : (4)** Ben bene : molto bene. — **(5)** Un cerino (*from* la cera, *wax*) : *a wax vesta*; un fiammifero : *a match* (*wood or wax*). — **(6)** Spegnere* : *to put out* (*fire etc.*); Le labbra : *irreg. plur. of* il labbro. — Spento : *put out* (*fire etc.*); speso : *spent* (Spendere*). — **(7)** Scambiare : 1) *to exchange*; 2) *to be mistaken in* : Ho scambiato il cappello : *I mistook the hats.* — Oh! scusi, l'avevo scambiato con un altro! *Oh excuse me, I mistook you for somebody else.* — **(8)** " *Passed some hour(s)* " : *after several hours.* Trascorrere.

o o o o

**For motorists.** — **1** Where is there a filling station? — **2** Give me 10 litres; fill up my tank. — **3** Give me a 5 kg. can of oil. — **4** My left back tyre is flat. — **5** *Will you* please look to see if *it* is punctured — **6** or if (it will be) the valve is leaking (loses). — **7** Where is there a garage? — **8** *I* should like to put my car up for a night. — **9** Where is the RACI? (Reale Automobile Club d'Italia)?

**Seconda Ondata** : *85ª lezione.*

## *Centotrentacinquesima (135ª) Lezione*

# Non c'è nessuna ragione...

1 Non c'è * nessuna ragione perchè i milioni della Lotteria di Merano
2 non debbano * venire * finalmente nelle vostre tasche.
3 Non c'è che un caso, anzi (1), che possa * escludere questa fortuna per voi,
4 ed è che voi ostiniate a non comprare le cartelle (2)
5 che daranno * il 20 di ottobre nuovi milionari (3) all'Italia.
6 Ma se questo avvenisse * (4) voi soli sarete responsabili della vostra disgrazia.
7 Perchè i biglietti della Grande Lotteria Ippica di Merano sono in vendita ovunque (5)
8 e voi potete acquistarne quante ne volete * a 500 lire ognuna (6), senza noia, senza formalità.
9 Perchè i biglietti sono anonime, sono al portatore,
10 e voi potrete godervi (7) in pace, silenziosi e felici,
11 i milioni che noi vi avremo * procurato con questo nostro suggerimento (8).

**Pronunciation.** — 3 andzi. — 7 ohvunkway. — 8 akwistarnay ...no-ya. — 10 silayntsiohsi.

**No reason at all...** — **1** There is no reason why the millions of the Lottery of Merano — **2** should not (subj.) finally end up in your pocket(s), — **3** there is on the contrary only one thing which might exclude you from this opportunity, — **4** and that is that by obstinacy you might not buy the tickets — **5** which will give, on the 20th October, new millionaires to Italy. — **6** But if this should happen (subj.) you alone will be responsible for your misfortune. — **7** Because the tickets for the Great Horse-racing Lottery of M... are on sale everywhere, — **8** and you can take as many as *you* like, at 500 liras each, without trouble of formality. — **9** Because the tickets are anonymous, are made out to bearer, — **10** and you can enjoy in peace, silent and happy — **11** the millions that this advice of ours will have obtained for you.
(*Publicity for the Lottery-Sweepstake of Merano.*)

**NOTES.** — **(1) Anzi** : piuttosto, *rather*, *or* all'opposto : *on the contrary*. — **Anzichè** : *rather than, before, instead of* (prima di, invece di). — **(2) La cartella** : 1) *the lottery ticket*; 2) *placard*; 3) *the brief-case*. — **Il cartello** : l'affisso : *the bill, poster*. — **(3) Un milionario** (one l only). — **(4) Subjunctive**, as there is a doubt; however the phrase passes over to the future : you alone will be responsible. — **(5) Ovunque** : dappertutto, *formed with* **ove** (dove, *as* qualunque, *whatever etc...* — chiunque, *whoever*, comunque : *however, in any case, although, etc...* — **(6) Ognuno** : ciascuno. — **(7) Godere** : *to enjoy*, has a stronger meaning as a reflexive verb : godersi *to enjoy oneself*. — Proverbi : **Chi fa la festa non la gode** : *It is not he who gives the feast that enjoys it.* — **La roba non è di chi la fa, ma di chi la gode** : *Things do not belong to those who make them, but to those who use (enjoy) them.* — **Col poco si gode, e con l'assai si tribola** : *Enough is as good as a feast (enjoy yourself with little, have tribulations with a lot).* — **(8) Procurato** *or* procurati. — **Suggerimento** : consiglio. — **Suggezione** : *suggestion*; **soggezione** : 1) *subjection*; 2) *embarrassment*.

135ª LEZIONE

**ESERCIZIO.— Per gli autisti** (*seguito*). — **1** Il motore avrà bisogno di una ripassatura. — **2** Consuma troppo olio; si scalda. — **3** Il cambio delle marce non funziona bene. — **4** Bisogna regolare i freni : il sinistro tira più dell'altro. — **5** Il carburatore è sporco; prego pulire il filtro. — **6** I fanali non funzionano, bene, perchè l'accumulatore è scarico; me lo ricarichi. — **7** Un parafango è piegato, il paraurti è storto; me li raddrizzi. — **8** Prego rivedere l'accensione, le candele. — **9** La frizzione slitta; è necessario cambiare i dischi.

---

## *Centotrentaseèsima (136ª) Lezione*

# Il signore che ha un'idea

**1** — Non ha mai notato, disse *, che di notte non si riesce * mai a leggere * il numero dei portoni? (1)

**2** È un inconveniente serio, lo ammetterà.

**3** Io devo * farle * una visita, non sono mai stato * a casa sua,

**4** conosco * appena il nome della sua strada ed il numero del suo palazzo (2) ;

**5** ebbene, di giorno non ho mai tempo. « Vado * di notte », penso.

**6** Mi avventuro nella sua via, guardo il numero del primo palazzo, quello del secondo...

**Pronunciation.** — **1** ...riehshay. — **4** ...palattsoh.

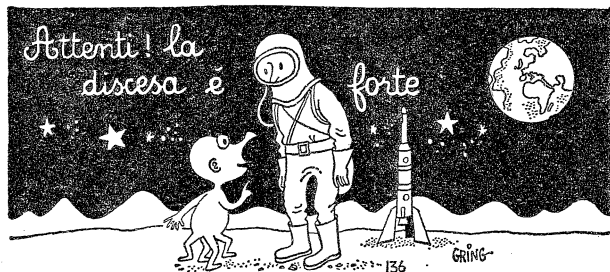
**For motorists** *(continued)*. — 1 The motor will need overhauling. — 2 *It* consumes too much oil, *it* overheats (itself). — 3 The gear-change works badly. — 4 The brakes need adjusting : the left tightens more than the other. — 5 The carburettor is dirty; please clean the filter. — 6 The head-lights do not work well, because the accumulator has run down; recharge it for me. — 7 A mud-guard is bent; the shock-absorber is twisted; straighten them for me. — 8 Please check the ignition, the plugs. — 9 The clutch slips; the plates want changing.

Il fanale : *the light, lamp-post.* Il faro : *the light, lighthouse (Marine).* Il paraurti (*from* urtare, *to collide*).

Raddrizzare : *straighten, put right*; note the picturesque expression : Voler raddrizzare le gambe ai cani : *To want to straighten out the legs of dogs*, applied to idealists.

**Seconda Ondata** : *86ª lezione.*

---

**The man with an idea.** — 1 Have *you* never noticed, said he (*past definite*) that at night (of n.) one can never (never oneself succeeds) read the numbers of the doors? — 2 This is a serious disadvantage, you will admit (it). — 3 I have to call on you, *I* have never (not am) been to your place, — 4 *I* barely know your street name, and the number of your house; — 5 well, in the day (of d.) *I* never have time. *I* shall go (pres.) at night, *I* say to myself (*I* think). — 6 *I* take a chance, go into your street, *I* look at the number of the first building, then the second...

NOTES. — (1) Il portone : *the main gate, entry gate.* Riesce, *from* riuscire. — (2) Il palazzo : *the palace or large residence, or large residential building block.*

7 Macchè! Sono * costretto, povero diavolaccio (3), a tornare indietro (N. 2).
8 Ebbene cosa invento io? Il numero luminoso.
9 Tutti i palazzi hanno, o meglio tutti i palazzi devono avere *, il loro bel numero luminoso.
10 Quanti palazzi vi sono in Italia?
11 Faccia * un po' i conti, io non parlo.
12 Amico mio, questa volta ho la fortuna in tasca.
13 C'è da diventar (4) milionari.

(Da Armando Curcio.)

o o o o

ESERCIZIO. Per gli autisti (*fine*) — **1** Ha i documenti della macchina? — **2** — Eccoli: il patentino (*or* la patente di guida); il libretto di circolazione; il trittico. — **3** Senso unico. — **4** Divieto di sosta. — **5** P. (posteggio). — **6** Ho una panna; per favore, può* rimorchiarmi fino al prossimo garage? — **7** Attenti! la discesa è forte; ci sono molte curve difficili. — **8** — Qual'è la strada che porta a...? — **9** Dove incomincia l'autostrada? — **10** Quanto si paga per transitare sull'autostrada?

---

## *Centotrentassettesima (137ª) Lezione*

# Stomaco cattivo : vita di sofferenze! (1)

1 È * un fatto che uno stomaco « guasto » è molto spesso

7 But what is the use! (but what!) *I* am forced, poor Devil *that I am*, to turn back.

8 Well, what do I invent. The luminous number. — 9 All the buildings have, or better, should have, their fine illuminated number. — 10 How many buildings are there in Italy? — 11 Just figure it out, I shall not talk about it. — 12 My friends, this thime *I* have a (the) fortune in (my) pocket. — 13 One could become a millionaire with it (plur.).

(After Armando CURCIO.)

o o o o

**NOTES : (3) Diavolo :** *Devil*; **diavolaccio :** *big bad Devil*. — **(4) Be careful!** *To become (Fr. devenir) is not formed with* **venire; the verb is diventare,** *regular*. **Sono diventato :** "*I am become*". **Sono venuto :** *I have (am) come.*

o o o o

**For motorists** *(end)*. — **1** Have *you* the car papers? — **2** — Here they are : driving permit, travelling licence, and foreign clearance papers. — **3** One way. — **4** No parking. — **5** Car-Park. Parking. — **6** *I* have a breakdown; can *you* please give me a tow as far as the nearest garage? — **7** Be careful! the slope is steep; there are a lot of difficult turns. — 8 Which is the road (going) to...? — 9 Where does the motorway begin? — 10 How much has one to pay to use the motorway.

La sosta : *the stop*. Divieto : vietato.

La curva : *the curve, the turn* (*also* la svolta).

**Today we have a heavy crop of irregular verbs;** but none of them are unknown to us.

**Seconda Ondata :** *87ª lezione.*

---

**Pronunciation. —** sohffayrehntsay ... — **1** gwastoh.

o o o o

**Bad stomach : life of suffering.** — **1** *It* is a fact that a disordered stomach is very often

o o o o

**NOTES. — (1)** This advertisement of a Pharmaceutical Product seems to have been inspired by similar English publicity matter. **Tutto il mondo è paese,** the proverb has it : *The world is the same everywhere.*

2 la sorgente d'innumerevoli mali fisici e morali.
3 Un eccesso d'acidità, ed una indigestione più o meno cronica,
4 danno * sovente luogo ad un alito cattivo che fa * scappar tutti via (2),
5 perfino i vostri più cari.
6 Delle flatulenze, la voglia di vomitare dopo i pasti,
7 creano inoltre uno stato mentale che toglie * qualsiasi energia, qualsiasi ambizione.
8 Spesso questi mali, leggeri da principio, degenerano in gastrite, dispepsia cronica od in ulcere stomacali.
9 Al più piccolo malessere, dopo i pasti, quali sarebbero * emicranie, pesantezze, stordimenti, ecc.,
10 prendete * una piccola dose di X..., l'antiacido energico che sopprime * rapidissimamente tutte le acidità,
11 e che vi procurerà un sollievo immediato (3).

2 fizichi. — 3 aychehssoh. — 6 flatulehntsay... volya. — 7 tolyay... kwalsiasi... ambitsiohnay. — 8 ulchayray. — 9 paysantayttsay malehssayray. — 10 dohzay ... anti-achidoh.

o o o o

**ESERCIZIO.** — Riprendiamo le lezioni 128 à 131, sostituendo il « voi » con il « lei » ed il « tu » :

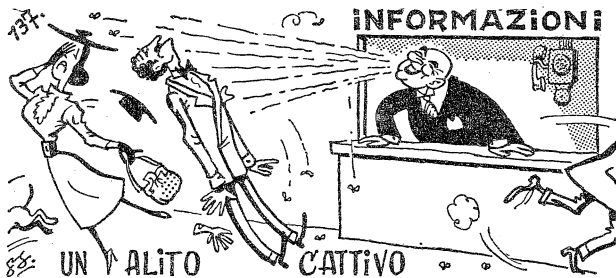
**Chiave :**

*128ª lezione :* **1** Non sieda, non sedere — **4** non sieda, non sedere — **5** lei, te, — **7** non sieda, non sedere — **8** si trova, ti trovi — **9** prenda, prendi — **10** vada. va.

*129ª Lezione :* — **1** Eviti, evita.. le dice, ti dice — **3** eviti, evita — **9** coglierla, coglierti.. conosce, conosci.

2 the source of innumerable troubles physical and moral. — 3 An excess of acidity, and more or less chronic indigestion, — 4 often give rise to offensive breath which drives everyone away, — 5 even those nearest and dearest. — 6 Flatulence, a desire to vomit after meals, — 7 create furthermore, a mental state which takes away (whatever) all energy, all ambition. — 8 Frequently these troubles, slight at the outset, degenerate into gastritis, dyspepsia in chronic form, or into ulcers of the stomach. — 9 At the slightest uneasiness after meals, such as (which would be) headaches, heaviness, giddiness, etc., — 10 take a small dose of X... a powerful anti-acid which eliminates any acidity as rapidly as possible, — 11 and which ensures you (an) immediate relief.

o o o o

**NOTES :** **(2)** Alito : fiato : respiro. — Scappare : *to escape*; scappare via : *to flee*. — **(3)** Sollevare : *to relieve, soothe*.

*130ª Lezione* · — **1** si faccia, fatti — **2** le inviti, invitale — **5** lei siede, tu siedi — **6** tiene, tieni — **11** la faccia, falla.

*131ª Lezione* : — **1** la invita, ti invita... risponda... rispondi. — **3** Non si lamenti, non lamentarti... alla sua, alla tua — **4** pensi, pensa... il suo, il tuo — **7** le chiede, ti chiede — **8** gli risponda, rispondigli.

Sostituire una cosa con un'altra : *To replace one thing by another.*

Il parrucchiere (parrukkiehray) : *or* il barbiere : chi taglia i capelli e rade la barba.

**Seconda Ondata** : *88ª lezione.*

137ª LEZIONE

## *Centotrentottesima (138ª) Lezione*

# Contro il mal di mare

1 ... Qualcuno gli disse * che per vincere * il mal di mare non bisognava prendere * cibo.

2 E Tito digiunò (1). Altri gli consigliarono di mangiare. E Tito mangiò.

3 Una signora quasi vecchia e molto pia gli diede * qualche goccia d'acqua antisterica (2) di Santa Maria Novella.

4 Tito bevve * l'acqua antisterica.

5 Un « rastà » che tornava nella Pampa gli prescrisse * delle acciughe (3)

6 Tito provò le acciughe. Un altro gli consigliò di mettersi * supino (4).

7 Tito si mise supino. Un terzo giurò che si deve stare * bocconi (5).

8 Tito stette bocconi. Ma non c'era * nulla che lo guarisse [1].

9 Mandò a chiamare il medico di bordo.

10 — Dottore, che cosa si fa * quando si ha * il mal di mare?

11 — Si vomita.

(Da Pitigrilli.) (6).

o o o o

**ESERCIZIO.** — Let us go through today's lesson again, turning the narrative into the present : (Pay attention to the changes in the tonic accent.)

**Against sea-sickness.** — **1** ... Someone told him that, to keep down sea-sickness, one should not take any food. — **2** And Tito fasted. Others advised him to eat, and Tito ate. — **3** An elderly and very pious lady gave him a few drops of antihysterical water of Santa Maria Novella. — **4** Tito drank the antihysterical water. — **5** A shady individual returning to the Pampas, prescribed anchovies (fem.). — **6** Tito tried the anchovies. Another advised him to lie on his back. — **7** Tito laid on his back. A third swore one should lie on the stomach. — **8** Tito laid on his stomach, but nothing cured him. — **9** He sent for (sent to call) the ship's Doctor. — **10** — Doctor, what does one do when one is sea-sick? — **11** — One is sick.

(From PITIGRILLI.)

o o o o

**NOTES.** — **(1)** Digiunare : *to fast.* Fare or osservare il digiuno : *to observe a fast.* Far colazione : *to breakfast* (*to break a fast*). — **(2)** Isterico : *hysteric.* — *The drops* : le gocce. — **(3)** Prescrivere* : as scrivere*. Un'acciuga (*fem.*) : *an anchovy.* — **(4)** Supino : Volto con la faccia e con la pancia in sù. — **(5)** Bocconi : Disteso sul ventre, con la bocca in giù. — **(6)** Pitigrilli : a very popular writer.

**Key :**

— **1** dice... bisogna. — **2** digiuna... consigliano... mangia — **3** dà — **4**... beve — **5**... torna... prescrive — **6** prova... consiglia. — **7** si mette... giura — **8** sta... c'è... guarisca. — **9** Manda.

138ª LEZIONE

*Now go through the story again, replacing* Tito *by* noi :

— 1 ci disse — 2 noi digiunammo... ci... noi mangiammo — 3 ci diede — 4 Noi bevemmo — 5... ci prescrisse — 6 Noi provammo... ci consigliò di metterci supini. — 7 Noi ci mettemmo supini. — 8 Noi stemmo... ci guarisse. — 9 Mandammo.

---

## *Centotrentanovesima (139ª) Lezione*

# La visita all' antico maestro

1 Uscimmo * dal paese, e pigliammo per una viottola in salita fiancheggiata di siepi fiorite (1).

2 Mio padre non parlava più, pareva tutto assorto * (2) nei suoi ricordi,

3 e ogni tanto sorrideva e poi scoteva * la testa (3).

4 All' improvviso si fermò, e disse * : — Eccolo; scommetto che è lui (4).

5 Veniva giù (5) verso di noi, per la viottola, un vecchio piccolo, con la barba bianca,

6 con un cappello largo, appoggiandosi a un bastone; strascicava i piedi e gli tremavan le mani.

7 — È lui, — ripetè mio padre, affrettando (6) il passo.

8 Quando gli fummo vicini, ci fermammo. Il vecchio pure si fermò, e guardò mio padre.

9 Aveva il viso ancora fresco, e gli occhi chiari e vivi.

*And finally, turn it into the present, with* **noi** :

— **1** ci dice — **2** noi digiuniamo... ci... noi mangiamo — **3** ci dà — **4** Noi beviamo. — **5** ci prescrive — **6** Noi proviamo... ci consiglia... — **7** Noi ci mettiamo — **8** Noi stiamo... ci guarisca. — **9** Mandiamo.

**Seconda Ondata** : *89ª lezione.*

---

**Visit to the old schoolmaster.** — 1 *We* left the Village (country) and took a rising lane flanked by flowery hedges. — 2 My father no longer spoke, *he* seemed to be absorbed in his recollections, — 3 and from time to time (each so often), *he* smiled and shook his head. — 4 Suddenly (at the unexpected) *he* stopped and said : — Here he is, *I* bet it is he. — 5 By the lane descended (came down) towards us a little old man with a (the) white beard, — 6 with a large hat, leaning on a stick; *he* dragged his (the) feet, and his hands trembled (him the h.). — 7 — *It* is he, repeated my father, hastening his (the) step. — 8 When *we* were (to him) near, we stopped (Reflex. verb). The old man stopped too, and looked at my father. — 9 His face was still fresh (had the f.), and he still had clear bright eyes.

**NOTES.** — **(1)** Pigliare : prendere. — Una viottola : un sentiero. — La siepe : *the hedge.* Il ceppo (chehppoh) : *vine-stock, creeper.* — **(2)** Assorbire : *to absorb.* — **(3)** Ogni tanto : di quando in quando. — Scuotere, tentennare la testa : *shake the head, nod.* — **(4)** Una scommessa : *a bet*; il totalizzatore : *totalisator.* — **(5)** Andare su, venire su : salire : *mount, go up*; andare giù, venire giù : scendere : *descend, go down.* — **(6)** Affrettare, *from* fretta, *haste.* — Noleggiare : *to freight.* Nolo : *the freight.*

**10** — È lei — domandò mio padre, levandosi (7) il cappello, — il maestro Vincenzo Crosetti?

**11** Il vecchio pure si levò il cappello e rispose * : — Son io — con una voce un po' tremula, ma piena.

**12** — Ebbene, disse mio padre, pigliandogli una mano,

**13** permetta a un suo antico scolaro di stringerle la mano e di domandarle come sta.

**14** Io son venuto da Torino per vederla.

**15** Il vecchio lo guardò, stupito (8). Poi disse :

**16** — Mi fa troppo onore... non so *... Quando, mio scolaro? mi scusi. Il suo nome, per piacere.

(Dal romanzo di E. de Amicis : *Cuore.*)

o o o o

## SUL CAPPELLO

(Canzone del primo reggimento di Alpini; disco N° 20)

Sul cappello che noi portiamo,
C'è una lunga penna nera,
Che a noi serve di bandiera.
Su pei monti a guerreggiar : oi la là!
Evviva evviva il reggimento,
Evviva, evviva il primo alpin!

---

## Centoquarantesima (140ª) Lezione

### REVISION AND NOTES

**1 If you are not sure of the correct Italian translation of a word** it is often worth while making a guess, bearing in mind that many words in both languages come from the same root.

**10** — Are you (is it), asked my father, taking off his hat (the, and reflex. vb.) the schoolmaster V.C.? — **11** The old man took off his hat too and replied : I am, in a slightly tremulous, but clear (full) voice. — **12** — Well, said my father, taking one of his hands, — **13** allow one of your old pupils (a your o. p.) to shake hands with you, and to ask you how you are. — **14** I have (am) come from Turin to see you. — **15** The old man looked at him astonished. Then *he* said : — **16** — *You* do me too much honour... *I* do not know... When, (were you) my pupil? forgive me. Your name if you please?

(Extract from the novel of E. de AMICIS, *Cuore*.)

o o o o

**NOTES : (7) Levare** : *to take off, to lift from*; **alzare** : *to lift*. — **(8) Stupito** : *astonished*; **stupefatto** : *stupified*; **stupefacente** : *stupifying*; **stupido** : *stupid*.

o o o o

**On our broad brims** (on the hat). — (Song of the 1st Alpine Regiment, record N° 20.) — On the broad brims we wear, there is a long black plume. — Which is a flag for us (to us). — Up in the mountains to fight, whoop la la! — Long live, long live the Regiment! — Long live the 1st Alpines!

**Seconda Ondata** : *90ª lezione.*

---

The following changes in word endings should be noted.

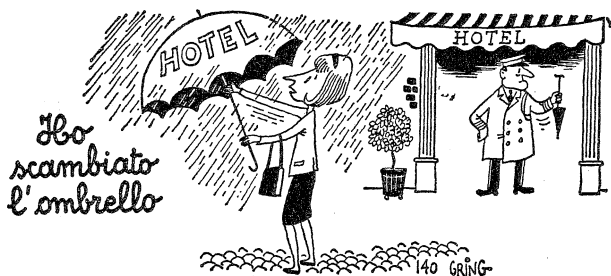
— **tion** in *English* becomes zione in *Italian* : *the nation* : la nazione; *the institution* : l'istituzione; *the operation* : l'operazione; *the addition* : l'addizione; *the portion* : la porzione; *the attention* : l'attenzione; *the*

*intention* : l'intenzione; *the constitution* : la costituzione, etc., etc.

— **sion** *English* : sione *Italian* : *the decision* : la decisione; *the mission* : la missione; *the ascension* : l'ascensione, etc.

— **or, our** *English* : ore *Italian* : *the author* : l'autore; *ardour* : l'ardore; *the professor* : il professore; *the doctor* : il dottore, etc.

— **al, el** *English* : ale *Italian* : *regional* : regionale; *animal* : animale; *personal* : personale; *eventual* : eventuale; *sensual* : sensuale, etc.

— **ous** *English* : oso *Italian* : *furious* : furioso; *odious* : odioso; *famous* : famoso; *herbous* : erboso; *joyous* : gioioso : etc.

— **ent** *English* : ente, ento *Italian* : *evident* : evidente; *accent* : accento; *cent* : cento; *clement* : clemente, etc.

— **ive** *English* : ivo *Italian* : *passive* : passivo; *decisive* : decisivo; *motive* : motivo : *alternative* : alternativo, etc.

— **ary** *English* : ario *Italian* : *itinerary* : itinerario; *honorary* : onorario; *literary* : letterario, etc.

— **y** *English* : **ia** *Italian* : *pharmacy* : farmacia; *harmony* : armonia; *history* : storia; *melody* : melodia, etc.

— **ure** *English* : **ura** *Italian* : *agriculture* : agricoltura; *measure* : misura; *nature* : natura; *manufacture* manifattura, etc.

— **ty** *English* : **tà** *Italian* : *bounty* : bontà; *eternity*. eternità; *liberty* : libertà, etc.

**In the body of words,** x in *English* becomes s in *Italian* : *exact* : esatto; *example* : esempio; *exigency* : esigenza, etc.

But **xc** becomes **cc** : *excess* : eccesso; *excellent* : eccellente; *except(ed)* : eccetto, etc.

**dm** becomes **mm** : *admire* : ammirare; *admit* : ammettere;

**dv** becomes **vv** : *adversary* : avversario; *advertise* : avvertire; *advice* : avviso, etc.

**bs** becomes **ss** : *observe* : osservare; *absolute* : assoluto; *absorb* : assorbire, etc.

**2 — Indietro,** like **via, giù, su, avanti,** form compound verbs : Me lo mandi indietro : *send it back to me*; lo voglio indietro : *I want it back* : *I want it given back to me.*

**3 Let us revise** : — **1** Egli si spaccia per spagnuolo. — **2** Ho scambiato l'ombrello. — **3** Stia supino. — **4** Io stavo bocconi. — **5** Lei gode il fresco? — **6** Il mio lavoro diventa ogni giorno sempre più facile. — **7** Voglio farmi tagliare i capelli.

**1** He passes himself off for a Spaniard. — **2** *I* took the wrong (was mistaken in) umbrella. — **3** Lie on your back. — **4** I lay on my stomach. — **5** You are enjoying the fresh air? — **6** Every day my work gets easier and easier. — **7** *I* want to have my hair cut.

## 140a LEZIONE

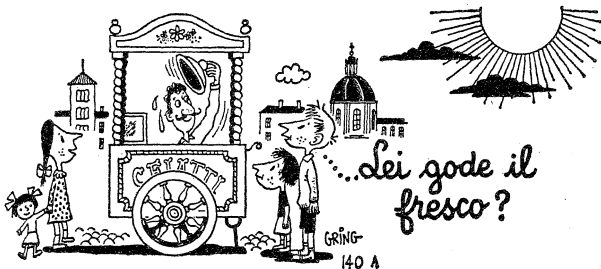
**4 The tonic accent.** — **1** sigaro; **2** fiammifero; **3** anonime; **4** scarico; **5** esercito; **6** un'ulcera; **7** ippico; **8** acido; **9** alito.

— **1** cigar; **2** match (wood); **3** anonymous; **4** discharged; **5** army; **6** an ulcer; **7** equine; **8** acid; **9** breath.

The tonic accent rarely depends on either the sense or the etymology; it is a question of ear. Thus we find : fotografare, fotografia, fotografico, fotografo, and to finish with, una foto : *a photo*

---

**Now that you have reached the last lesson,** do not imagine your study is finished : you still have the " second wave " to run on to the end.

We hope that you have found the course interesting, and suggest that you should revise from time to time by picking out lessons here and there in the book and going through them again.

# GRAMMATICAL APPENDIX

# COMBINATION OF THE DEFINITITE ARTICLE WITH THE PREPOSITIONS

| ARTICLE .. | il<br>i | l' lo<br>gli | la l'<br>le |
|---|---|---|---|
| *with* **di** ..... | del<br>dei | dell' dello<br>degli | della dell'<br>delle |
| *with* **a** ...... | al<br>ai | all' allo<br>agli | alla all'<br>alle |
| *with* **da** ..... | dal<br>dai | dall' dallo<br>dagli | dalla dall'<br>dalle |
| *with* **in** ..... | nel<br>nei | nell' nello<br>negli | nella nell'<br>nelle |
| *with* **su** ..... | sul<br>sui | sull' sullo<br>sugli | sulla sull'<br>sulle |
| *with* **con** .... | col<br>coi | coll'* collo*<br>cogli* | colla* coll'*<br>colle* |
| *with* **per** .... | pel*<br>pei* | These form are now obsolete | These forms are now obsolete |

* *Optional combination.*

## *REGULAR VERBS*

| 1st Conjug. *amare* | 2d Conjug. *temere* | 3d Conjug. *partire* |
|---|---|---|
| **Present indicative** | | |
| io amo | temo | parto |
| tu ami | temi | parti |
| egli (*or* lei) ama | teme | parte |
| noi amiamo | temiamo | partiamo |
| voi amate | temete | partite |
| essi (*or* loro) amano | temono | partono |
| **Imperfect** | | |
| io amavo | temevo | partivo |
| tu amavi | temevi | partivi |
| egli (*or* lei) amava | temeva | partiva |
| noi amavamo | temevamo | partivamo |
| voi amavate | temevate | partivate |
| essi (*or* loro) amavano | temevano | partivano |
| **Past definite** | | |
| io amai | temei (*or* temetti) | partii |
| tu amasti | temesti | partisti |
| egli (*or* lei) amò | temè (*or* temette) | partì |
| noi amammo | tememmo | partimmo |
| voi amaste | temeste | partiste |
| essi (*or* loro) amarono | temerono (*or* temettero) | partirono |
| **Future** | | |
| io amerò | temerò | partirò |
| tu amerai | temerai | partirai |
| egli (*or* lei) amerà | temerà | partirà |
| noi ameremo | temeremo | partiremo |
| voi amerete | temerete | partirete |
| essi (*or* loro) ameranno | temeranno | partiranno |

### Conditional

| | | |
|---|---|---|
| io amerei | temerei | partirei |
| tu ameresti | temeresti | partiresti |
| egli (*or* lei) amerebbe | temerebbe | partirebbe |
| noi ameremmo | temeremmo | partiremmo |
| voi amereste | temereste | partireste |
| essi (*or* loro) amerebbero | temerebbero | partirebbero |

### Present subjunctive

| | | |
|---|---|---|
| che io ami | tema | parta |
| che tu ami | tema | parta |
| che egli (*or* lei) ami | tema | parta |
| che noi amiamo | temiamo | partiamo |
| che voi amiate | temiate | partiate |
| che essi (*or* loro) amino | temano | partano |

### Imperfect subjunctive

| | | |
|---|---|---|
| che io amassi | temessi | partissi |
| che tu amassi | temessi | partissi |
| che egli (*or* lei) amasse | temesse | partisse |
| che noi amassimo | temessimo | partissimo |
| che voi amaste | temeste | partiste |
| che essi (*or* loro) amassero | temessero | partissero |

### Imperative

| | | |
|---|---|---|
| ama (tu) | temi | parti |
| (non amare) | (non temere) | (non partire) |
| ami (lui) | tema | parta |
| amiamo (noi) | temiamo | partiamo |
| amate (voi) | temete | partite |
| amino (essi *or* loro) | temano | partano |

### Past participle

| | | |
|---|---|---|
| amato | temuto | partito |

### Present participle

| | | |
|---|---|---|
| amando | temendo | partendo |

## *REGULAR VERBS* (*continued*)

### 3d Conjugation, *in isco.*

*capire*

| Pres. indic. | Pres. subj. | Imperative |
|---|---|---|
| io capisco | che io capisca | capisci (tu) |
| tu capisci | che tu capisca | (non capire) |
| egli (*or* lei) capisce | che egli (*or* lei) capisca | capisca (lui) |
| noi capiamo | che noi capiamo | capiamo (noi) |
| voi capite | che voi capiate | capite (voi) |
| essi (*or* loro) capiscono | che essi (*or* loro) capiscano | capiscano (loro) |

(other tenses, as *partire*)

### Principal verbs of the group *isco*

| | |
|---|---|
| abolire | *abolish* |
| accudire | *attend to business* (etc.) |
| aderire | *adhere* |
| agire | *act* |
| apparire* | *appear* |
| applaudire | *applaud* |
| arricchire | *enrich* |
| arrossire | *redden* |
| arruginire | *rust* |
| asserire | *affirm* |
| assorbire | *absorb* |
| attribuire | *attribute* |
| avvilire | *debase* |
| bandire | *banish* |
| colpire | *strike* |
| compatire | *pity, excuse* |
| concepire | *conceive* |
| contribuire | *contribute* |
| costituire | *constitute* |
| custodire | *guard* |
| definire | *define* |
| demolire | *demolish* |
| deperire | *decay, decline* |
| differire | *defer* |
| digerire | *digest* |
| diminuire | *diminish* |
| distribuire | *distribute* |
| esaurire | *exhaust* |
| eseguire | *execute* |
| fallire | *fail, miss* |
| favorire | *favour* |
| ferire | *wound* |
| finire | *finish* |
| fiorire | *flower* |
| fornire | *furnish* |
| garantire | *guarantee* |
| gradire | *accept, approve* |
| guarire | *cure, heal* |
| guarnire | *furnish, trim* |
| imbottire | *stuff* |
| impallidire | *turn pale* |
| impazzire | *go mad* |
| impedire | *prevent* |
| indebolire | *weaken* |
| indispettire | *vex* |
| infastidire | *annoy* |
| influire | *influence* |
| inghiottire | *swallow, engulf* |
| intirizzire | *be benumbed* |
| intuire | *understand, guess* |
| istruire | *instruct* |
| languire | *languish* |
| mentire | *lie (tell a...)* |
| perire | *perish* |
| preferire | *prefer* |
| progredire | *progress* |
| proibire | *prohibit* |
| pulire | *clean* |
| punire | *punish* |
| restituire | *restore* |
| retribuire | *remunerate* |
| ringiovanire, | *grow young again* |
| riunire | *unite, reunite* |
| riverire | *revere* |
| sbalordire | *bewilder* |
| schiarire | *explain* |
| scolpire | *carve, wood,* etc. |
| sgualcire | *crumple* |
| smentire | *deny (a lie...)* |
| sostituire | *substitute* |
| spartire | *share* |
| spedire | *send, despatch* |
| stabilire | *establish* |
| stupire | *astonish* |
| subire | *suffer, undergo* |
| suggerire | *suggest* |
| tradire | *betray* |
| trasferire | *transfer* |
| ubbidire | *obey* |
| unire | *unite* |

*irregular

## *AUXILIARY VERBS*

| ESSERE : *to be* | AVERE : *to have* |
|---|---|
| **Present indicative** | |
| io sono | io ho |
| tu sei | tu hai |
| egli (*or* lei) è | egli (*or* lei) ha |
| noi siamo | noi abbiamo |
| voi siete | voi avete |
| essi (*or* loro) sono | essi (*or* loro) hanno |
| **Imperfect** | |
| io ero | io avevo |
| tu eri | tu avevi |
| egli (*or* lei) era | egli (*or* lei) aveva |
| noi eravamo | noi avevamo |
| voi eravate | voi avevate |
| essi (*or* loro) erano | essi (*or* loro) avevano |
| **Past definite** | |
| io fui | io ebbi |
| tu fosti | tu avesti |
| egli (*or* lei) fu | egli (*or* lei) ebbe |
| noi fummo | noi avemmo |
| voi foste | voi aveste |
| egli (*or* loro) furono | essi (*or* loro) ebbero |
| **Future** | |
| io sarò | io avrò |
| tu sarai | tu avrai |
| egli (*or* lei) sarà | egli (*or* lei) avrà |
| noi saremo | noi avremo |
| voi sarete | voi avrete |
| essi (*or* loro) saranno | essi (*or* loro) avranno |

*AUXILIARY VERBS (continued)*

| ESSERE : *to be* | AVERE : *to have* |
|---|---|
| **Conditional** | |
| io sarei | io avrei |
| tu saresti | tu avresti |
| egli (*or* lei) sarebbe | egli (*or* lei) avrebbe |
| noi saremmo | noi avremmo |
| voi sareste | voi avreste |
| essi (*or* loro) sarebbero | essi (*or* loro) avrebbero |
| **Present subjunctive** | |
| che io sia | che io abbia |
| che tu sia (*or* sii) | che tu abbia |
| che egli (lei) sia | che egli (lei) abbia |
| che noi siamo | che noi abbiamo |
| che voi siate | che voi abbiate |
| che essi (loro) siano | che essi (loro) abbiano |
| **Imperfect subjunctive** | |
| che io fossi | che io avessi |
| che tu fossi | che tu avessi |
| che egli (lei) fosse | che egli (lei) avesse |
| che noi fossimo | che noi avessimo |
| che voi foste | che voi aveste |
| che essi (loro) fossero | che essi (loro) avessero |
| **Imperative** | |
| sii (tu) | abbi (tu) |
| (non essere) | (non avere) |
| sia (lui, lei) | abbia (lui, lei) |
| siamo (noi) | abbiamo (noi) |
| siate (voi) | abbiate (voi) |
| siano (loro) | abbiano (loro) |
| **Past participle** | |
| (sono) stato | avuto |
| **Present participle** | |
| essendo | avendo |

## *Most commonly used Irregular Verbs*

We are giving the irregular forms in the usual order of conjugation : io, tu, egli (*or* lei), noi, voi, essi (*or* loro). Abbreviations : **P.I.**, *present indicative.* — **Imperf.**, *imperfect indicative.* — **P.D.**, *past definite.* — **F.**, *future.* — **Cond.**, *conditional.* — **Pr.Subj.**, *present subjunctive.* — **Imp.Subj.**, *imperfect subjunctive.* — **Imp.**, *Imperative.* — **P.P.**, *past participle.* — **Pres. P.**, *present participle* or *gerundive.* — **V.**, vide, *see.*

*Note that many verbs are only irregular in the* **P.D.**, *which can generally be avoided by using the* **past indefinite.**

*It is worth remembering that with three exceptions, the irregularity of the* **past definite** *affects only the* 1st *and* 3rd *persons singular and the* 3rd *person plural. The* 2nd *person singular and the first and second persons plural are always perfectly regular. The three exceptions to this rule are the verbs* essere, dare *and* stare. *Sometimes we give an equivalent regular verb* (**V. equiv. reg.**), *of the irregular verb, which we advise in preference.*

**Accendere** : *to light.* — **P.D.** accesi, accendesti, accese, accendemmo, accendeste, accesero. — **P.P.** acceso.

**Accogliere** : *to welcome.* — **V.** cogliere.

**Accorgersi** : *to notice.* — **V.** scorgere.

**Accorrere** : *to run towards.* — **V.** correre.

**Aggiungere** : *to add.* — **V.** giungere.

**Ammettere** : *to admit.* — **V.** mettere.

**Andare** : *to go.* — **P.I.** vado *or* vò, vai, va, andiamo, andate, vanno. — **P.D.** andai, andasti, andò, andammo, etc... — **F.** andrò, andrai, andrà, andremo, andrete, andranno. — **Cond.** andrei, andresti, andrebbe, andremmo, etc... — **Pr.subj.** che io, tu, egli vada, che noi andiamo, che voi andiate, che loro vadano. — **Imp.Subj.** che io, tu andassi, che egli andasse, che noi andassimo, etc. — **P.P.** andato. — **Pres.P.** andando.

**Apparire** : *to appear.* — **P.D.** apparvi, etc. — **P.P.** apparso.

**Appartenere** : *to belong.* — **V.** tenere.

*IRREGULAR VERBS (continued)*

**Appendere** : *to suspend, hang.* — **P.D.** appesi, etc. — **P.P.** appeso.

**Apprendere** : *to learn (news).* — **V.** prendere.

**Aprire** : *to open.* — **P.D.** apersi *or* aprii, apristi, aperse *or* aprì, aprimmo, apriste, apersero *or* aprirono. **P.P.** aperto.

**Assalire** : *to assail.* — **V.** salire.

**Assolvere** : *to absolve, acquit.* — **P.D.** assolsi, etc. — **P.P.** assoluto *or* assolto.

**Astenersi** : *to abstain.* — **V.** tenere.

**Attendere** : *to await.* — **V.** tendere.

**Avvenire** : *to become.* — **V.** venire.

**Benedire** : *to bless.* — **V.** dire.

**Bere** *or* **bevere** : *to drink.* — **P.I.** bevo, bevi, beve, etc. — **P.D.** bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bevvero. — **F.** berrò, etc. — **Cond.** berrei, etc. — **Imp.** bevi (tu), beva (lei), etc. — **P.P.** bevuto. — **Pres.P.** bevendo.

**Cadere** : *to fall.* — **P.D.** caddi, cadesti, cadde, cademmo, cadeste, caddero. — **F.** cadrò, cadrai, cadrà, etc. — **Cond.** cadrei, etc. — **P.P.** caduto. **(V. equiv. reg. : cascare).**

**Chiedere** : *to ask.* — **P.D.** chiesi, chiedesti, chiese, chiedemmo, chiedeste, chiesero. — **P.P.** chiesto **(V. equiv. reg. : domandare).**

**Chiudere** : *to close, shut.* — **P.D.** chiusi, chiudesti, chiuse, chiudemmo, chiudeste, chiusero. — **P.P.** chiuso.

**Cogliere** : *to gather.* — **P.I.** colgo, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, colgono. — **P.D.** colsi, cogliesti, colse, cogliemmo, coglieste, colsero. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli colga, che noi cogliamo, che voi cogliate, che essi colgano. — **Imp.** cogli, colga, cogliamo, cogliete, colgano. — **P.P.** colto.

**Commettere** : *to commit.* — **V.** mettere.

**Comparire** : *to appear.* — **V.** apparire.

**Compiacere** : *to please.* — **V.** piacere.

**Compiere** *or* **compire** : *to complete, accomplish.* — **P.I.** compio, compie, etc. — **P.P.** compiuto. (*All others tenses regular from the stem of* **compire.**)

**Comporre** : *to compose.* — **V.** porre.

**Comprendere** : *to understand.* — **V.** prendere.

**Comprimere** : *to compress.* — **P.D.** compressi, etc. — **P.P.** compresso.

**Concludere** : *to conclude.* — **P.D.** conclusi, etc. — **P.P.** concluso.

**Concorrere** : *to contribute, compete.* — **V.** correre.

**Condurre** : *to conduct, guide.* — **P.I.** conduco, conduci, conduce, etc. — **Imperf.** : conducevo, etc. — **P.D.** condussi, conducesti, condusse, etc. — **F.** condurrò, etc. — **Cond.** condurrei, etc. — **Pr.Subj.** che io conduca, etc. — **Imp.** conduci, conduca, etc. — **P.P.** condotto (**V. equiv. reg. : menare, guidare**).

**Confondere** : *to confound.* — **V.** fondere.

**Conoscere** : *to know (be acquainted).* — **P.D.** conobbi, conoscesti, conobbe, conoscemmo, conosceste, conobbero. — **P.P.** conosciuto.

**Contenere** : *to contain.* — **V.** tenere.

**Contradire** : *to contradict.* — **V.** dire.

**Convenire** : *to admit, agree.* — **V.** venire.

**Convincere** : *to persuade.* — **V.** vincere.

**Coprire** : *to cover.* — **V.** aprire.

**Correggere** : *to correct.* — **V.** reggere.

*IRREGULAR VERBS (continued)*

**Correre** : *to run.* — **P.D.** corsi, corresti, corse, corremmo, correste, corsero. — **P.P.** corso.

**Corrispondere** : *to correspond.* — **V.** rispondere.

**Corrompere** : *to corrupt.* — **V.** rompere.

**Costringere** : *to constrain.* — **V.** stringere.

**Costruire** : *to construct.* — **P.D.** costrussi, etc. — **Pr.Subj.** che io costruisca, etc. — **P.P.** costruito *or* costrutto. (**V. equiv. reg. : fabbricare**).

**Crescere** : *to grow.* — **P.D.** crebbi, crescesti, crebbe, crescemmo, cresceste, crebbero. — **P.P.** cresciuto (**V. equiv. reg. : aumentare**).

**Cuocere** : *to cook.* — **P.I.** cuocio, cuoci, cuoce, cociamo, cocete, cuociono. — **P.D.** cossi, cocesti, cosse, cocemmo, coceste, cossero. — **P.P.** cotto. — **Pres.P.** cocendo, cocente.

**Dare** : *to give.* — **P.I.** dò, dai, dà, diamo, date, danno. — **P.D.** diedi (*or* detti), desti, diede (*or* dette), demmo, deste, diedero *or* dettero. — **F.** darò, darai, darà, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli dia, che noi diamo, che voi diate, che essi diano. — **Imp. Subj.** che io dessi, etc. — **Imp.** dà, dia, diamo, date, diano.

**Decidere** : *to decide.* — **P.D.** decisi, etc. — **P.P.** deciso.

**Deludere** : *to deceive.* — **P.D.** delusi, etc. — **P.P.** deluso.

**Deporre** : *to depose.* — **V.** porre.

**Difendere** : *to defend, forbid.* — **P.D.** difesi, difendesti, difese, etc. — **P.P.** difeso.

**Dipendere** : *to depend.* — **V.** appendere.

**Dipingere** : *to paint.* — **P.D.** dipinsi, dipingesti, dipinse, etc. — **P.P.** dipinto.

## *IRREGULAR VERBS* (*continued*)

**Dire** (contraction of dicere) : *to say, tell, state.* — **P.I.** dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono. — **P.D.** dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero. — **F.** dirò, dirai, dirà, diremo, direte, diranno. — **Cond.** direi, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli dica, che noi diciamo, che voi diciate, che loro dicano. — **Imp.** dì, dica, diciamo, dite, dicano. — **P.P.** detto.

**Dirigere** : *to direct.* — **P.D.** diressi, dirigesti, diresse, etc. — **P.P.** diretto.

**Discutere** : *to discuss.* — **P.D.** discussi, discutesti, discusse, etc. — **P.P.** discusso.

**Dispiacere** : *to displease.* — **V.** piacere.

**Disporre** : *to dispose.* — **V.** porre.

**Dissolvere** : *to dissolve.* — **V.** solvere.

**Distinguere** : *to distinguish.* — **P.D.** distinsi, distinguesti, distinse, etc. — **P.P.** distinto.

**Distruggere** : *to destroy.* — **P.D.** distrussi, etc. — **P.P.** distrutto.

**Dolere** : *to hurt.* — **P.I.** mi duole (*sing.*) mi dolgono (*plur.*). — **P.D.** mi dolse, mi dolsero. — **F.** mi dorrà, mi dorranno. — **Cond.** mi dorrebbe, mi dorrebbero. — **Pr.Subj.** che mi dolga, che mi dolgano.

**Dovere** : *to owe, be obliged to.* — **P.I.** debbo *or* devo, devi, deve, dobbiamo, dovete, debbono *or* devono. — **P.D.** dovetti *or* dovei, dovesti, dovette *or* dovè, dovemmo, doveste, dovettero *or* doverono. — **F.** dovrò, dovrai, dovrà, dovrete, etc. — **Cond.** dovrei, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli debba *or* deva, che noi dobbiamo, che voi dobbiate, che essi debbano *or* devano.

**Escludere** : *to exclude.* — **P.D.** esclusi, etc. — **P.P.** escluso.

**Esigere** : *to demand.* — **P.D.** esigei *or* esigetti, etc. — **P.P.** esatto.

*IRREGULAR VERBS* (*continued*)

**Espellere** : *to expel.* — **P.D.** espulsi, etc. — **P.P.** espulso (**V. equiv. reg. : scacciare**).

**Fare** (contraction of Latin facere) : *to do, make.* — **P.I.** faccio *or* fo, fai, fa, facciamo, fate, fanno. — **P.D.** feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero. — **F.** farò, farai, farà, faremo, farete, faranno. — **Cond.** farei, etc. — **Pr. Subj.** che io, tu, egli faccia, che noi facciamo, che voi facciate, che essi facciano. — **Imp.** fa (non fare), faccia, facciamo, fate, facciano. — **P.P.** fatto. — **Pres.P.** facendo.

**Fingere** : *to feign.* — **P.D.** finsi, etc. — **P.P.** finto.

**Fondere** : *to melt.* — **P.D.** fusi, fondesti, fuse, etc. — **P.P.** fuso.

**Friggere** : *to fry.* — **P.D.** fussi, etc. — **P.P.** fritto.

**Giungere** : *to join, arrive, reach.* — **P.D.** giunsi, giungesti, giunse, giungemmo, giungeste, giunsero. — **P.P.** giunto.

**Includere** : *to include.* — **P.D.** inclusi, etc. — **P.P.** incluso.

**Introdurre** : *to introduce.* — **V.** condurre.

**Istruire** : *instruct.* — **V.** costruire.

**Leggere** : *to read.* — **P.D.** lessi, leggesti, lesse, leggemmo, leggeste, lessero. **P.P.** letto.

**Maledire** : *to curse.* — **V.** dire.

**Mettere** : *to put.* — **P.D.** misi *or* messi, mettesti, mise *or* messe, mettemmo, metteste, misero *or* messero. — **P.P.** messo.

**Mordere** : *to bite.* — **P.D.** morsi, mordesti, morse, mordemmo, mordeste, morsero. — **P.P.** morso (**V. equiv. reg. : morsicare**).

- **Morire** : *to die.* — **P.I.** muoio, muori, muore, moriamo, morite, muoiono. — **F.** morirò *or* morrò, etc. — **Cond.** morirei *or* morrei, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli muoia, che noi moriamo, che voi moriate, che essi muoiano. — **Imp.** muori (non morire), muoia, moriamo, morite, muoiano. — **P.P.** morto.

**Muovere** : *to move, shift.* — **P.I.** muovo, muovi, muove, moviamo, movete, muovono. — **P.D.** mossi, movesti, mosse, movemmo, moveste, mossero. — **P.P.** mosso.

**Nascere** : *to be born.* — **P.D.** nacqui, nacesti, nacque, nascemmo, naceste, nacquero. — **P.P.** nato.

**Nascondere** : *to hide, conceal.* — **P.D.** nascosi, etc. — **P.P.** nascosto.

**Nuocere** : *to harm.* — **P.I.** noccio, nuoci, nuoce, nociamo, nocete, nocciono. — **P.D.** nocqui, nocesti, etc. — **Pr.Subj.** noccia, nociamo, nociate, nocciano. — **Imp.** nuoci, nociamo, nocete. — **P.P.** nociuto **(V. equiv. reg. : far male, dannegiare).**

**Offrire** : *to offer.* — **P.D.** offersi *or* offrii, offristi, offerse *or* offrì, offrimmo, offriste, offersero *or* offrirono. **P.P.** offerto.

**Ottenere** : *to obtain.* — **V.** tenere.

**Parere** : *to appear.* — **P.I.** paio, pari, pare, paiamo, parete, paiono. — **P.D.** parvi *or* parsi, paresti, etc. — **F.** parrò, etc. — **Pr.Subj.** paia. — **P.P.** parso **(V. equiv. reg. : sembrare).**

**Percuotere** : *to strike.* — **V.** scuotere.

**Perdere** : *to lose.* — **P.D.** persi *or* perdetti, perdesti, perse, perdemmo, etc. — **P.P.** perduto *or* perso.

**Permettere** : *to allow.* — **V.** mettere.

**Persuadere** : *to persuade.* — **P.D.** persuasi, etc. — **P.P.** persuaso.

*IRREGULAR VERBS (continued)*

**Piacere** : *to please.* — **P.I.** piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono. — **P.D.** piacqui, piacesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero. — **Pr. Subj.** che io, tu, egli piaccia, etc. — **P.P.** piaciuto.

**Piangere** : *to weep.* — **P.I.** piango, piangi, piange, etc. — **P.D.** piansi, piangesti, pianse, piangemmo, piangeste, piansero. — **P.P.** pianto.

**Piovere** : *to rain.* — **P.D.** piovve. — **P.P.** piovuto.

**Porgere** : *to present.* — **P.D.** porsi, porgesti, porse, etc. — **P.P.** porto.

**Porre** (contraction of the Latin ponere) : *to lay, depose, put.* — **P.I.** pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono. — **P.D.** posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero. — **F.** porrò, porrai, porrà, etc. — **Cond.** porrei, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli ponga, che noi poniamo, che voi poniate, che essi pongano. — **Imp.** poni (non porre), ponga, poniamo, ponete, pongano. — **P.P.** posto.

**Possedere** : *to possess.* — **V.** sedere.

**Potere** : *to be able.* — **P.I.** posso, puoi, può, possiamo, potete, possono. — **F.** potrò, potrai, potrà, potremo, potrete, potranno. — **Cond.** potrei, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli possa, che noi possiamo, che voi possiate, che essi possano. — **P.P.** potuto.

**Predire** : *to predict.* — **V.** dire.

**Prendere** : *to take.* — **P.D.** presi, prendesti, prese, prendemmo, prendeste, presero. — **P.P.** preso. **(V. equiv. reg. : pigliare).**

**Pretendere** : *to pretend.* — **V.** tendere.

**Prevenire** : *to warn.* — **V.** venire.

**Produrre** : *to produce.* — **V.** condurre.

**Profferire** : *to offer.* — **P.I.** profferisco. — **P.D.** proffersi *or* profferii, profferisti, etc. — **P.P.** profferto.

**Prommetere** : *to promise.* — **V.** mettere.

**Proporre** : *to propose.* — **V.** porre.

**Proteggere** : *to protect.* — **P.D.** protessi, proteggesti, protesse, etc. — **P.P.** protetto.

**Provenire** : *to proceed, accrue.* — **V.** venire.

**Pungere** : *to prick.* — **P.D.** punsi, pungesti, punse, etc. — **P.P.** punto.

**Raccogliere** : *to pick up, gather.* — **V.** cogliere.

**Radere** : *to shave.* — **P.D.** rasi, radesti, rase, etc. — **P.P.** raso. **Equiv.** : fare la barba.

**Raggiungere** : *to rejoin.* — **V.** giungere.

**Reggere** : *to rule, govern.* — **P.D.** ressi, reggesti, resse, etc. — **P.P.** retto (**V. equiv. reg. : governare**).

**Rendere** : *to give back.* — **P.D.** resi, rendesti, rese, rendemmo, rendeste, resero. — **P.P.** reso.

**Richiedere** : *to request, desire.* — **V.** chiedere.

**Riconoscere** : *to recognize, confess.* — **V.** conoscere.

**Ridere** : *to laugh.* — **P.D.** risi, ridesti, rise, ridemmo, rideste, risero. — **P.P.** riso.

**Ridurre** : *to reduce.* — **V.** condurre.

**Riflettere** : *to reflect.* — **P.D.** riflessi, etc. — **P.P.** riflesso.

**Rimanere** : *to remain, live.* — **P.I.** rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimangono. — **P.D.** rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimasero. — **F.** rimarrò, rimarrai, rimarrà, etc. — **Cond.** rimarrei, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli rimanga, che

*IRREGULAR VERBS* (*continued*)

noi rimaniamo, che voi rimaniate, che essi rimangano. — **Imp.** rimani (non rimanere), rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangano. — **P.P.** rimasto **(V. equiv. reg. : rest*a*re).**

**Rinven*i*re** : *to find again, to come to oneself.* — **V.** ven*i*re.

**Riscuotere** : *to cash in, receive money.* — **V.** scuotere.

**Ris*o*lvere** : *to resolve.* — **V.** s*o*lvere.

**Ris*o*rgere** : *to restore to life, recover.* — **V.** s*o*rgere.

**Risp*o*ndere** : *to reply.* — **P.D.** risp*o*si, rispondesti, risp*o*se, rispondemmo, rispondeste, risp*o*sero. — **P.P.** risp*o*sto.

**Riten*e*re** : *to esteeem, or retain.* — **V.** tenere.

**Riusc*i*re** : *to succeed.* — **V.** usc*i*re.

**Riv*o*lgere** : *to return or to address* (*a person*). — **V.** v*o*lgere.

**R*o*mpere** : *to break.* — **P.D.** ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero. — **P.P.** rotto.

**Sal*i*re** : *to mount, go up.* — **P.I.** salgo, sali, sale, saliamo, sal*i*te, salgono. — **P.D.** salii, sal*i*sti, salì, sal*i*mmo, sal*i*ste, sal*i*rono. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli salga, che noi saliamo, che voi saliate, che essi salgano. — **Imp.** sali (non sal*i*re), salga, saliamo, sal*i*te, salgano. — **P.P.** sal*i*to **(V. equiv. reg. : mont*a*re.)**

**Sap*e*re** : *to know.* — **P.I.** so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno. — **P.D.** seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero. — **F.** saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno. — **Cond.** saprei, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli sappia, che noi sappiamo, che voi sappiate, che essi sappiano. — **Imp.** sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano. — **P.P.** sap*u*to.

## *IRREGULAR VERBS (continued)*

**Scegliere** : *to choose.* — **P.I.** scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scelgono. — **P.D.** scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scelsero. — **Pr. Subj.** che io, tu, lei scelga, che noi scegliamo, che voi scegliate, che loro scelgano. — **Imp.** scegli, scelga, scegliamo, scegliete, scelgano. — **P.P.** scelto.

**Scendere** : *to descend.* — **P.D.** scesi, scendesti, scese, scendemmo, scendeste, scesero. — **P.P.** sceso.

**Sciogliere** : *to undo, dissolve or resolve.* — **P.I.** sciolgo, sciogli, scioglie, etc., *like* scegliere, *as also in* **P.D.** (sciolsi, sciogliesti, etc.), *in the* **Pr.Subj.** (sciolga, etc.) *in the* **Imp.** (sciogli, sciolga, etc.). — **P.P.** sciolto.

**Scommettere** : *to bet.* — **V.** mettere.

**Scomparire** : *to disappear.* — **V.** apparire.

**Sconvolgere** : *to upset.* — **V.** volgere.

**Scoprire** : *to discover.* — **V.** aprire.

**Scorgere** : *to perceive.* — **P.D.** scorsi, scorgesti, scorse, scorgemmo, scorgeste, scorsero. — **P.P.** scorto.

**Scrivere** : *to write.* — **P.D.** scrissi, scrivesti, scrisse, scrivemmo, scriveste, scrissero. — **P.P.** scritto.

**Scuotere** : *to shake.* — **P.I.** scuoto, scuoti, scuote, scotiamo, scotete, scuotono. — **P.D.** scossi, scotesti, scosse, scotemmo, etc. — **F.** scoterò, etc. — **Cond.** scoterei, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli scuota, che noi scotiamo, che voi scotiate, che essi scuotano. — **Imp.** scuoti (non scuotere), scuota, scotiamo, etc. — **P.P.** scosso (**V. equiv. reg. : agitare**).

**Sedere** : *to sit.* — **P.I.** siedo *or* seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, siedono *or* seggono. — **P.D.** sedei *or* sedetti, sedesti, sedè *or* sedette, sedemmo, sedeste,



## *IRREGULAR VERBS (continued)*

sederono *or* sedettero. — **Pr.Subj.** che io, tu, lei sieda *or* segga, che noi sediamo, che voi sediate, che essi siedano *or* seggano. **Imp.** siedi (non sedere), sieda *or* segga, sediamo, sedete, siedano *or* seggano. — **P.P.** seduto.

**Smettere** : *to cease, leave off.* — **V.** mettere. (**V. equiv. reg. : cessare**).

**Soccorrere** : *to succour, help.* — **V.** correre. (**V. equiv. reg. : aiutare**).

**Soddisfare** : *to satisfy.* — **V.** fare. (**V. equiv. reg. : contentare**).

**Soffrire** : *to suffer.* — **V.** offrire.

**Solere** : *to be accustomed to.* — **P.I.** soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono. — **Pr.Subj.** soglia, sogliamo, sogliare, sogliano. — **P.P.** solito.

**Solvere** : *to solve or to untie.* — **P.D.** solvetti *or* solvei. — **P.P.** soluto.

**Sommergere** : *to submerge.* — **P.D.** sommersi, sommergesti, etc. — **P.P.** sommerso.

**Sopprimere** : *to suppress.* — **P.D.** soppressi, etc. — **P.P.** soppresso. (**V. equiv. reg. : annulare**).

**Sorgere** : *to arise, surge.* — **P.D.** sorsi, etc. — **P.P.** sorto.

**Sorprendere** : *to surprise.* — **V.** prendere.

**Sorridere** : *to smile.* — **V.** ridere.

**Sospendere** : *to suspend.* — **P.D.** sospesi, etc. — **P.P.** sospeso.

**Spargere** : *to spread.* — **P.D.** sparsi, spargesti, sparse, etc. — **P.P.** sparso.

**Sparire** : *to disappear.* — **V.** apparire.

**Spegnere** : *to put out (fire, etc.)*. — **P.I.** spengo, spengi, spenge, spegniamo, spegnete, spengono. — **P. D.** spensi, spegnesti, etc. — **P.P.** spento.

**Spendere** : *to spend.* — **P.D.** spesi, spendesti, spese, spendemmo, spendeste, spesero. — **P.P.** speso.

**Spiacere** : *to displease.* — **V.** piacere.

**Spingere** : *to push.* — **V.** dipingere.

**Sporgere** : *to come forth, stick out from.* — **V.** porgere.

**Stare** : *to be, to be in good, bad health, to find oneself.* — **P.I.** sto, stai, sta, stiamo, state, stanno. — **P.D.** stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero. — **F.** starò, starai, starà, staremo, starete, staranno. — **Cond.** starei, staresti, starebbe, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, lei stia, che noi stiamo, che voi stiate, che essi stiano. — **Imp.Subj.** che io stessi, etc. — **P.P.** stato. **Pres.P.** stando.

**Stringere** : *to tighten, force.* — **P.D.** strinsi, stringesti, strinse, etc. — **P.P.** stretto.

**Succedere** : *to follow on, happen, become.* — **P.D.** successi, etc. — **P.P.** successo.

**Supporre** : *to suppose.* — **V.** porre.

**Svenire** : *to faint.* — **V.** venire.

**Tacere** : *to remain silent.* — **P.I.** taccio, taci, tace, tacciamo, tacete, tacciono. — **P.D.** tacqui, etc. — **Pr. Subj.** che io, tu, egli taccia, che noi tacciamo, che voi taciate, che essi tacciano. — **Imp.** taci (non tacere), taccia, tacciamo, tacete, tacciano. — **P.P.** taciuto.

**Tendere** : *to stretch.* — **P.D.** tesi, etc. — **P.P.** teso.

*IRREGULAR VERBS* (*continued*)

**Tenere** : *to hold.* — **P.I.** tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono. — **P.D.** tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero. — **F.** terrò, terrai, terrà, terremo, terrete, terranno. — **Cond.** terrei, terresti, terrebbe, terremmo, etc. — **Pr.Subj.** che **io**, tu, lei tenga, che noi teniamo, teniate, tengano. — **Imp.** tieni *or* tò (non tenere), tenga, teniamo, tenete, tengano. — **P.P.** tenuto.

**Tingere** : *to dye.* — **V.** fingere.

**Togliere** : *to take off* (*clothing* etc.). — **V.** cogliere.

**Torcere** : *to wring.* — **P.D.** torsi, etc. — **P.P.** torto.

**Tradurre** : *to translate.* — **V.** condurre.

**Uccidere** : *to kill.* — **P.D.** uccisi, uccidesti, uccise, uccidemmo, uccideste, uccisero. — **P.P.** ucciso.

**Udire** : *to hear.* — **P.I.** odo, odi, ode, udiamo, udite, odono. — **Pr.Subj.** oda, udiamo, udite, odano. — **P.P.** udito (**V. equiv. reg. : sentire, ascoltare**).

**Uscire** : *to go out.* — **P.I.** esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono. — **Pr.Subj.** che io, tu, egli esca, che noi usciamo, usciate, escano. — **Imp.** esci (non uscire), esca, usciamo, uscite, escano. — **P.P.** uscito.

**Valere** : *to be worth.* — **P.I.** valgo, vali, vale, valiamo, valete, valgono. — **P.D.** valsi, valesti, valse, valemmo, valeste, valsero. — **F.** varrò, varrai, varrà, etc. — **Cond.** varrei, varresti, varebbe, etc. — **Pr. Subj.** che **io**, tu, lei valga, che noi valiamo, valiate, valgano. — **P.P.** valso.

*IRREGULAR VERBS (continued)*

**Vedere** : *to see.* — **P.D.** vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro. — **F.** vedrò, vedrai, vedrete, etc. — **P.P.** visto *or* veduto.

**Venire** : *to come.* — **P.I.** vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono. — **P.D.** venni, venisti, etc. — **F.** verrò. — **Pr.Subj.** venga, veniamo, veniate, vengano. — **P.P.** venuto.

**Vincere** : *to vanquish, conquer.* — **P.D.** vinsi, vincesti, vinse, etc. — **P.P.** vinto.

**Vivere** : *to live.* — **P.D.** vissi, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vissero. **P.P.** vissuto **(V. equiv. reg. : campare).**

**Volere** : *to wish, want, be willing.* — **P.I.** voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono. — **P.D.** volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero. — **F.** vorrò, vorrai, vorrà, vorremo, vorrete, vorranno. — **Cond.** vorrei, vorresti, vorrebbe, etc. — **Pr.Subj.** che io, tu, lei voglia, che noi vogliamo, che voi vogliate, che essi vogliano. **Imp.** vogli, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano. — **P.P.** voluto.

**Volgere** : *to turn.* — **P.D.** volsi, etc. — **P.P.** volto **(V. equiv. reg. : voltare).**

## *VERBS THROWING THEIR ACCENT FORWARD*

Certain regular verbs in **are** displace their accent by a syllable **in the singular and in the 3rd person of the plural of the present indicative, in the subjunctive and the imperative.**

Thus, **abitare**, *to live, inhabit,* in the **P.I.** becomes **abito, abiti, abita,** abitiamo, abitate, **abitano.**

## *VERBS THROWING THEIR ACCENT FORWARD*

(*continued*)

**In the Imp.** : abita (non abitare), abiti, abitiamo, abitate, abitino.

In the **Pr.Subj.** : che io, tu, egli abiti, che noi abitiamo, che voi abitiate, che essi abitino.

These verbs are generally derivatives of a noun or adjective accentuated in the same way.

Thus : **abit*a*re** (abito, *habit*) ; **accomod*a*re,** incòmodare (comodo, *convenient*) ; **adoper*a*re,** *to use* (opera, *work*) ; **anim*a*re** (anima, *soul*), **augur*a*re,** *to wish* (augure, *a good wish*) ; caricare, *to load* (carico, *load*) ; coricare, *to go to bed* (from the old word corico, *in bed, put to bed*) ; esaminare (esame, *examination*) ; interpretare (interprete, *interpreter*) ; meritare (merito, *merit*) ; ordinare (ordine, *order*) ; pettinare, *to comb* (pettine, *a comb*) ; regolare (regola, *rule*) ; terminare (termine, *term*) ; visitare (visita, *visit*) ; vomitare (vomito, *vomiting*) ; zoppicare, *to limp* (zoppo, *lame, limping*), etc...

Futhermore, many verbs of Latin formation, such as : **colloc*a*re,** *to place*; **benefic*a*re,** *to do good to*, **abdic*a*re, acceler*a*re, amput*a*re, capit*a*re** (*to happen, arrive, end*) ; **desider*a*re** (*to desire*) ; **evit*a*re, enumer*a*re, replic*a*re, notific*a*re, toller*a*re, telegraf*a*re, telefon*a*re,** etc., follow the same rule.

o o o o

# TABLE OF

## *SINGULAR*

| | 1st PERSON | | 2nd PERSON | | 3rd PERSON | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Subject** | io | *I* | tu | *thou* | egli<br>ella<br>esso<br>essa<br>lei | *he*<br>*she*<br>*he, it*<br>*she, it*<br>*you* |
| **Direct object** | mi | *me* | ti | *thee* | lo<br>la | *him, it*<br>*her, it*<br>*you* |
| **Indirect object** | mi | *to me* | ti | *to thee* | gli<br><br>le | *to him*<br>*to it*<br>*to her*<br>*to it*<br>*to you* |
| **Reflexive** | mi | *myself* | ti | *thyself* | si | *himself*<br>*herself*<br>*itself*<br>*yourself* |
| **Disjunctive** (i.e. after preposition) | me | *me* | te | *thee* | lui<br>lei<br>esso<br>essa<br>lei<br>se | *him*<br>*her*<br>*him, it*<br>*her, it*<br>*you*<br>*himself*<br>*herself*<br>*itself*<br>*themselves* |
| **Possessive** | il mio<br>la mia<br>i miei<br>le mie | *my*<br>*mine* | il tuo<br>la tua<br>i tuoi<br>le tue | *thy*<br>*thine* | il suo<br>la sua<br>i suoi<br>le sue | *his, her*<br>*hers*<br>*its*<br>*yours* |

# PRONOUNS

## *PLURAL*

| | 1st PERSON | | 2nd PERSON | | 3rd PERSON | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Subject** | **noi** | *we* | **voi** | *you* | **essi**<br>**esse**<br>**loro** | *they* (m.)<br>*they* (f.)<br>*you* |
| **Direct object** | ci | *us* | vi | *us* | li<br>le | *them*<br>*them*<br>*you* (f.) |
| **Indirect object** | ci | *to us* | vi | *to you* | loro | *to them*<br>*to you* |
| **Reflexive** | ci | *ourselves* | vi | *yourselves* | si | *themselves*<br>*yourselves* |
| **Disjunctive** (i.e. after preposition) | **noi** | *us* | **voi** | *you* | **loro**<br>**essi**<br>**esse** | *them, you*<br>*them* (m.)<br>*them* (f.) |
| **Possessive** | **il nostro**<br>**la nostra**<br>**i nostri**<br>**le nostre** | *our, ours* | **il vostro**<br>**la vostra**<br>**i vostri**<br>**le vostre** | *you yours* | **il loro**<br>**la loro**<br>**i loro**<br>**le loro** | *their*<br>*theirs*<br>*your*<br>*yours* |

### NOTES

1. **Egli, ella, lui, lei** *and* **loro** *are only used with reference to persons, but* **esso, essa, essi** *and* **esse** *may refer to persons, animals and things.*

2. *In translating* **you, la** (sing.) *is used in addressing a man or a woman, but* **li** (plur.) *is used in addressing men only (or men and women together) and* **le** *in addressing women only.*

3. *Possessive pronouns agree in gender and number with the object possessed.*